المعجم الزراعي العربي

في ألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي - انكليزي - فرنسي

الجزء الثالث "الاقتصاد الزراعي"

المجلد الثالث

"الإرشاد الزراعي" ، "تتمة الإحصاء الزراعي"

مطابع الشروق

القاهرة - بيروت

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدمة

من المسلمات فى عالمنا المعاصر أن الزراعة ـ وتنامى إنتاجها ـ ركيزة راسخة ورئيسية فى ارتقاء المجتمعات ، وقوة اقتصادها ، ومنعتها ، وما أمسّ الوطن العربى إلى التحديث الشامل لإمكاناته الزراعية الواسعة ، وامتداد الخضرة إلى سهوله ، ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى إلى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجريه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومى والقُطْرى .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من إنتاجها العلمى الثّر ، وخاصة باللغتين الإنجليزية والفرنسيّة ، فلم تعد الزراعة الحديثة علماً واحداً يتناول عدداً محدوداً من المصطلحات ، وإنما أصبحت ميداناً هاماً من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحوى علوماً متعددة ، تضم فروعاً كثيرة ، تشتمل على الآلاف من المصطلحات العلمية الأجنبية المستحدثة .

وإذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات المعرَّبة ، واختلفت من قطر لآخر ـ فضلاً عن اختلاف بعض المسميات العربية ذاتها بين الأقطار العربية ـ فقد أمسى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد ، وصولاً إلى اللغة العلمية المشتركة ، والمعرفة الموحَّدة بكل جوانب العمل العلمى والتِّقْنِىّ .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذى يضم وزراء الزراعة العرب فى دور انعقاده العاشر مشروعاً لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية ، بدأت فى حصر المصطلحات الزراعية ، ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ماتوصلت إليه اللجان القطرية ، والاتفاق حول المصطلح العربى الموحَّد ، وتعريفه .

وإنّه ليسعدنى أن أقدم إلى أبناء الأمة العربية المتلهفين إلى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية ، وإلى المهتمين بتطوير الإنتاج الزراعى وتحديثه ، باكورة لمعجم عربى شامل لألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك فى المجلد الثالث من الجزء الثالث « الاقتصاد الزراعى » الذى يضم مصطلحات الارشاد الزراعى وتتمه مصطلحات الاحصاء الزراعى التى صدرت فى المجلد الأول ، هذا وقد أصدرت المنظمة إضافة إلى هذا المجلد عشرة مجلدات أخرى : خمسة منها فى « الإنتاج النباتى » وثلاثة أخرى فى « الإنتاج الحيوانى » ، ومجلدين فى « الاقتصاد الزراعى » ، وسوف تصدر المنظمة ـ بمشيئة الله ـ بقية أجزاء المعجم سنويًّا إلى أن يتم اكتماله فى عام ١٩٨٧ .

ويعتبر هذا المعجم فريداً فى نوعه ، إذ هو ثلاثى اللغة ـ عربى ، وإنجليزى ، وفرنسى ـ مصطلحاً وتعريفاً ، وفيه يتم ترتيب الألفاظ والمصطلحات الزراعية وفقاً للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين : الإنجليزية ، والفرنسية ، ويقابلها المرادف العربى ، وبذلك تضيف المنظمة إلى الجهود السابقة المشكورة جهداً علمياً جديداً شارك فى إعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربى برعايته ، ووفقنا جميعاً إلى تحقيق الأهداف والآمال التى يتطلع إليها أبناء الأمة العربية .

الدكتور حسن فهمى جمعة

المدير العام

تنفيذاً لقرار مجلس المنظمة فى دور انعقاده العاشر بتنفيذ مشروع حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية فى الوطن العربي وإصدار "المعجم الزراعى العربي" فلقد شكلت لجنة الخبرة الرئيسية لدراسة وتعديل واختيار المصطلح الأفضل من السادة :

د. مصطفى حداد   د. محمد عثمان خضر   د. وليد خضير المرانى   د. سالم توفيق النجفى   م. أحمد طلعت عزيز

المدير العام

الدكتور حسن فهمى جمعة

كلمة لجنة الخبرة الرئيسية

عزيزنا القارئ :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربى الزراعى الذى نأمل أن يغنيك عن العودة إلى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية لاستيضاح معنى كلمة ، أو للبحث عن تعريبها ، فهذا عمل قمنا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة ، وكان العمل جسيماً ، فكم من صحائف سطرت وأعيدت وكررت ، وكم من مُدْخلات وتعاريف جُمعت وقورنت ، فقُبلت أو عُدِّلت .

وفى عمل كبير كهذا لابد من زلة وزلة ، سواء فى الإنشاء أو الصياغة أو الطبع ، كما أننا لا ندعى لعملنا الكمال أو العصمة ، فقد جهدنا أن نصل إلى ما يرضيك ، وصح منا العزم ، وحسنت النية ، فإذا سرك ما قرأت ، فذلك حسبنا .

ولقد ساهم فى إعداد هذا الجزء اختصاصيون من مختلف الأقطار العربية نذكرهم عرفاناً بفضلهم حسب الترتيب الألفبائى :

- **فى الاحصاء الزراعى « تتمه » :**

د . عبد الفتاح أحمد فرح	خبير منظمة الأغذية والزراعة الدولية	جمهورية مصر العربية

- **فى الارشاد الزراعى :**

د . أحمد كامل الرافعى	وكيل وزارة الزراعة لشئون الارشاد الزراعى	جمهورية مصر العربية
د . زكى حسن الليلة	كلية الزراعة والغابات	جامعة الموصل
د . ساهر حسن حداد	هيئة البحوث الزراعية بوزارة الزراعة والاصلاح الزراعى	الجمهورية العراقية
د . محمد على أحمد السيدية	كلية الإدارة والاقتصاد	جامعة الموصل
د . وليد اسماعيل السيفو	كلية الإدارة والاقتصاد	جامعة الموصل

ولكى تكون الفائدة أكبر ، والمراجعة أيسر ، فإننا نود أن نشير إلى طريقة إعداد المعجم :

لقد سعت اللجنة إلى توحيد المقابل العربى للمصطلح الأجنبى ، وتمَّ لها ذلك فى أكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة فى المعجم ، ويعود الفضل إلى روّاد التعريب الأوائل ، حماة لغة الضاد ، عشاق الحرف العربى ، وإلى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً ، وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الأجنبى الواحد ، مستفيدين من قواعد الصرف ، معتمدين على الاستعارة والاشتقاق ،

وذاك ما يميز اللغة العربية . ويعطى للمعرِّبين سلاحاً لايُفَلّ ، ومنهلا لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذَين يميزان اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

١ ـ فإذا كان للمصطلح الأجنبى أكثر من مقابل عربى ، فقد نهجنا النهج الآتى :

(أ) قد يكون للمصطلح الأجنبى عدة مقابلات عربية ، وذلك يعود إلى غنى لغتنا بالمترادفات التى تعطى الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها فى الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا فى هذه الحالة كل مقابل عربى فى مدخل مستقل حسب ترتيبه الألفبائى ، مع الإشارة فى التعريف إلى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا : متبادلة ، متعاقبة .

متبادلة : وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب .

متعاقبة : وتقال عند تعاقب الأجيال فى النباتات : الجيل البوغى ، والجيل العروسى / المشيجى .

(ب) وقد يكون للمصطلح العلمى الأجنبى عدة مقابلات مستخدمة فى الأقطار العربية المختلفة ، وهنا رأت اللجنة أن من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة فى بعض الأقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم أن المصطلح العلمى فى اللغة الأجنبية مصطلح واحد ، وأجرت فى شأنها أمرين :

الأمر الأول : أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم ليستخدم أى تعبير يريد ، وفى هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها ، وترتب حسب الأولوية ، ومثال ذلك :

القمح ، الحنطة

فإذا وضع بينها خط (ـ) يكون لكل منها نفس الأهميّة ، مثال ذلك :

عروس ـ مشيجة

الأمر الثانى : أن تكون اللجنة قد رأت أن هناك مصطلحاً مستخدماً ويجب إهماله ، ولكن تتحتم الإشارة إليه للتذكير ، وفى هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح إهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :

صبغىّ ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ ـ لقد وضعنا المصطلح العربى بصيغة المفرد مجرداً من « الـ » التعريف غالباً ، تجنباً لما قد يحدث من التباس ، تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح ، فيعرفِّه ، أو يثنّيه ، أو يجمعه ، أو يشتق اسماً من الفعل ، أو فعلاً من الاسم ولو كان جامداً (كما أجازته أكثر المجامع العربية) .

٣ ـ ولقد ابتدأنا المصطلحات الأجنبية وتعاريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء الأعلام ، وأسماء الأجناس المستخدمة فى تصنيف الكائنات الحية .

٤ ـ ولا يخفى على القارئ أن للمصطلح الأجنبى الواحد معانى متعددة فى العلوم الزراعية والعلوم الأخرى ،

ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربى حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك : كلمة "development developpement;" تعنى :

(أ) «التنمية» فى الاقتصاد ، أى زيادة الموارد .

(ب) «الإشاعة والنشر» فى العلوم الاجتماعية ، أى التعميم على أفراد المجتمع كافة .

(جـ) «التنامى» فى علوم الحياة ، أى زيادة حجم الكائن الحى الذى يرافقه تشكل الأعضاء . تمييزاً لها عن كلمة النمو croissance, growth التى تعنى زيادة الحجم فقط .

٥ـ وقد لا تتطابق التعاريف فى اللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ، ولكل لغة عبقريتها وأصولها .

٦ـ ولقد اتبعنا الترتيب الألفبائى فى تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالألف ، فالباء ، فالتاء ..... فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء فى ذلك الحرف الأول أو الثانى أو الثالث أو ...... ومثال ذلك فى تسلسل الحرف الثانى :

جأر ، ثم جار ، ثم جبر..... ثم جهر ، جور ، جير

وذلك تسهيلاً للمراجع ، واتباعاً لسنة المعاجم العربية الحديثة .

ولم تستعمل الرموز إلا نادراً ، ومنها :

ج : جمع

م : مفرد

ف : فعل

ذ : مذكر

ث : مؤنث

وختاماً فإننا نزجى الشكر الجزيل إلى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين أرادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس ، سباقة بين لغات الأمم الأخرى .

ونتوجه بالشكر وافراً إلى الأستاذ الدكتور حسن فهمى جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسته الجيَّاشة لمشروع المعجم الذى أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الأخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد ،

اللجنة الرئيسية

مقـدمـة

الجـزء الثالث « الاقتصاد الزراعى

المجلد الثالث

وما أن وصلت المجلدات التى صدرت من المعجم الزراعى العربى إلى قرائها المختصين العارفين بدقائق الأمور ، الضالعين فى علومهم ، حتى بدأت ترد إلى اللجنة الرئيسية ملاحظاتهم القيمة واقتراحاتهم البناءة ، فقامت اللجنة بدراستها تباعا وستوالى ذلك وأخذت منها ما يتفق مع النهج الذى اختطته فى عملها ، وفى هذه الحالة وضعت الكلمة الجديدة فى بداية المدخل ، ووضعت الكلمة السابقة بعد فاصلة مثلا :

حيواتى ، هوائى مقابل "aerobic و aérobie"

كما أن اللجنة أخذت عن اللجان القطرية بعض الاتجاهات الحديثة فى النقل إلى اللغة العربية مثلا :

١ ـ صيغة (مِفْعال) لأسماء آلات القياس .

٢ ـ صيغة (فَعِل) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر (اللاحقة ، الكاسحة) "phile,-philous" .

٣ ـ صيغة (فَعول) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر ible,-able

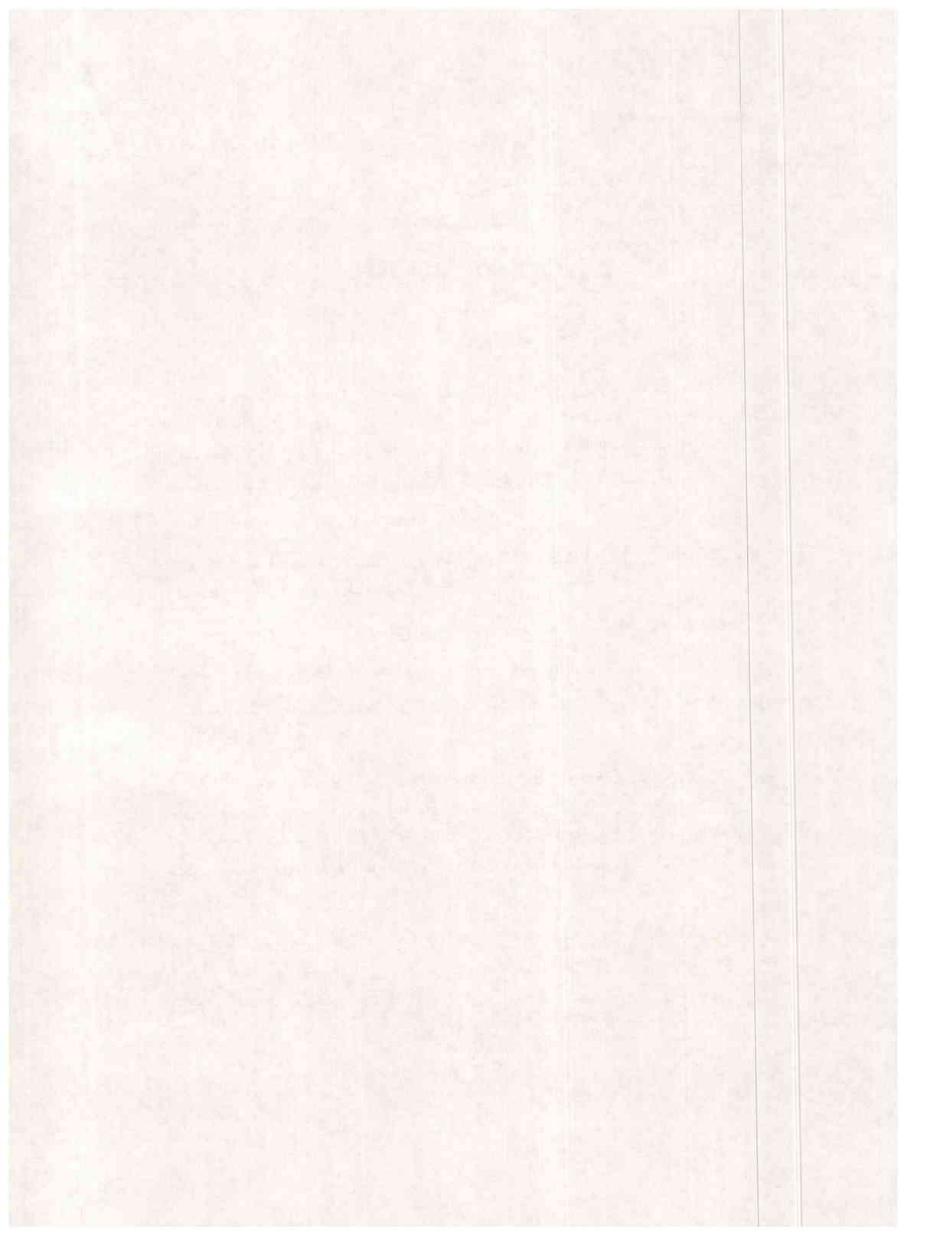
٤ ـ صيغة (فَعَل وفُعال) للدلالة على الأمراض سواء أدلت على خفقان أم لم تدل على ذلك ، وسواء أكانت مشتقة من فعل أم من اسم جامد .

ولابد من الإشارة إلى أن النسخ الموزعة جاء بها أخطاء قليلة إن لم تكن نادرة لا تخفى على القارئ الكريم ، ولربما أدى بعضها إلى حلول كلمة مكان أخرى أو مدخل مكان مدخل آخر مما يسبب التباسا علمياً كبيرا ، واللجنة الرئيسية : إذ تأسف لذلك ترجو من السادة العلماء الأجلاء موافاتها بآرائهم ومقترحاتهم التى ستكون موضع التقدير والاهتمام ، علما بأن كافة التعديلات ستدخل فى المعجم بطبعته الثانية فى شكله النهائى بعد اكتمال العمل فيه .

واللجنة الرئيسية لعلى ثقة بأنها ، بالتعاون مع المختصين الأجلاء ، الحريصين على لغة الضاد ، قادرة على تجاوز أية عقبات مهما عظمت ، وعلى نقل العلوم ومصطلحاتها إلى اللغة العربية ، مستفيدة من طاقات لغتنا الخلاقة ، ومكنوناتها الدفينة ، وكنوزها الغنية .

والله ولى التوفيق ،

اللجنة الرئيسية



أولاً
الإرشاد الزراعى

ا

method demonstration:

a format for group learning designed to show and explain a process, or idea, in which the participants perform the required skills step by step.

démonstration de méthode *l.f.*:

tâche d'un groupe d'apprentissage chargé de montrer et d'expliquer un processus (ou un procédé) ou une idée dont les participants acquièrent, étape par étape, les techniques souhaitées.

إبانة الطَّرِيقة :

أسلوب للتعليم الجماعى مصمم لغرض وشرح عملية أو فكرة ، وفيه يقوم المشاركون بممارسة المهارات المطلوبة خطوة خطوة .

result demonstration, field demonstration:

a format for group learning conducted by one or several learners under the direct supervision of an extension worker to prove the advantages of a recommended practice and designed to teach others in addition to the person conducting the demonstration; example: demonstrating the advantages of applying fertilizer.

démonstration sur le terrain *l.f.*:

type de groupe d'enseignement dirigé par un ou plusieurs enseignants sous la responsabilité directe d'un moniteur de vulgarisation afin de prouver les avantages d'une pratique recommandée et utilisé pour l'enseignement d'autres personnes en plus de celle qui mène la démonstration. Exemple: démonstration des avantages de l'utilisation d'un fertilisant.

إبانَة بالنَّتائج – إبانة حقلية :

أسلوب للتعلم الجماعى ينفذه واحد أو أكثر من المتعلمين تحت الإشراف المباشر لمرشد زراعى للبرهان على فوائد ممارسة موصى بها ، وهو مصمم لتعليم أشخاص آخرين بالإضافة إلى الشخص الذى يقوم بتنفيذ الايضاح ، مثلا : إيضاح فوائد استخدام الأسمدة .

trend:

the appearance of the time dimension in the analysis.

tendance *n.f.*:

prise en compte de la dimension du temps dans une analyse.

اتِّجاه :

إظهار البعد الزمنى فى التحليل .

farmers union:

groups or individuals of farmers unite together for agricultural purposes.

union d'agriculteurs *l.f.*:

groupe d'agriculteurs qui se réunissent pour réaliser un objectif agricole.

اتِّحاد المُزارعين « الزرّاع » :

تجمع للمزارعين يتكون لأغراض زراعية .

communication:

a two-way process of interaction between two or more individuals about a subject which mediates them and at the same time

communication *n.f.*:

processus bilatéral d'interaction entre deux ou plusieurs individus sur un sujet qui les rassemble et provoque en même temps en

اتِّصال :

عملية تفاعل ذات اتجاهين بين فردين أو أكثر حول موضوع ما ، تحدث فيهم أثرا متبادلا وفى نفس الوقت تثير فيهم حالة

evokes a certain emotional state in them.

eux et entre eux une certaine réaction émotionnelle.

معينة من الأحاسيس .

informative communication:

the Kind of communication to increase people's knowledge through providing needed facts and information but without giving a chance for discussion or argument.

communication informative *l.f.:*

type de communication destinée à augmenter les connaissances des personnes en leur apportant les informations et les renseignements dont elles ont besoin mais sans leur donner la possibilité de discuter ou d'argumenter.

اتّصال إخبارىّ :

نوع من الاتصال يستهدف زيادة معارف الأفراد ، بتقديم الحقائق والمعلومات المتعلقة بموضوع ما أو فكرة معينة دون أن تتاح لهم فرصة النقاش أو الجدل .

low-cost communication:

newspapers communication by extension agent.

communication à faible coût *l.f.:*

communication sous forme de journaux diffusée par un agent de formation ou de vulgarisation.

اتّصال أقل تَكْلِفة :

اتصال المرشد الزراعى بالزراع عن طريق الصحف .

human communication:

a process of transmittal of information, opinions and attitudes with the purpose of social influence.

communication humaine *l.f.:*

processus de transmission de l'information, des opinions et des attitudes dans le but d'exercer une influence sociale.

اتّصال إنسانىّ :

عملية نقل الأفكار والآراء والاتجاهات بغرض التأثير الاجتماعى .

associative communication:

friendly communication between people.

communication associative *l.f.:*

mode de communication entre les individus d'un groupe visant à dégager un consensus par la conviction et la persuasion obtenu à l'aide du dialogue.

اتصال ترابطى :

اتصال بين الأفراد لا يتسم بالسلوك العدائى .

dyadic contact :

a relationship of interaction between pairs of individuals.

contact bilatéral *l.m.:*

établissement de relations d'interactions entre des individus deux par deux.

اتّصال ثُنائىّ :

العلاقة التفاعلية بين أزواج من الأفراد .

mass communication:

communication of mass utilizing mass-media methods like radio, television, newspapers,... etc.

communication de masse *l.f.:*

communication utilisant les méthodes des mass-médias comme la radio, la télévision, les journaux.

اتّصال جماهيرىّ :

الوصول إلى الجماهير عن طريق وسائل الإعلام ، مثلا : المذياع والتليفزيون والصحافة ونحوها .

hypodermic needle model:

a one-step flow model in which the media carries messages to an audience with direct effects.

communication à action directe *l.f.,* **:**
"modèle de la seringue hypodermique"

modèle à un seul degré dans lequel le média utilisé délivre à ceux auxquels il est destiné des messages à effets directs.

اتّصال ذو خُطوة واحدة :

نموذج للاتصال المباشر يتضمن انسياب المعلومات من وسائط الاتصال إلى المستمعين بتأثير مباشر.

interpersonal communication:

direct communication; face - to - face communication; two - way - communication.

communication interpersonnelle *l.f.* **:**

— communication directe "face à face";
— communication bilatérale.

اتّصال شخصيّ ـ اتّصال وجاهيّ :

اتصال مباشر، اتصال وجهًا لوجه، اتصال ذو اتجاهين.

communication of sentiment:

the process by which members of social system may be motivated to achieve goals, to conform to norms, and to carry out systemic action through transfer of feeling by symbols.

sentiment de communication *l.m.* **:**

processus par lequel les membres du corps social peuvent être convaincus de participer à la réalisation d'objectifs sociaux, de se conformer aux normes et d'entreprendre une action globale par le transfert de ce qu'ils ressentent au travers des symboles.

اتّصال عاطِفيّ :

عملية تشجيع أعضاء المجتمع لتحقيق أهداف معينة، والالتزام بالأعراف عند التحرك عن طريق الرموز المتعارف عليها فى المجتمع.

salient communication:

a communication that brings about planned and desired effects by the receiver

communication réussie *l.f.* **:**

communication qui produit sur le destinataire l'effet prévu et désiré.

اتّصال فَعّال :

اتصال ينجم عنه تغييرات فى سلوك المستقبِل كما كان يقصد ويخطط له المصدر.

multi-step, flow model:

a model which consists of a variable number of relays in the communication flow from a source to an audience, some directly and some indirectly.

modèle de diffusion multiétages *l.m.* **:**

modèle qui consiste à établir un certain nombre de relais entre la source de communication et les destinataires, soit directement, soit indirectement.

اتّصال مُتعدد الخُطى :

نموذج للاتصال يتضمن عددا متغيرا من مراحل انسياب المعلومات من المصدر إلى الجمهور، بعضها مباشر وبعضها الآخر غير مباشر.

evocative communication:

a communication which presents a message in an attractive way which motivates the receiver to receive its content.

communication motivante *l.f.* **:**

communication qui présente un message de façon attractive et qui motive le receveur à recevoir son contenu.

اتّصال مُشوِّق :

اتصال يقدم الرسالة بصورة مشوقة تحفز المستقبِل على تقبل مضمونها.

اتّصال مُوَجَّه :

اتصال يحاول فيه المرسل أن يؤثر على مستمعيه ليتلاءموا مع الرسالة ولينمى فيهم اتجاهات مرغوبة .

communication d'influence *l.f.* :

communication par laquelle celui qui l'émet s'efforce d'influencer son auditoire en vue de lui faire adopter le contenu de son message et de développer dans cet auditoire une attitude souhaitée.

manipulating communication.

a communication in which the sender tries to influence his audience to adapt themselves to the message and to develop a desired attitude.

اتّفاق القِيَم :

اتفاق أفراد المجتمع على حد أدنى من القيم المشتركة .

consensus sur les valeurs *l.m.* :

accord des membres de la société sur un minimum de valeurs communes.

value consensus:

the consensus of a society members on minimum common values.

أَثر الانتشار :

درجة التأثير المتزايدة بالتراكم على شخص ما لتبنى أحد المبتكرات ، والناتجة من ازدياد معدل التبنى فى النظام الاجتماعى .

effet de diffusion *l.m.* :

degré croissant et cumulatif d'influence engageant un individu à adopter une innovation du fait de la proportion croissante d'adoption de cette innovation par le système social.

diffusion effect:

the cumulatively increasing degree of influence upon an individual to adopt an innovation, resulting from the increasing rate of adoption in the social system.

إجْماع :

حالة الاتفاق العام ؛ موافقة جماعية ؛ رأى جماعى ، رأى الغالبية .

consensus:

accord général; opinion exprimée par tous ou par la grande majorité.

consensus, unanimity.

the quality or state of being agreed by all; general agreement; an opinion held by all or most.

إحْباط :

منع أو تعويق محاولات الفرد التى يبذلها من أجل إشباع حاجاته ورغباته .

frustration:

sentiment éprouvé par une personne qui est dans l'impossibilité de satisfaire ses besoins ou ses désirs.

frustration:

preventing or hindering individual trials which are exerted to satisfy his needs and wants.

احْتِياطىّ :

حجز جزء من الأرباح لأغراض محددة مثل الخسائر المتوقعة مستقبلا ، أو لشراء موجودات فى المستقبل ، أو لإطفاء ديون طويلة الأجل .

réserve *n.f.*, **provision** *n.f.* :

mise de côté d'une partie des profits courants en vue d'une affectation spécifique (couvertre de pertes attendues, dépenses futres d'équipement, paiements de dettes au autres ou autres à long terme.)

reserve:

set aside a part of current profits for specific purposes, like losses expected, future purchases of equipement, retirement of long term debts and so on.

إحْساس :

خبرة انفعالية تتمثل فى السرور أو الألم تجاه

sensation *n.f.* :

expérience émotionnelle de caractère agré-

feeling:

an emotional experience about pleasant or

pain toward a thing or person; one component of attitude.

able ou pénible provoquée par un fait ou une personne et constituant l'un des composants de l'attitude.

شيء ما أو شخص معين ، أحد عناصر أو مكونات الاتجاه النفسى .

mental tests:

intelligence tests.

test mental *l.m.* :

test d'intelligence.

اختبارات عقلية :

اختبارات الذكاء .

disequilibrium:

lack of state of balance or adjustment of conflicting desires, interests.

déséquilibre *n.m.* :

défaut d'équilibre ou d'adéquation entre deux phénomènes physiques ou à l'intérieur d'une situation matérielle ou psychique.

اختلال :

عدم توفر حالة من التوازن أو التوافق بين الاهتمامات والرغبات المتعارضة .

subject-matter specialist:

a professional with competencies in a subject-matter who aids extension agents in finding practical and scientific solutions to problems and trains them in how to implement the findings of research at the field level.

spécialiste d'un sujet *l.m.* :

professionnel disposant de compétences sur un sujet qui aide des agents de vulgarisation à trouver des solutions pratiques et scientifiques aux problèmes et les assiste dans la mise en oeuvre des découvertes de la recherche au niveau de la pratique sur le terrain.

أخصائى الموضوع :

مهنى ذو كفاءة فى موضوع معين يساعد المرشدين الزراعيين على استنباط حلول عملية وعلمية للمشكلات ، مع تدريبهم على كيفية وضع نتائج الأبحاث موضع التطبيق على مستوى الحقل .

division:

an administrative unit under one command conducts certain activities.

division *n.f.* :

unité administrative constituée au sein d'un organisme pour remplir une fonction déterminée.

إدارة :

وحدة إدارية تتبع قيادة واحدة وتقوم بأنشطة محددة .

perception:

becoming aware of something by use of senses.

perception *n.f.* :

information sur quelque chose par l'intermédiaire des sens.

إدراك :

معرفة كنه الشيء عن طريق الحواس .

social perception:

how people see each other.

perception sociale *l.f.* :

façon dont les différentes personnes perçoivent les autres membres de la communauté sociale.

إدراك اجتماعى :

رؤية الأفراد لبعضهم .

selective perception:

- tendency to interpret communication

perception sélective *l.f.* :

tendance d'un individu à interpréter le contenu d'un message de communication

إدراك انتقائى :

ميل الفرد إلى تفسير رسائل الاتصال بشكل

messages in terms of one's attitudes and beliefs.

en le rapportant à ses attitudes et à ses croyances personnelles.

ينسجم مع اتجاهاته ومعارفه .

free will:

freedom of the will to choose a course of action without external influences.

volonté libre *l.f.* :

liberté d'exercer sa volonté sur le cours d'une action sans influence extérieure.

إرادة حُرة :

حرية الإرادة فى اختيار مجرى العمل دون تدخل أو قهر خارجى .

capital gains:

a realized increase in the value of a capital asset, as when a share is sold for more than the price at which it was purchased.

gains en capital *l.m.p.* :

augmentation effective de la valeur d'un investissement en capital, constatée lors de sa vente à un prix supéieur au prix d'achat.

أَرْباح رَأسماليَّة :

الزيادة المتحققة فى قيمة الأصول الرأسمالية ، كأن يباع السهم بسعر أعلى من السعر الذى دفع لشرائه .

retained earning:

accumulated gains from past year retained and not appropriated or set aside by the mangement for specific purpose.

profits non affectés *l.m.p.* :

gains accumulés de l'année précédente, retenus, non prélevés ou affectés à la réalisation d'un projet spécifique.

أَرباح مُحتجزة :

الأرباح المتراكمة من السنوات السابقة والتى لم يتم تخصيصها أو قامت الإدارة بتجنيبها لغرض معين .

connectionism:

system of associating stimulus and response.

connexionnisme *n.m.* :

système associant un stimulus et sa réponse.

ارْتِباطيَّة :

نظام يربط بين المؤثر والاستجابة .

cooperative extension:

an extension process in which different individuals, agencies, corporations, formal and informal organizations cooperate to achieve certain goal.

information coopérative *l.f.* :

processus informatif dans lequel différents individus organismes, sociétés, institutions officielles et privées coopérent en vue d'aboutir à un certain résultat.

إرْشَاد تَعاوُنِىّ :

عملية إرشادية يتعاون فيها الأفراد والمنظمات والمؤسسات والهيئات الحكومية والأهلية للوصول إلى هدف معين .

Comilla method, two-step extension:

information à deux degrés *l.f.* :

الإرشاد ذو المرحلتين :

انظر : طريقة « كوميلا » .

agricultural extension:

an applied science dealing with the education of farmers and rural communities to develop their mental and productive capacities and enhance of rural

formation agricole *l.f.* :

science appliquée ayant pour objet l'éducation des agriculteurs et des communautés rurales en vue de développer leurs capacités intellectuelles et productives

الإرشاد الزِّراعىّ :

علم تطبيقى يختص بتعليم المزارعين والمجتمعات الريفية أساليب تطوير قدراتهم العقلية والإنتاجية والارتقاء بالحياة الريفية

life through practical need-oriented learning experiences.

et pour augmenter le niveau de vie à l'aide d'expériences d'apprentissage pratique orientées en fonction des besoins.

من خلال خبرات تعليمية عملية مرتبطة بحاجاتهم .

brain-storming:

a group retrieval technique in which members suggest innovative problem solutions while critical judgment is set aside until all potential solutions are on the table.

remue-ménages *l.m.*:

groupe de recherche technique dont les membres s'efforcent de proposer des solutions nouvelles aux problèmes et sans que soient formulés des jugements critiques avant que toutes les solutions possibles aient été exposées.

استثارة الأفكار :

أسلوب جماعى لاسترجاع الأفكار ، يتضمن قيام المشاركين باقتراح حلول جديدة للمشكلات وتدوينها قبل أن يجرى أى تقييم لها .

response:

any definable unit of behaviour that is triggered by a stimulus.

réponse *n.f.*:

toute unité de comportement qui est déclenchée par un stimulus.

استجابة :

وحدة محددة من السلوك يثيرها حافز معين .

reasoning:

thinking logically.

raisonnement *n.m.*:

fait de penser logiquement.

استدلال :

استنتاج من الوقائع والمقدمات .

cultural domestication:

the process of neutralizing the potential forces of the minds of individuals.

aliénation culturelle *l.f.*:

processus de neutralisation des forces potentielles des consciences individuelles.

استرقاق ثقافى :

عملية تجميد الطاقات الإبداعية لعقول الأفراد .

advisory:

advising or empowered to advice.

consultant *n.m.*:

personne donnant des conseils ou habilitée à conseiller.

استشارى :

شخص يقدم المشورة أو النصح .

survey feed-back:

a technique for organizational change involving a systematic collection of data from the members of an organization which is summarized and fed-back to administrators as a means of confronting real perceptions and performance.

rétroaction d'expertise *l.f.*:

technique de modification d'une organisation comportant le rassemblement systématique de données à partir d'un membre d'une organisation, résumé et communiqué aux administrateurs comme moyen de comparaison entre les perceptions et les performances réalisées.

استطلاع راجع :

أسلوب للتغيير فى المنظمات يتضمن جمع المعلومات من أفراد المنظمة بشكل دورى ثم تلخيصها وتقديمها للإداريين ، كوسيلة لمجابهة الإدراكات الحسية والأداء الحقيقى .

aptitude:

quickness to learn or understand.

aptitude *n.f.*:

capacité à apprendre et à comprendre rapidement.

استعداد ـ لياقة :

سرعة التعلم أو الفهم .

heterophily:

hétérophilie *n.f.* :

الاسْتِغيار :
انظر : ألفة الآخرين .

mail request:
personal requests to an agent by mail for information on a particular topic.

demande postale *l.f.* :
demande formulée à un agent de formation par voie postale afin de se procurer de l'information sur un sujet particulier.

اسْتِفسار بَرِيدِيّ :
اتصال المسترشدين بالمرشد الزراعي عن طريق البريد ، ويطلبون فيه معلومات عن موضوع معين .

investigation:
a careful examination or inquiry.

investigation *n.f.* :
examen soigneux ou recherche approfondie.

اسْتِقصاء :
فحص دقيق أو تحقيق .

deduction:
logic reasoning from the general to the specific.

déduction *n.f.* :
mode de raisonnement partant de principes généraux pour aboutir à des conclusions particulières.

اسْتِنْباط :
تفكير منطق من العام إلى الخاص .

deductive reasoning:
deduction of specific fact or solution from a general principle.

raisonnement déductif *l.m.* :
aboutissement à un résultat précis ou à une solution à partir de l'application de principes généraux.

اسْتِنتاج مَنْطِقِيّ :
استنتاج حقيقة معينة أو حل محدد من قاعدة عامة .

family:
a socially sanctioned grouping of people united by kinship, marriage or adoption ties who generally share a common residence and interact according to a well defined social roles created by a common culture.

famille *n.f.* :
groupe de personnes reconnu par la société et uni par des liens de parenté, de mariage ou d'adoption qui partagent généralement la même résidence et interagissent dans le cadre d'un rôle social bien défini crée par une culture commune.

الأسرة ـ العائلة :
مجموعة من الأفراد تربطهم روابط الزواج والدم والتبنى يقيمون فى مسكن واحد ، ويتفاعلون ويتعاملون مع بعضهم في إطار أدوارهم الاجتماعية ويحتفظون لأنفسهم بثقافة مشتركة .

patriarchal:
a family where the father makes most of the decisions.

patriarcal *adj.* :
se dit d'une famille dans laquelle le père prend la majeure partie des décisions.

أسرة أَبَوِيَّة :
الأسرة التى يتخذ فيها الأب معظم القرارات .

extended family:

two or more affiliated nuclear families.

famille élargie *l.f.* **:**

ensemble formé par deux ou trois familles-noyaux.

أُسرة مُمتدة :

أسرة تتكون من عائلتين مؤسستين أو أكثر .

decisional method:

an approach in investigating community power structure consisting of historical reconstruction of community decisions with data obtained from records or by interviews in order to identify those who played important roles in the community decisions.

méthode décisionnelle *l.f.* **:**

méthode d'étude de la structure du pouvoir dans une communauté, consistant à faire une reconstitution historique des décisions de la communauté à partir des données obtenues dans des enregistrements et des entretiens, afin d'identifier ceux qui ont joué un rôle important dans les décisions de la communauté.

أُسلوب اتّخاذ القرار :

أسلوب فى دراسة البنيان القيادى يعتمد على التعقب التاريخى للقرارات فى المجتمع المحلى من خلال السجلات أو المقابلات لتحديد الأشخاص الذين قاموا بأدوار مهمة فى قرارات المجتمع المحلى .

participation, contribution:

a process of integrating individuals in an activity in which they can express themeselves freely, enter into dialogue with one another and have increased capacity for choice.

participation *n.f.* **:**

processus d'intégration de personnes à une activité dans laquelle ils peuvent s'exprimer librement, participer au dialogue avec d'autres et bénéficier d'une capacité accrue de choix.

إسْهام ـ مُشاركة :

عملية إدماج الأفراد فى نشاط معين بشكل يستطيعون التعبير عن أنفسهم بحرية ويدخلون فى حوار بعضهم مع بعض ويمتلكون قدرة أكبر على الاختيار .

stock dividends:

a distribution of additional shares, without cost, to the share-holders in proportion to their prior stock holdings. A stock dividend may be in the form of treasury stock or unissued stock, and common or preferred shares may be issued.

dividendes additionnels *l.m.p.* **:**

distribut de dividendes additionnels, sans coût, aux actionnaires en proportion du nombre d'actions qu'ils détenaient antérieurement. Un dividende en capital peut être prélevé sur la masse de la trésorerie ou le capital ou bien des actions normales préférentielles peuvent être distribuées.

أَسْهم الرِّبْحيَّة :

توزيع أرباح بشكل أسهم إضافية إلى حملة الأسهم دون مقابل ، ويتم توزيع هذه الأسهم عليهم بنسبة عدد الأسهم التى يملكونها قبل التوزيع إلى مجموع الأسهم ؛ وقد تكون هذه الأسهم الموزعة فى شكل أسهم عادية أو أسهم ممتازة .

common stock:

a capital account, reflecting amounts of assets invested in the firm by owners.

capital ordinaire *l.f.* **:**

compte de capital représentant les montants d'équipements investi dans la firme par les propriétaires.

أَسهم عَاديَّة :

حساب رأسمالى يعكس مقدار الأصول المستثمرة فى الشركة من قبل المالكين (حملة الأسهم) .

preferred stock:

the shares which has some preference or priority over the common stock, the preference or priority may relate to dividends, assets, redemption and convertibility.

capital préférentiel *l.m.*:

ensemble des parts qui ont la priorité ou la préférence pour la distribution des dividendes, le rachat ou la conversion.

أَسْهُم مُمتازة :

الأسهم التى لها حق الأفضلية أو الأسبقية على الأسهم العادية ، وهذه الأفضلية أو الأسبقية قد تكون فى توزيع الأرباح أو الموجودات أو الإطفاء أو التحويل .

determination:

to set limits; to reach a decision about something.

détermination *n.f.*:

fait d'adopter une position ferme sur un point; fait de prendre une décision sur un point.

إصْرار :

وضع حدود ، التوصل إلى قرار متعلق بشىء ما .

election:

a choosing or choice by vote.

élection *n.f.*:

action et résultat d'un choix fait à l'aide d'un vote.

اصْطِفاء :

اختيار أو انتقاء بالتصويت .

capital asset:

represents the invested capital such as land, buildings, plants. machines, and furniture etc.

capial fixe *l.m.*

capital investi comme la terre, les bâtiments, les plantations, les machines, le mobilier, etc...

أصُول رَأسماليّة :

رأس المال المستثمر فى صورة أراض ومنشآت ومعدات وأثاث وغيرها .

liquid assets:

the assets represent funds which may be made readily available for paying current obligation and include cash, marketable securities and receivables.

actifs liquides *l.m.p.*:

actifs représentant les fonds qui peuvent être aisément mobilisés pour payer les dépenses courantes et incluant l'argent liquide, les valeurs vendables ou pouvant être négociées.

أصول سائلة :

الأصول التى تمثل الأموال الجاهزة لتسديد المطلوبات قصيرة الأجل ، وتتكون هذه الأصول من كل من النقد والسندات والمدينين .

quick assets:

the funds which may be made readily available for paying current obligations. The quick assets include cash, accounts receivable, short-term note receivable and short-term investments in marketable securities.

actifs mobilisables *l.m.p.*:

fonds qui peuvent être utilisés dans un délai rapide pour payer les dépenses courantes, incluant l'argent liquide, les créances et les lettres de change à court terme sous forme de garanties ou valeurs mobilières.

أصول سريعة التحويل :

الأصول التى يمكن تحويلها بسرعة إلى نقد لمقابلة الالتزامات الحالية ، وتتضمن الأصول سريعة التحويل كلاً من النقد ، المدينين ، الأوراق المالية قصيرة الأجل .

current assets:

include cash, bank deposits and other items that can readily be turned into cash.

actifs de roulement *l.m.p.*:

actifs comprenant le liquide, les dépôts bancaires et les papiers financiers facilement convertibles en liquide.

أُصول مُتداولة :

النقود والأرصدة المصرفية وغيرها من الفقرات التى تكون جاهزة للتحول إلى نقد .

wasting assets:

the assets which has a limited life and can not be replaced.

biens consommables *l.m.p.*:

biens qui ont une durée de vie limitée et ne peuvent se remplacer quand ils sont consommés.

أصول مُتناقصة :

الأصول التى لها عمر محدد ولا يمكن استبدالها بعد انتهاء عمرها .

prepaid assets:

assets paid in advance, these assets are classified as current assets in the sense that they are not paid in advance and would require the use of current assets during the operating cycle.

biens Prépayés *l.m.p.*:

biens payés à l'avance et classés comme courants dans la mesure où ils nécessitent l'utilisation d'avoirs réalisables pendant le cycle des opérations.

أصول مَدْفُوعة مُقدما :

أصول تدفع لقاء سلع أو خدمات لم يتم الحصول عليها بعد ، وتعالج هذه الأصول كأحد عناصر الموجودات المتداولة فى خلال دورة العمل .

tangible assets:

assets used in carrying out the entity operations and characterized by physical existence such as machinery and natural resources.

capital physique *l.m.*:

biens utilisés pour l'exécution d'opérations et caractérisés par leur existence physique comme les machines et les ressources naturelles.

أُصول مَلْموسة :

الأصول التى تستخدم فى تنفيذ عمليات المشروع وتتصف بالوجود الفعلى ، مثلا : المكائن والموارد الطبيعية .

social confusion:

social unstability and unclearness in the social development approaches.

confusion sociale *l.f.*:

instabilité sociale et manque de clarté dans les objectifs et les objets du développement social.

اضْطِراب اجْتِماعىّ :

عدم الاستقرار الاجتماعى وعدم وضوح معالم التنمية الاجتماعية .

exogamy:

compises rules prohibiting marriage with a person who is a member of one's group.

exogamie *n.f.*:

loi d'un groupe interdisant le mariage avec un membre du groupe.

إضْوَاء :

قوانين تمنع الشخص من الزواج بشخص من مجموعته .

re-education:

utilizing the previous experience of the individual in gaining new experiences

rééducation *n.f.*:

fait de réutiliser les expériences antérieures d'un individu pour lui faire vivre de nou-

إعادة التّعليم :

عملية الاستفادة من خبرات الفرد السابقة فى اكتساب خبرات جديدة فى ظروف

under new educational conditions simlar to those prevailing in the past.

velles expériences dans des conditions d'éducation nouvelles par rapport à celles qui existaient dans le passé.

تعليمية جديدة تشابه الظروف السابق التعرض لها .

readaptation, readjustment:

changing of an individual or group behaviour and attitudes to cope with the sudden changes in the surrouding conditions and internal and external relationships.

réadaptation *n.f.* :

changement du comportement et des attitudes d'un individu ou d'un groupe lorsque changent soudainement les conditions d'environnement, les relations internes ou externes.

إعادة التَكَيُّف :

عملية تعديل سلوك واتجاهات الفرد أو الجماعة لتناسب التغيرات الطارئة فى الظروف المحيطة والعلاقات الداخلية والخارجية .

resettlement:

re-establishing a community with all its needed infra structures which was already established but deteriorated as a result of interior or exterior factors.

réétablissement *n.m.* :

réinstallation d'une communauté avec tout ce dont elle a besoin en matière d'infrastructures après que son ancien établissement a été endommagé du fait de facteurs internes ou externes.

إعادة التَوْطين :

عملية تكوين مجتمع جديد سبق تكوينه ولكنه انهار أو تصدع نتيجة لعوامل داخلية أو خارجية .

recapitalization:

the change in the capital structure by increasing or decreasing the number of shares, or changing the par value of the shares, all this done without changing the amount of the capital as a whole.

recapitalisation *n.f.*:

modification de la structure du capital par augmentation ou diminution du nombre des actions ou le changement de leur valeur nominale sans que le total de la valeur du capital change de montant.

إعادة الرَسْمَلَة :

تغير البناء الهيكلى لرأسمال المنشأة إما بزيادة عدد الأسهم أو تخفيضها أو تغير القيمة الاسمية للسهم ، وذلك مع إبقاء رأس المال قبل إعادة الرسملة دون تغير .

dependency:

something influenced or determined by something else.

dépendance *n.f.* :

etate de ce qui est déterminé ou influencé de l'extérieur.

اعْتِماد :

تأثر أو توقف شىء ما على شىء آخر .

dissociating:

separating from association or union with another.

dissociation *n.f.* :

séparation de ce qui était en association ou en union avec autre chose.

افْتِراق :

ابتعاد عن الرابطة أو عن المشاركة مع الآخرين .

depersonalization:

to cause to lose one's sense of personal identity.

dépersonnalisation *n.f.* :

etat d'une personne qui souffre de troubles de son identité.

افْتِقاد الشَّخْصِيَّة :

حالة يفتقد الفرد فيها الإحساس بكيانه الشخصى .

bankruptcy, insolvency:

a declaration by a court of law that an individual or company is insolvent, that is, inability to meet its debts in due dates.

banqueroute *n.f.*, **faillite** *n.f.*, **déconfiture** *n.f.*:

déclaration par une cour de justice de l'insolvabilité d'un individu ou d'une société et de leur incapacité à payer leurs dettes aux échéances.

إفلاس :

إعلان من محكمة قانونية أن شخصاً مّا أو شركة أضحى مفلسا أى غير قادر على الوفاء بديونه فى الوقت المحدد .

borrowing:

the debt which the borrower spends on materials, or on equipements and machines. The borrower paid a certain rate of interest during a given period.

emprunt *n.m.*:

dette que l'emprunteur contracte en achetant du matériel, des équipements ou des machines et pour laquelle il paie un certain intrérêt pendant une période donnée.

اقتراض :

دين يلتزم به المقترض ، لاستخدامه لأغراض الإنتاج ولشراء المواد الأولية والمكائن والوقود ودفع أجور العمال وغيرها مقابل فائدة ولفترة زمنية معينة .

home economics:

the science and art of home-making including nutrition, sewing, budgeting, caring of children, etc.

économie domestique *l.f.*:

science ou art de gérer une maison et incluant la cuisine, couture, gestion budgétaire, soins aux enfants, etc...

اقتصاد منزلىّ :

علم وفن يهتمان بإدارة شئون المنزل متضمنا التغذية وميزانية الأسرة وأعمال التفصيل ورعاية الأطفال وغير ذلك .

persuasion:

the process of attitude formation and change on the part of knowledge users which is induced by change agents.

persuasion *n.f.*:

processus de formation d'une attitude et modification d'une partie des connaissances des destinataires induite par les agents de changement.

اقتناع :

عملية تشكيل أو تغيير اتجاهات الأشخاص الذين يستخدمون المعرفة باستحثاث من قبل رواد التغيير .

programme determination:

the process in which the need for the programme is established, motivation of participants is aroused, and appropriate legitimizers are consulted.

détermination d'un programme *l.f.*:

processus par lequel les besoins d'un programme sont définis, la motivation des participants est éveillée et les autorités compétentes consultées.

إقرار البرنامج :

عملية تثبيت الحاجة إلى البرنامج وتحريك دوافع المشاركين واستشارة قادة المجتمع المحلى بشأنه .

legitimation:

the process of approving or sanctioning an innovation by those who informally represent the social system in its norms and values and in the social power they possess.

légitimation *n.f.*:

processus par lequel une innovation est approuvée et reconnue par ceux qui représentent informellement le système social dans ses normes, ses valeurs et dans le pouvoir social qu'ils possèdent.

الإقرار الشرعىّ :

عملية تصديق أو إقرار المبتكرات من قبل الأشخاص الذين يمثلون بشكل لا رسمى قيم النظام الاجتماعى وأعرافه ويمتلكون درجة من القوة الاجتماعية .

term lending:

a lending with a maturity of more than one year but less than five years.

prêt à moyen terme *l.m.***:**

prêt à échéance de plus d'un an et de moins de cinq ans.

إقراض مُتوسط الأجل :

الإقراض الذى تكون مدته أكثر من سنة وأقل من خمس سنوات .

discovery:

ability to perceive the existence of phenomena and relations which is unknown before.

découvrance *n.f.;* **(néologisme):**

capacité à percevoir des phénomènes et des relations qui étaient inconnus jusqu' alors.

اكْتِشاف :

قدرة على إدراك الظواهر والعلاقات الموجودة بالفعل والتى لم تعرف من قبل .

depression:

an emotional condition characterized by feelings of hopelessness and inadequacy.

dépression *n.f.* **:**

situation émotionnelle caractérisée par le sentiment du désespoir et de l'inadaptation.

اكْتِئاب :

حالة انفعالية تتميز بوجود مشاعر اليأس وعدم الكفاية .

heterophily:

the degree to which interacting individuals are different in certain attributes, such as beliefs, values, etc.

hétérophilie *n.f.* **:**

degré de dispersion et de différenciation des membres d'un groupe quant à leurs goûts, leurs croyances, leurs valeurs, etc...

أُلفة الآخرين ـ الاسْتِغيار :

درجة اختلاف الأفراد الذين يتفاعلون مع بعضهم فى بعض الخصائص ، مثلا : المعارف ، القيم... الخ .

life-span:

the longest period of time that a typical individual can be expected to live.

durée de vie *l.f.* **,**
espérance de vie *l.f.* **:**

la période la plus longue de temps durant laquelle un individu peut espérer vivre.

امْتِداد العُمر ، مدة الحياة :

أطول فترة يمكن أن يعيشها الإنسان العادى .

gratification:

to give pleasure or satisfaction from meeting needs or achieving objectives.

satisfaction *n.f.* **:**

plaisir ou agrément tiré de la réponse à des besoins ou de l'accomplissement d'objectifs.

امْتِنان ـ مَسَرَّة :

الشعور بالسرور أو الارتياح الناشىء عن مقابلة الحاجات أو تحقيق الأهداف .

apprenticeship:

learning a vocation through practising it under supervision.

apprentissage *n.m.* **:**

étude d'un métier en le pratiquant sous la tutelle d'un spécialiste de ce métier.

امْتِهان ، « تَمرُّس » :

تعلم عن طريق الممارسة لدى مراقب أو مشرف حرفة .

illiterate:

ignorant, under educated, having or showing limited Knowledge, experience or culture.

illetré *adj.* **:**

ignorant, de connaissances limitées, ayant peu de culture et d'expérience.

أُمِّيّ :

غير متعلم ، ذو معرفة أو خبرة أو ثقافة محدودة .

ego:

the self, the individual as aware of himself.

ego *n.m.* **:**

la personnalité de l'individu lui-même, tel qu'il se perçoit.

الأنَا :

النفس ، الفرد كما يدرك ذاته .

dissemination:

a process by which messages are directed to an audience in order to achieve specific goals.

dissémination *n.f.* **:**

processus par lequel des messages sont répandus dans un milieu en vue d'atteindre du but déterminé.

انْتِثار :

عملية توجيه معلومات لجمهور معين من أجل تحقيق أهداف محددة .

diffusion:

the process by which an innovation is communicated to and integrated into the continuing operations and way of life of the members of a social system.

diffusion *n.f.* **:**

processus par lequel l'innovation est communiquée et intégrée dans des actions continues et dans la façon de vivre des membres d'un système social.

انْتِشار :

عملية إيصال فكرة أو طريقة مبتكرة واندماجها فى الوظائف القائمة وطريقة الحياة لأعضاء نظام اجتماعى .

social mobility:

the process by which a person changes his social class.

mobilité sociale *l.f.* **:**

processus par lequel une personne change de classe sociale.

انْتِقال اجْتماعِىّ :

عملية ينتقل بواسطتها الفرد من طبقة كان ينتمى إليها إلى طبقة أخرى .

achievement:

accomplishment of the specified extension goal.

achèvement *n.m.* **:**

accomplissement total d'une tâche ou d'une opération déterminée.

انْجَاز :

نجاح برنامج إرشادى للوصول لهدف محدد .

deviance, deviation:

failure to observe the norms of the society in which one lives.

déviance *n.f.* **:**

ecart par rapport aux normes de la société dans laquelle on vit.

انْحِراف :

عدم التقيد بضوابط وأخلاقيات المجتمع الذى يعيش فيه الفرد .

merger:

any combination that forms one company from two or more previous companies.

fusion *n.f.* **:**

toute combinaison qui, à partir de deux sociétés ou plus, en forme une.

اندماج :

اتحاد شركتين أو أكثر ينجم عنه تكوين شركة واحدة .

English	Français	العربية
4-H clubs:	**clubs de jeunes** *l.m.p.* :	**أنْدِية الشّباب :**
youth clubs to promote and develop their talents in the direction of rural development.	clubs rassemblant les jeunes gens en vue de développer leurs capacités en matière d'agriculture.	أندية تختص بالشباب من الجنسين لتنمية مواهبهم فى اتجاه التنمية الريفية .
harmony:	**harmonie** *n.f.* :	**انسجام ـ تَناسُق ـ تَناغُم :**
agreement in feeling, action and ideas.	accord entre le sentiment, l'action et les idées.	اتفاق فى المشاعر والعمل والأفكار .
manipulation:	**manipulation** *n.f.* :	**انْصِياع :**
		انظر : تطويع .
impression:	**impression** *n.f.* :	**انْطِباع :**
an effect produced on the mind or senses.	effet produit sur l'esprit ou les sens.	تأثير يقع على العقل والحواس .
openness:	**ouverture** *n.f.* :	**انْفِتاح :**
the readiness to give and to receive new information.	disposition à donner ou à recevoir des informations.	الاستعداد لإعطاء المعلومات الجديدة وتلقيها .
emotion:	**émotion** *n.f.* :	**انْفِعال :**
any specific feeling as love, hate, fear and anger.	tout sentiment spécifique tel l'amour, la haine, la peur, la colère, etc...	شعور محدد كالحب أو الكره أو الخوف أو الغضب .
interest:	**intérêt** *n.m.* :	**اهْتِمام :**
a factor within an individual which attract him to (or repel him) from various objects, persons, and activities within his environment.	facteur par lequel un individu éprouve une attraction (ou une répulsion) à l'endroit de personnes, d'objets ou d'activités diverses, en relations avec son environnement.	عامل داخل الفرد يجذبه نحو (أو يبعده عن) أشياء مختلفة أو أشخاص أو نشاطات فى محيطه .
social goals:	**objectifs sociaux** *l.m.p.* :	**أهْداف اجْتِماعِيّة :**
desired aims related to social field.	ensemble des objectifs qui s'assigne un groupe dans un cadre social donné.	ما نود أن يحققه المجال الاجتماعى .
general objectives:	**objectifs généraux** *l.m.p.* :	**أهداف عامة ـ أغراض عامة :**
the objectives which cater for the social,	objectifs à accomplir pour répondre aux	الأهداف التى تعنى بالنواحى الاجتماعية

economical and moral aspects of people.

besoins sociaux, économiques et moraux d'une société.

والاقتصادية والأخلاقية التى تهم الأفراد .

securities:

a written contractual obligation, involving the payment of money, which can be transferred from hand to hand like money under certain specific conditions.

valeur *n.f.*, **titre** *n.m.*:

obligation contractuelle écrite relative au paiement d'une somme et qui peut être transférée de main en main comme de l'argent sous certaines conditions.

أوراق مالية :

الأوراق التى تكون المبالغ المدرجة فيها مضمونة بموجب القانون ، مثلا : الشيكات ، السندات بأنواعها ، وثائق الشحن وخطابات الضمان .

gesture:

a movement of the body or of part of the body to express about ideas or emotions.

geste *n.m.*:

mouvement du corps ou d'une partie du corps pour exprimer des idées ou des émotions.

إيماءة :

حركة تعبيرية بواسطة الجسم أو جزء منه للتعبير عن أفكار أو عواطف .

homophily:

the degree to which interacting individuals are similar in certain attributes, such as beliefs, values, etc.

homophilie *n.f.*:

degré de convergence des membres d'un groupe quant à leurs goûts, leurs croyances, leurs valeurs, etc....

ائتلاف :

درجة تشابه الأفراد الذين يتفاعلون مع بعضهم فى بعض الخصائص ، مثلا : المعارف ، القيم ... الخ .

trade credit:

the purchasing of goods on credit from other firms, it is a source of financing to ordinary business transactions.

crédit commercial *l.m.*:

achat de biens à crédit auprès d'autres sociétés, source de financement des transactions commerciales ordinaires.

ائتمان تجارى :

مشتريات السلع أو الخدمات بالأجل ، وتعتبر هذه المشتريات الآجلة كأحد مصادر التمويل للعمليات الاعتيادية للمنشأة .

ب

باعِث ـ حافِز ـ دافِع :

حالة داخلية تحرك السلوك وتوجهه نحو أهداف معينة .

mobile *n.m.* **:**

état intérieur qui stimule et canalise le comportement en direction d'objectifs.

motive, incentive, drive:

an inner state that activates and channels behaviour towards goals.

بالِغ :

الشخص الناضج الذى يتحمل مسؤولية قانونية وله دور اجتماعى ويعتمد على نفسه .

adulte *n.m.* **:**

personne qui a atteint la maturité, assume sa responsabilité légale, joue un rôle social et subvient à ses propres besoins.

adult:

a person who is mature, assuring legal responsibility, having a social role and self-supporting.

بَحْث اجْتِماعىّ :

دراسة تهدف إلى التعرف على الخصائص الاجتماعية للأفراد والتعرف على خواص المجتمع وقيمه واتجاهاته ... الخ .

recherche sociale *l.f.* **:**

étude ayant pour objet la connaissance des caractéristiques sociales, la condition des individus au sein d'une communauté, ainsi que les caractéristiques, les valeurs et les attitudes de cette communauté.

social research:

a study aiming to knowing the social traits and condition of an individual in a community and discovering its properties, values and attitudes etc.

بَحْث عَملىّ مُشترك :

أسلوب يتضمن تعاون الباحثين والممارسين فى تشخيص وتقييم المشكلات القائمة فى ميدان الممارسة والتطبيق .

recherche coopérative *l.f.* **:**

technique impliquant la collaboration de chercheurs et de praticiens pour l'établissement de diagnostics et l'évaluation des problèmes de mise en oeuvre pratique d'un projet.

collaborative action inquiry, "action research":

a technique involving the collaboration of researchers and practitioners in the diagnosis and evaluation of problems existing in the practice setting.

بَداهة :

إيضاح لمُبْهَم .

évidence *n.f.* **:**

constatation de la claire compréhension d'une chose.

evidence:

something that makes another thing clear.

بَداوة :

العضوية فى قبيلة وكذلك الترحال الدائم وراء الطعام والكلأ .

nomadisme *n.m.* **:**

fait pour un groupe humain de ne pas posséder d'établissement fixe et de se déplacer de façon cons[illegible]te à la recherche de nourriture et de pâ[illegible]ages.

nomadism:

membership of a tribe; people having no home but moving about constantly searching for food and pasture.

fad:

a custom, style that many people are interested in for a short time.

mode *n.f.*:

coutume, attitude ou style auxquels un grand nombre de personnes s'intéressent pour un court laps de temps.

بِدعة :

نموذج سلوكى يهتم به كثير من الناس ولكنه لايدوم مدة طويلة .

alternative:

an opportunity for deciding between two or more agricultural courses.

alternative *n.f.*:

possibilité de choix entre deux (ou plus) hypothèses ou orientations agricoles.

بَدِيل :

فرصة لاختيار أو تفضيل بين طريقتين زراعيتين أو أكثر .

programme:

statement of objectives based upon an analysis of existing situation and the needs of the people in the area involved.

programme *n.m.*:

établissement d'objectifs fondé sur une analyse de la situation existante et les besoins des personnes dans la zone considérée.

بَرْنامَج :

بيان بالأهداف مبنى على تحليل الوضع الراهن واحتياجات الأفراد فى إطار منطقة معينة .

extension programme:

an educational scheme describing the situation, problems, objectives and methods for a pattern of change in relation to a specific target group.

programme de vulgarisation *l.m.*:

schéma d'éducation décrivant la situation, les problèmes, les objectifs et les méthodes dans le cas d'un modèle de changement concernant un groupe de destinataires déterminé.

بَرْنامج إرشادىّ :

خطة تعليمية تصف الحالة الراهنة والمشكلات والأهداف والطرق بالنسبة لنمط من التغيير يتعلق بجماعة محددة من المسترشدين .

balanced programme:

the programme which provides people with a number of chances in different directions.

programme équilibré *l.m.*:

programme qui fournit à des personnes un grand nombre de chances dans différentes directions.

بَرْنامج مُتَّزِن :

البرنامج الذى يتيح للناس فرصا عديدة للسير فى اتجاهات مختلفة .

social structure:

a stabilized model of the internal organization of a group.

structure sociale *l.f.*:

modèle stabilisé de l'organisation interne d'un groupe.

بُنيان اجتماعىّ :

النموذج المستقر للتنظيم الداخلى لجماعة ما .

factional power structure:

a structure which consists of two or more competing leadership groups in the community.

structure à pouvoir fractionné *l.f.*:

type de structure de pouvoir dans laquelle deux ou plusieurs groupes sont en concurrence pour l'exercice du pouvoir dans la communauté.

بُنيان السُلطة العاملية :

تركيب يتألف من مجموعتين قياديتين متنافستين أو أكثر فى المجتمع المحلى .

amorphous power structure:

a structure which is characterized by the absence of any persistent leadership group in the community.

structure de pouvoir amorphe *l.f.* **:**

structure caractérisée par l'absence d'un échelon stable et durable de direction dans une communauté.

بُنيان قِيادىّ « غير متبلور » :

بنيان مجتمع محلى يتميز بافتقاره إلى مجموعة قيادية ثابتة .

coalitional power structure:

a structure which consists of fluid leadership groups in the community which vary with issues.

structure de pouvoir en coalition *l.f.* **:**

structure d'exercice du pouvoir dans laquelle la direction est exercée dans une communauté par des groupes dont la composition varie en fonction des problèmes et des circonstances.

بُنيان قِيادىّ ائتلافىّ :

تركيب يتألف من مجموعات قيادية غير متماسكة فى المجتمع تتغير حسب القَضايا المطروحة .

pyramidal power structure:

a structure which consists of a monopolistic, monolithic, or single cohesive leadership group in the community.

structure de pouvoir pyramidale *l.f.* **:**

structure de pouvoir centralisée et hiérarchisée dans laquelle les décisions sont prises au sommet par un petit groupe monopolistique et monopolithique au sein d'une communauté.

بُنيان قِيادىّ هَرَمِىّ :

تركيب يتألف من قيادة فردية أو عمودية أو جماعة مركزية متماسكة فى المجتمع المحلى .

infrastructure:

the basic facilities on which a location depends.

infrastructure *n.f.* **:**

ensemble des moyens de base nécessaires à une action ou à une entreprise.

بِنْيَة أساسية ــ بِنْيَة تَحتية :

الإمكانيات الأساسية التى يعتمد عليها موقع مّا .

credit selling:

short-term loans to the public for the purchase at specific goods; also known as consumer credit.

crédit à la consommation *l.m.* **:**

crédit à court terme consenti au public pour l'achat de biens spécifiques.

بَيْع بالأجل :

قرض قصير الأجل يقدم للأفراد للحصول على سلع معينة ، ويعرف أيضا بقرض المستهلك .

environment:

all the conditions, circumstances, influences surrounding and affecting the development of an organism or group.

environnement *n.m.* **:**

ensemble des conditions, circonstances et influences entourant ou influençant le développement d'un organisme ou d'un groupe.

بِيئَة :

جميع الحالات والظروف والمؤثرات المحيطة والمؤثرة فى تطور أو تنمية الكائن الحى أو الجماعة .

بيئة اجتماعيّة :

البيئة التى يتكون فيها نظام اجتماعى وتحدث فيها التفاعلات الاجتماعية بين الناس .

environnement social *l.m.* :

environnement dans lequel le système social se développe et au sein duquel prennent place toutes les interactions sociales.

social environment:

the environment in which social system is developed and all social interactions take place.

ت

تأثر ، « تفاعل » :

تأثير متبادل بين فردين أو مجموعتين فى تصرفاتهما أو توقعاتهما .

interaction *n.f.* **:**

influence mutuelle et réciproque qu'exercent entre eux des groupes et des personnes sur les aspirations et les comportements les uns et les autres.

interaction:

mutual and reciprocal influencing by two or more persons or groups of each other's expectations and behaviour.

تأثر اجتماعىّ ـ تفاعل اجتماعىّ :

العملية التى تحددها طبيعة ومدى الاتصال بين أفراد النظام الاجتماعى ، من حيث عدد الاتصالات وانتشارها واستمراريتها ودرجة الاندماج الشخصى فيها .

interaction sociale *l.f.* **:**

processus qui est défini par la nature et la portée des contacts entre les membres d'un système social, en termes de nombre de contacts, d'étendue et de durée de ces contacts ainsi qu'en termes de degré d'engagement personnel.

social interaction:

the process that is defined by the nature and range of contact between members of a social system in terms of number of contacts, area, duration, and degree of personal involvement.

تأثير :

أى تغيير فى سلوك الفرد المخاطَب نتيجة التعرض الاتصالى سواء كان التغيير ظاهرا أو ذاتيا .

effet *n.m.* **:**

tout changement dans le comportement des auditeurs, résultant de l'exposé d'une communication qu'il soit conscient ou inconscient.

effect:

any change in the audience's behaviour as a result of communication exposure, whether overt or subjective.

تأثير الاتصال :

تغييرات فى اتجاهات وسلوك المستقبل ، التى تحدث نتيجة لنقل الرسالة .

effet de communication *l.m.* **:**

changement de l'attitude et du comportement d'une personne du à la réception d'un message.

communication effect:

changes in attitudes, and behaviour of the receiver due to the transmittal of a communication message.

تأثير غير مُباشر :

انتقال المعلومات من شخص لآخر بطريقة غير رسمية .

influence indirecte *l.f.* **:**

transfert informel d'information d'une personne à une autre.

indirect influence:

informal transfer of information from one person to another.

nationalization:

transference of ownership or control of anything to the nation.

nationalisation *v.*:

transfert de la propriété ou le contrôle de quelque chose à l'Etat.

تأميم :

نقل الملكية أو التبعية إلى الدولة .

social insurance:

an obligatory insurance for the benefit of some or all people against potential risks.

assurance sociale *l.f.*:

assurance obligatoire contractée pour couvrir les risques encourus par une catégorie sociale ou par l'ensemble des membres de la société.

تأمين اجتماعىّ :

تأمين إجبارى يفرضه المجتمع لصالح فئات من المواطنين أو لجميعهم ضد المخاطر التى يتعرضون لها .

interpretation:

the expression of a person's conception of anything.

interprétation *n.f.*:

expression de la conception d'une personne à propos d'un sujet.

تأويل :

التعبير عن أى شىء بمفهوم شخصى .

discrepancy:

the difference between the present situation and the desired one.

inadéquation *n.f.*:

différence constatée entre la situation réelle et la situation souhaitée.

تَبَايُن :

بُعد الشقة أو الفرق بين الحالة الراهنة والحالة التى يريد البرنامج الإرشادى تحقيقها .

social mobility:

the shiftings on a horizontal plane from one social group to another, and the vertical movement up and down from one class or segment to another.

mobilité sociale *l.f.*:

déplacement sur le plan horizontal à l'intérieur d'une même couche d'un groupe social à un autre et mouvement vertical du haut vers le bas ou réciproquement d'une classe à une autre ou d'un segment à l'autre.

تَبَدُّل اجتماعىّ ـ تَحَرُّك اجتماعىّ :

الانتقال الأفقى للأفراد من جماعة إلى أخرى ، والانتقال العمودى صعودا أو نزولا من طبقة أو فئة إلى أخرى .

adoption:

using a new practice in the field by farmers.

adoption *n.f.*:

fait pour des agriculteurs d'employer de nouveaux usages dans la culture.

التَّبَنِّى :

عملية تقبُّل الزُّرَّاع للمهارات الجديدة فى مزارعهم .

trial adoption:

the process in which an individual engages in activities which lead to a choice to adopt or reject an innovation.

adoption au choix *l.f.*:

processus par lequel un individu s'engage dans des activités qui conduisent à choisir entre l'acceptation ou le refus d'une innovation.

تَبَنٍ اختيارىّ :

عملية قيام الفرد بأعمال تقود إلى اختيار أو رفض الفكرة الجديدة .

overadoption:

the adoption of an innovation by an individual in quantities or in situations where experts believe the practice is unjustified.

adoption abusive *l.f.* **:**

adoption d'une innovation par un individu qui la met en oeuvre dans des conditions considérées par les experts comme injustifiée.

تَبَنٍ مُتطرف :

عملية تبنى إحدى المبتكرات من قبل شخص مّا بمقادير أو حالات يعتقد الخبراء أن لا مبرر لها عمليا .

acculturation:

the process of acquisition by persons or groups of new culture traits and the incorporation of them into their accustomed pattern of living.

acculturation *n.f.* **:**

processus d'acquisition par des personnes ou des groupes de nouveaux traits culturels qui sont incorporés dans leur mode de vie habituel.

تَثَقُّف ، تطبعٌ ثقافى :

عملية اكتساب سمات ثقافية جديدة من قبل الأفراد أو الجماعات وإدماجها فى نمط حياتهم السائد .

labour education:

teaching labours what related to their work.

éducation pratique *l.f.* **:**

type d'éducation qui est articulée sur le travail des enseignés.

تَثْقِيف عُمالىّ - تَرْبِيَة عُمَالِيَّة :

تعليم العمال كل ما يرتبط بعملهم .

social homogenization:

the process by which such factors as migration, diffusion, and others bring about an intermingling of populations, societal patterns and cultural traits reducing the differences between segments of the general society.

homogénéisation sociale *l.f.* **:**

processus par lequel des facteurs tels que les migrations, la diffusion et autres facteurs qui permettent un mixage des populations des modèles sociaux et des traits culturels, réduisent les différences entre les divers segments de la société.

تَجانُس اجتماعى :

عملية الامتزاج بين مجموعات من السكان والأنماط الاجتماعية والثقافية عن طريق عوامل مثل الهجرة والانتشار وغيرها ، مقللة الفوارق بين الفئات المختلفة فى المجتمع .

social mobility:

mobilité sociale *l.f.* **:**

تَحَرُّك اجتماعىّ :

انظر : تبدل اجتماعى .

dynamic:

the changing relations in a given social or psychological system.

dynamique *n.f.* **:**

processus orienté de modification des rapports au sein d'un système social ou psychologique.

تَحريكىّ ، دِيْنامىّ :

العلاقات المتغيرة التى توجد فى نظام اجتماعى أو نفسى « سيكولوجى » معين .

urbanization:

relating to a city.

urbanisation *n.f.* **:**

groupement des établissements humains sous la forme de villes.

تَحَضُّر :

مرتبط بالمدينة .

self - actualization:

the desire to become what is capable of becoming.

autoréalisation *n.f.* :

désir de devenir ce qu'on est capable de devenir.

تَحقيق الذّات :

الرغبة فى أن يصل الفرد إلى مبتغاه .

social control:

various forces utilized by a community to influence its individuals to protect its values, characteristics and norms and avoid deviations from them.

contrôle social *l.m.* :

ensemble des différents moyens utilisés par une communauté pour exercer une influence sur ses membres, protéger ses valeurs, caractéristiques et ses normes et éviter les déviations par rapport à ces dernières.

تَحَكُّم اجتماعىّ :

مختلف القوى التى يمارسها المجتمع للتأثير على أفراده من عرف وتقاليد وأجهزة يستعين بها على حماية مقوماته والحفاظ على قيمه ومواصفاته .

force field analysis:

a strategy for change which involves the identification of the most important social forces favouring and opposing the change from which a plan is worked out for both reduction of opposing forces and strengthening of favouring forces.

analyse du champ de force *l.f.* :

stratégie du changement impliquant une identification des plus importantes forces sociales favorables et hostiles au changement et à partir de laquelle peut être établi un plan visant à renforcer les forces favorables et à réduire les forces hostiles.

تَحليل القُوى المَيْدانية :

أسلوب للتغيير يتضمن تشخيص أهم القوى الاجتماعية المساعدة والمضادة للتغيير ، ووضع خطة لتعزيز تلك القوى وإضعاف المضاد منها .

conversion:

change from one belief, religion to another.

conversion *n.f.* :

changement de croyance ou de religion pour en adopter une autre.

تَحوُّل :

تغير من معتقد أو دين إلى آخر .

empirical:

relying or based on experiment and observation rather than theory.

empirique *adj.* :

se dit d'une façon de procéder fondée sur l'expérience et l'observation plutôt que sur la théorie.

تَخبُّرِىّ ، تَجْرِيبىّ :

كل ما يقوم على التجربة أو الملاحظة دون الاهتمام بالدلالة النظرية .

programme planning,
programme development:

the process of building a programme from the determination stage to programme design to the procedures for implementation to the design of evaluation.

développement de programme *l.m.* :

processus de construction d'un programme depuis le stade de la définition de son contenu jusqu'aux procédures de réalisation et d'évaluation.

تَخطيط البَرْنامج :

عملية بناء البرنامج ابتداء من مرحلة إقراره إلى تصميمه إلى إجراءات التنفيذ وانتهاء بتصميم التقييم .

social backwardness:

retardation of the society individuals' performance, organizations and culture

retard social *l.m.* :

retard des individus d'une société en matière de performances, d'organisation et de

تَخلُّف اجتماعىّ :

تأخر أفراد المجتمع وأدائه ومنظماته وثقافته عن المستويات المرغوبة .

than the desired levels.

culture par rapport aux différents niveaux désirés.

cultural lag:

unequilibrium state of growth speed between culture elements.

retard culturel *l.m.*:

déséquilibre entre les vitesses de croissance des différents éléments culturels.

تَخَلُّف ثَقافِيّ :

اختلال التوازن فى سرعة النمو بين عناصر الثقافة .

moralization:

behaviour of an individual in accordance with the prevailing norms, traditions and customs of his society.

morale *n.f.* :

règles de comportement d'un individu conformes à la norme en vigueur, aux traditions et aux coutumes de la société.

تَخَلُّق :

تصرف الفرد بما يتمشى مع معايير وعادات وتقاليد مجتمعه السائدة .

hierarchy:

a group of persons or things arranged in order of rank.

hiérarchie *n.f.* :

groupe de personnes ou de choses classés en fonction de leur rang dans un système de valeurs.

تَدَرُّج هَرَمِيّ :

نظام ترتيب الأشخاص أو الأشياء طبقا لمراتبها .

induction training:

a kind of training to give learning experiences for new personnel at the beginning of their recruitment and before starting performing their duties.

formation de démarrage *l.f.* :

type de formation ayant pour objet de donner une expérience de l'apprentissage à du personnel peu après son recrutement et avant la mise en route de véritable programme de formation.

تَدْرِيب تَأْهِيلِيّ :

نوع من التدريب يعطى الموظفين الجدد خبرات تعليمية عند بداية تشغيلهم وقبل بداية مزاولة مسئولياتهم .

orientation training:

a kind of training to give learning experiences for new personnel at the beginning of their recruitment and to orient them with their jobs and their responsibilities.

entraînement d'orientation *l.m.* :

type e'entraînement destiné à donner une expérience d'apprentissage pour du personnel nouveau au début de leur recrutement afin de les orienter dans leur travail et leurs responsabilités.

تَدْرِيب تَوْجِيهِيّ :

نوع من التدريب يعطى للموظفين الجدد عند بداية تشغيلهم لاستيعاب خبرات تعليمية والتعريف بوظائفهم ومسئولياتهم .

training-at-distance, correspondence training:

a technique for learning through correspondence which is not directly linked with field activities but backs up the extension work carried out by extension workers with suitable teaching material.

formation à distance *l.f.*, **formation par correspondance** *l.f.* :

technique d'apprentissage et d'enseignement par correspondance et qui n'est pas directement lié aux activités sur le terrain mais se réfère au travail de vulgarisation susceptible d'être exploité par les

تَدْرِيب عن بُعد ـ تَدْرِيب بالمُراسلة :

أسلوب للتعلم بواسطة المراسلة لا يرتبط بشكل مباشر بالنشاطات الحقلية ولكنه يدعم الإرشاد الذى يقوم به المرشدون الزراعيون عن طريق توفير المواد التعليمية المناسبة .

agents de vulgarisation avec le matériel d'enseignement approprié.

تَدْريب فى الخِدمة :

تدريب يتيح الفرصة للمرشد ليتعلم من الخبرات المتاحة ، مع تبصيره أولا بأول بالتغييرات الحادثة فى مجال عمله لتنمية مهاراته واتجاهاته .

formation sur le tas *l.f.* **:**

formation effectuée sur le lieu de travail en vue de recycler le personnel en rénovant ses idées, informations, méthodes et techniques et en lui apportant de nouveaux développements pour moderniser ses idées et ses pratiques en vue d'améliorer les performances de son travail.

in-service training:

the on the job training to keep personnel up to date with new ideas, new information, new methods &techniques and new developments as well as reviewing ideas and practices that are still workable.

تَدْريب مُتحرك :

التدريب الذى يتم فى وحدات متنقلة تتحرك من موقع لآخر ، وتوفر التدريب العملى للمزارعين فى الوقت المناسب فى السنة والساعة الأكثر ملاءمة من ساعات اليوم لحاجات المزارعين .

formation mobile *l.f.* **:**

formation dispensée à l'aide d'unités mobiles se déplaçant d'endroit en endroit et offrant des cycles pratiques aux agriculteurs au moment de l'année et à l'heure de la journée qui est la plus favorable.

mobile training:

the training which is carried out in mobile units that travel from site to site offering practical training to farmers at a time of year and hour of the day most convenient to them.

تَدْريب المُعايشة :

أسلوب للتدريب يتضمن جلب مزارعين من منطقة أقل تقدما إلى منطقة أكثر تقدما ، حيث يستضاف كل مزارع زائر من قبل مزارع محلى ويقوم معه بالأعمال الحقلية خلال مدة الزيارة .

méthode "visite et travail" *l.f.* **:**

technique de formation qui englobe l'éducation aux agriculteurs d'une région plus ou moins progressive où chaque formateur visitant un agriculteur est logé chez ce dernier et travaille dans les champs avec lui tout au long de sa visite.

visit and work method:

a technique for training which involves bringing farmers from a less to a more progressive area where each visiting farmer is hosted by a local farmer and works in the field along with him for the duration of the visit.

تَدْريب مُقيم :

تدريب يتم فى مراكز يقيم فيها المتدربون ، وتمتلك مساحة مناسبة من الأرض الزراعية كمختبر عملى خارجى يعزز النشاط التعليمى فى الصفوف .

formation résidentielle *l.f.* **:**

formation dispensée dans des centres résidentiels qui disposent de terres agricoles et d'équipements adaptés comme un centre d'expérimentation extérieur ou un système d'enseignement pratique pour appuyter l'enseignement théorique dispensé en salle.

residential training:

the training which is carried out in residential centres that have a suitable farming area as an outside laboratory or practical teaching aid to support the class-room work.

تَدْريب مُهَنِيٌ ، « تدريب ما قبل الخدمة » :

أى تدريب أكاديمى أو حرفى يتلقاه الفرد

entraînement pré-service *l.m.* **:**

type de formation académique ou libre, acquis par une personne par

pre-service training:

any academic or vocational training throughout an individual's educational

programme before job recruitment.

l'intermédiaiaire d'un programme d'éducation antérieur à la prise d'emploi.

من خلال البرامج التعليمية قبل مباشرته لعمله الوظيفى .

cash flow:

the flow of money payments to or from a firm.

chiffre d'affaires *l.m.*

flux des paiements en argent, d'une société ou vers une société.

تَدَفُّق نَقْدى :

تدفق المدفوعات النقدية من وإلى الشركة أو المؤسسة .

cultural accumulation:

process of cultural growth by adding new cultural elements or traits through invention or borrowing from other cultures.

accumulation culturelle *l.f.* :

processus de développement culturel incorporant de nouvelles données culturelles et des inventions et s'enrichissant d'emprunts aux cultures étrangères.

تَراكُم ثَقافىّ :

عملية نمو الثقافة التى تضاف فيها عناصر أو سمات ثقافية جديدة ، سواء عن طريق الابتكار أو الاستعارة من الثقافات الأخرى .

socialization:

the process whereby the social and cultural heritage is transmitted.
or: the process whereby the norms and attitudes of society inter into and become part of the person.

socialisation *n.f.* :

— processus par lequel l'héritage social et culturel est transmis.
— processus par lequel les normes et les valeurs de la société sont assimilées par une personne.

تَرْبية اجتماعيّة ـ تَنْشِئة اجتماعيّة :

عملية انتقال الموروثات الثقافية والاجتماعية من جيل لآخر ، أو عملية تداخل المعايير وسلوك المجتمع عند الفرد لتكون جزءا منه .

extension education:

a problem-solving process consisting of a series of tasks that reconstruct the act of knowing as a process of discovery where knowledge is sought and acted upon and not merely transmitted and deposited. Thus it is the process of a tempting to change the behaviour pattern of people.

éducation de base *l.f.*

processus de résolution des problèmes consistant en une série de travaux reconstituat l'acte de connaissance comme un processus de découverte dans lequel la connaissance est recherchée et mise en oeuvre au lieu d'être simplement transmise et déposée, ce processus ayant pour objet de modifier le modèle de comportement des personnes.

تَرْبية إرْشاديّة :

عملية حل مشكلات مكونة من سلسلة من النشاطات التى تعيد صياغة الاستجابة التعليمية كعملية اكتشاف ، حيث تكون المعرفة مطلوبة من أجل أن يبنى العمل عليها وليس لمجرد نقلها وخزنها ، ومن ثم محاولة لتغيير النمط السلوكى للأفراد .

labour education:

éducation pratique *l.f.* :

تَرْبية عُمالية :

انظر : تثقيف عمالى .

descending order:

to move from a higher to a lower place.

descente dans l'échelle sociale *l.f.* :

fait de descendre d'une place élevée à une place plus basse dans l'échelle sociale.

تَرْتيب تَنازُلىّ :

حركة من مكان أعلى إلى مكان أدنى .

recreation:

a refreshing of strength or spirit after work or anxiety.

récréation *n.f.* :

fait de renouveler les forces, la capacité d'activité ou de distraire l'esprit après le travail ou en vue de dissiper l'inquiétude ou la tension.

تَرْوِيح :

تجديد القوة والنشاط والروح بعد العمل أو القلق .

social facilitation:

means, possibilities and sources provided by a community and their utilization to realize desired objectives.

facilités sociales *l.f.p.* :

ensemble des idées, possibilités et ressources mises à la disposition d'une communauté et utilisées par elle pour la réalisation de ses objectifs.

تَسْهِيل اجتماعىّ :

قيام المجتمع بتوفير الوسائل والإمكانيات والموارد واستخدامها لتحقيق الأهداف والغايات المنشودة .

facilities:

the methods, techniques and devices used to attain special goals.

moyens *n.m.p.*,
facilités *n.f.p.* :

ensemble des méthodes, techniques et appareils utilisés pour atteindre des objectifs déterminés.

تَسْهِيلات :

الطرق والأساليب والأدوات المستخدمة لتحقيق غايات معينة .

consultation:

a strategy for change which is based on the assistance of an outside expert in helping a client system work through its own problems, primarily through the use of reflection and feedback.

consultation *n.f.* :

stratégie du changement fondée sur l'assistance d'un expert de l'extérieur pour aider ceux qui sont assistés à résoudre leurs propres problèmes en premier lieu par la réflexion et le contrôle des actions.

تَشَاوُر :

طريقة للتغيير تستند على معاونة خبير خارجى لجماعة المسترشدين لحل مشكلاتهم عن طريق الانعكاس الذاتى .

dispersion:

a condition of scattering and differentiation between individuals of a group.

dispersion *n.f.* :

situation d'éparpillement et de différentiation des éléments individuels d'un groupe.

تَشَتُّت :

تباعد أو تفاوت أو اختلاف بين مفردات مجموعة ما .

diagnosis in community development:

determining community problems, people's perception and their feelings towards it, its causes, beside human and financial possibilities which can be used to overcome it.

diagnostic en matière de développement communautaire *l.m.* :

détermination des problèmes de la communauté, étude de leur perception par ses membres et de leur sensibilité à l'endroit de ces problèmes, en regard des moyens disponibles pour surmonter ces derniers.

تَشْخِيص تَطور المُجتمع المَحلىّ :

تحديد مشكلات المجتمع المحلى ، وإدراك أفراد المجتمع لها وإحساسهم بها وبمسبباتها ، والإمكانيات المادية والبشرية التى يمكن استخدامها لمجابهتها .

تَصَرُّف :
انظر : سلوك .

comportement *n.m.* **:**

behaviour:

التَّصْفِيَة :
الإجراء القانونى الذى بموجبه ينتهى المشروع ويتم تصفية ممتلكاته وتسديد التزاماته .

liquidation *n.f.* **:**
façon dont il est mis fin par la loi à vie d'une entreprise par vente de ses propriétés et évaluation de son actif et de son passif.

receivership:
the way the life of the enterprise is ended by law, and its property is liquided and its liabilities are settled.

تَصْمِيم :
تخطيط شىء ما وتنفيذه بابتكارية .

planification *n.f.* **:**
fait de planifier et d'exécuter quelque chose de façon créative.

designation:
planning and working out something creatively.

تَصْمِيم البَرْنامج :
عملية اختيار وتكييف المحتوى المناسب للبرنامج والنشاطات التعليمية التى يتضمنها وطرق الاتصال .

élaboration de programme *l.f.* **:**
processus par lequel le contenu approprié des activités d'apprentissage et de communication est sélectionné et adapté.

programme design:
the process in which the appropriate content, learning activities and communication methods are selected and adapted.

تَصْنِيف :
ترتيب طبقا لتقسيم منطق إلى فئات أو مجموعات .

classification *n.f.* **:**
répartition d'un ensemble en classes et groupes.

classification:
an arrangement according to some systematic division into classes or groups.

التَّضامن الآلىّ :
درجة التماسك الاجتماعى الناتجة عن التشابه فى السمات والأهداف والقيم والخبرات .

solidarité automatique *l.f.* **:**
degré de cohésion sociale élevé, résultant de similitude dans les caractères, les objectifs, les valeurs et les expériences.

mechanistic solidarity:
the degree of social cohesion resulting from similarities in traits, objectives, values and experiences.

تَضامُن عُضوىّ :
درجة التماسك الاجتماعى الناتجة عن تقسيم العمل والتخصص والاعتماد المتبادل بين أجزاء غير متماثلة .

solidarité organique *l.f.* **:**
degré de cohésion sociale résultant de la division du travail, de la spécialisation et de l'interdépendance mutuelle des différentes parties.

organic solidarity:
the degree of social cohesion resulting from the division of labour, specialization and the mutual interdependence of dissimilar parts.

aspiration:

a strong desire to achieve something high or great.

aspiration *n.f.* **:**

désir fort d'accomplir quelque chose de grand ou d'élevé.

تَطَلُّع :

رغبة قوية لتحقيق شيء عظيم .

social evolution:

development and improvement in the social conditions in a community.

évolution sociale *l.f.* **:**

développement et progrès constaté dans les conditions sociales d'une communauté.

تَطَوُّر اجتماعيّ :

النمو والتقدم فى الظروف والعلاقات الاجتماعية لمجتمع معين .

development innovations:

the process of putting an innovation in a form that meets the needs of an intended group of users.

développement d'innovation *l.m.* **:**

processus de traduction d'une innovation sous une forme qui réponde aux besoins d'un groupe particulier d'utilisateurs.

تَطْوِير المُبْتكرات :

عملية وضع فكرة أو طريقة مبتكرة فى صيغة ملائمة لحاجات جماعة من المستفيدين .

manipulation:

the process of controlling rewards and punishments so that the individual has little choice of alternative actions and will maintain compliance only when under the surveillance of the influencing person or institution.

manipulation *n.f.* **:**

processus d'attribution de récompenses et de sanctions tel que l'individu a peu de choix dans ses actions et ne fait preuve d'obéissance que lorqu'il est sous la surveillance de la personne ou de l'institution qui exerce sa tutelle sur lui.

تَطْوِيع - انْصِياع :

عملية السيطرة على المكافآت والعقوبات بحيث لا يملك الفرد سوى أدنى حد من حرية التصرف ولا يذعن إلا وهو تحت مراقبة الشخص أو المؤسسة المسيطرة .

discrepancy:

a gap between actual situation and desired situation.

divergence *n.f.*,
contradiction *n.f.*

désaccord ou opposition entre une situation de fait et celle qui est souhaitée.

تَعارُض - تَناقُض :

اختلاف بين موقف واقعى وموقف مرغوب .

role conflict:

differences and oppositness in functions and responsibilities of two or more individuals or groups in a community.

rôles conflictuels *l.m.p.*

différences et oppositions dans les fonctions et les responsabilités de deux ou plusieurs individus ou groupes dans une communauté.

تَعارُض الأدوار :

اختلاف وتضاد المهام والمسئوليات الملقاة على عاتق فردين أو جماعتين أو أكثر داخل مجتمع ما .

co-operation,
collaboration:

the association of a number of people in an enterprise for mutual benefits or profits.

coopération *n.f.* **:**

association de personnes en vue de réaliser une entreprise, dans le dessein d'en tirer un profit ou un bénéfice mutuel.

تَعاوُن :

اتحاد مجموعة من الناس فى مشروع لتحقيق مكاسب أو فوائد مشتركة .

local co-operation:

a member of a local community who agrees to adopt certain recommended practices under the supervision of an extension worker.

coopération locale *l.f.* **:**

comportement d'un membre d'une communauté locale qui accepte d'adopter certaines pratiques recommandées sous la supervision d'un moniteur de vulgarisation.

تعاون محلىّ :

تصرف عضو فى مجتمع محلى يقبل تبنى ممارسات معينة موصى بها تحت إشراف مرشد زراعى

farming co-operatives:

a type of co-operatives engaged in multiplying rural production and raising the standard of living in rural areas.

coopérative agricole *l.f.* **:**

type de coopérative ayant pour objet l'augmentation de la production agricole et du niveau de vie en zone rurale.

تعاونيات مزرعيّة :

نوع من التعاونيات يهتم بمضاعفة النشاط الإنتاجى الريفى ورقى مستوى المعيشة فى المناطق الريفية .

acceleraion:

hapen rapidly or sooner.

accélération *n.f.* **:**

accroissement de la vitesse.

تعجيل :

إسراع .

polyandry:

the marriage of one woman to two or more men.

polyandrie *n.f.* **:**

mariage d'une femme avec deux ou plusieurs hommes.

تعدُّد الأزواج :

اتصال المرأة بأكثر من رجل .

polygyny:

the marriage of one man to two or more women at the same time.

polygamie *n.f.* **:**

mariage d'un homme avec deux ou plusieurs femmes en même temps.

تعدُّد الزّوجات :

تزوج الرجل بأكثر من امرأة فى وقت واحد .

adjustment:

modification of an extension programme to reflect the existing condition.

ajustement *n.m.* **:**

modification ou extension d'un programme en fonction des conditions existantes et des nécessités.

تعديل :

تعديل البرنامج الإرشادى ليعكس الظروف الواقعية .

selective exposure:

receiver's tendency to attend a message from communication media in accordance with his attitudes.

exposition sélective *l.f.* **:**

tendance d'un destinataire de message à attendre d'un message de communication qu'il soit en harmonie avec ses attitudes.

تعرُّض انتقائىّ :

ميل المُستقبِل لتقبل رسالة عن طريق وسائل الإعلام حسب ملاءمتها لاتجاهاته .

recognition:

the act of recognizing; special attention or

reconnaissance *n.f.* **:**

— acte de reconnaissance.

تعرُّف :

المعرفة أو التذكر بمجرد الرؤية ؛ اهتمام أو

notice; acknowledgement of something done or given.

— préoccupation ou attention particulière.
— attestation certifiant que quelque chose a été donné ou fait.

ملاحظة خاصة ، الإشادة لشىء معمول أو ممنوح .

reinforcement:

anything that is rewarding to the individual whose behaviour is being reinforced which results in an increase in the rewarded behaviour in the future.

renforcement *n.m.:*

tout ce qui apporte à l'individu une satisfaction et qui renforce son comportement et est de nature à confirmer et à consolider son comportement dans l'avenir.

تَعْزِيز :

أية حالة تكون مجزية للفرد الذى يعزز سلوكه ، وتكون نتيجتها زيادة السلوك المعزز فى المستقبل.

complexity:

the extent to which the new idea is difficult to understand and use.

complexité *n.f.:*

caractère d'une idée nouvelle considérée comme difficile à comprendre et à mettre en pratique.

تَعَقُّد :

مدى صعوبة الفكرة الجديدة فى مجال الفهم والاستخدام.

literacy:

the state of being able to read and write.

alphabétisme *n.m.:*

stade auquel une personne est capable de lire et d'écrire.

تَعَلُّم :

حالة يكون فيها الفرد قادرا على القراءة والكتابة .

directed learning:

a learning that follows prescribed objectives.

enseignement orienté *l.m.:*

enseignement qui poursuit des objectifs déterminés.

تَعَلُّم مُوَجَّه :

تعلم مخطط وفقا لأهداف مرسومة .

effective learning:

a learning which promotes an individual's positive change.

apprentissage effectif *l.m.:*

apprentissage qui se traduit par un changement positif de l'individu qui le reçoit.

تَعَلُّم مُؤَثِّر :

التعلم الذى يؤثر إيجابيا فى تغيير حياة الفرد .

fundamental education:

an education that gives or deals with general principles rather than practical application and it includes the minimum constituents which an education needs.

éducation de base *l.f.:*

éducation qui donne des principes généraux plutôt qu'une application pratique et qui inclut le minimum des composants dont une éducation à besoin.

تَعْلِيم أساسىّ :

التعليم الذى يُغطى القواعد العامة أكثر من التطبيق العملى ، ويحتوى على المكونات الضرورية التى يحتاجها التعليم .

technical education:

an education which emphasizes practical knowledge.

éducation technique *l.f.:*

éducation qui met l'accent sur la connaissance pratique.

تَعْلِيم تِقْنِىّ - تَعْلِيم فنىّ :

تعليم يركز على المعرفة العملية أو التطبيقية .

feedback:

the knowledge output of the user which is returned to the resource system.

rétroaction *n.f.* :

partie des connaissances acquises par un utilisateur sur le terrain qui retourne au système de formation.

تعليم راجع «مرتد» :

المُخرَج المعرفى من المستفيد أو المسترشد إلى المصدر .

agricultural education:

an education encompasses all agricultural related subjects.

enseignement agricole *l.m.* :

enseignement ou éducation qui embrasse tous les sujets et thèmes relatifs à l'agriculture.

تَعْلِيم زِراعىّ :

التعليم الذى يضم علوما ذات علاقة بالزراعة .

informal education:

an out of school education which is usually non-degree or certificate education.

éducation informelle *l.f.* :

éducation reçue en dehors de l'école et généralement non sanctionnée par des diplômes ou des certificats.

تَعْلِيم غير رَسْمىّ « غير نظامى » :

تعليم خارج النظم المدرسية المعروفة ، ولا يهدف للحصول على شهادة أو درجة علمية .

adult education,
continuing education, andragogy:

the science of helping adults learn to integrate with their reality and to transform it as they interrelate with each other, observing, feeling, deliberating, and finally coming to a conviction.

formation des adultes *l.f.*,
formation continue *l.f.* :

science ayant pour objet d'aider les adultes à comprendre la réalité dans laquelle ils vivent et à la transformer dans leurs relations avec les autres par l'observation, la sensation, la discussion et la possibilité finale de se former une conviction.

تَعْلِيم الكِبار – تعليم مُستمر :

العلم الذى يختص بمساعدة الكبار «البالغين» على تعلم وسائل اندماجهم مع واقعهم وعلى تغييره ، من خلال تفاعلهم ببعضهم البعض عن طريق الملاحظة والتحسّس والمناقشة المؤدية إلى الاقتناع .

learning by doing:

a kind of learning in which the learner is practically involved in all the learning process phases.

apprendre sur le tas *l.v.* :

façon d'apprendre dans laquelle l'apprenant est engagé dans la pratique tout au long du processus d'apprentissage.

تَعْلِيم بالمُمارسة :

التعليم الذى يمارس فيه المتعلم ما يراد تعلمه ، أى اشتراك الفرد الفعلى فى مراحل عملية التعلم .

formal education:

in - school learning.

éducation formelle *l.f.* :

éducation dispensée dans une école.

تَعْلِيم نِظامىّ – تعليم رَسْمىّ :

تعليم يتم داخل المدرسة .

generalization:

to formulate general principles from particulars.

généralisation *n.f.* :

fait de formuler des principes généraux à partir de données particulières.

تَعْمِيم :

صياغة مبادئ عامة من الجزئيات أو الخصوصيات .

cultural change:

the process that alters the expressive or non-material elements in a social system which are non-cumulative and difficult to diffuse among systems.

changement culturel *l.m.*:

processus de modification des éléments non matériels ou d'expression d'un système social qui n'ont pas de caractère cumulatif et qu'il est difficile de diffuser dans d'autres systèmes.

تغيُّر ثقافىّ :

عملية التحول فى العناصر التعبيرية أو اللامادية فى النظام الاجتماعى ، وهى غير تراكمية ويصعب انتقالها من نظام إلى آخر .

desired change:

the organized and directed change to achieve the objectives people have come to find desirable.

changements souhaités *l.m.p.*:

changements organisés et orientés en vue de l'accomplissement d'objectifs q'une personne trouve souhaitables.

تغيُّر مرْغوب :

التغيير المنظم والموجه لتحقيق الأهداف التى يصبو إليها الأفراد .

social change:

structural or functional alteration in social systems during a certain period.

changement social *l.m.*:

modification structurelle ou fonctionnelle dans un système social au cours d'une période donnée.

تغيير اجتماعىّ :

حدوث تحولات بنائية أو وظيفية أو كليهما فى الأنساق الاجتماعية فى فترة زمنية محددة .

planned social change:

a process by which alteration occurs in the structure and function of a social system as a result of a planned programme conceived to achieve certain goals.

changement social planifié *l.m.*:

processus par lequel se produit une modification dans la structure et la fonction d'un système social tel qu'il résulte d'un programme planifié conçu en vue de la réalisation d'un certain objectif.

تغيير اجتماعىّ مُخطط :

عملية التحول فى تركيب ووظائف نظام اجتماعى ، نتيجة برنامج مخطط يوضع من أجل تحقيق أهداف معينة .

technological change:

the process that alters the instrumental or material elements in a social system which are cumulative and easily transferrable among systems.

changement technologique *l.m.*:

processus cumulatifs qui modifient les éléments matériels et instrumentaux d'un système social et sont facilement transférables tout au long du système.

تغيير تقانىّ « تِقْنىّ » :

عملية التحول فى العناصر الأدائية أو المادية فى النظام الاجتماعى ، وهى تراكمية ويسهل انتقالها من نظام إلى آخر .

contact change:

change that occurs when members of social system are exposed to external influences whether such exposure is spontaneous or directed.

changement imposé *l.m.*:

changement qui se produit lorsque des membres du système social sont exposés à des influences extérieures, que cette exposition soit spontanée ou dirigée.

تغيير تَواصلىّ :

التغيير الذى يحدث عندما يتعرض أفراد نظام اجتماعى إلى تأثيرات خارجية سواء كانت هذه التأثيرات تلقائية أو موجهة .

immanent change:

change that occurs when members of a social system create and develop an innovation which then spreads within the system.

changement immanent *l.m.:*

changement qui se produit lorsque les membres d'un système social créent une innovation qui se répand avec le système.

تَغْيِير جَوْهرىّ :

التغيير الذى يحدث عندما يبتدع أفراد نظام اجتماعى ، مبتكرا ما ويطورونه ثم ينتشر فيما بعد داخل النظام الاجتماعى .

social interaction:

interaction sociale *l.f.:*

تفاعل اجتماعى :

انظر : تآثر اجتماعى .

discrimination:

to recognize the difference between two responses; ability to perceive slight differences.

discrimination *n.f.:*

distinction faite entre deux éléments comparés à propos desquels un jugement différent est porté. Fait de porter un jugement non fondé.

تَفْرِقة :

معرفة الفروق بين استجابتين ، القدرة على إدراك الفروق الطفيفة .

inductive reasoning:

a generalization from a series of observations.

raisonnement inductif *l.m.:*

généralisation à partir d'une série d'observations.

تَفْكِير استدلالىّ :

تعميم مستمد من سلسلة من الملاحظات .

group mind:

interaction of individuals ideas.

opinion de groupe *l.f.:*

opinion formée par interaction des idées des membres d'un groupe.

تَفْكِير جَماعىّ :

تفاعل الآراء والأفكار الفردية ، التآثر بين الأفراد فى الرأى .

predisposition:

the social and psychological state of the audience at the beginning of communication which includes anything that may be involved in the audience's attention, interpretation or effect.

prédisposition *n.f.:*

stade psychologique au niveau social d'un auditoire au début d'un processus de communication et qui inclut ce qui est susceptible de susciter l'attention, une sensibilité, une impression.

تَقَبُّل :

الحالة النفسية والاجتماعية للفرد أو الجماعة التى يتوجه إليها الاتصال عند بدايته ، والتى تشمل كل ما يمكن أن يؤثر على انتباه الفرد المخاطب أو على تفسيره لمحتوى الاتصال أو على مفعوله النهائى .

innovativeness:

the degree to which an individual is relatively earlier in adopting new ideas than the other members of his system.

innovativité *n.f.* **(néol.):**

qualité d'une personne qui adopte de nouvelles idées relativement plus tôt que les autres membres de son entourage.

تَقَبُّلِيَّة المُبتكرات :

درجة تقبل الفرد للأفكار الجديدة خلال فترة زمنية أقصر نسبيا من بقية أعضاء النظام الاجتماعى .

social progress:

the gradual changes in the community towards better situations and conditions.

progrès social *l.m.* :

changement graduel d'une communauté dont les conditions et la situation s'améliorent.

تقدّم اجتماعىّ :

التحول المتدرج للمجتمع نحو وضع أفضل .

progress report:

a report which indicates the measurement of the attitudinal change that takes place during the programme execution.

rapport de progression *l.m.* :

rapport qui indique la mesure des changements d'attitude survenus pendant l'exécution du programme.

تقرير التّقدم :

تقرير يوضح قياس التغيير السلوكى الذى يتم أثناء تنفيذ البرنامج .

identification:

the process of developing affective ties between the individual and the influencing source and thereby be motivated to change.

identification *n.f.* :

processus de développement de liens affectifs directs entre l'individu et la source avec laquelle il est en contact de façon que le premier peut s'identifier avec le second et acquiert des motivations en faveur du changement.

تقمّص :

عملية تطوير ارتباطات عاطفية بين الفرد والمصدر المؤثر بحيث يشعر الفرد بالاندماج مع المصدر ، وبذلك يتكون لديه الدافع للتغيير .

group technique:

the means or methods used in group situations to bring about group action.

technique de groupe *l.f.* :

moyens et méthodes utilisées dans les situations de groupe en vue de favoriser l'action de groupe.

تِقْنية المجموعة :

الطرق أو الوسائل التى تستعمل فى حالة المجموعات لإحداث عمل جماعى .

evaluation:

the process through which positive or negative aspects of a programme are determined.

évaluation *n.f.* :

processus par lequel les aspects poitifs ou négatifs de l'exécution d'un programme sont déterminés.

تقويم :

العملية التى عن طريقها تتحدد الجوانب الإيجابية والسلبية للبرنامج .

extension evaluation:

a process for determining the change in behaviour of people resulting from extension educational programs.

évaluation de la formation *l.f.* :

processus de détermination du changement de comportement des personnes dû aux programmes de formation et d'éducation.

التّقييم الإرشادىّ :

عملية تحديد التغييرات التى تمت فى سلوك الأفراد نتيجة تنفيذ البرامج الإرشادية التعليمية .

programme evaluation:

the process of providing information for judging a programme according to definite criteria.

évaluation de programme *l.f.* :

processus de rassemblement et de fourniture d'information permettant de juger l'efficacité d'un programme par rapport à des critères définis.

تقييم البرنامج :

عملية توفير البيانات للحكم على البرنامج استنادا لمعايير محددة .

overhead cost:

all factory cost other than direct materials and direct labour.

frais généraux *l.m.p.***:**

autres facteurs de coût que les matériels et le travail engagés directement dans la production.

تكاليف إضافية :

جميع التكاليف الخاصة بالمصنع باستثناء المواد الأولية والعمل المباشر.

marginal costs:

the costs that will be incurred if additional unit produced.

coût marginal *l.m.:*

coût exposé pour la production d'une unité supplémentaire.

تكاليف حدّيّة :

التكاليف التى تتحقق إذا ما تم إنتاج وحدة إضافية من السلعة .

replacement cost:

the estimated cost of acquiring new similar items at current prices after allowing for comparable physical and functional depreciation that has already occurred on the items being valued.

coût de remplacement *l.m.:*

coût estimé à l'acquisition de biens nouveaux similaires à prix courants pour compenser la dépréciation physique et fonctionnelle des biens qui avaient été achetés antérieurement.

تكلفة الإحلال :

التكاليف المقدرة لإحلال سلع أو موجودات مماثلة للسلع أو الموجودات الحالية ، وتكون هذه التكاليف بالأسعار الجارية .

capitalization:

the amount and structure of the capital of a company; It is the conversion of accumulated profits and reserves into issued capital.

capitalisation *n.f.***:**

quantité et structure du capital d'une société. C'est la conversion des profits et réserves accumulés en capital.

تكوين رأسمالى :

يمثل قيمة رأس مال الشركة وتركيبه ، ويشكل تحويل التراكمات من الأرباح والادخارات إلى أرصدة رأسمالية .

equivalence:

equality of quantity, value, meaning.

équivalence *n.f.:*

égalité en quantité, valeur ou signification.

تكافؤ :

تعادل أو تطابق الكميات أو القيم أو المعانى .

communication integration:

the degree to which the units in a social system are interconnected by interpersonal communication channels.

intégration de la communication *l.f.:*

degré d'intercommunication des unités d'un système social par l'intermédiaire de la communication interpersonnelle.

تكامل اتصالىّ :

درجة ارتباط الوحدات المختلفة فى النظام الاجتماعى ، من خلال قنوات الاتصال بين الأشخاص .

normative integation:

the acceptance of the group norms by the group members and the degree of their compliance.

intégration normative *l.f.:*

acceptation des normes du groupe par les membres du groupe qui se conforment aux usages établis.

تكامل معيارىّ ـ تكامل ناظمىّ :

قبول أفراد المجموعة وخضوعهم لعادات وتقاليد وضوابط مجموعتهم ودرجة إذعانهم .

English	Français	العربية
assimilation: the gradual process by which people of diverse racial stocks and heterogeneous cultural heritages achieved enough social solidarity to maintain a national existence.	**assimilation** *n.f.:* processus graduel par lequel les personnes d'origines raciales diverses et d'habitudes culturelles hétérogènes acquièrent un sentiment de solidarité sociale suffisant pour constituer une communauté nationale.	**تمثيل :** عملية تحقيق درجة كافية من التضامن الاجتماعى بين أناس ذوى أصول عنصرية متنوعة وخلفيات ثقافية مختلفة بحيث تشكل وجودا وطنيا موحدا .
role playing: a technique for learning which involves acting out roles of other members of the system in simulations of real situations to gain better understanding of their respective roles.	**simulation de scénario** *l.f.:* technique d'apprentissage qui consiste à assigner aux membres d'un groupe social des rôles différents des leurs dans la simulation de situations réelles afin de leur faire mieux comprendre leurs rôles respectifs.	**تمثيل الأدوار :** أسلوب للتعلم يتضمن قيام الفرد بتمثيل أدوار مختلفة فى النظام الاجتماعى فى عملية محاكاة للمواقف الحقيقية ، من أجل تحقيق فهم أفضل لأدوار الأفراد الآخرين .
initiation: the process of incorporating an innovation into a specific plan of action that is adapted to the conditions of the social system.	**intégration** *n.f.:* processus d'incorporation d'une innovation dans un plan d'action spécifique qui est adapté aux conditions du système social.	**تمهيد :** عملية إدخال مبتكر معين ضمن خطة عمل متكيفة مع ظروف النظام الاجتماعى .
harmony:	**harmonie** *n.f.:*	**تناسق :** انظر : انسجام .
harmony:	**harmonie** *n.f.:*	**تناغم :** انظر : انسجام .
dissonance: inconsistency between one's actions and beliefs.	**contradiction** *n.f.:* incohérence ou opposition entre les actions d'une personne et ses croyances ou principes.	**تناقض :** عدم مطابقة أفعال الفرد مع معتقداته أو ما يؤمن به .
attention: readiness for concentration.	**attention** *n.f.:* fixation de l'esprit et préparation à voir, entendre ou comprendre.	**تنبه :** الاستعداد للتركيز .

frequency of communication:

technical process of repeating a message for effective persuation.

fréquence de communication *l.f.* **:**

processus technique de répétition à intervalles choisis d'un message afin de parvenir à persuader les destinataires.

تكرار الاتصال :

أسلوب فنى لإعادة الرسالة لعدة مرات بغرض الإقناع الفعال .

adaptation:

being adapted - a change that produces better adjustment to the environment.

adaptation *n.f.* **:**

fait de s'adapter. Processus d'ajustement meilleur à un environnement.

تكيُّف :

تغير فى التركيب ينتج عنه توافق أكثر مع الظروف المحيطة أو البيئة .

social adaptation:

changing the behaviour according to the conditions, tradition and culture of the social system.

adaptation sociale *l.f.* **:**

changement de comportement en relation avec les conditions, les traditions et la culture du système social.

تكيُّف اجتماعى :

تعديل السلوك وفقا لشروط التنظيم الاجتماعى وتقاليد الجماعة وثقافتها .

cohesion:

increasing positive relations internal a group.

cohésion *n.f.* **:**

accroissement et maintien de relations fortes et stables entre les membres d'un groupe.

تماسُك :

زيادة العلاقات داخل محيط الجماعة .

social cohesion:

the degree to which members of a social system are strongly tied to each other.

cohésion sociale *l.f.* **:**

sentiment des membres du système social qui se sentent étroitement liés les uns aux autres.

تماسُك اجتماعىّ :

درجة الارتباط القائمة فيما بين أفراد النظام الاجتماعى .

cohesiveness:

1. the attraction the group as for its members.
2. the forces which are exerted on the members to stay in the group.

cohésivité *n.f.* **:**

1. attraction exercée par un groupe sur chacun de ses membres.
2. forces qui s'exercent sur les membres d'un groupe pour les maintenir dans le groupe.

تماسُكية :

١ ــ قوة الانجذاب بين أفراد المجموعة .
٢ ــ القوى المؤثرة على الأفراد لإبقاء تماسكهم ببعض .

social differentiation:

the process of evolving different modes of living in a social system where members exhibit a high degree of heterogeneity.

différenciation sociale *l.f.* **:**

processus de formation de différents modes de vie au sein d'un système social dont les membres manifestent un haut degré d'hétérogénéité les uns par rapport aux autres.

تمايز اجتماعىّ :

عملية نشوء أنماط مختلفة من الحياة فى النظام الاجتماعى تنعكس فى درجة عالية من التغاير فى سلوك الأفراد .

co-ordination:

preventing repetition or duplication between various organizations in providing services.

coordination *n.f.* :

effort en vue d'éviter les répétitions ou les doubles emplois entre divers organismes en leur offrant des services d'information ou des services communs.

نسيق :

نع التكرار أو الازدواج فى تقديم
لخدمات التى توفرها مختلف المنظمات .

programme co-ordination:

method of co-operating by different agencies to achieve a common objective.

coordination de programme *l.f.* :

méthode de coopération réunissant plusieurs organismes pour aboutir à un objectif commun.

نسيق البَرنامج :

لطريقة التى تتعاون بها الهيئات المختلفة
تحقيق هدف عام .

socialization:

socialisation *n.f.* :

نشئة اجتماعية :

نظر : تربية اجتماعية .

social organization:

a social unit or group of which its members are related together with relationships governed by certain social values and norms.

organisation sociale *l.f.* :

unité ou groupe social, dont les membres appartiennent à un réseau de relations et qui est régi par certaines normes et valeurs sociales.

نظِيم اجتماعيّ :

حدة اجتماعية أو جماعة يرتبط أعضاؤها فيما
ينهم من خلال شبكة علاقات تنظمها
جموعة محددة من القيم والمعايير الاجتماعية .

community organization:

directing resources and experiences to achieve social welfare through co-ordination.

organisation communautaire *l.f.* :

orientation et combinaison de ressources d'expériences dont la coordination permet de concourir au bien-être social.

نظِيم المُجتمع المَحلّيّ :

وجيه الموارد والخبرات نحو تحقيق رفاهية
لمجتمع عن طريق التنسيق .

execution:

the manner of doing or producing something.

exécution *n.f.* :

manière de faire ou de produire quelque chose.

فيذ :

لريقة أداء عمل أو إنتاج شىء ما .

programme implementation:

the process of carrying out of the design including the techniques and devices used, the timing and arrangement of activities, and the preparation of participants.

réalisation d'un programme *l.f.* :

processus d'exécution des grandes lignes du programme incluant l'usage des appareils et des techniques, le calendrier et l'enchaînement des activités ainsi que la préparation intellectuelle et psychologique des participants.

فيذ البرَنامج :

ملية وضع التصميم موضع التطبيق ، بما
، ذلك الأساليب والأدوات المستخدمة
توقيت النشاطات وترتيبها ، وتهيئة
شاركين .

social development:

the process of improving the community's values, attitudes, organizations and relationships and decreasing the hindrances of its development.

développement social *l.m.* **:**

processus de progression des valeurs de la comunauté, enrichissement des comportements, développement des organisations et des réseaux de relations accompagné d'une réduction des obstacles au développement.

تنمية اجتماعية :

عملية النهوض بقيم المجتمع واتجاهاته وعلاقاته وتنظيماته والحد من معوقات تقدمه .

rural development:

development related to the country men or life or agriculture as a whole.

développement rural *l.m.* **:**

développement appliqué aux personnes du monde rural, à la vie campagnarde et à l'agriculture considérés comme un tout.

تنمية ريفية :

التنمية المتعلقة بأهالى الريف أو حياتهم أو بالزراعة بصورة عامة .

community development:

the process by which the efforts of the people are united with those of the governmental authorities to improve economic, social and cultural conditions of communities to enable them to contribute fully to national progress.

développement communautaire *l.m.* **:**

processus par lequel la population et les autorités s'accordent sur les conditions de mise en oeuvre d'un programme social, économique et culturel, au profit du développement des diverses communautés, en vue de les rendre capables de contribuer au progrès général de la nation.

تنمية المُجتمع المَحَلِّى :

عملية تتم بواسطتها اتحاد جهود أفراد المجتمع المحلى مع جهود الهيئات الحكومية لتحسين الأحوال الاقتصادية والاجتماعية والثقافية للمجتمعات المحلية ، لتمكينها من الإسهام الكامل فى تحقيق التقدم القومى .

diversification:

undertaking a new product without ceasing production of its existing products.

diversification *n.f.* **:**

lancement d'une nouvelle production sans arrêter les productions antérieures.

تنويع :

استحداث الشركة لإنتاج جديد دون تقليص لإنتاجها الحالى .

area conditioning:

preparation of clients to accept the extension programme.

conditionnement de région *l.f.* **:**

préparation des agriculteurs à recevoir un programme d'enseignement ou de formation.

تهيئة المِنطقة :

تهيئة الزراع لتقبل البرنامج الإرشادى .

equilibrium:

a state of equality or adjustment between opposing forces or conflicting desires.

équilibre *n.m.* **:**

stade d'ajustement entre des forces opposées ou des désirs conflictuels.

تَوازن :

حالة من التساوى أو التوافق بين قوى متعارضة أو رغبات متصارعة .

social balance:

the acquisition of various strata and classes

balance sociale *l.f.* **:**

obtention par les différentes couches et

تَوازن اجتماعىّ :

تمتع فئات المجتمع المختلفة وطبقاته بحقوق

to rights and responsibilities which coincide with their sizes and values in the community.

classes de la société des droits et des responsabilités qui correspondent à leurs tailles et à leurs valeurs dans la communauté.

ومسئوليات تتناسب مع حجم وقيمة كل فئة ، بحيث لا تتجاوز حقوق ومسئوليات أى فئة أو طبقة على حقوق ومسئوليات الفئات أو الطبقات الأخرى .

individual contact:

a person to person contact for a discussion.

contact individuel *l.m.* :

contact établi entre une personne et une autre pour une discussion.

تَوَاصُل فَردىّ :

اتصال بين فرد وآخر للمنافسة .

group contact:

a group of individuals drawn together to discuss a common interest.

groupe de communication *l.m.* :

groupe d'individus réunis pour discuter un sujet d'intérêt commun.

تَوَاصل مَجموعىّ :

اجتماع مجموعة من الأفراد معا لمناقشة اهتمامات مشتركة .

social adjustment:

an agreement between individual wants and group needs.

ajustement social *l.m.* :

accord qui s'établit entre les souhaits de l'individu et les besoins du groupe.

تَوَافُق اجتماعىّ :

اتفاق رغبات الأفراد مع متطلبات الجماعة .

tension:

a state of mental unrest.

tension *n.f.* :

état d'agitation mentale ou d'insatisfaction.

تَوَتُّر :

حالة من عدم الراحة الفعلية أو الوجدانية .

guidance:

educational process aims to achieve behavioural change of individuals in a certain field.

tutelle *n.f.* :

processus d'éducation qui a pour but de modifier le comportement des individus dans un certain domaine.

تَوْجيه :

عملية تعليمية تهدف إلى تعديل سلوك الأفراد فى مجال معين .

land settlement:

any policy for settling people on new land.

établissement territorial *l.m.* :

politique d'établissement d'une population sur une terre nouvelle.

تَوَطُّن :

سياسة تسكين وإقامة الأفراد فى الأراضى الجديدة .

expectancy, anticipation:

the belief concerning the likelihood that a particular act will be followed by a particular outcome.

espérance *n.f.*,
attente *n.f.* :

croyance relative à la probabilité qu'a un acte déterminé d'être suivi par un certain résultat.

تَوَقُّع :

الاعتقاد أن فعلا ما قد تتبعه نتيجة معينة .

تَوْكِيل :

الصفة القانونية التى تمنح شخصا معيناً الصلاحية والسلطة للتصرف نيابة عن شخص آخر.

procuration *n.f.*, **mandat** *n.m.*:

document donnant à une personne l'autorité ou le pouvoir d'agir pour une autre.

proxy:

a document giving one person the authority of power to act for another.

ث

reliability:

the quality or state of being fitted to be trusted.

fiabilité *n.f.* :

caractère ou état de ce qui est digne de confiance.

ت :

وق بصحة الشيء واستمرار حدوثه

س الصورة .

culture:

accumulative product of prevailing behaviour transformed from one generation to another.

culture *n.f.* :

somme des comportements accumulés de génération en génération par un groupe humain et transformés au cours du temps.

ة :

ج التراكمى المنقول للسلوك السائد من

ى إلى آخر .

mass culture:

culture of the mass population.

culture de masse *l.f.* :

culture de la masse de la population.

ة جَاهيرِيَّة :

فة المتعلقة بالغالبية .

marginal culture:

the culture at, or on the closest margin.

culture marginale *l.f.* :

culture qui est moins bien acceptée qu'une culture dominante dans un milieu donné.

ة هامشية :

ثقافة مقبولة .

dyad:

two-person group organized to share experiences, coach each other, plan strategies or help each other in any other way.

tandem *n.m.*,
binôme *n.m.* :

groupe de deux personnes constitué pour-faire une expérience, chacun aidant l'autre, ou pour établir une stratégie ou pour s'entraider d'une façon ou d'une autre.

ى :

عة مكونة من شخصين نظمت لتبادل

ات وتدرب بعضها البعض ، تخطط

اتيجيات أو تساعد بعضها البعض بأى

ى آخر .

ج

جامع :

انظر : شامل .

exhaustif *adj.* :

exhaustive:

جاهل :

ناقص المعلومات أو التعليم أو الخبرة .

ignorant *adj.* :

manquant de connaissance, d'éducaction, d'expérience.

ignorant:

lacking knowledge, education or experience.

جائزة تَشجيعيَّة :

جائزة محفزة ، جائزة مشجعة لأداء عمل .

récompense incitative *l.f.* :

encouragement ou récompense motivante et servant à stimuler l'action.

incentive reward:

encouraging or motivating reward, a reward stimulating to action.

جَزاء :

المكافآت والعقوبات التى يقررها النظام الاجتماعى لحث الأفراد للخضوع لمعاييره وغاياته .

sanction *n.f.* :

récompense et punition décidée au sein d'un système social de façon à ajuster le comportement des individus aux normes et aux buts de la société.

sanction:

the rewards and punishments decided by a social system to induce compliance to its norms and ends.

جَماعة :

مجموعة من الأفراد تتميز بدرجة عالية من التفاعل والتماسك الاجتماعى .

groupe *n.m.* :

ensemble de personnes manifestant un haut degré d'interaction et de solidarité sociale.

group:

a plurality of persons exhibiting a high degree of social interaction and social solidarity.

جَماعة انْتِفاعيَّة :

مجموعة أفراد لديهم منفعة واحدة .

groupe d'intérêt *l.m.* :

groupe possédant un intérêt commun.

interest group:

a group of individuals having one interest.

جَماعة أوليَّة :

جماعة تتميز بالتفاعل القائم على الاتصال المباشر وجها لوجه والتعاون ، مثلا : العائلة « الفصيلة » .

groupe primaire *l.m.* :

groupe caractérisé par une coopération et une interaction face à face et de caractère intime, par exemple : la famille.

primary group:

a group characterized by intimate, face-to-face interaction and co-operation, example: the family.

secondary group:

a group characterized by formal, indirect interaction, example: the club.

groupe secondaire *l.m.* :

groupe caractérisé par des interactions formelles et indirectes. exemple : un club.

جماعة ثانوية :

جماعة تتميز بالتفاعل القائم على الاتصال الرسمى وغير المباشر.

pressure group:

a special interest group which applies strong influence in order to gain its goals.

groupe de pression *l.m.* :

groupe représentant des intérêts particuliers et qui exerce une forte influence dans le but d'atteindre ses objectifs.

جماعة الضغط :

جماعة ذات اهتمامات معينة تعمل للتأثير فى مجرى الأحداث من أجل تحقيق أهدافها .

reference group:

a group which the individual uses as a model and to whose standards he refers when considering his beliefs or attitudes.

groupe de référence *l.m.* :

groupe que l'individu utilise comme modèle et aux normes duquel il se réfère pour calquer sur lui ses attitudes et ses opinions.

جماعة مرجعية :

الجماعة التى يستخدمها الفرد كنموذج ونشكل معاييرها مرجعا له فيما يتعلق بمعتقداته أو اتجاهاته .

vested interest group:

a group that benefits in some way from the existing social order in money, power, prestige, etc.

groupe d'intérêt *l.m.* :

groupe qui bénéficie d'une certaine façon de l'ordre social dans les domaines de la monnaie, du pouvoir, du prestige.

جماعة المصالح :

جماعة مستفيدة من النظام الاجتماعى السائد فى تحقيق مصلحة خاصة ، سواء فى مجال الثروة أو القوة أو السمعة أو غير ذلك .

recruitment:

the process of forming or strengthening with new members; securing the services of members.

recrutement *n.m.* :

processus de formation ou de renforcement de l'appareil d'un organisme avec de nouveaux membres. Fait de s'assurer les services de membres nouveaux.

جمْع الأفراد :

عملية تكوين أو تقوية جهاز بأعضاء جدد ، الحصول على خدمات الأفراد العاملين بجهاز ما .

farmers association:

a group of farmers organize themselves in a legal body to achieve a common goal.

association d'agriculteurs *l.f.* :

groupe d'agriculteurs qui créent eux- mêmes un organisme juridique en vue d'accomplir un objectif commun.

جَمعية المُزارعين :

مجموعة من الزراع تنظم نفسها فى شكل قانونى لتحقيق هدف مشترك .

nationality:

the status of belonging to a particular nation or by naturalization.

nationalité *n.f.* :

statut d'appartenance à une nation particulière, de naissance ou par naturalisation.

جنْسية :

حالة التبعية لدولة ما عن طريق الميلاد أو التجنس .

delinquency:

antisocial or illegal behaviour by the young

délinquance *n.f.* :

comportement antisocial ou illégal des jeu-

جُنوح :

سلوك لا اجتماعى أو غير شرعى يحدث من

شخص صغير أو كبير.

nes et des adultes.

or adults.

جوار مُتجانِسون :

الجيرة التى من جنسية واحدة ولها نفس الدين والعادات والتقاليد.

voisinage homogène *l.m.* :

voisinage pratiqué entre personnes de même nationalité, religion, coutumes et traditions.

homogeneous neighbourhood:

the neighbourhood of one nationality, one religion and the same customs and traditions.

جَوْهَر :

الخواص أو الصفات التى يمكن بواسطتها وضع الشىء فى طبقته المناسبة أو معرفة حقيقته.

nature *n.f.*,
essence *n.f.* :

propriétés et attributs qui permettent de déterminer la catégorie dans laquelle une chose peut être placée ou identifiée comme étant ce qu'elle est.

essence:

the properties or attributes by means of which something can be placed in its proper class or identified as being what it is.

ح

physiological needs:

the basic needs to sustain life.

besoins physiologiques *l.m.p.* :

besoins fondamentaux qui doivent être satisfaits pour maintenir une personne en vie.

حاجات فسيولوجية :

احتياجات الحياة الأساسية التى لا تستقيم بدونها .

need:

the dynamic cycle of forces which create instability within the person and which lead to behaviours that ultimately will correct this instabiltiy.

besoin *n.m.* :

ensemble dynamique de forces qui crée l'instabilité en une personne et la conduit à se comporter finalement de façon à vouloir corriger cette instabilité.

حاجة :

الدورة الفعالية لقوى الفرد التى توجِد حالة من التوتر وعدم التوازن داخل الفرد وتقود إلى سلوك يعدِّل فى النهاية حالة عدم التوازن هذه .

social need:

the need to belong to and be accepted by various groups.

besoin social *l.m.* :

besoin d'appartenir à un groupe social ou d'être accepté par lui.

حاجة اجتماعية :

احتياجات الإنسان للانتماء والقبول بالنسبة للمجموعات المختلفة .

affiliation need:

the needs to belong to other people and groups and to be accepted by them.

besoins d'appartenance *l.m.p.* :

besoins d'appartenir à d'autres personnes ou groupes et d'être accepté par eux.

حاجة الانْتِماء :

احتياج الإنسان للانتماء للآخرين وقبولهم له .

educational need:

the difference between the required level of competency and the present level of competency.

besoin d'éducation *l.m.* :

différence entre le niveau de formation et de compétence souhaité et le niveau actuel.

حاجة تَعْليميّة :

الفرق بين المستوى المطلوب لكفاءة ومستواها الحالى .

communication barrier:

the static component of the knowledge dissemination system which keeps messages inside or outside the system or sub-systems.

barrière de communication *l.f.* :

composante statique d'un système de diffusion de la connaissance qui empêche les messages de pénétrer dans un système ou

حاجز اتصالىّ :

العنصر الساكن فى نظام نشر المعرفة والذى يحجز المعلومات من الانتقال داخل النظام

sous-système ou d'en sortir.

أو الأنظمة الفرعية إلى خارجها أو بالعكس .

social barrier:

an obstacle which hinders various strata and classes to approach or reach others higher than them in the community.

barrière sociale *l.f.* :

obstacle qui empêche les différentes couches ou classes de la société d'approcher ou d'atteindre celles qui sont placées à un niveau supérieur dans la communauté.

حاجز اجتماعىّ :

حد أو عائق يعيق فئة أو طبقة اجتماعية معينة من الوصول إلى أو الدخول فى فئة أو طبقة اجتماعية تعلوها .

motive, incentive, drive:

mobile *n.m.* :

حافِز :

انظر : باعث .

extrinsic motivation:

external factors that force an individual to produce to the best of his ability.

motivation extrinsèque *l.f.* :

ensemble des facteurs externes qui incitent un individu à produire au mieux de sa capacité.

حافِز خارجىّ :

عوامل خارجية تدفع الفرد للعمل بأقصى مقدرته .

desired situation:

the optimum goal that the extension programme is looking for.

situation souhaitée *l.f.* :

résultat optimum auquel peut aboutir ou que vise un programme donné.

حَالة مَرْغُوبة :

الهدف الأمثل الذى يسعى البرنامج الإرشادى لتحقيقه .

family size:

number of individual descending from one progenitor.

taille de la famille *l.f.* :

nombre des individus descendant d'un même père.

حَجْم الأُسرة :

عدد الأفراد الذين ينحدرون من أب واحد .

handicraft:

an occupation of art calling for skillful use of the hands.

métier manuel *l.m.* :

type d'activité fréquemment de type artistique et nécessitant de l'habileté des mains.

حِرْفة :

عمل يتطلب مهارة يدوية .

profit and loss account:

an account represents the net profit (or net loss) of the enterprise at the end of the period from its whole economic activities incurred during the period. This account starts with a gross profit (gross loss) transferred from trading account and de-

compte de pertes et profits *l.m.* :

compte qui présente le profit net (ou les pertes nettes) d'une entreprise à la fin d'une période en englobant toutes les activités économiques pendant la même période. Ce compte est alimenté par le profit brut (pertes brutes), transféré du compte com-

حِساب الأرباح والخسائر :

الحساب الذى يظهر صافى الربح (صافى الخسارة) فى نهاية الفترة المحاسبية عن كافة النشاطات الاقتصادية التى قامت بها الوحدة خلال الفترة المحاسبية ، وهذا

bited with all expenses and credited with all revenue.

mercial, débité de toutes les dépenses et crédité de tous les revenus.

لحساب يبدأ بإجمالى الربح (إجمالى لخسارة) التى نقلت إليه من حساب لتاجرة ويجعل مدينا بجميع المصروفات يجعل دائنا بجميع الايرادات.

appropriation account:

a business account showing the distribution of net profit between dividends, reserves, pension funds, etc.

compte d'affectation *l.m.*:

compte montrant la répartition du profit net entre les dividendes, les réserves, le fond de pensions, etc...

ِساب التَّوْزيع :

ساب المؤسسة الذى يبين توزيع الأرباح لصافية بين حملة الأسهم والأرصدة، صندوق التقاعد.

property account:

the account which represents the fixed asset owned by the enterprise.

compte de capital *l.m.*:

compte enregistrant la valeur du capital fixe possédé par l'entreprise.

ِساب المُمتلكات :

لحساب الذى يظهر الموجودات الثابتة التى تلكها المنشأة.

payable accounts:

amounts owned by the firm to outsiders.

comptes de tiers *l.m.p.*:

comptes des sommes dues par la société à des tiers.

ِسابات دائنة :

لأموال المدينة بها المؤسسة للموردين.

receivable accounts:

amounts owned to the firm by consumers.

compte créditeur *l.m.*:

montants à recevoir par la firme en provenance de ses débiteurs.

ِسابات مَدِينة :

لأموال المستحقة للمؤسسة لدى عملائها.

intrinsic motivation:

the individual inside factors that force him to produce to the best of his ability.

motivation intrinsèque *l.f.*:

facteurs internes à l'individu qui le poussent à produire au mieux de ses capacités.

حَفْز داخليّ :

لعوامل الذاتية التى تدفع الفرد للعمل فى حدود طاقاته وإمكاناته.

social field:

the frame-work within which social activities and action are done in certain community.

champ social *l.m.*:

cadre dans lequel s'exercent les actions et les activités sociales au sein d'une communauté donnée.

َقل اجتماعيّ ـ مَجال اجتماعيّ :

لنطاق الذى يمكن أن تؤدى فيه أعمال جتماعية فى مجتمع معين.

innovation package:

an interrelated bundle of new practices in

synergie d'innovations *l.f.*:

ensemble de nouvelles pratiques reliées

حَقيبة المبتكرات ـ رِزْمة المُبتكرات :

مجموعة من المبتكرات ذات علاقة ببعضها

which the interaction effect of each practice on the others yields more than if each practice is adopted by itself.

entre elles et dans lequel l'effet d'interaction de chaque pratique sur les autres permet un gain global supérieur à la somme des gains réalisés par chacune des pratiques nouvelles lorsqu'elle est employée seule.

بحيث ينتج التأثير التفاعلي لمجموعها أكثر مما ينتجه تبنى كل منها على انفراد .

local government:

not central government.

gouvernement local *l.m.* **:**

gouvernement d'une province ou d'un Etat; partie d'un Etat fédéral.

حُكومة مَحلية :

حكومة لا مركزية .

culture circle:

a technique for group learning in which a co-ordinator leads group discussions on topics offered by the participants themselves.

cercle culturel *l.m.* **:**

technique d'apprentissage de groupe au terme de laquelle un coordinateur dirige les discussions du groupe sur des sujets qui ont été proposés par les participants eux- mêmes.

حَلْقة ثقافية :

أسلوب للتعلم الجماعي يقوم فيه المنسق بقيادة مناقشة جماعية تدور حول مواضيع يقترحها المشاركون أنفسهم .

seminar:

a meeting of students or participants through which various opinions and studies related to a certain subject are introduced.

séminaire *n.m.* **:**

réunion d'étudiants ou d'autres personnes où sont introduites et exposées des opinions et des études variées relatives à un certain sujet.

حَلْقة دِراسيَّة :

اجتماع مجموعة من الدارسين تُقَدَّم فيه الآراء المتفقة والمتعارضة المتعلقة بموضوع معين .

enthusiasm:

something arousing eager interest.

enthousiasme *n.m.* **:**

fait d'éprouver pour quelque chose un intérêt passionné.

حَماسة :

شيء مّا يثير اهتماما بالغًا .

campaign:

a series of organized and planned actions for a particular purpose.

campagne *n.f.* **:**

ensemble d'actions coordonnées menées en vue d'un but précis.

حَمْلَة :

سلسلة من الأعمال المنظمة والمخططة لتحقيق غرض معين .

extension compaign:

an intensive teaching method, activity towards a particular problem so as to create interest among people in the community.

campagne de formation *l.f.* **:**

méthode d'enseignement intensif et ensemble des activités appliquées à un problème particulier dans le but de susciter l'intérêt à son sujet de la part des membres d'une communauté.

حَمْلة إرشادية :

طريقة تعليمية مكثفة ، ونشاط موجه لمشكلة معينة لخلق الاهتمام بين أفراد المجتمع المحلي .

astuteness:

keenness to make use of the available chances.

astuce *n.f.* :

aptitude à utiliser les chances de réussite.

حنكة :

الاستعداد والمقدرة للاستفادة من الفرص
لمتاحة .

dialogue:

a horizontal relationship of communication between persons that creates a critical attitude.

dialogue *n.m.* :

relation de communication horizontale entre des personnes qui crée une sensibilité entre elles.

حِوَار :

علاقة اتصال أفقية بين الأفراد تعمل على
خلق اتجاه نقدىّ فيهم .

positive incentives:

incentives dealing with things such as money, security, promotion and awards.

stimulants positifs *l.m.p.* :

stimulants se traduisant par des avantages matériels tels que de l'argent, un surcroît de sécurité, une promotion ou des récompenses.

حَوَافز إيجابية :

واعث تتمثل فى أشياء كالنقود والطمأنينة
الترقية والجوائز .

land tenure:

different means of managing and operating land such as ownership and tenancy.

tenure *n.f.* :

mode de détention, de gestion, de possession, d'appropriation et de mise en valeur de la terre; incluant notamment la possession et la propriété.

يازة الأرض ـ حيزان الأرض :

لأساليب المختلفة لإدارة واستخدام الأرض
لمختلفة كالملكية والإيجار .

holding:

land, a farm rented from another or property owned.

possession *n.f.* :

état relatif à la jouissance d'une ferme ou d'une terre louée à quelqu'un d'autre ou dont on est propriétaire.

يازة مَزرعية :

رض أو مزرعة مستأجرة أو مملوكة ملكية
اصة .

خ

expert:

a person that possesses sufficient qualifications to achieve certain work.

expert *n.m.* **:**

personne disposant de qualifications suffisantes pour effectuer une certaine tâche.

خَبِير :

شخص يتمتع بمؤهلات كافية للقيام بأعمال معينة .

agricultural extension services:

educational services offered to farmers and their families by extension personnel.

services de conseils agricoles *l.m.p.* **:**

services d'éducation complémentaires assurés aux agriculteurs et à leurs familles par les personnel agricoles.

الخِدمات الإرْشادِيَّة الزِراعية :

الخدمات التعليمية المقدمة إلى الزراع وأسرهم ، بواسطة العاملين بالإرشاد الزراعى .

rural social work:

services provided by various agencies in the rural communities and effect their inhabitants.

travail rural social *l.m.* **:**

services fournis par des organismes variés dans les communautés rurales et bénéficiant à leurs habitants.

خِدمة اجْتِماعية رِيفية :

الخدمات التى تقدم داخل نطاق المجتمع الريفى ، وتؤدى إلى التأثير على أفراده .

extension service:

the actual conduct of a group of specialists who have taken extension work as a career and as a profession to diffuse useful information to the clienteles which helps them in meeting a need or solving a problem.

service de vulgarisation *l.m.* **:**

activité d'un groupe de spécialistes qui ont adopté le travail de vulgarisation comme carrière ou comme profession pour diffuser de l'information utile à des destinataires qu'ils aident à satisfaire un besoin ou à résoudre un problème.

خِدمة إرْشادِيَّة :

السلوك الفعلى لمجموعة المتخصصين فى التعليم الإرشادى ، لنشر المعلومات المفيدة للمسترشدين لمساعدتهم على مقابلة حاجة أو حل مشكلة مَا .

scrap:

material residue from certain manufacturing operations that has measurable but relatively minor recovery value.

matériaux de rebut *l.m.p.* **:**

résidus d'opérations de fabrication qui ne sont pas sans valeur mais dont la valeur de récupération est faible.

خُرْدَة :

المخلفات من المواد التى تنشأ عن عملية صناعية والتى لها قيمة بيعية ثانوية .

trade discount:

a deduction (often as a percentage) from a

remise *n.f.* **:**

Déduction (souvent pourcentage) d'une

خَصْم تُجارىّ :

التخفيض (وعادة بشكل نسبة مئوية) من

list or catalogue price and is used in determining the actual price of the goods.

liste ou d'un catalogue de prix, utilisée pour déterminer le prix actuel des biens.

صل قوائم الأسعار ، ويستخدم هذا لخصم للوصول إلى السعر الحقيقى للسلع .

current liabilities:

those debts which will be settled or paid in the next operating period, usually in the next year.

engagements à court terme *l.m.p.*:

dettes qui doivent être soldées ou payées dans la prochaine période d'opérations, généralement dans l'année suivante.

خصوم مُتداولة :

لمطلوبات أو الحسابات التى تستحق على لمنشأة والتى يجب دفعها خلال فترة التشغيل لتالية ، وتكون عادة فى السنة التالية .

circular letter:

a letter sent by extension worker to many people periodically for information.

circulaire *n.f.*:

lettre envoyée périodiquement à un certain nombre de personnes pour les informer et les renseigner.

طاب دَوْرِىّ :

طاب يرسل من قبل المرشد الزراعى لعدد ن الأفراد بصفة دورية يتضمن المعلومات لزراعية .

annual work plan:

procedure for carrying out programme activities throughout a year.

plan de travail annuel *l.m.*:

procédure de mise en oeuvre d'un programme d'activités tout au long d'une année.

طَّة العَمل السنوية :

لخطوات الإجرائية فى تنفيذ أنشطة البرنامج خلال سنة زمنية .

conflict:

sharp disagreement or opposition as of interests or ideas.

conflit *n.m.*:

opposition vive ou désaccord entre des intérêts ou des idées.

لاف ، صِراع :

عدم الموافقة أو المعارضة التى تنشأ بين لاهتمامات أو الأفكار .

background:

the whole of one's study, training and experience.

arrière-plan *n.m.*:

ensemble des acquisitions faites par une personne au cours de ses études (entraînement, expérience, culture...).

لْفِيَّة :

راسات المرء جميعها وتدريبه وخبرته .

mores, morals:

standards that people regard as important for the welfare of the group.

moeurs *n.f.p.*:

normes morales que les gens considèrent comme importantes pour la stabilité et le bien-être de la société.

خُلُق :

معايير أخلاقية يعتبرها الناس مهمة لرفاهية ومصلحة مجموعتهم .

خَلَل :

حالة من الخلل وعدم انتظام العمل فى وحدة منظمة أو جماعة مثل المجتمع أو الأسرة .

désorganisation *n.f.* :

situation, généralement de caractère temporaire, dans laquelle un groupe comme une société ou une famille perd sa cohésion et son efficacité.

disorganization:

a condition of break-down, usually of a temporary character, of an organized unit or group, like a society or family.

د

drive, motive, incentive:

mobile *n.m.* :

دافِع :

انظر : باعث .

explanatory study:

a pre-study aims mainly to interpret a phenomenon to provide understanding about the study.

étude explicative *l.f.* :

pré-étude ayant principalement pour objectif d'interpréter un phénomène afin de permettre une meilleure compréhension de l'étude.

دراسة استِكشافيّة :

دراسة مبدئية للتعرف على الظاهرة التى يريد الباحث دراستها ، بهدف توفير الفهم الدقيق للدراسة المطلوبة بالفعل .

know - how:

knowledge of how to do something well; technical skill.

savoir-faire *n.m.* :

ensemble des connaissances relatives à la manière de faire quelque chose; compétence.

دِراية :

معرفة الأداء الجيد واكتساب المهارة الفنية .

chart of accounts:

a classified listing of all the accounts used in a firm's accounting system. The accounts usually are given numbers for reference.

nomenclature des comptes *l.f.* :

liste classée des comptes utilisés dans le système de comptabilité de la société. Ces comptes disposent généralement de numéros de référence.

دَليل الحِسابات :

قائمة مصنفة لحسابات الشركة ضمن نظام المحاسبة ، وعادة ما تتمثل فى أرقام يمكن استخدامها مرجعا عند الحاجة .

role:

the expected behaviour from an individual in a given situation.

rôle *n.m.* :

comportement attendu d'un individu dans une situation donnée.

دَوْر :

السلوك المتوقع من الفرد فى موقف معين .

social role:

what an individual is supposed to play in his life.

rôle social *l.m.* :

ensemble des actions par lesquelles un individu tient sa place dans le corps social et est supposé contribuer à la vie de la société.

دَوْر اجتماعىّ :

ما يناط بالشخص القيام به من الناحية الاجتماعية .

دَوَران رَأْس المال :

تمويل جزء من الموجودات الجارية من الأرصدة المالية طويلة الأجل .

capital d'exploitation *l.m.* **:**

partie des biens d'exploitation financés par des fonds à long terme. Parfois appelé investissement de capital ou capital travaillant.

capital turn-over, capital investment, working capital:

part of current assets financed from long-run funds; some times called the investment of capital or the working capital.

دِيمقراطية :

نظام سياسى قائم على مبدأ ممارسة الحكم من خلال موافقة المحكومين وتقبلهم له ، بطريقة مباشرة أو عن طريق ممثلين أو نواب عنهم .

démocratie *n.f.* **:**

système politique dans lequel le peuple dispose du pouvoir législatif soit directement soit par l'intermédiaire de ses représentants élus.

democracy:

political system in which the people hold the ruling power either directly or through elected representatives.

دَيْنامىّ :

انظر : تحريكى .

dynamique *n.f.* **:**

dynamic:

دُيُون مَعدومة :

الديون التى يصعب أو يتعذر تحصيلها من العملاء .

dettes douteuses *l.f.p.* **:**

dettes qu'il est difficile de faire rembourser.

bad debts:

debts which are difficult to be collected from the customers.

ر

association:

the organization of a group whereby it is governed by a common purpose, regardless of whether the common purpose is in part or wholly a general will.

association *n.f.* **:**

organisation d'un groupe orienté vers un but commun sans considération du fait que la volonté commune est une part ou la totalité de la volonté générale.

رَابطة :

تنظيم يضم مجموعة من الأفراد يربط بينها هدف مشترك .

communication linkage:

the regularized pattern of the exchange of knowledge between resource system and user system.

rapports de communication *l.m.p.* **:**

modèle rationalisé de l'échange de connaissances entre un système source et un système d'utilisateurs.

رَابِطة الاتصال :

النمط المنتظم لتبادل المعرفة بين المصدر والمستفيد .

working capital:

the total investment of the firm in current assets.

capital d'expoitation *l.m.* **:**

investissement total de la firme en biens d'exploitation.

رَأس المال العامل :

مجموع استثمار المنشأة فى الموجودات المتداولة .

public opinion:

an over-all opinion of the mass about a certain matter.

opinion publique *l.f.* **:**

opinion générale de la masse à propos d'un sujet déterminé.

رَأى عام :

آراء الجماهير المتعلقة بموضوع معين .

change agent:

a person working to effect change in a social system, being either a professional associated with a change agency or a member of the target social system, example: extension worker and local leader.

agent de développement *l.m.* **:**

personne travaillant à la modification du système social soit comme professionnel agissant pour un organisme de développement, soit comme membre d'une organisation à but social : agent de vulgarisation et dirigeant local.

رَائد التغيير :

شخص يعمل لتحقيق التغيير فى نظام اجتماعى ، قد يكون مهنيا مرتبطا بمؤسسة تهدف للتغيير أو فردا فى النظام الاجتماعى المستهدف للتغيير ، مثلا : المرشد الزراعى والقائد المحلى .

home - maker:

a person who manages a home.

ménagère *n.f.* **:**

personne qui gère une maison ou un ménage.

رَبَّة البيت :

الشخص الذى يقوم بإدارة شئون المنزل .

reaction:

a return effect of an action upon the person or thing that originally started the action; a response to a stimulus.

réaction *n.f.* :

effet en retour d'une action sur la personne ou la chose qui, à l'origine, a engagé l'action; réponse à un stimulus.

رَدّ الفِعْل :

تأثير مرتد لفعل ما على الشخص أو الشيء الذى بدأ أساسا الفعل استجابة لمثير « منبه » .

innovation package:

synergie d'innovations *l.f.* :

رِزمة المبتكرات :

انظر : حقيبة المبتكرات .

message:

the dynamic component of the knowledge dissemination system which identifies what is to be disseminated.

message *n.m.* :

composante dynamique d'un système de diffusion de la connaissance qui identifie ce qui doit être diffusé.

رِسالة ـ (مُحتوى الاتصال) :

العنصر الفعال فى نظام نشر المعرفة ، والذى يحدد مضمون عملية الاتصال .

capitalizing expenditures:

the purchase of fixed assets (e.g plant and equipment), expenditure on trade investments or acquisitions of other business and expenditure on current assets (e.g stocks) to be distinguished from capital formation.

dépenses de capitalisation *l.f.p.* :

dépenses d'achats de biens fixes (plantations et équipements par exemple,) dépenses d'investissements commerciaux ou acquisition d'autres affaires et dépenses de biens courants (stocks par exemple à distinguer de la formation de capital).

رَسْمَلة المَصْرُوفات :

شراء الأصول الثابتة (مثل : الوحدة الصناعية والمعدات والآلات) ، والإنفاق الاستثمارى أو الإنفاق على الأصول الجارية (مثل : السندات) لتميزها عن التراكمات الرأسمالية .

desire:

a strong wish to close the gap between the actual and desired situations.

désir *n.m.*

souhait ardent de combler l'intervalle entre la situation actuelle et celle qui est envisagée.

رَغْبة :

نزوع شديد لتضييق الفجوة بين الموقف الواقعى والموقف المرغوب .

censorship:

the act or a system of censoring to examine publications, movies, mail.

censorat *n.m.* :

fait ou système de surveillance et de contrôle du contenu des publications, du cinéma et de courrier.

رقابة :

العمل أو النظام الموضوع لفحص المطبوعات والأفلام والبريد .

mortgage:

a pledge of designated property as security for a loan.

gage *n.m.*, **bypothéque** *n.f.* :

engagement d'un bien comme garantie en contrepartie d'un prêt.

رَهْن :

تقديم ممتلكات معينة من قبل المقترض ضمانا للقرض .

headship:

the position or authority of a chief or leader.

préeminence *n.f.* **:**

position ou autorité d'un chef ou d'un dirigeant.

رئاسة :

مركز يمثله من يمارس السلطة على الجماعة .

س

causality:

the interrelation of cause and effect.

causalité *n.f.* **:**

enchainement des causes et des effets.

سَبَبِيَّة :

العلاقة بين السبب والنتيجة .

overdraft:

an arrangement with the bank permits the customer to overdraw more money from the bank that he has put in, and the bank charges interest on the debit balance of the customer.

ligne de crédit *l.f.,* **découvert** *n.m.* **:**

arrangement avec une banque permettant au titulaire d'un compte de tirer de ce compte plus d'argent qu'il n'en est déposé, moyennant paiement d'un intérêt sur le montant du découvert.

سَحْب مكشوف :

النظام الذى بموجبه يحق للمودع أن يسحب بموجب شيكات مبالغ تزيد على رصيد حسابه ، وهذه الزيادة تحول مباشرة على شكل قرض للمودع لتغطية النقص فى حسابه .

negativism:

an attitude characterized by ignoring or resisting suggestions or orders from other.

négativisme *n.m.* **:**

attitude caractérisée par le fait d'ignorer ou de refuser les suggestions ou les ordres émanant des autres.

سلبيَّة :

اتجاه لتجاهل أو مقاومة أى مقترحات أو أوامر من الغير .

innovation negativism:

the degree to which an innovation's failure conditions the individual to reject other innovations.

négativisme à l'égard de l'innovation *l.m.* **:**

degré auquel un échec survenu à propos d'une innovation conduit l'individu à rejeter d'autres innovations.

سلبيَّة المُبتكرات :

درجة تأثير فشل أحد المبتكرات فى تهيئة الفرد لرفض مبتكرات أخرى .

loan:

amount of cash borrowed for specific period and paid interest for it.

prêt *n.m.* **:**

montant d'argent emprunté pour une période donnée moyennant paiement d'un intérêt.

سُلفة ـ قرض :

مبلغ من المال يقرض لفترة محددة مقابل فائدة .

communication chain:

a series of links between resource system

chaîne de communication *l.f.* **:**

ensemble des liens unissant un système

سِلسلة الاتصال :

سلسلة من حلقات الاتصال بين المصدر والمستفيد .

and user system.

source de connaissances et un système d'utilisateurs.

authority:

the right, as determined by the members of a social system, to control others which resides in a status-role.

autorité *n.f.* :

droit accordé par les membres d'un système social à une personne d'exercer un pouvoir fondé sur un statut social.

سلطة :

الحق المقرر من قبل أفراد النظام الاجتماعى لتنظيم الآخرين ، والذى يكمن فى الدور والمكانة الاجتماعية .

social authority:

legal authority for influencing an individual or group.

autorité sociale *l.f.* :

autorité légale qui exerce son influence sur les individus et sur les groupes.

سلطة اجتماعية :

القدرة القانونية على ممارسة نفوذ على فرد أو جماعة .

traditional authority:

an authority obtained through local traditions and customs and community values.

autorité traditionnelle *l.f.* :

autorité acquise par le biais des traditions locales, des coutumes et des valeurs de la communauté.

سلطة تقليدية :

سلطة يتحصل عليها بواسطة تقاليد وعادات محلية وقيم الجماعة .

scale of attitudes:

statistical measurements utilized in determining individual and groups ideas and points of view towards certain action or activity.

échelle des attitudes *l.f.* :

mesures statistiques utilisées pour déterminer les idées et les opinions des individus et des groupes à l'égard d'une action ou d'une activité.

سلّم المواقف ـ مقاييس الاتجاهات :

مقاييس إحصائية تستخدم فى تحديد ميول وآراء الأفراد والمجموعات تجاه عمل أو نشاط معين .

behaviour:

the dynamic cycle of activities of the person which begins with search activities to satisfy needs and closes with consumatory responses.

comportement *n.m.* :

ensemble des activités d'une personne depuis ses recherches en vue de satisfaire ses besoins jusqu'aux réponses de consommation.

سلوك ، تصرُّف :

الدورة الفعالة لنشاطات الفرد ، التى تبدأ بنشاطات البحث عن وسائل إشباع الحاجات وتنتهى باستجابات الإشباع .

collective behaviour:

similarity of some person's responses or their behaviour types as a result of common influence.

comportement collectif *l.m.* :

similarité des réponses d'un certain nombre de personnes à un stimulus ou comportement semblable résultant d'un influence commune.

سلوك جماعىّ :

تشابه استجابات بعض الأشخاص أو أنماط سلوكهم كنتيجة لتأثير مشترك .

mass behaviour:

behaviour of the mass.

comportement de masse *l.m.*:

comportement de la masse.

سُلوك جماهيريّ :

سلوك الأغلبية .

overt behaviour:

noticeable behaviour; actual behaviour at present.

comportement ouvert *l.m.*:

comportement ouvert sur l'actualité et le présent.

سُلوك عَلنيّ :

سلوك ظاهر ، سلوك بيِّن يقوم به الفرد حاليا .

promissory note:

an unconditional promise in writing to pay on demand or at a fixed or determinable future date a difinite sum of money.

engagement à terme *l.m.*:

promesse inconditionnelle par écrit de payer à la demande ou à une date future donnée une certaine somme de monnaie.

سَنَد إذنيّ :

السند غير المشروط الذى يتعهد موقِّعه بدفع قيمته عند الطلب أو فى تاريخ معين .

convertible bonds:

a debenture stock which can be converted into ordinary stock at a stated future date; conversion may be at the option of the holder.

obligation convertible *l.f.*:

valeur d'emprunt qui peut être convertie en action ordinaire à une date future déterminée, le choix en faveur de la conversion dépendant du porteur de l'obligation.

سَندات قابلة للتحويل :

سندات يمكن ، فى تاريخ لاحق محدد ، تحويلها إلى أسهم حسب اختيار المالك .

malfunction:

failure of an extension programme to operate in the usual or normal manner.

dysfonctionnement *n.m.*:

défaut d'un programme de vulgarisation l'empêchant de se dérouler de façon normale ou habituelle.

سُوء الأداء :

فشل البرنامج الإرشادى واختلاله فى أن يعمل بالطريقة المعهودة .

career:

one's progress through life or in a particular vocation.

carrière *n.f.*:

progression d'une personne au travers des étapes de sa vie et de sa profession.

السِّيرة :

تقدم الفرد خلال حياته أو تقدمه فى مهنة معينة .

ش

exhaustive, inclusive:

tending to dealing with or covering every detail of a certain subject.

exhaustif *adj.*, **incluant** *p.p.:*

se dit de toute action ou exposé qui couvre tous les détails d'un sujet déterminé.

شامِل ـ جامِع :

ميل إلى تغطية أو تناول جميع تفاصيل موضوع معين .

communication network:

a system of chains between resource and user systems which interconnect with one another.

réseau de communication *l.m.:*

ensemble formé par les liaisons existant entre des systèmes de connaissances et des systèmes d'utilisateurs interconnectés.

شَبَكة الاتصال :

منظومة من سلاسل الاتصال بين المصدر والمستفيد والتي ترتبط فيما بينها .

idealist:

a person behaviour or thought is based on ideals.

idéaliste *n.m.:*

personne dont le comportement ou la pensée est fondé sur une éthique.

شَخص مِثاليّ :

شخص يبني سلوكه أو تفكيره على لمثاليات .

resource person:

a professional person who interprets problems, formulates alternatives, and disseminates information to the client system.

personne ressource *l.f.:*

personne ayant acquis une formation et une expérience professionnelle capable de comprendre et d'interpréter les problèmes, de formuler des hypothèses de choix et de diffuser de l'information à l'ensemble des destinataires.

شَخص مَرجعيّ :

شخص مهني يفسر المشكلات ويصوغ لبدائل وينشر المعلومات بين جماعة لمستفيدين .

social abnormality:

a diversion from the agreed upon general behaviour and rules of a group.

anormalité sociale *l.f.:*

écart par rapport au consensus relatif au comportement général et aux lois du groupe.

ذُوذ اجتماعيّ :

لخروج عن السلوك والقواعد العامة لجماعة .

explanation:

to give the meaning or interpretation of something.

explication *n.f.:*

fait de donner le sens ou l'interprétation de quelque chose.

رح :

عطاء معنى أو تفسير لشيء ما .

subsidiary companies:

the companies which most of its common shares are owned by other company.

filiale ***n.f.*** **:**

société dont la majeure partie du capital est détenue par une autre société.

شَرِكات تَابعة :

شركات تكون أكثرية أسهمها العادية مملوكة من قبل شركة أخرى .

partnership:

a form of business affiliation involving two or more individuals in a joint profit-making endeavour and having complete responsibility.

société de personnes ***l.f.***

forme d'association commerciale de deux ou plusieurs personnes ayant pour but d'entreprendre ensemble une opération avec le profit pour objet et ayant une responsabilité totale.

شَرِكة تَضامُن :

أحد أشكال الأعمال المندمجة والذى يتضمن شخصين أو أكثر يتحدون لممارسة نشاط معين ، وتكون مسؤوليتهم مشتركة ليس فى حدود الأموال التى قدموها ولكنها تنسحب أيضا على أموالهم الخاصة .

finance company:

an institution primarily concerned with the financing of hire purchase transactions.

compagnie financière ***l.f.*** **:**

institution ayant objet principal le financement de transactions commerciales.

شَرِكة تَمْويل :

مؤسسة تهتم أساسا بتمويل معاملات الشراء .

ص

صَافِى الأُصول المُتَداولة :

الموجودات المتداولة مطروحا منها المطلوبات المتداولة .

net current assets:

current assets less current liabilities,.

disponibilités nettes *l.f.p.* **:**

actifs réalisables moins le passif exigible.

صَافِى رَأْس المال العامِل :

حساب استثمار المنشأة فى الموجودات المتداولة ، ويتم تحديده بطرح المطلوبات قصيرة الأجل من الموجودات المتداولة .

net working capital:

the net investment of the firm in current assets and is calculated by subtracting the current liabilities from current assets.

capital d'exploitation net *l.m.* **:**

investissement net de la firme en biens d'exploitation calculé en soustrayant le passif exigible de l'actif réalisable.

صَحافَة :

العمل الذى يهتم بجمع الأخبار والأنباء وكتابتها وطباعتها ونشرها .

journalism:

the work of gathering, writing, publishing and disseminating news.

journalisme *n.m.* **:**

travail de rassemblement, écriture, publication et diffusion des nouvelles.

صِراع اجتماعىّ :

عملية اجتماعية يحاول فيها اثنان أو أكثر من الأفراد أو الجماعات أن يحقق كل أغراضه وأهدافه ومصالحه ومنع الآخر من تحقيق ذلك ولو اقتضى الأمر القضاء عليه وتحطيمه .

social conflict:

a social process through which two or more individuals or groups try hard to realize their goals and fulfil their needs and prevent others from realizing and fulfilling that.

conflit social *l.m.* **:**

processus social par lequel des individus ou des groupes s'efforcent d'atteindre leurs objectifs et de satisfaire leurs besoins et empêchant d'autres individus ou groupes d'atteindre leurs objectifs.

صِفَة :

ميزة لشخص أو شىء ما .

attribute:

a characteristic or quality of a person or thing.

attribut *n.m.* **:**

caractéristique ou qualité d'un personne ou d'une chose.

صَفْوَة :

مجموعة ذات قوة أو مكانة رفيعة اجتماعيا .

elite:

a socially superior or powerful group.

élite *n.f.* **:**

groupe socialement supérieur ou détenant le pouvoir.

decision making:

the process by which the alternatives available to the members are reduced to one or two.

prise de décision *l.f.* :

processus par lequel les différents choix prossibles sont réduits à un ou deux.

صُنْع القَرار :

العملية التى بواسطتها تتقلص البدائل المتوفرة لدى الأعضاء إلى واحد أو اثنين .

image creation:

the perception of farmers for the extension service.

création d'image de marque *l.f.* :

perception d'un service de formation et de vulgarisation par les agriculteurs.

صُورة تَخَيُّلِيَّة :

الصورة التى يتخيلها المزارع عن الخدمة الإرشادية .

maintenance:

the expenditure required throughout the life of an assest in order to keep it in efficient operating condition.

maintenance *n.f.* :

dépenses d'entretien nécessaires durant la vie d'un bien pour le maintenir dans des conditions d'efficacité opérationnelle.

صِيَانَة :

المصاريف المطلوبة خلال حياة الأصل بهدف إبقائه يعمل بكفاءة .

formula:

a rule or method for doing something.

formule *n.f.* :

expression de la façon de faire quelque chose.

صِيغة :

قاعدة أو طريقة لعمل شيء ما .

ض

social pressure:

a kind of control enforced by the community on its individual's behaviour to coincide with its values, attitudes and objectives.

pression sociale *l.f.* **:**

sorte de contrôle imposé par la communauté sur le comportement de ses membres en vue de l'aligner sur les valeurs, les attitudes et les objectifs de cette communauté.

ط اجتماعيّ :

ع من التوجيه يفرضه المجتمع على سلوك
راده ، لتتفق مع قيمه واتجاهاته
هدافه .

cross-pressures:

conflicting influences on a person from the differing positions he takes or from the differing groups of which he is a member, whether felt or latent.

pressions-croisées *l.f.p.* **:**

influences conflictuelles exercées sur une personne à partir des différentes positions qu'elle adopte ou des différents groupes dont elle est membre, que ces pressions soient ressenties ou non.

غوط مُتضاربة :

ثيرات المتعارضة على الفرد ، من المواقف
تلفة التى يتخذها أو من الجماعات التى
مى إليها ، سواء كانت هذه التأثيرات
موسة أو خفية .

implicit:

suggested to be understood though not plainly expressed.

implicite *adj.* **:**

suggéré pour être compris sans être complètement exprimé.

منيّ :

يفهم من سياق الكلام رغم عدم التعبير
اضح عنها .

anomie:

a state of society in which normative standards of conduct and beliefs are week or lacking.

anomie *n.f.* **:**

état d'une société dans laquelle les normes de conduite et les croyances sont faibles ou font défaut.

باع المقَاييس :

لة تكون فيها المعايير والأسس السلوكية
معتقدات لدى المجتمع ضعيفة أو
قودة .

ط

طَاقَم الرَّد :

أجهزة تستعمل فى مكاتب الإرشاد الزراعى التى تتلقى مكالمات تلفونية كثيرة مستفسرة عن مشاكل محددة ومشتركة لدى كثير من الزراع .

équipement de réponse *l.m.* :

dispositif utilisé dans les bureaux de renseignements qui reçoivent de nombreux appels tétéphoniques sur des problèmes concernant un grand nombre d'agriculteurs.

answering set:

a device used in extension offices where great numbers of telephone calls are handled on problems that are common and specific to many farmers.

طَائِفَة :

قسم من المجتمع يعتمد على الاختلافات فى الثروة والمكانة الموروثة والمهنة أو الوظيفة .

caste *n.f.* :

division rigide de la société en catégories fermées fondées sur le niveau de vie, les privilèges et le rang, la profession ou les activités.

caste:

a division of society based on differences of wealth, inherited rank or privilege, profession or occupation.

طَبَقَة :

جماعة من الناس لهم نفس المكانة الاقتصادية أو الاجتماعية .

classe *n.f.* :

ensemble de personnes ayant en commun un même statut social et économique.

class:

a group of people of the same social or economic status.

طَبَقة اجتماعيَّة :

مجموعة من الأفراد يتشابهون فيما بينهم فى نواح معينة ويختلفون مع غيرهم فى النواحى نفسها داخل نطاق المجتمع الواحد .

classe sociale *l.f.* :

groupe de personnes présentant des traits ou des conditions de vie semblables et différents sur ces points d'autres groupes de la communauté.

social class:

a group of people similar to each other in some traits or conditions and differ in them from other groups in the community.

طَبَقة اجتماعيَّة مُتماسكة :

جماعة تعمل كوحدة اجتماعية يتصل أعضاؤها مباشرة ببعضهم ، مثلا : الأندية .

groupe social homogène *l.m.* :

groupe considéré comme une unité sociale et dont les différents membres communiquent entre eux directement comme les membres d'un club.

concrete social class:

a group acts as social unit in which its members communicate together directly as clubs.

extension methods:

the methods used by the extension agents to change the clients knowledge, skills and attitude.

méthodes de formation *l.f.p.* **(ou de vulgarisation):**

méthodes utilisées par les agents de vulgarisation pour modifier les connaissances des utilisateurs et leur attitude.

طُرق إرشادية :

طرق يستعملها المرشدون لتغيير معارف وملكات واتجاهات عملائهم .

method:

the organizational foundation for providing a learning experience in relation to the type and situation of learners, based on the nature of programme, example: individual methods, group methods, mass-media methods.

méthode *n.f.:*

fondement organisationnel de la préparation d'une expérience d'apprentissage en relation avec le type et la situation des enseignés, la nature du programme, comme par exemple les méthodes individuelles, les méthodes de groupe et les méthodes pour les médias de masse.

طَرِيقة :

الأساس التنظيمى لتقديم خبرة تعليمية بالاستناد إلى نوع ووضعية المتعلمين وإلى طبيعة البرنامج ، مثلا : الطرائق الفردية ، الطرائق الجماعية ، طرائق الاتصال الجماهيرى .

method demonstration:

the method that emphasises the attendance and participation of farmers in all different agricultural practices to adopt any new idea or innovation.

méthode de démonstration *l.f.:*

méthode qui met l'accent sur la participation des fermiers dans les différentes pratiques de l'agriculture pour leur faire adopter de nouvelles idées ou des innovations.

طَرِيقة الإبانة ـ طَرِيقة الإيضاح :

الطريقة الإرشادية التى تؤكد على الحضور والمشاركة فى العمليات الزراعية المختلفة من أجل تبنى فكرة أو ابتكار جديد .

Puebla method:
(extension with research)

a technique for linking research with extension based on conducting agricultural research in areas closely resembling those of the late adopters in which farmers are taught how to use the new practices after modifying them to suit their situation.

méthode de Puebla *l.f.:*
(vulgarisation et recherche)

méthode de jumelage de la recherche et de la vulgarisation fondée sur la conduite de la recherche agronomique dans des régions ressemblant fortement à celles des exploitations agricoles qui adopteront ultérieurement les résultats de ces recherches nouvelles et les mettront en pratique en les adaptant à leur situation propre.

طَرِيقة بُويبلا (الإرشاد مع البحوث) :

أسلوب لربط البحوث مع الإرشاد ، ويقوم على إجراء البحوث الزراعية فى مناطق تشبه حقول المزارعين المتلكئين فى تبنى المبتكرات ، وحيث يتم تدريب المزارعين على كيفية استخدام الممارسات الجديدة بعد تكييفها لظروفهم .

huddle method (Philip 6-6):

the breaking down of a large group into small units of six persons discussing a subject for six minutes.

méthode du fractionnement et de la confrontation *l.f.:*

fractionnement d'un groupe important en petites unités de six personnes discutant un sujet pendant six minutes.

طَرِيقة الحَشد السُداسىّ (فيليب ٦ ـ ٦) :

طريقة إرشادية تقسم فيها المجموعة الكبيرة إلى مجموعات صغيرة يتكون كل منها من ستة أشخاص ، لمناقشة الأمر المطروح لمدة ست دقائق .

case study method:

a method of collecting information about an individual or groups for use in sociological studies.

méthode d'étude de cas *l.f.* **:**

méthode consistant à collecter des informations sur des situations, des individus ou des groupes, en vue d'études sociologiques.

طَريقة دِراسة الحَالة :

طريقة لجمع المعلومات عن فرد أو جماعة فى الدراسات الاجتماعية .

Fogo process (self-reflection):

a technique for learning which consists of producing video-tapes focused on local people that provide a mirror for self-analysis and thereby become a catalyst for consensus and action.

autoformation *n.f.* **(méthode Fogo):**

technique de formation qui consiste à produire des bandes vidéo concernant la population locale, lui procurant un miroir en vue de sa propre analyse et pouvant servir de catalyseur pour obtenir un consensus et un engagement dans l'action.

طَريقة فُوجو (الانعكاس الذاتى) :

أسلوب للتعلم ، يتضمن إنتاج أشرطة مرئية (فيديو) عن أفراد من المجتمع المحلى تشكل مرآة للتحليل الذاتى ، وبذلك تسرع فى تكوين رأى عام لمعالجة المشكلات .

Comilla method, two-step extension:

an extension technique which is carried out through straight lines of communication with farmer delegates who meet regularly with experts and then carry instructions back to their groups.

information à deux degrés *l.f.* **:**

technique d'information consistant à transmettre en droite ligne les communications aux délégués des agriculteurs qui, à leur tour, retransmettent les instruction aux groupes dont ils ont la responsabilité.

طَريقة كُوميلا ـ الإرشاد ذو المرحلتين :

أسلوب إرشادى يتضمن اتصالا مباشرا بمندوبى المزارعين الذين يجتمعون دوريا بالخبراء ثم ينقلون الإرشادات إلى مجموعاتهم .

institute method:

a series of meetings designed to convey specific instruction and information in particular areas of work.

méthode institutionnelle *l.f.* **:**

méthode de transmission de l'information consistant en une série de réunions destinées à diffuser des instructions et des informations spécifiques dans les différents lieux de travail.

طريقة المعهد :

إحدى طرق الإرشاد ، وهى سلسلة من الاجتماعات لنقل تعليمات ومعلومات محددة فى بعض مجالات العمل .



ظُروف مُناوِئة :

ظروف غير ملائمة لتنفيذ برنامج إرشادى .

conditions contraires *l.f.p.* **:**

conditions défavorables à l'accomplissement ou à l'extension d'un programme.

adverse conditions:

unfavourable condition for an extension programme.

ع

custom:

a form of voluntary action that has developed in a national or tribal community.

coutume *n.f.*:

forme d'action volontaire développée dans un pays ou à l'échelle d'une communauté tribale.

عَادة :

نوع من العمل التطوعى تنامى فى قبيلة أو مجتمع قومى .

extension worker:

front lines extension employee who works directly with farmers.

agent de vulgarisation *l.m.*:

employé d'un organisme ou d'une équipe de formation qui travaille directement au contact des agriculteurs.

عامِل مُرشد :

موظف الإرشاد فى الخطوط الأمامية الذى يعمل مباشرة مع الزراع .

inability:

being unable; lack of ability capacity.

incapacité *n.f.*:

fait d'être incapable, de ne pas avoir de compétence ou de capacité.

عَجْز :

انخفاض المقدرة والقوة .

deficit:

an excess of liabilities over assets; or of an expenditure flow over an income flow.

déficit *n.m.*:

excédent des dettes sur les actifs; ou excédent du flux des sorties par rapport au flux des rentrées.

عَجْز :

تجاوز الالتزامات على الأصول أو تزايد تدفقات المصروفات على تدفقات الدخل .

graphic representation:

a diagram or chart that shows the relationship between certain sets of numbers.

représentation graphique *l.f.*:

diagramme ou graphique qui montre les relations entre des séries de nombres.

عَرْض بيانىّ :

أشكال أو رسوم بيانية لتوضيح العلاقة بين الحقائق الرقمية .

habit:

an acquired pattern of action that is automatic and thus difficult to break.

habitude *n.f.*, **institution** *n.f.*:

modèle acquis de comportement qui est devenu automatique et qu'il est difficile de modifier.

عُرْف ، عادة :

نمط سلوكى مكتسب ، يؤدى بطريقة آلية ومن الصعب الخروج عنه .

exhibits, fairs and festivals.

formats for large group communication designed to arouse interest and provide information on new ideas, products or process; the exhibit: is a stationary sequential display; the fair is a nonsequential mixture of exhibits and activities; the festival is a moving display of exhibits and activities.

expositions, foires et festivals *l.f.p.* :

rassemblement de vastes groupes de communication destinés à orienter l'intérêt et à donner des informations sur de nouveaux produits, idées ou procédés.
L'exposition est une organisation fixe de présentation ordonnée.
La foire est une addition non ordonnée d'expositions et d'activités.
Le festival est une présentation d'expositions et d'activités accompagnée d'animations à caractère culturel.

روض ومعارض ومهرجانات :

ىكال لاتصال الجماعات الكبيرة مصممة ثارة الاهتمام وتوفير المعلومات عن الأفكار المنتجات أو العمليات الجديدة .
عرض هو إبراز الأشياء بشكل متتابع فى كان ثابت .
لمعرض هو خليط غير متتابع من العروض لأنشطة .
لمهرجان هو عرض متنقل لمجموعة عروض والأنشطة .

clan:

a social group, composed of several families descended from a common ancestor.

clan *n.m.* :

groupe social comportant un ensemble de familles ayant un ancêtre commun.

صْبة :

ماعة اجتماعية تتكون من أسر عديدة حدر من سلف مشترك .

ideology:

the doctrine opinions of way of thinking of individual, class, etc.

idéologie *n.f.* :

ensemble d'opinions ou manière de penser d'un individu, d'une classe, etc... érigé en doctrine.

قائدية :

رؤية المذهبية لمحتوى التفكير المميز لفرد أو ماعة .

inferiority complex:

a neurotic condition resulting from various feelings of inferiority or inadequacy.

complexe d'infériorité *l.m.* :

situation neuropsychique résultant d'un sentiment d'infériorité ou d'inadaptation.

قدة النقص :

الة عصبية « عُصَابية » ناتجة عن الشعور دم الكفاية أو قلة الأهمية .

public relations:

relations of an organization with the public through publicity seeking to form public opinion.

relations publiques *l.f.p.* :

relations d'une organisation avec le public au travers d'un type de publicité qui vise à former l'opinion publique.

لاقات عامة :

لاقة المنظمة بالجماهير من خلال الإعلام ، رض تكوين رأى عام .

premium on capital stock:

the contributed capital in excess of par value, this premium remains in the account until the retirement of the stock.

prime sur le capital en actions *l.f.* :

capital en excédent formé par action. Cette prime demeure dans la comptabilité jusqu'à la vente des actions.

لاوة إصدار الأسهم :

زيادة فى سعر بيع السهم على قيمته لاسمية ، وتعتبر هذه الزيادة كجزء من س المال وتبقى ظاهرة فى الدفاتر إلى أن يتم لغاء الأسهم .

premium on bonds:

the excess of selling price of the bond over its par value; this premium is amortized during the term of the bond.

prime sur obligation *l.f.*:

exédent du prix de vente d'une obligation par rapport à valeur nominale, amorti sur la durée de l'obligation.

عَلاوة إصدار السَّندات :

الزيادة فى سعر البيع للسند على قيمته الاسمية ، ويتم إطفاء هذه الزيادة خلال سنوات عمر السند .

rural sociology:

the scientific study of rural people in group relationships.

sociologie rurale *l.f.*:

étude scientifique des membres de la société rurale dans leurs relations de groupe.

عِلم الاجتِماع الرِّيفىّ :

الدراسة العلمية للريفيين ممثلة فى علاقاتهم الجماعية .

anthropology:

the study of man variety, distribution, characteristics and cultures.

anthropologie *n.f.*:

discipline qui étudie les variations de l'humanité, sa distribution géographique, ses caractéristiques et ses cultures.

عِلْم الإنسانيات :

العلم الذى يهتم بدراسة الأنواع «الأصناف» البشرية وتوزيعهم وخصائصهم وثقافاتهم .

psychology:

the science dealing with the mind, mental and emotional processes; the science of human and animal behaviour; the sum of a person's actions, traits and thoughts.

psychologie *n.f.*:

science qui traite des rapports de la pensée avec les processus mentaux et émotionnels. science du comportement humain et animal.
ensemble des actions, des caractéristiques et des pensées d'une personne.

عِلْم النَّفس :

العلم الذى يتعامل مع العقل والعمليات الذهنية والعاطفية ، علم سلوك الإنسان والحيوان ، مجموع تصرفات الفرد وسماته وأفكاره .

genetic psychology:

a branch of psychology studies psychological processes, evolution or growth by using genetic method.

psychologie génétique *l.f.*:

branche de la psychologie qui étudie l'évolution des processus psychologiques à l'aide de méthodes génétiques.

عِلْم النَّفس التكوينىّ :

فرع من علم النفس ، يدرس تطور العمليات النفسية أو نموها مستعملا المنهج التكوينى .

secularization:

the process whereby religious thinking and practice lose their social significance.

sécularisation *n.f.*:

processus par lequel le contenu philosophique et la pratique d'une religion perdent de leur signification sociale.

علمانية :

حالة يفقد فيها التفكير الدينى والتعبد أهميته الاجتماعية .

behaviour sciences:

sciences which study human behaviour as

sciences du comportement *l.f.*:

sciences qui étudient le comportement hu-

عُلوم سُلوكيَّة :

علوم تهتم بدراسة السلوك الإنسانى ، علم

sociology, psychology and anthropology, etc..

main comme la psychologie, la sociologie et l'anthropologie.

الاجتماع وعلم النفس والإنسانيات وغيرها .

migrant labour:

labour not working continuously and regularly and move to different locations seeking for work.

ouvrier migrant *l.m.*:

ouvrier ne travaillant pas de façon continue et régulière et se déplaçant en divers lieux à la recherche de travail.

عُمال مُهاجرون ، عُمال التَّراحيل :

عمال لا يعملون بصفة دائمة ومنتظمة ، ويتنقلون بين المناطق المختلفة سعيا وراء العمل .

occasional labour:

labour on occasion or only for special and not permanent time.

travail occasionnel *l.m.*:

travail effectué à une occasion ou dans une circonstance particulière et pas de façon permanente.

عَمل عَرضيّ :

عمل فى أوقات محددة وليس عملاً دائما .

adoption process:

a mental process through which an individual passes from first hearing about new idea to its final adoption.

processus d'adoption *l.m.*:

processus mental par lequel un individu passe de l'audition ou de la découverte d'une nouvelle idée à son adoption finale.

عَمَلِيَّة التَّبَنِّى :

العملية العقلية التى يمر بها الفرد منذ سماعه عن الفكرة الجديدة لأول مرة حتى تبنيها النهائى .

elements of communication:

(sender, receiver, channel and message).

éléments de communication *l.m.p.*:

(émetteur, récepteur, canal et message).

عَناصِر الاتصال :

وهى : المرسل ، المستلم ، القناة ، الرسالة .

sentiments:

the feelings and attitudes which develop between members of a social system and motivate their behaviour.

sentiments *n.m.p.*:

ensemble des impressions et des attitudes qui se développent entre les membres d'un système social et motivent leur comportement.

العَوَاطف :

المشاعر والاتجاهات التى تنمو بين أفراد النظام الاجتماعى وتحرك سلوكهم .

extension clinic:

a technique for short, intensive learning which emphasizes the diagnosis, analysis, and solving of problems arising out of the participants' experience.

formation sur le terrain *l.f.*:

technique d'apprentissage intensif et court qui insiste sur le diagnostic, l'analyse et la résolution de problèmes à partir de l'expérience des participants.

العيادة الإرشادية :

أسلوب للتعلم المركز قصير المدى ، يهتم بشكل خاص بتشخيص وتحليل وعلاج المشكلات الناجمة عن تجارب المشاركين .

clinic training:

educational aid given by a group of consultants or experts to farmers with specific problems.

formation sur le terrain *l.f.*:

formation donnée à des agriculteurs par un groupe de consultants ou d'experts pour la solution de problèmes spécifiques.

عيادة تدريبيّة :

وسيلة تعليمية تعطى من قبل مجموعة استشارية أو خبراء ، لتقديم العون للزراع فى مشاكل محددة .

matched samples:

equality or similarity of samples.

exemples associés *l.m.p.*:

égalité et similarité des exemples.

عيِّنات مُتطابقة :

عينات متشابهة أو متساوية .

غ

early majority:

farmers who are attitudinally ready to accept and adopt new innovations but they need encouragement by local leaders.

prémajorité *n.f.* :

groupe d'agriculteurs prêts à accepter et à adopter des innovations mais ayant besoin d'être encouragés par des guides locaux.

غَالبية مُبكِّرة :

الزراع المستعدون لقبول وتبنى الابتكارات الجديدة بتشجيع من القادة المحليين .

late majority:

farmers who are usually very hesitant to adopt any innovations because they have less confidence in science and they only adopt innovations due to social pressure.

majorité retardataire *l.f.* :

ensemble des agriculteurs qui se montrent habituellement très hésitants pour adopter toutes innovations dans la mesure où ils font peu confiance à la science et n'adoptent les innovations que sous la pression sociale.

غَالبية مُتأخرة :

مزارعون مترددون لتبنى أية ابتكارات لقلة ثقتهم فى العلم ، ويتبنونها نتيجة ضغط اجتماعى .

ends:

the expectations which members of a social system seek to accomplish through interaction.

desseins *n.m.p.* :

objectifs que les membres d'un système social cherchent à atteindre au travers de leurs relations mutuelles.

غايات :

التوقعات التى يسعى أفراد النظام الاجتماعى إلى تحقيقها من خلال تفاعلهم .

fundamental objective:

basic objective which is considered as a major goal in the society.

objectif fondamental *l.m.* :

objectif de base considéré comme l'un des buts majeurs d'une société.

غَرَض أساسىّ ـ هدف أساسىّ :

هدف يعتبر غاية رئيسية فى المجتمع .

working objective:

precise and measurable objective.

objectif de travail *l.m.* :

objectif qui doit être mesurable et précis.

غَرض تنفيذىّ ـ هَدف تنفيذىّ :

هدف محدد يمكن قياسه .

illiberal:

without culture; narrow minded.

étroit d'esprit *adj.* :

sans culture, borné.

غَيْر مُثقف :

ضيق الأفق ، ضيق التفكير .

inadequate:

not sufficient; not suitable.

inadéquat *adj.* :

non adapté, insuffisant.

غَيْر مُناسب :

غير واف ، غير ملائم .

ف

earned surplus:

the company collected surplus from its actual profit.

excédent gagné *l.m.* :

surplus encaissé par la société à de son profit actuel.

الفَائض الايرادىّ ، فَائض مُكتسب :

فائض يتجمع لدى الشركة من الأرباح التى حققتها .

individualist:

one who thinks about himself and does not care about his group or community
or : one who thinks and acts independently.

individualiste *n.m.* :

— personne qui pense par elle-même et ne prend pas autrement garde à l'opinion du groupe ou de la communauté.
— personne qui pense et agit de façon indépendante.

فَردىّ :

الشخص الذى يفكر فى نفسه كفرد ولا يهتم بالجماعة ؛ الشخص ذو التفكير والعمل المستقل .

individuality:

all the traits an individual has.

individualité *n.f.* :

ensemble des traits caractérisant un individu.

الفَرْدِيّة :

مجموعة الصفات التى يتميز بها الفرد .

learning-teaching team:

a group which takes responsibility for learning all it can about a content unit and shares what it has learned with the total assembly.

groupe " d'enseignement - apprentissage " *l.m.* :

groupe qui assume la responsabilité d'apprendre tout ce qui concerne une unité d'enseignement et partage ensuite ce qu'il a appris avec l'assemblée tout entière.

فَريق التَّعلم والتعليم :

المجموعة التى أخذت المسئولية لتتعلم كل ما تستطيع عن محتويات شىء ما ثم تتبادل فى الاجتماع العام ما تعلمته .

collective action:

organized group effort to guarantee social progress and overcome social problems which related to the majority of people.

action collective *l.f.* :

ensemble d'efforts entrepris en vue de garantir le progrès social et de vaincre les problèmes rencontrés par la majorité de la population.

فِعْل جَماعىّ :

مجهود جماعى منظم يهدف إلى ضمان التقدم الاجتماعى وحل المشكلات الاجتماعية المتعلقة بالغالبية العظمى من الأفراد .

social category:

a group of people distinguished in one or more interelated traits or conditions; it is rather limited than a social class.

catégorie sociale *l.f.* :

groupe de personnes caractérisé par un ou plusieurs traits ou conditions de vie; plus limité que la classe sociale.

فئة اجتماعيّة :

مجموعة من الأفراد يتمايزون على أساس خاصية واحدة أو مجموعة من الخصائص التى ترتبط ببعضها ارتباطا وثيقا ، وهى أضيق نطاقا من الطبقة الاجتماعية .

ق

imitable:

could be followed or imitated.

imitable *adj.:*

qui peut être suivi ou imité.

قَابل للمُحاكاة :

يمكن تتبعه أو تقليده .

adoption leaders:

individuals looked to by others as a good source of information and advice about new ideas.

guides d'adoption *l.m.p.:*

individus considérés par les autres individus comme une source valable d'information et de conseils par rapport aux idées et aux usages nouveaux.

قادة التّبنىِّ :

الأفراد الذين ينظر إليهم بواسطة الآخرين على أنهم مصادر جيدة للمعلومات والنصائح حول الأفكار الجديدة .

formal leaders:

people who hold certain formal responsibilities within their communities.

dirigeants officiels *l.m.p.:*

dirigeants qui assument une responsabilité officielle dans leur communauté.

قادة رسميون :

الأشخاص الذين يتولون مسئوليات رسمية معينة داخل مجموعاتهم .

lay leaders:

action leaders who are trained for specific jobs and opportunities.

guides de la base *l.m.p.:*

experts qui ont été formés pour accomplir une mission spécifique et ont donc un rôle d'entraînement et de formation à l'endroit de la base.

قادة القاعدة :

قادة يقع عليهم عبء العمل مع القاعدة ويدربون لأداء مهمة معينة .

local leaders:

people with certain characteristic selected to get involved in the local activities without being paid for their involvement.

dirigeant local *l.m.:*

personne possédant certaines caractéristiques et choisie en raison de son engagement dans les activités locales sans qu'elle soit rémunérée pour cet angagement.

قَادة مَحَلِّيُّون :

أفراد اختيروا بسبب اهتمام خاص أو معرفة معينة ، ليعملوا فى الأنشطة المحلية وبدون مقابل مادى .

law:

all the rules of conduct established and enforced by the authority,.

loi *n.f.:*

ensemble des règles de conduites établies et sanctionnées par l'autorité reconnue.

قانون :

جميع القواعد المنظمة للأعمال الموضوعة والمفروضة عن طريق السلطة .

opinion leader:

an individual who is able to influence informally other individuals' attitudes or overt behaviour with relative frequency.

guide d'opinion *l.m.* **:**

personne capable d'influencer de façon informelle les attitudes d'autres individus ou leur comportement de façon relativement fréquente.

قائد الرأى :

شخص يمتلك القدرة على التأثير بطريقة غير رسمية فى اتجاهات أو سلوك الآخرين بشكل متواتر.

volunteer leader:

a person who offers his services to his community without any financial reward.

dirigeant bénévole *l.m.* **:**

personne qui offre ses services à sa communauté sans rétribution.

قائد متطوع :

شخص يقدم خدماته لمجموعته تطوعا ودون أجر مالى.

professional leader:

a person who is specialized in a certain discipline and he is paid for his services.

dirigeant professionnel *l.m.* **:**

personne spécialisée dans une certaine discipline et payée pour ses services.

قائد مهنى :

الشخص المتخصص فى مجال معين ويقوم بخدماته نظير أجر.

surplus statement:

a statement which shows the apportionment of the surplus for different uses.

compte d'excédent *l.m.* **:**

compte qui montre l'affectation de l'exédent à différents usages.

قائمة الفائض :

القائمة التى تظهر الصورة التى تم فيها توزيع الفائض على الأغراض المخصصة له.

acceptance:

receiving willingly; approval.

acceptation *n.f.* **:**

fait de recevoir avec bonne volonté; approbation.

قبول :

تقبل برضاء ، موافقة.

loan:

prêt *n.m.*,

قرض :

انظر : سلفة

secured loans:

the loans which are offered by secured shares or notes.

prêt garanti *l.m.* **:**

prêt en garantie duquel sont déposés des valeurs ou de l'argent.

قروض مضمونة :

القروض التى تمنح لقاء ضمان ، وعادة يكون الضمان بشكل أسهم وسندات.

department:

a separate part or division in an organization.

département *n.m.* **:**

division d'un organisme considéré comme une entité, fonctionnelle ou pour les besoins de la gestion.

قسم :

قسم أو جزء مستقل فى منظمة ما.

التأثير أو التدخل إلا عندما يطلب منه ذلك .

mation de la décision et ne l'influencent pas. Ils peuvent cependant apporter une aide lorsqu'on la leur demande.

process. He only helps when he is asked.

قيادة غير مُباشرة :

القيادة التى تأتى من خلال الأعمال الفنية والمبتكرات والاختراعات .

leadership indirect *l.m.* **:**

type de leadership qui s'exprime au travers d'un travail artistique, des nouvelles, des innovations ou des appareils nouveaux.

indirect leadership:

a leadership which comes through an artistic work, novels or new innovations and devices.

قيادة فَرْدِيَّة :

قيادة يتخذ فيها القرار فرد واحد .

direction autocratique *l.f.* **:**

direction dans laquelle une personne prend toutes les décisions.

autocratic leadership:

leadership in which one person makes all decisions.

قيادة فَوْضويَّة

مركز قيادى المسئول عنه غائب .

direction anarchique *l.f.* **:**

type de direction dans lequel personne ne détient le pouvoir et la responsabilité.

anarchy leadership:

a leadership in which no one is held responsible.

قيادة مُباشِرَة :

نوع من القيادة يكون فيها القائد قادرا على كسب مستمعيه عن طريق عرض منطق ونقاش متبادل .

direction immédiate *l.f.* **:**

type de direction dans laquelle le dirigeant est capable de s'imposer par le simple fait d'une présentation systématique et logique de son argumentation et de convaincre par une discussion mutuelle.

direct leadership:

a kind of leadership in which the leader is able to gain his audience through systematic and logical presentation and mutual discussion.

قيادة مُلْهِمَة :

نوعية خاصة من القيادة تثير ولاء عظيما حولها

pouvoir charismatique *l.m.* **:**

trait de la personnalité d'un dirigeant qui entraîne l'adhésion à sa personne ou à ses idées.

charismatic leadership:

a special quality of leadership that inspires great popular allegiance.

القياس الاجتماعى :

شكل أو ميدان من ميادين علم النفس الاجتماعى الذى يؤكد المظاهر الكمية للظواهر المتبادلة بين الأفراد، وذلك باهتمام خاص بقياس التفضيلات .

sociométrie *n.f.* **:**

branche de la psychologie sociale qui exprime sous forme quantitative les données relatives aux phénomènes sociaux et porte un intérêt particulier a l'étude des préférences.

sociometry:

one of the social psychology branches which express social phenomena in quantitative manner through special interest in studying preferences.

values:

a hierarchy of standards through which varying positive and negative priorities are assigned by the members of a social system to behaviours, ideas, objects, etc.

valeurs *n.f.p.* :

normes hiérarchisées auxquelles sont attachées diverses priorités positives ou négatives par les members d'un système social, en matière de comportement, d'idées, d'objets, d'objectifs, etc...

لمعايير ، من خلاله يحدد أعضاء
م الاجتماعى الأولويات إيجابيا وسلبيا
ط السلوك والأفكار والأشياء الخ .

salient values:

values that distinguish an individual from others.

valeurs significatives *l.f.p.* :

valeurs qui distinguent une personne des autres.

مميَّزة :

يز الشخص عن الآخرين .

asset value:

the money value of liabilities and capital.

valeur d'actif *l.f.* :

valeur monétaire du passif et du capital.

الأصل :

النقدية للالتزامات ورأس المال .

current assets value:

the total value of cash, bank deposits and other items that can readily be turned into cash.

valeurs d'actif disponibles *l.f.p.* :

valeur totale de l'argent liquide, des dépôts en banque et autres disponibilités qui peuvent être aisément converties en liquide.

الأصول المُتداولة :

قيمة النقود والأرصدة وغيرها من
ت التى تتحول بسهولة إلى نقد .

liquidating value:

the amount realized on conversion the total asset of a firm to cash on liquidation.

valeur de liquidation *l.f.* :

montant obtenu par la conversion de la totalité des biens d'une firme en liquide à l'occasion d'une liquidation.

التَّصْفِيَة :

المتحققة عند تحويل كافة موجودات
إلى نقد عند تصفيتها .

retention value:

the time that the message will last in an individual's mind after being disseminated.

temps de rétention *l.m.* :

temps pendant lequel un message subsiste dans l'esprit d'une personne après qu'il a été diffusé.

احتِباسية :

الزمنية التى تبقى فيها الرسالة عالقة
الفرد بعد بثها .

present value:

the present value of a sum of future money discounted back from a specified future date to the present date at a given rate of compound interest.

valeur actuelle *l.f.* :

valeur actuelle d'une somme d'argent escomptée à une date future à la date d'aujourd'hui en fonction d'un taux d'intérêts composés donné.

حالِيَّة :

الحالية لمبالغ تستحق فى المستقبل
ة بمعدل فائدة مركبة عن الفترة
رة بين الحاضر والتاريخ الذى
فيه .

قيمة دفْترية :

قيمة الأصول المبينة فى ميزانية الشركة أو المؤسسة ، وهى غالبا تشمل قيمة الشراء وتكون أقل من القيمة السوقية .

valeur au bilan *l.f.* **:**

valeur des biens dans les colonnes du bilan d'une société. C'est souvent le prix d'achat et il peut être inférieur au prix de marché.

book value:

the value of assets in the balance sheet of a firm. This is often the purchase price, and may be less than the market value.

القيَمة الذّاتية (الحقيقية) :

القيمة المبررة بالحقائق والتى يأخذها المحلل المالى فى اعتباره ، وتستعمل للتمييز بين القيمة الفعلية للموجودات وقيمتها السوقية الحالية .

valeur intrinsèque *l.f.* **:**

valeur qui, aux yeux d'une analyse, est justifiée par les faits. Notion souvent utilisée pour différencier la "valeur vraie" d'un bien (valeur intrinsèque) et le prix du bien sur le marché courant.

intrinsic value:

the value, which in the mind of the analyst, is justilied by the facts; it is often used to distinguish between the "true value" of an asset (the intrinisic value) and the asset's current market price.

ك

efficiency:

ability to produce a desired effect with the least effort according to certain criteria.

efficience *n.f.* **:**

aptitude à obtenir le résultat souhaité avec le minimum d'efforts compatibles avec certains critères.

ـفاءة ، كِفاية :

ـدرة على تحقيق أثر مرغوب بأقل قدر ممكن ـن الجهد ، طبقا لمعايير محددة .

ل

لا أخلاقيّ :

لا يتحلى بالمبادئ السلوكية الصالحة والمقبولة .

immoral *adj.* :

non en conformité avec les principes admis par la société, relativement à un comportement considéré comme droit.

immoral:

not in conformity with accepted principles of right behaviour.

لا مَنْطِقيّ :

مخالف للمنطق ، مبنى على تعليل خاطئ .

illogique *adj.* :

non logique, fondé sur ou utilisant un raisonnement fautif.

illogical:

not logical; using or based on faulty reasoning.

لا يُضاهَى - لا يُقارن :

لا يمكن مقارنته ، لا يوجد له أساس للمقارنة .

incomparable *adj.* :

qui ne peut être comparé; pour lequel il n'existe pas de base de comparaison.

incomparable:

that cannot be compared having no basis of comparison.

لائحة « ج لَوَائح » :

قواعد تتبناها منظمة لضبط أعمالها أو اجتماعاتها ، ولها قوة القانون .

règlement *n.m.* :

dispositions adoptées par une organisation pour le gouvernement de ses propres affaires.

by laws, regulations:

rules adopted by an organization for governing its own meetings or affairs, and having the force of law.

لُيونة :

سهولة الاستمالة أو التأثير ، القابلية للتغير .

souplesse *n.f.* :

qualité d'une personne facile à persuader ou susceptible d'être influencée en vue de l'adoption de changements.

flexibility:

easily persuaded or influenced; adjustable to change.

م

dilemma:

a situation in which one must choose between unpleasant alternatives.

dilemme *n.m.:*

situation dans laquelle il faut choisir entre deux solutions désagréables.

مَأزق :

موقف يستلزم الاختيار بين عدة بدائل غير مُرضية .

innovators:

individuals who are first to adopt an innovation.

innovateur *n.m.:*

personne qui adopte la première une innovation.

مُبادِرُون :

الأشخاص الذين هم أول الناس لتبنى المبتكرات .

innovation:

an indea, practice or object perceived as new by an individual.

innovation *n.f.:*

idée, pratique ou objet perçu par un individu comme nouveau.

مُبْتكَر :

فكرة أو ممارسة أو شيء يدرك على أنه جديد من قبل الفرد .

laggard:

the last category in adopting innovations or they might even stick to their old methods whatsoever.

retardataire *adj.:*

se dit de la dernière catégorie à adopter des innovations quand elle ne reste pas accrochée à ses méthodes périmées.

مُتَشبِّث :

الزراع المتمسكون بتقاليدهم بشدة ، أو الذين يميلون للتمسك بالقديم فى جميع تصرفاتهم ونادرا ما يتبنون فكرة جديدة .

idealism:

behaviour or thought based on a conception of things as one thinks they should be.

idéalisme *n.m.:*

comportement ou pensée fondé sur une conception des choses rattachée à une éthique.

مِثالِيّة :

سلوك أو تفكير يعتمد على منطق ما يجب أن يكون ، وذلك من وجهة نظر الفرد .

confrontation:

a strategy for change which involves a direct challenge to the leadership of the client system by those who wish to bring about change.

confrontation *n.f.:*

stratégie du changement comportant une concurrence directe pour la conquête du système de relations par ceux qui souhaitent apporter des changements.

مُجابهَة :

طريقة للتغيير تتضمن التحدى المباشر لقيادة جماعة من المسترشدين من قبل الأشخاص الذين يرومون التغيير .

social field:

champ social *l.m.*:

مَجال اجتماعىّ :
انظر : حقل اجتماعى .

affective domain:
processes of psychological behaviour.

domaine affectif *l.m.*:
domaine relevant des processus de comportement psychologique.

مَجال الانْفِعاليّة :
عمليات السلوك النفسى .

primitive society:
retarded society or undeveloped society.

société primitive *l.f.*:
société retardée ou sous-développée.

مُجتمع بِدائىّ :
مجتمع متخلف ، مجتمع غير متقدم .

peasant society:
a society composed of small farmers and farm labourers.

société paysanne *l.f.*:
société composée de petits agriculteurs et d'ouvriers agricoles.

مُجتمع فلاحىّ :
مجتمع مكون من صغار الزراع والعمال الزراعيين .

value-plural society:
a society in which more than one system of beliefs and values exist.

société pluraliste *l.f.*:
société dans laquelle il existe plus d'un système de croyances et de valeurs.

مُجتمع مُتعدد القِيَم :
مجتمع توجد به أكثر من عقيدة أو قيمة .

community:
a circle of people who live and belong together so that they share a whole set of interests which greatly influences the range of social interaction and collective action among them.

communauté *n.f.*:
ensemble de personnes qui vivent et habitent ensemble et partagent tout un ensemble de préoccupations et d'intérêts influençant fortement l'intensité de leurs interactions sociales et de leurs agissements collectifs.

مُجتمع مَحلىّ :
مجموعة من الأفراد تعيش وترتبط معا ، وتكون اهتمامات مشتركة كثيرة تؤثر إلى حد بعيد فى توسيع دائرة التفاعل الاجتماعى والعمل الجماعى بينها .

rural community:
the community in which agricultural activities dominate community affairs.

communauté rurale *l.f.*:
communauté dans laquelle l'importance des activités agricoles l'emporte sur les activités commerciales, financières et autres.

مُجتمع مَحلىّ رِيفىّ :
المجتمع الذى تهيمن على شئونه النشاطات الزراعية .

innovators:
the first individuals to adopt new ideas.

innovateur *n.m.*:
individu adoptant le premier de nouvelles idées et les mettant en application.

المُجَدِّدُون :
المجموعة الأولى من الأفراد التى تتبنى الأفكار الجديدة .

village conncil:

a group of appointed and elected individuals composing a whole representing the village people in planning programs, following up their execution and solving their problems.

conseil de village *l.m.*:

groupe d'individus indemnisés et élus formant une représentation complète de la population d'un village afin de préparer des programmes, en suivre l'exécution et résoudre les problèmes posés par la mise en oeuvre du programme.

مَجْلِس القرية :

مجموعة من الأفراد المعينين أو المنتخبين بعضهم من قيادات الزراع وبعضهم من العاملين فى أوجه النشاط المختلفة بالقرية ، يقومون بالنيابة عن سكان القرية بتخطيط البرامج ومتابعة تنفيذها وحل مشكلاتها .

consultative groups:

groups organized for the purpose of giving consultative help.

groupe consultatif *l.m.*:

groupe organisé en vue de donner une aide sous forme de conseils ou de consultations.

مَجْمُوعات استِشاريَّة :

مجموعات الأفراد التى تشكل من أجل تقديم مساعدة استشارية .

laboratory group:

a group organized for the purpose of analysing group behaviour, experimenting with new behaviour and sharing the feedback regarding the effect of various behaviours.

groupe laboratoire *l.m.*:

groupe organisé en vue d'étudier le comportement des groupes, d'expérimenter de nouvelles formes de comportement et d'étudier les rétroactions relatives aux différents comportements.

مَجْمُوعة اختِبار :

أفراد نظموا للقيام بتحليل سلوك وتصرف المجموعة أو تجريب (اختبار) تصرف جديد ، وتتبادل ما توصلت إليه بخصوص أثر التصرفات المختلفة .

inquiry group:

group organized to search out information and report their findings to the total assembly.

groupe de recherche *l.m.*:

groupe organisé pour rechercher l'information et en faire rapport à l'assemblée toute entière.

مَجْموعة تَحْقِيق :

مجموعة نظمت للبحث عن معلومات وتبليغ ما توصلت إليه للاجتماع العام .

instructional group:

group organized to receive instructions through the services of resource experts in specialized areas of knowledge or skills.

groupe d'instruction *l.m.*:

groupe organisé pour recevoir des instructions par l'intermédiaire d'experts spécialisés dans des domaines précis de la connaissance et du savoir-faire.

مَجْموعة تَعْليمية :

مجموعة نظمت لتتلقى توصيات بواسطة خدمات يقدمها خبراء متخصصون فى مجالات معينة فى المعرفة والمهارات .

evaluation group:

a group organized for the purpose of developing proposals for evaluating the results of the activity for the approval of the total assembly.

groupe d'évaluation *l.m.*:

groupe organisé en vue de développer des propositions relatives à l'évaluation des résultats d'une activité, propositions soumises à l'approbation de l'assemblée entière.

مَجْمُوعة تَقَوِيم :

مجموعة نظمت من أجل تنمية اقتراحات تقويم نتائج النشاط ليوافق عليها الاجتماع العام .

operational group:

a group organized for the purpose of carrying responsibilities for the operation of the activity class arrangement.

groupe opérationnel *l.m.* :

groupe organisé dans le but d'assumer la responsabilité du déroulement d'une opération.

مَجْمُوعة عَمل :

مجموعه نظمت للقيام بمسئوليات تخص عملية النشاط .

homogeneous group:

is a group of the same or a similar kind or nature.

groupe homogène *l.m.* :

groupe composé d'éléments de sorte ou de nature semblable.

مَجْمُوعةُ متجانسة :

مجموعة لها نفس النوع أو ذات طبيعة متماثلة .

heterogeneous group:

a group of different kind or nature.

groupe hétérogène *l.m.* :

groupe composé d'éléments de nature différente.

مَجْمُوعة مُتغايرة :

مجموعة ذات طبيعة أو نوع مختلف .

extension content:

messages which have educational change of the subject matter.

contenu de la formation *l.m.* :

messages qui modifient le contenu éducationnel de la matière ayant fait l'objet d'une formation.

مُحتوى إرشاديّ :

الرسائل التى تؤدى إلى تغيير تعليمى فى الموضوعات المتخصصة .

social dynamics:

study of social movement rules and the automatic follow of human societies and the discovery of how far human development has been achieved.

dynamique sociale *l.f.* :

étude des lois du mouvement social, de l'enchaînement des sociétes humaines et de la découverte des progrès accomplis par le développement humain.

مُحركات اجتماعيَّة :

دراسة قوانين الحركة الاجتماعية والسير الآلى للمجتمعات الإنسانية ، والكشف عن مدى التقدم الذى حققته الإنسانية فى تطورها .

functional literacy:

an education using the nature of an individual's job for illiterate people.

alphabétisation fonctionnelle *l.f.* :

éducation utilisant la nature d'un travail individuel pour alphabétiser les illettrés.

مَحْو الأُمية الوَظِيفى :

التعليم الذى يستعمل طبيعة مهنة المتعلم . وهو موجه للكبار غير المتعلمين .

training laboratory:

a training technique which aims to improve the problem solving capacities of individuals and groups.

laboratoire de formation *l.m.* :

technique de formation qui vise à améliorer la capacité des individus et des groupes à résoudre les problèmes.

مُخْتبر تَدريبيّ :

أسلوب للتدريب يهدف إلى تطوير قدرات الأفراد والجماعات على حل المشكلات .

human relations laboratory (sensitivity training group):

a technique for learning which consists of an extended series of more-or-less unstructured group sessions with the aim of helping participants build sensitivity to others and to the way others react to oneself.

laboratoire de relations humaines *l.m.* :

technique d'apprentissage consistant à former une série de sessions de groupes de travail plus ou moins structurés et visant à aider les participants à développer leur sensibilité et leur ouverture aux autres et à provoquer des échanges en retour des autres vers chacun.

مُختبر العَلاقات الإنسانية (التحسيسية) :

أسلوب للتعلم يتضمن سلسلة من الاجتماعات غير النظامية نوعا ما ، بهدف مساعدة المشاركين على تطوير تحسسهم للآخرين ونحو استجابات الآخرين للذات .

knowledge output:

a message coming out of a system.

sortie de connaissance *l.f.* :

message sortant d'un système.

مُخْرَج معرفيّ :

المعلومات التى يتم الحصول عليها من داخل النظام .

provision:

set aside funds for specific purpose, like funds set aside for growth, exchange of fixed assets.

provision *n.f.* :

mise de côté de fonds pour des objectifs spécifiques comme les fonds pour le développement et l'échange de capital fixe.

مُخَصَّص :

تخصيص أموال لغرض محدد ، مثلا : تخصيص مبلغ معين للصرف على مشروع معين أو لتسديد دين معين أو لاستبدال أصل عند انتهاء عمره .

deliberation:

carefully thought and discussion before reaching a decision.

délibération *n.f.* :

réflexion approfondie et discussion avant une prise de décision.

مُداوَلة ـ مُشاوَرة :

اتباع أسلوب التفكير والمناقشة المتروية قبل اتخاذ قرار ما .

knowledge input:

a message coming into a system.

entrée de connaissance *l.f.* :

message pénétrat dans un système.

مُدْخَل معرفيّ :

المعلومات التى ترد إلى داخل النظام .

payables:

the disbursement of cash for goods and services.

paiements *n.m.p.* :

déboursement d'argent liquide pour des biens ou services.

مَدْفُوعات :

الإنفاق النقدى للحصول على السلع والخدمات .

correspondence:

communication by exchange of letters.

correspondance *n.f.* :

etablissement de communications par lettres.

مُراسلة :

اتصال عن طريق تبادل الرسائل .

extension educator:

a professional who creates learning experiences based on the farmers' own situation and guides their interaction with their environment in a way that involves them in solving their problems.

éducateur de base *l.m.* **:**

professionnel qui organise des expériences d'apprentissage fondées sur la propre situation des agriculteurs et oriente leurs relations avec leur environnement de façon à les aider à résoudre eux-mêmes leurs problèmes.

مُرَبٍّ إرشادىّ :

مهنى يبتكر الخبرات التعليمية المستندة على وضع المزارعين ، ويقود تفاعلهم مع بيئتهم بشكل يقوم على مشاركتهم فى حل مشكلاتهم .

diagram:

a drawing plan or chart that explains a thing.

diagramme *n.m.* **:**

plan, dessin ou graphique representant un phénomène ou expliquant une chose.

مُرْتَسَم :

خطة مرسومة أو رسم بيانى يفسر شيئا ما .

cognitive mapping:

the activity by which knowledge, or what is considered true or otherwise is developed.

processus cognitif *l.m.* **:**

activité par laquelle la connaissance de ce qui est vrai ou non est développée.

مُرْتَسَم الإدراك :

النشاط الذى ينمى المعرفة أو التمييز بين الخطأ والحقيقة .

interest stage:

the stage where an individual becomes interested in the idea but seeks more informations about it.

stade d'intérêt *l.m.* **:**

stade d'une période de formation auquel un individu s'intéresse à une idée et demande davantage d'information à son sujet.

مَرْحلة الاهتمام :

المرحلة التى يصبح فيها المزارع مهتما بالفكرة فيسعى للتعرف على تفاصيلها .

adoption stage:

the stage where the individual uses the new practices and incorporates them into his way of farming.

stade d'adoption *l.m.* **:**

période d'adoption durant laquelle un individu expérimente de nouvelles pratiques et les incorpore dans ses méthodes de culture et de gestion.

مَرْحلة التَّبنى :

المرحلة التى يستخدم فيها الفرد الممارسات الجديدة على نطاق كبير ويجعلها جزءا من طرق زراعته .

trial stage:

the stage where an individual uses the new practice on small scale to validate its workability on his own farm.

stade d'entraînement *l.m.* **:**

stade auquel un individu utilise à petite échelle de nouvelles pratiques en vue d'examiner leur applicabilité sur sa propre exploitation.

مَرْحَلة التَّجريب :

مرحلة تطبيق الفرد للفكرة الجديدة على نطاق ضيق فى مزرعته ، لتأكد من فائدتها تحت ظروفه الخاصة .

evaluation stage:

the stage where an individual makes mental application of the new idea to his present

stade d'évaluation *l.m.* **:**

stade auquel un individu fait une application mentale de nouvelles idées quant à

مَرْحلة التَّقويم :

مرحلة المفاضلة الذهنية التى يطبق فيها المرء الفكرة الجديدة تطبيقا عقليا على موقفه

and anticipated future situation and makes the decision accordingly.

sa situation future qu'il anticipe et prend la décision en conséquence.

الراهن والمتوقع مستقبلا ، ثم يتخذ قرارا تبعا لذلك .

awareness stage:

the stage where an individual knows the new idea, but lacks information about it.

stade d'ignorance *l.m.*:

stade auquel une personne a entendu parler d'une idée mais manque d'information sur cette idée.

مَرْحلة التَّنبُّه :

المرحلة التى يسمع فيها الفرد عن الفكرة الجديدة لأول مرة ولكن تنقصه المعلومات اللازمة لفهمها .

extension agent:

the extension employee who works as an extensionist.

agent de formation *l.m.*:

employé d'un organisme qui travaille comme formateur ou comme vulgarisateur.

مُرْشِد :

الموظف الذى يعمل مرشدا .

extension training centre:

a centre which provides extension materials to the instruction and students to support class-room teaching.

centre de formation à la vulgarisation *l.m.*:

centre qui fournit des matériels de vulgarisation pour l'instruction et des étudiants pour constituer des classes à enseigner.

مَركز التَّدريب الإرشادىّ :

المركز الذى يوفر المستلزمات الإرشادية للمدرسين والطلاب لتدعيم الفصول الدراسية والتدريب الميدانى .

elasticity:

readily adaptable to circumstances.

souplesse *n.f.*,
élasticité *n.f.*:

capacité de s'adapter aux circonstances.

مُرونة :

استعداد للتكيف مع الظروف .

programme flexibility:

the extension program that could have a room for change if there is a need.

flexibilité de programme *l.f.*:

qualité d'un programme de formation ou de vulgarisation qui peut comporter des modifications en cas de besoin.

مُرونة البَرنامج :

البرنامج الإرشادى الذى يمكن تغيير بعض محتوياته أو طرق تنفيذه إذا دعت الظروف إلى ذلك .

share-cropping:

a type of land holding in which both owners and tenants share the cost of production and crop returns.

métayage *n.m.*:

type d'exploitation des terres dans lesquels le propriétaire et l'exploitant se partagent les coûts et les renvenus de la production.

مُزارَعَة :

نوع من حيازة المزرعة يتقاسم فيها كل من المالك والمستأجر تكاليف الزراعة والعائد الناجم من المحصول .

family-farm:

a farm in which the family members work

ferme familiale *l.f.*:

ferme dans laquelle les membres d'une

مَزرعة عَائلية ـ مَزرعة أُسرية :

مزرعة يعمل فيها أعضاء العائلة لتغطية

to cover their living expenses.

famille travaillent pour couvrir leurs besoins et dépenses personnelles.

نفقاتهم المعيشية .

social assistance:

an aid offered to needy people in a certain community usually determined and decided upon through social investigations.

assistance sociale *l.f.*:

aide apportée par une communauté à des personnes dans le besoin et généralement fixée sur la base des résultats d'enquêtes sociales.

مُساعدة اجتماعية :

المعونة التى تقدم للأفراد المعوزين فى أى مجتمع ، وتحدد عادة بناء على بحوث اجتماعية .

accruales:

it refers to the incurring of an expense without having been paid, or the earning of a revenue without having been collected in cash.

accumulation *n.f.*:

se rapporte au fait de contracter une dépense sans avoir payé ou de la perception de revenus sans avoir collecté de l'argent liquide.

مُسْتحقات :

تمثل النفقة المستحقة دون دفعها أو تحصيل الإيرادات دون جمعها نقدا .

employee:

a person hired by another or by business firm.

employé *n.m.*:

personne appointée par une autre ou par une société.

مُسْتَخْدَم :

شخص يُستأجر عن طريق شخص آخر أو عن طريق شركة تجارية .

audience:

the peolpe who receive the message.

audience *n.f.*:

ensemble des personnes qui reçoivent un message. Rayonnement d'un message;.

المُستَمِعون :

مستقبلو الرسالة الموجهة .

dispersed settlement:

settlement in which each family lives far from others.

établissements dispersés *l.m.p.*:

type d'établissements humains dans lesquels les familles vivent éloignées les unes des autres.

مُستوطنة مُبعثرة :

مستوطنة تتميز بأن كل عائلة تعيش بعيدة عن الأخرى .

price level:

the fluctuations in the purchasing power of the monetary unit.

niveau des prix *l.m.*:

fluctuations du pouvoir d'achat d'une unité monétaire.

مُستوى الأسعار :

التقلبات فى القوة الشرائية لوحدة النقد .

gratification:

satisfaction *n.f.*:

مَسَرَّة :

انظر : امتنان .

folk way:

any way of thinking, behaving; characteristic of certain social group.

particularisme culturel *l.m.:*

façon de penser, de se comporter, caractéristique d'un certain groupe social.

سلك شَعبيّ :

سلوب للتفكير أو السلوك ؛ خاصية تتسم
ا جماعة اجتماعية معينة .

sharing:

communication of ideas within a group.

participation *n.f.:*

communication et échange d'idées au sein d'un groupe.

شاركة :

صال الأفكار والآراء داخل المجموعة .

extension project:

the design of specitic activities and techniques of learning to some phase of the extension programme with the primary objective of helping those involved act critically on their situation.

projet de vulgarisation *l.m.:*

planification de certaines activités et apprentissage de techniques concernant une phase d'un programme de vulgarisation dont l'objectif primordial est d'aider les participants à agir d'une façon efficace sur leur situation présente.

شروع إرشادى :

صميم لنشاطات وأساليب تعليمية محددة
تعلق بجانب معين من البرنامج
لإرشادى ، تهدف بشكل رئيسى لمساعدة
شاركين للعمل بفاعلية فى وضعهم
راهن .

group action project:

a format for group learning designed to achieve some action target and in the process increase the knowledge of participants about the problem.

projet d'action collective *l.m.:*

projet conçu pour un groupe d'apprentissage en vue de réaliser une action dont l'exécution permettra un accroissement des connaissances des membres du groupe.

شروع العَمل الجَماعيّ :

ريقة للتعلم الجماعى ، مصممة لتحقيق
ض النتائج العملية ومن خلال المسيرة
يد من معارف المشاركين حول المشكلة .

extension workshop:

a technique for short, intensive learning which emphasizes the development of individual competencies in a defined area of practice.

atelier de formation *l.m.:*

technique d'apprentissage court et intensif qui met l'accent sur le développement des compétences individuelles dans un domaine déterminé de pratique.

شغل إرشادى :

سلوب للتعلم المركز قصير المدى يهتم بتطوير
قدرات الفردية فى مجال محدد من مجالات
ارسة .

workshop:

a brief intensive educational programme for a relatively small group of people in a given field that emphasizes participation in problem - solving effort.

atelier *n.m.:*

programme d'éducation intensif et de courte durée pour un groupe relativement restreint de personnes dans un domaine donné et qui met l'accent sur la participation à la recherche de solutions.

شغل دِراسيّ :

نامج تعليمى قصير ومكثف لجماعة صغيرة
سبيا فى مجال معين يركز على المشاركة فى
ل المشاكل .

extension problems:

the obstacles faced in achieving the objectives of extension programs.

problème de vulgarisation ***l.m.*** **:**

obstacle rencontré dans la réalisation des objectifs d'un programme de vulgarisation (ou de formation).

مشكلات إرشادية :

العقبات التى تواجه تحقيق أهداف برنامج إرشادى .

long-term source of capital:

the permanent financing of the firm, represented primarily by long-term debts, preferred stock and common equity,.

source à long terme de capital ***l.f.*** **:**

financement permanent de la société, représenté principalement par les dettes à long terme, les actions préférentielles et les actions.

مَصادِر رَأس المال طَوِيلة الأجل :

توفير الأموال للمنشأة من مصادر دائمة ، وتتمثل أساسا فى القروض طويلة الأمد والأسهم والسندات .

personal source:

the source which depends on face to face contact.

source personnelle ***l.f.*** **:**

source d'information qui dépend d'un contact face à face.

مَصدر شَخصىّ :

المصدر الذى يعتمد على الاتصالات التى تتم وجها لوجه .

impersonal source:

the source which depends on means such as radio, newspapers or extension written materials.

source impersonnelle ***l.f.*** **:**

source qui dépend de moyens tels que la radio, les journaux ou la diffusion de moyens écrits.

مَصدر لاشَخصىّ :

المصدر الذى يعتمد على وسائل مثل الراديو أو الصحف أو المطبوعات الإرشادية .

current expense, running expense.:

the total money expenditures on current daily firm's activities.

dépenses courantes ***l.f.p.*** **:**

total des dépenses en monnaie relatives aux activités quotidiennes d'une société.

مَصْروف جارٍ :

المصروفات الإجمالية التى تتكبدها المؤسسة فى نشاطها اليومى .

revenue expenditures:

the outlays for acquiring of property the benefit of which do not extend beyond the current accounting period. They are recorded as expense for the current period and matched with revenue realized of the current period.

dépenses sur rentrées ***l.f.p.*** **:**

dépenses faites pour acquérir la propiéte de biens qui n'excèdent pas les rentrées pendant la même périodе.

مَصروفات إيراديَّة :

المصروفات التى تدفع خلال السنة للحصول على سلع أو خدمات بحيث تكون العوائد المتوقعة منها لا تمتد إلى أكثر من الدورة المحاسبية التى دفعت خلالها المصروفات وتقابل هذه المصروفات مع الإيرادات التى تحققت خلال نفس الفترة المحاسبية .

capital expenditures:

the purchase of fixed assets e.g plant and equipment.

dépenses de capital *l.f.p.* **:**

achat d'équipements fixes; ex.: plantations et machines.

صروفات رَأسمالية :

بالغ المدفوعة للموجودات (الأصول)
ثابتة ، مثلا الأدوات والمعدات .

semi-variable expenses:

an expense which varies in less percentage than the percentage of a change in the production and it includes a fixed cost.

dépense semi - proportionnelle *l.f.* **:**

dépense qui varie moins en pourcentage que le pourcentage des modifications qui se produit dans la production; elle inclut des coûts fixes.

صروفات شبه مُتغيرة :

صروفات التى تتغير بمعدل أقل من معدل
ير حجم النشاط الإنتاجى وتتضمن
صروفات ثابتة بنسبة أكبر من المتغيرة .

conformity:

action in accordance with customs, rules, prevailing opinion.

conformité *n.f.* **:**

état de ce qui est en accord avec les lois les usages et les réglements en vigueur.

طابقة :

طابقة السلوك للعادات والقواعد والرأى
سائد .

panel discussion:

a discussion in presence of an audience, between a selected group of persons under a moderator.

discussion en plateau *l.f.* **:**

discussion organisée en présence d'un auditoire par un groupe sélectionné d'orateurs sous la direction d'un modérateur.

طارحة :

ريقة تعتمد على المناقشة بين أفراد
تارين ، وتكون المناقشة أمام الجمهور
بحضور مُنظِّم يديرها وينظمها .

manifestation:

perception by senses, especially by eyes.

manifestation *n.f.* **:**

phénomène tel qu'il est perçu par les sens et tel qu'il apparaît notamment aux yeux.

ظهر :

حالة الشىء الواضح الملموس المرئى ـ يقال
ذا مظهر من مظاهر البرنامج الإرشادى .

modernization:

social economic and cultural processes, the purpose of which is the transformation of traditional society, into a modern one.

modernisation *n.f.* **:**

processus social, économique et culturel ayant pour objet la transformation de la société traditionnelle en société moderne.

عاصرة :

عمليات اجتماعية واقتصادية وثقافية ،
هدف منها تحول المجتمع التقليدى إلى
تمع عصرى .

belief:

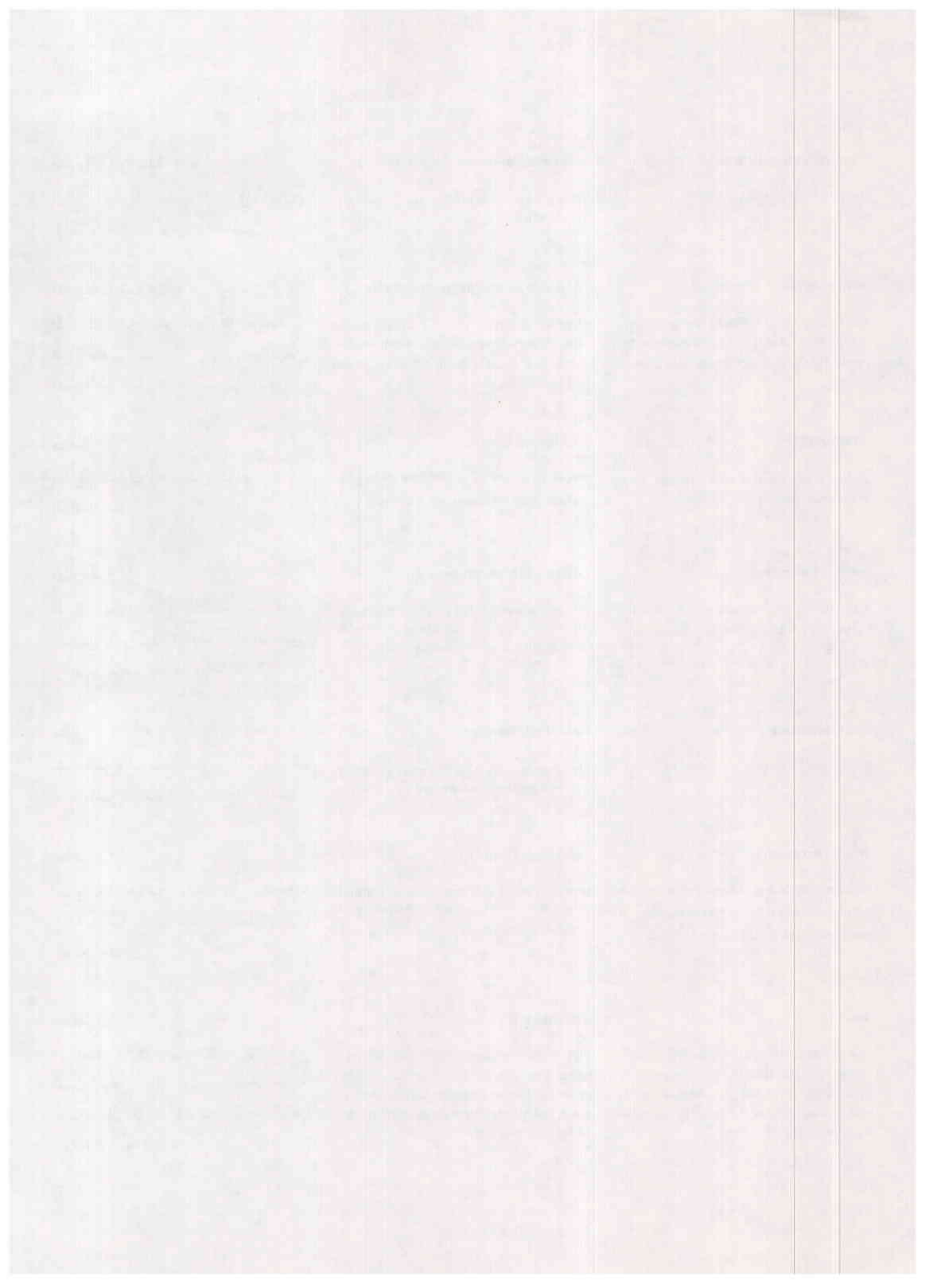
any proposition held by members of a social system about any aspect of themselves and the universe that is accepted as true, regardless of its objective truth or falsity.

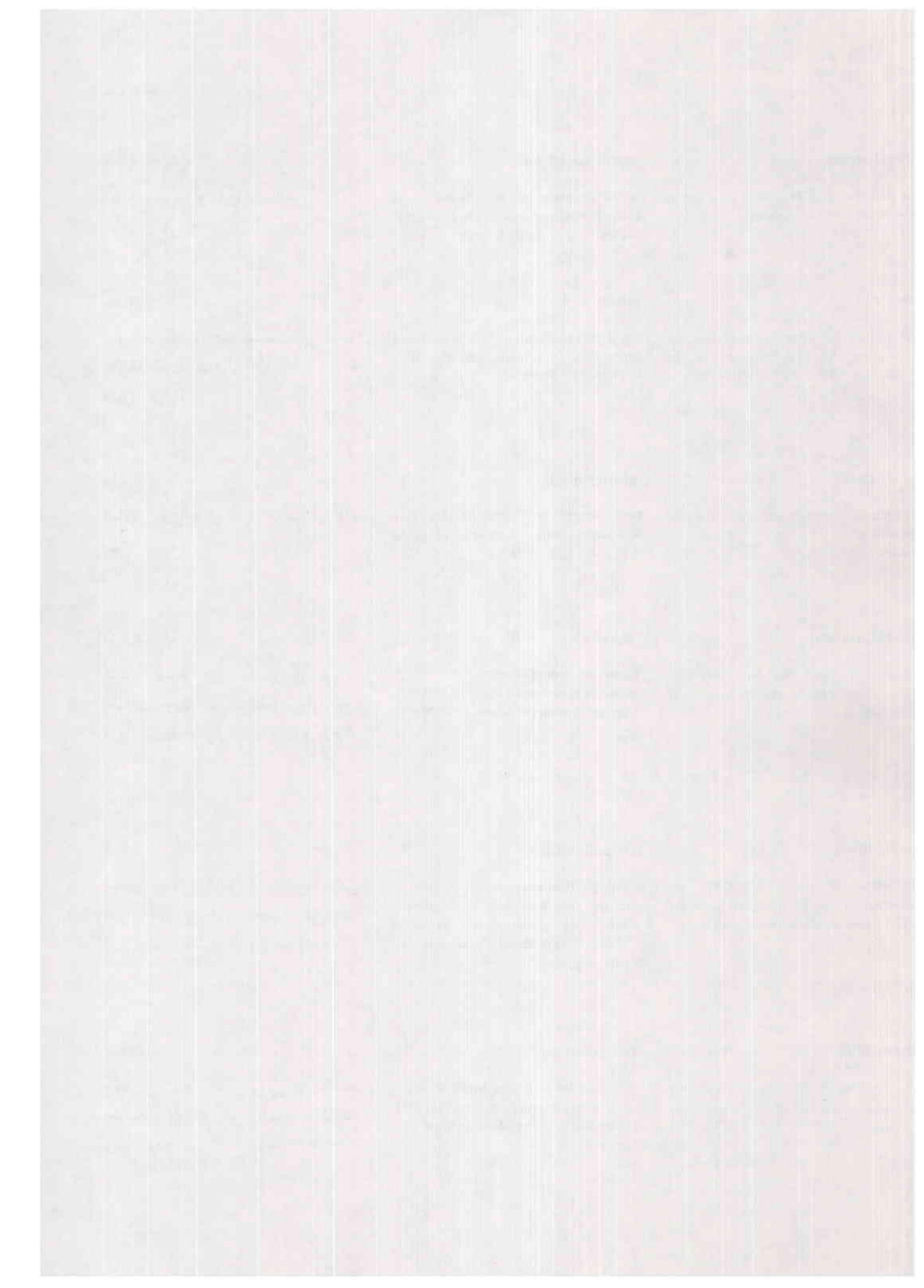
croyance *n.f.* **:**

toute représentation forgée par les membres d'un système social sur eux-mêmes ou sur l'univers et considéré par eux comme vraie, indépendamment de sa vérité ou de sa fausseté objectives.

تقد :

ى تصور يمتلكه أعضاء نظام اجتماعى عن
فسهم وعن العالم ، مقبول على أنه حقيقة
ض النظر عما إذا كان متطابقا مع الواقع
وضوعى أو لا .





social status:

the position of an individual or a group relative to others in a society.

statut social *l.m.*:

position occupée par un individu ou un groupe social par rapport aux autres personnes ou groupes de la société.

مَكانة اجتماعية :

مكانة الفرد أو الجماعة بالنسبة لمكانة الآخرين فى المجتمع .

poster:

a very simple picture or statement designed to capture the pass-byers interest to increase the effectiveness of a message.

poster *n.m.*:

image de grande taille ou affiche destinée à capter l'intérêt du public, afin d'accroître l'efficacité d'un message.

مُلْصَقَة :

صورة مبسطة أو جملة صممت على لوحة بطريقة تلفت انتباه أو اهتمام المارة لزيادة فاعلية الرسالة .

practitioner:

a professional person who applies expert knowledge in the course of his service functions.

praticien *n.m.*:

professionnel qui applique ses connaissances d'expert dans le cours de ses fonctions.

مُمارِس :

شخص مهنى يطبق المعرفة العلمية فى أداء مهاته المهنية .

debate, forum:

a method in which either two persons or teams acting opposite to each other, each supporting his own idea.

débat *n.m.*:

forme de communication dans laquelle plusieurs personnes ou équipes s'opposent, chacune exposant et défendant ses propres idées.

مُناظرة :

نقاش مفتوح بين شخصين أو فريقين يحملان وجهتى نظر مختلفة ، ويحاول كل منهما تعضيد وجهة نظره وإقناع الأفراد بها .

competition:

one aspect of social interaction; an individual or groups trying to gain the largest quota of seldom or specified things.

compétition *n.f.*:

aspect des relations sociales illustrant le comportement d'individus ou de groupes assayant de maximiser leur profit et d'obtenir le maximum d'avantages matériels ou sociaux.

مُنافسة :

إحدى مظاهر التفاعل الاجتماعى ، وهى محاولة الفرد أو الجماعة الحصول على أكبر نصيب من الأشياء النادرة أو المحددة .

discussicn:

talk or writing in which the pros and cons or various aspects of a subject are considered.

discussion *n.f.*:

débat oral ou écrit dans lequel les arguments pour ou contre sont opposés ainsi que les divers aspects de la question évoquée.

مُناقَشَة :

حوار أو كتابة موضوع يراعى فيه توضيح جوانبه المختلفة أو النقاط المؤيدة والمعارضة .

joint products:

two or more manufactured goods, of significant sales values, that are produced by a single process and that are not identifiable as individual products up to a certain stage of production known as the split-off point.

produits liés *l.m.p.*:

produits manufacturés (deux ou plus) d'une valeur commerciale significative qui sont produits au cours d'un processus unique de production et ne peuvent être identifiés comme produits individualisés jusqu'à un stade de la production appelé point de séparation.

نتجات مُشتركة :

نتجان أو أكثر لها قيمة بيعية هامة ويتم صنيعها من خلال مرحلة معينة ، لا يمكن التمييز بين منتجين منها خلال ذه المرحلة إلا بعد وصولها نقطة معينة ن التصنيع ، وتعرف هذه النقطة بنقطة لانفصال .

media forums:

organized small groups of individuals who meet regularly to receive a mass media programme and to discuss its contents.

forum de médias *l.m.*:

petits groupes organisés d'individus qui se rencontrent régulièrement pour recevoir un programme diffusé par les médias et pour discuter son contenu.

نتدى الاتصالات الجماهيرية :

جموعات صغيرة من الأفراد تجتمع بشكل ورى ، لتلقى برنامج إذاعى أو تلفزيونى مناقشة محتواه .

cultural area:

geographical area in which inhabitants participate in a same culture.

aire culturelle *l.f.*:

zone géographique dans laquelle les habitants participent d'une même culture.

نطَقة ثقافيّة :

نطقة جغرافية يساهم سكانها فى ثقافة احدة .

organization:

a number of people formally joined together and assigned specific functions for the purpose of achieving a stated goal.

organisme *n.f.*:

groupe de personnes ayant formé entre eux une union et auxquelles des tâches spécifiques ont été attribuées dans le but de réaliser des objectifs déterminés.

نظمة :

جموعة من الأشخاص ترتبط معا بشكل نظم ورسمى ، ويحدد لكل عضو فيها دور عين من أجل تحقيق هدف معلن .

informal organization:

the one which is not preplanned, yet it may have some quite stable and legitimized aspects through social sanction.

organisation informelle *l.f.*:

organisation qui n'est pas planifiée à l'avance même si elle peut avoir une certaine stabilité et une légitimité reconnues par la société.

نظمة غير رسمية :

لمنظمة التى لم يخطط لها قبل تكوينها ، ولكن يمكن أن تكون لها جوانب ثابتة وقانونية من خلال موافقات اجتماعية .

two-step flow model:

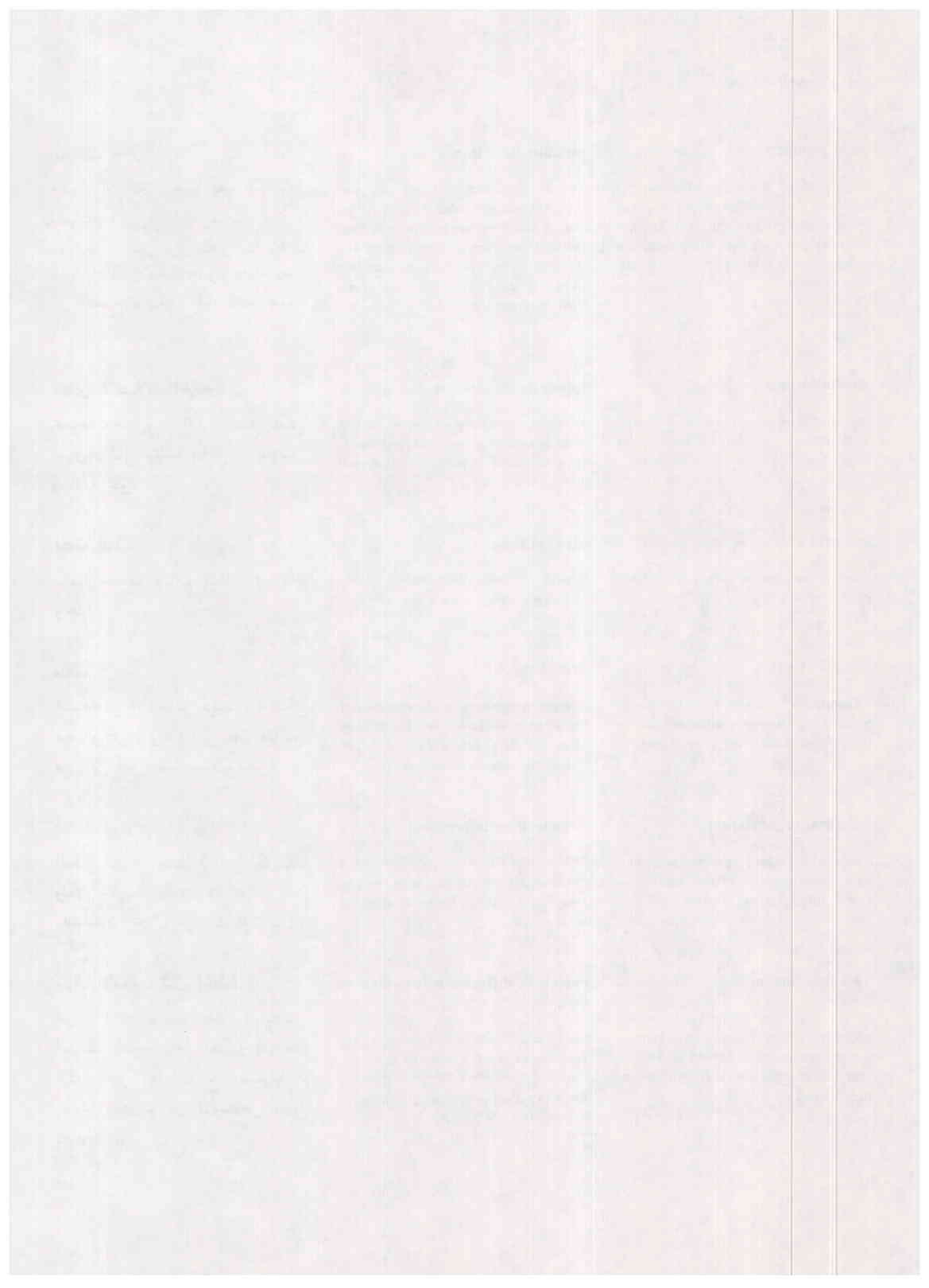
a two-step flow model in which information flows from source to opinion leaders who then react to the message and pass it on to other individuals with whom they interact.

modèle de diffusion à deux niveaux *l.m.*:

modèle de diffusion de l'information dans lequel l'information remonte de sa source jusqu'à des guides d'opinion qui la rediffusent à d'autres individus avec lesquels cette information interagit.

منوال الانسياب ثُنائى الخطُوة :

نموذج للاتصال غير المباشر ، يتضمن انسياب المعلومات من المصدر إلى قادة الرأى الذين يتفاعلون مع مضمونها ثم ينقلونها بدورهم إلى الأشخاص الذين يتصلون بهم .



by-product:

some material or product which is the outcome of a process designed primarily to produce something else.

sous-produit :

produit ou matériau qui résulte du processus de production à titre principal d'un autre produit.

club:

a group of people associated for a common purpose.

club n.m. :

groupe de personnes réunies dans un but commun.

current ratio:

the ratio of the current liabilities to the current assets of a business concern; assets normally always exceed current liabilities.

ratio de disponibilité ***n.m.*** **:**

rapport entre le passif exigible et l'actif réalisable d'une affaire. Normalement l'actif réalisable excède toujours le passif exigible.

stock value ratio:

the ratio which represent the relation between the market price per share and the book value of the share.

ratio marché/bilan ***n.f.*** **:**

rapport représentant la relation entre la valeur des parts ou actions au prix du marché et la valeur comptable de ces dernières.

norms:

established standards for judging the character or conduct of both individual and group actions in a social system.

normes ***n.f.p.*** **:**

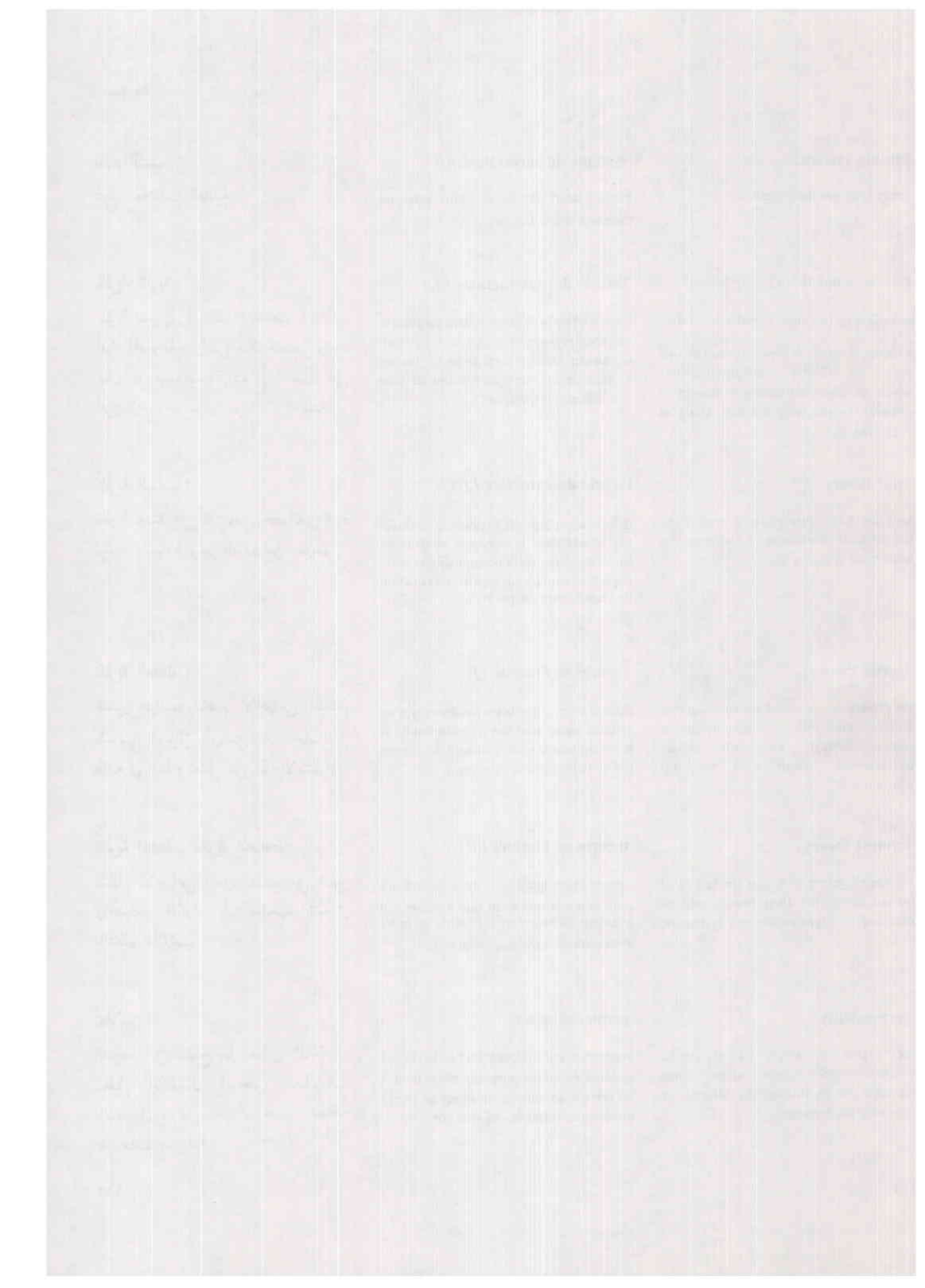
valeurs établies dans un système social et à partir desquels sont jugés le caractère ou le comportement des actions individuelles et de groupes.

manifest consequences:

changes that occur in a social system which are intended and recognized by the member of the system.

conséquences (manifestes) ***n.f.p.*** **:**

changement qui se produisent dans un système social et qui sont faits intentionnellement et reconnus par les membres du système social.



kinship system:

family relationship pattern.

système de parentèle *l.m.*:

modèle décrivant les relations entre les membres d'une famille.

نِظام النَّسب :

نمط العلاقات العائلية .

interactional theory:

according to this theory leadership varies with the members of the group and no one person has all the leadership functions which are dispersed among a number of different people with different kinds of competancies.

théorie des interactions *l.f.*:

théorie en vertu de laquelle dans un groupe, une seule personne n'exerce pas le pouvoir, ce dernier étant réparti entre un certain nombre de personnes en fonction de leurs compétences respectives.

نَظرية تآثرية :

نظرية تشير إلى أن القيادة تختلف باختلاف أفراد المجموعة ، وليس هناك شخص واحد يملك كل مقومات القيادة وإنما تشتت على أفراد المجموعة ذوى المؤهلات المختلفة .

trait theory:

says that leadership resides in person and the personal characteristics and traits are what make a man a leader.

théorie du caractère *l.f.*:

theorie selon laquelle le pouvoir de direction réside dans la personne et dans les caractéristiques de la personnalité et selon laquelle ce sont ces caractéristiques qui font de l'homme un dirigeant.

نَظرية السِّمات :

نظرية تعتمد على أن سمات وخصائص مميزة ترتبط بالقيادة وتميز القادة من غيرهم .

inertia theory:

the explanation of social system sides that are connected with its continuity and it comes through its own system characteristics which work for this continuity.

theorie de l'inertie *l.f.*:

théorie selon laquelle les fondements d'un système social sont liés à sa continuité et selon laquelle le systèm élabore des formes qui contribuent à sa continuité.

نَظرية العطَالة :

تفسير جوانب النظام الاجتماعى المتعلقة باستمراريته والتى تأتى من خلال خصائص ذاتية فى النظام تعمل على هذا الاستمرار .

interest theory:

the social system is due to the feeling of human being that their benifits will be obtained by organization and systematic order.

théorie de l'intérêt *l.f.*:

théorie selon laquelle le système social a pour cause le sentiment que hommes ont avantage à s'organiser et à établir un ordre systématique dans leurs relations.

نَظرية المنفعة ـ نظرية المصلحة :

النظام الاجتماعى الذى يعتمد على شعور وإحساس الأفراد بأن منفعتهم تتحقق بالتنظيم والترتيب .

permeability:

the degree to which barriers in a communication system allow some messages to go through by filtering or screening the messages.

perméabilité *n.f.*:

proportion dans laquelle les barrières d'un système de communication permettent à un certain nombre de messages de passer au-delà des filtres et des sélections.

نفاذيَّة :

الدرجة التى تسمح بها العوائق القائمة فى نظام الاتصال لبعض المعلومات بالاختراق ، من خلال عملية تصفية المعلومات وغربلتها .

deficiency:

déficience *n.f.* **:**

نَقْص :
انظر : قصور .

labour shortage:
labourer supply less the demand on them in any time or place.

pénuri de force de travail (ou pénurie de main d'oeuvre) *l.f.* **:**
disponibilité en force de travail et en approvisionnements inférieure à la demande exprimée en un temps et un lieu déterminés.

نَقْص الأيْدِي العاملة :
عرض للعمل أقل من الطلب عليه فى أى وقت أو مكان .

divided extension type:
the extension system in which each department or bureau has its own extension service to serve its clients.

service de renseignements spécia - lisé *l.m.* **:**
service de renseignements dans lequel chaque département ou bureau possède son propre service de renseignements pour répondre aux besoins des clients.

نَمَط الإرشاد المُجزأ :
النظام الإرشادى الذى يكون فيه لكل قسم فنى خدماته الإرشادية المستقلة لخدمة زبائنه .

culture pettern:
action method or belief which is considered familiar to a group of people.

modèle culturel *l.m.* **:**
façon de faire ou croyance qui est considérée comme familière par un groupe de personnes.

نَمَط ثَقافىّ :
أسلوب عمل أو اعتقاد يعتبر مألوفا لجماعة من الأفراد .

social growth:
direction mental economic and social activities towards continuously increasing the ability of people to improve their net production.

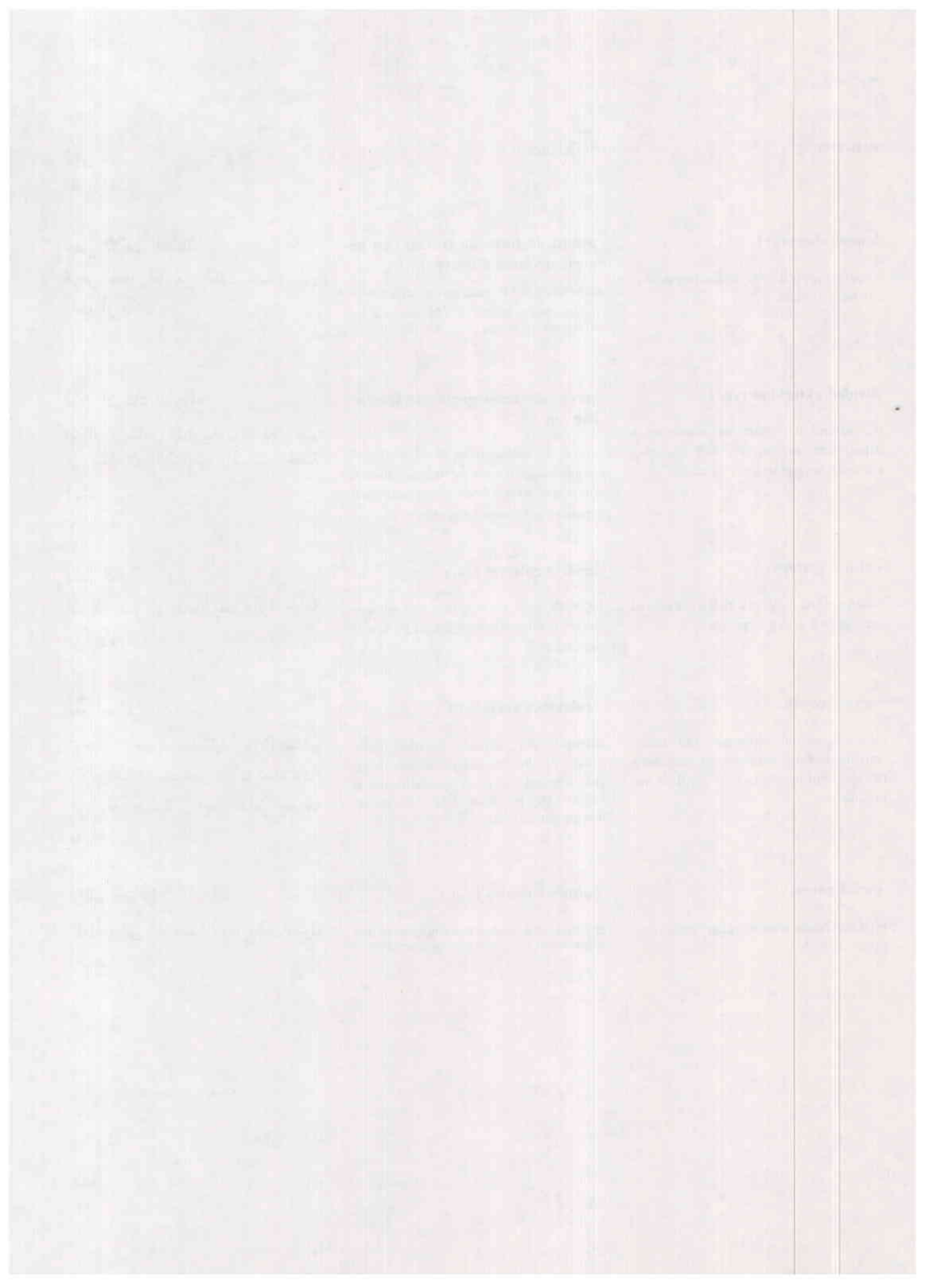
croissance sociale *l.f.* **:**
ensemble des activités sociales. économiques et intellectuelles orientées de façon constante vers l'augmentation de la capacité des personnes à faire progresser leur production nette.

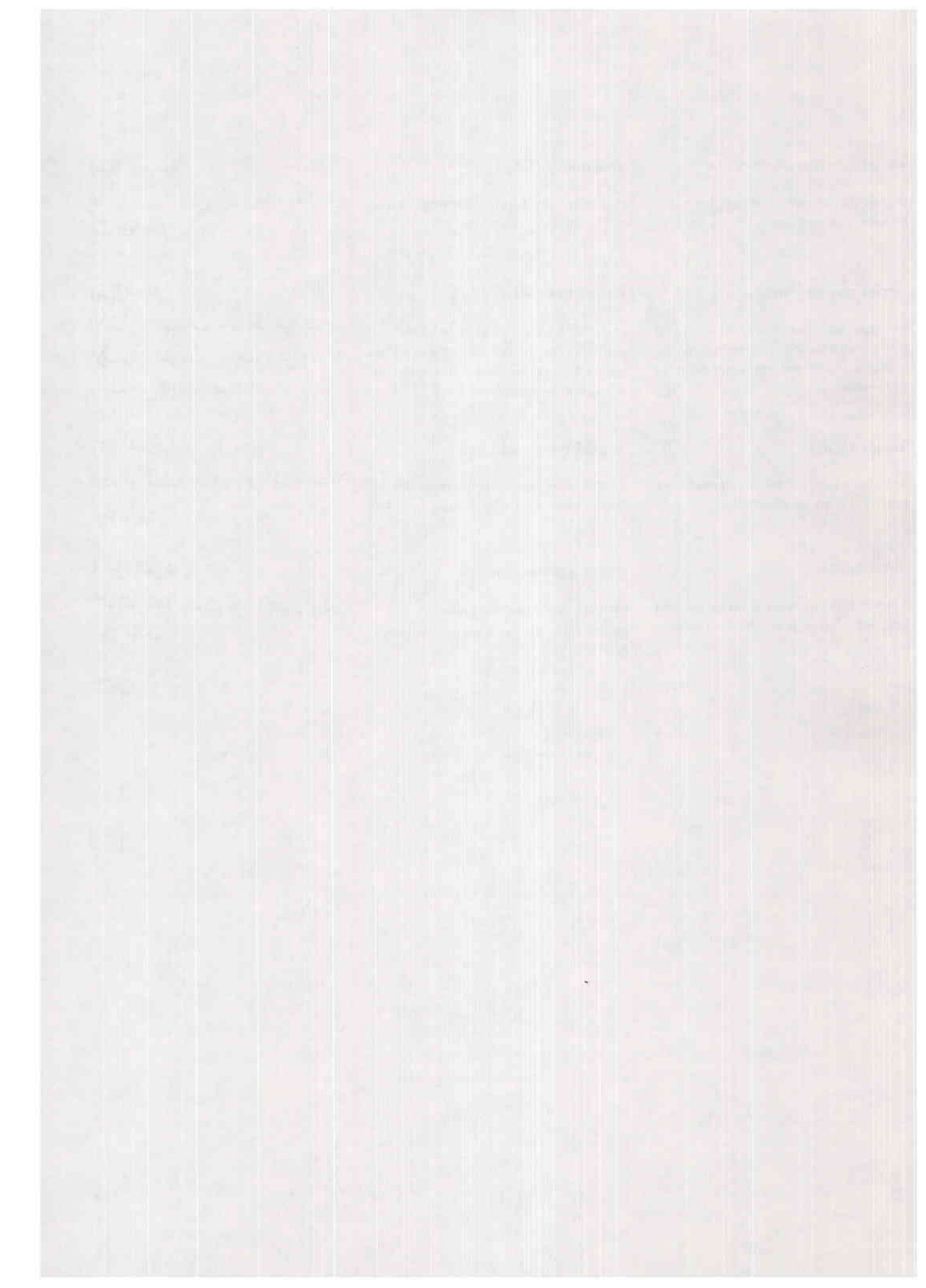
نُمُو اجتماعىّ :
توجيه الجهود العقلية والاقتصادية والاجتماعية لشعب معين إلى ما يجعله قادرا على رفع حصيلة إنتاجه الشامل بطريقة مطردة .

social norms:
rules describing what is socially acceptable or unacceptable.

normes sociales *l.f.p.* **:**
ensemble des règles déterminant ce qui socialement acceptable ou inacceptable.

نَوَاظِم اجتماعية :
القواعد التى تصنف المقبول وغير المقبول اجتماعيا .





social function:

the role that an individual can play within his society or community.

fonction sociale ***l.f.*** **:**

rôle qu'un individu peut jouer au sein d'une société ou d'une communauté.

وَظيفة اجتماعية :

الدور الذى يمكن أن يعطيه فرد فى مجموعته .

social consciousness:

the ideas, imaginations and emotions that help the human being, the groups and the society to understand and comprehend the surrounding world.

conscience sociale ***l.f.*** **:**

ensemble des idées rêves et émotions qui aident les personnes, les groupes et la société á comprendre à appréhender le monde qui les entoure.

وَعْى اجتماعىّ :

الأفكار والتصورات والمشاعر التى تساعد الإنسان والجماعات والمجتمع على معرفة واستيعاب العالم المحيط .

social agency:

an institute or organization responsible for providing some social activities.

organisme social ***l.m.*** **:**

institution ou organisation responsable de la réalisation d'activités sociales.

وكالة اجتماعية :

هيئة أو منظمة مسئولة عن أداء أنشطة اجتماعية .

farm agent:

a person who supervises all the agricultural operations but he is not the farm owner.

agent agricole ***l.m.*** **:**

personne qui supervise toutes les opé - rations agricoles mais n'est pas elle-même agriculteur.

وَكيل المَزْرعة :

الشخص الذى يشرف على المزرعة ، ولكنه ليس مالكها .

ى

certainty:

anything certain; definite fact.

certitude *n.f.* **:**

caractère de ce qui est certain, assuré et qui concerne des faits observable ou prouvés.

يَقين :

حقيقة محددة واضحة ، أعلى مراتب الاعتقاد .

field day:

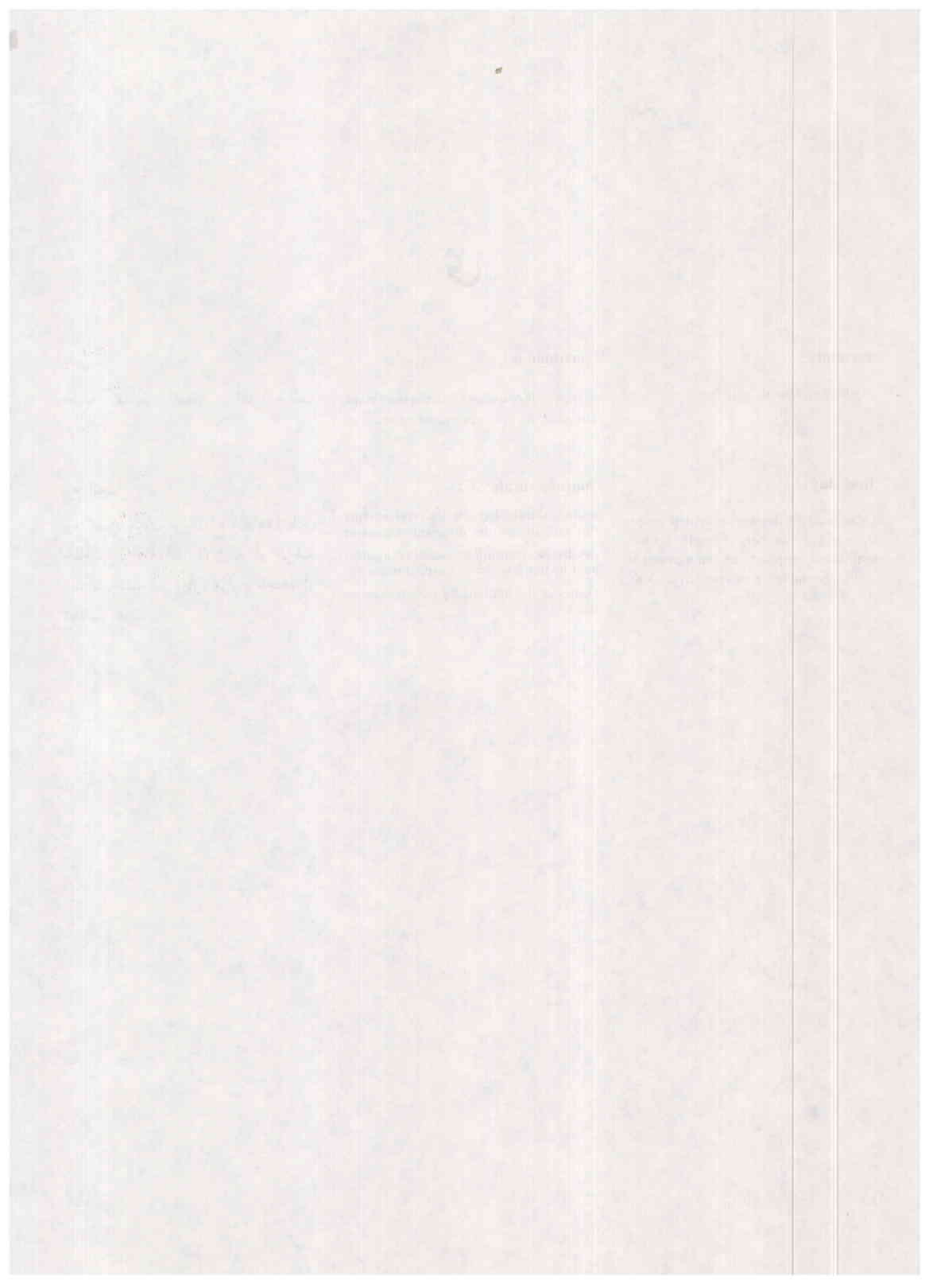
a day where a number of invited people representing farmers, local leaders, institutions, corporations and agencies to visit successful farms or research stations.

journée rurale *l.f.* **:**

journée durant laquelle les représentants des agriculteurs, des dirigeants locaux et des diverses institutions, sociétés et agences sont invités à visiter des exploitations agricoles et des stations de recherches modèles.

يَوم الحقْل :

يوم يحضره ممثلون عن الزراع والقادة المحليين والمؤسسات والهيئات الزراعية أو الريفية بالمنطقة حيث تتم زيارة مزارع ناجحة أو محطات بحوث .

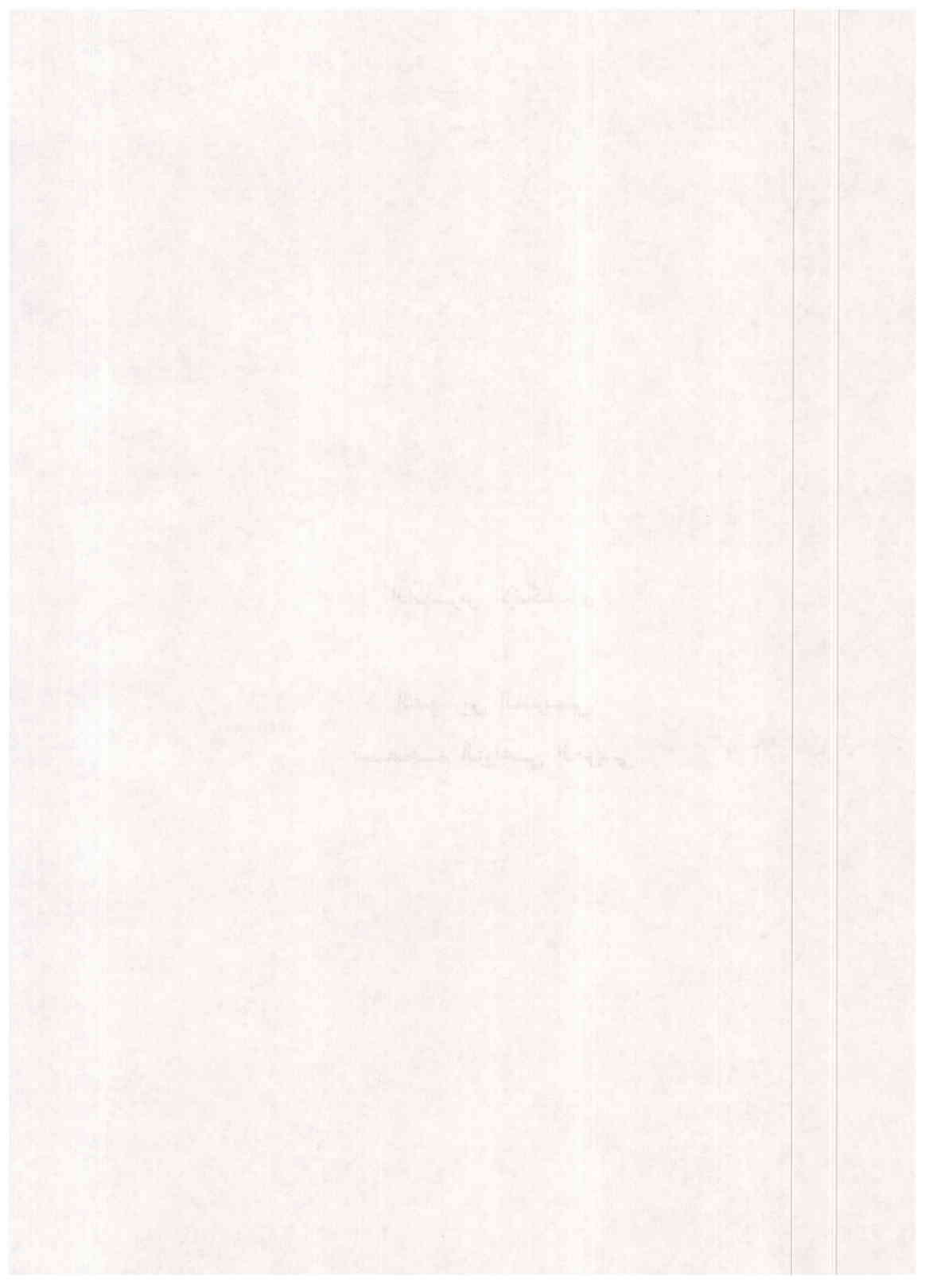


الفهرس الإنكليزى

و

الفهرس الفرنسى

للمعجم الزراعى العربى



U

union d'agriculteurs *l.f.*	**1**	**١**	**اتحاد المُزارعين «الزرّاع»**
urbanisation *n.f.*	**24**	**٢٤**	**تحضُّر**

V

valeur *n.f.*, **titre** *n.m.*	**17**	**١٧**	**أوراق مالية**
- s *n.f.p.*	**89**	**٨٩**	**قِيَم**
- d'actif *l.f.*	**89**	**٨٩**	**قيمة الأصل**
- d'actif disponibles *l.f.p.*	**89**	**٨٩**	**قيمة الأصول المُتداولة**
- actuelle *l.f.*	**89**	**٨٩**	**قيمة حالية**
- au bilan *l.f.*	**90**	**٩٠**	**قيمة دفترية**
- intrinsèque *l.f.*	**90**	**٩٠**	**القيمة الذاتية «الحقيقية»**
- de liquidation *l.f.*	**89**	**٨٩**	**قيمة التصفية**
- s significatives *l.f.p.*	**89**	**٨٩**	**قيم مُميَّزة**
visite			
- au bureau *l.f.*	**63**	**٦٣**	**زيارة مكتبية**
- d'exploitation *n.f.*	**62**	**٦٢**	**زيارة حقلية**
- organisationnelle *l.f.*	**62**	**٦٢**	**زيارة تنظيمية**
- technique *l.f.*	**62**	**٦٢**	**زيارات فنية - زيارات فنية**
voisinage homogène *l.m.*	**48**	**٤٨**	**جوار مُتجانس**
volonté libre *l.f.*	**6**	**٦**	**إرادة حُرة**

W

X

Y

Z

S

T

Français	Page	الصفحة	العربية
poster *n.m.*	106	١٠٦	مُلصَقَة
pouvoir d'achat *l.m.*	87	٨٧	قُوّة شرائية
pouvoir charismatique *l.m.*	88	٨٨	قِيادة مُلْهِمَة
praticien *n.m.*	106	١٠٦	مُمارِس
prédisposition *n.f.*	36	٣٦	تَقَبُّل
prééminence *n.f.*	61,87	٦١ و٨٧	رئاسة ـ قِيادة
prémajorité *n.f.*	81	٨١	غالِبية مُبَكِّرة
pressions-croisées *l.f.p.*	71	٧١	ضُغوط مُتضارِبة
pression sociale *l.f.*	71	٧١	ضَغط اجتماعيّ
prêt *n.m.* :	64	٦٤	سُلْفة ـ قَرْض
- garanti *l.m.*	85	٨٥	قُروض مضمونة
- à moyen terme *l.m.*	14	١٤	إقراض مُتوسط الأجل
prime :			
- sur le capital en actions *l.f.*	77	٧٧	علاوة إصدار الأسْهم
- sur obligation *l.f.*	78	٧٨	علاوة إصدار السَّندات
prise de décision *l.f.*	70	٧٠	صُنْع القَرار
problème de vulgarisation *l.m.*	102	١٠٢	مشكلات إرشادية
processus d'adoption *l.m.*	79	٧٩	عَمَلِيَّة التَّبَنِّي
processus cognitif *l.m.*	98	٩٨	مُرْتَسم الادراك
procuration *n.f.*, **mandat** *n.m.*	44	٤٤	تَوْكيل
produits liés *l.m.p.*	107	١٠٧	مُنتجات مُشترَكة
profits non affectés *l.m.p.*	6	٦	أرباح مُحتجزة
programme *n.m.* :	19	١٩	بَرْنامَج
- équilibré *l.m.*	19	١٩	بَرْنامَج مُتَّزِن
- de vulgarisation *l.m.*	19	١٩	بَرْنامَج إرشاديّ
progrès social *l.m.*	37	٣٧	تَقَدُّم اجتماعيّ
projet d'action collective *l.m.*	101	١٠١	مَشروع العَمل الجَماعيّ
projet de vulgarisation *l.m.*	101	١٠١	مَشروع إرشادي
psychologie *n.f.*	78	٧٨	عِلْم النَّفس
psychologie génétique *l.f.*	78	٧٨	عِلْم النَّفس التكوينيّ

Q

Français	Page	الصفحة	العربية
quorum *n.m.*	113	١١٣	نِصاب

R

Français	Page	الصفحة	العربية
raisonnement *n.m.* :	7	٧	استِدلال
- déductif *l.m.*	8	٨	استِنتاج مَنطِقيّ
- inductif *l.m.*	36	٣٦	تَفكير استدلاليّ
rapports de communication *l.m.p.*	59	٥٩	رابِطة الاتصال
rapport de progression *l.m.*	37	٣٧	تَقرير التقدم
ratio :			
- marché / bilan *l.f.*	111	١١١	النِّسبة القِيميّة للسهم
- du disponible *l.m.*	111	١١١	نِسبة التَّداول ـ نِسبة السُّيولة
réaction *n.f.*	60	٦٠	رَدّ الفِعْل
réadaptation *n.f.*	12	١٢	إعادة التكيُّف
réalisation d'un programme *l.f.*	41	٤١	تَنفِيذ البرنامج
recapitalisation *n.f.*	12	١٢	إعادة الرَّسْمَلَة
recherche coopérative *l.f.*	18	١٨	بَحث عَمليّ مُشترَك
recherche sociale *l.f.*	18	١٨	بَحث اجتماعيّ
récompense incitative *l.f.*	46	٤٦	جائزة تشجيعيّة
reconnaissance *n.f.*	32	٣٢	تَعرُّف
récréation *n.f.*	29	٢٩	تَرويح
recrutement *n.m.*	47	٤٧	جَمْع الأفراد
rééducation *n.f.*	11	١١	إعادة التعليم
réétablissement *n.m.*	12	١٢	إعادة التَّوطين
réflexe acquis *l.m.*	108	١٠٨	مَهارة
réglement *n.m.*	92	٩٢	لائحة «ج لَوائح»
relations interpersonnelles *l.f.p.*	86	٨٦	قَنوات الاتصال الوِجاهيّ
relations publiques *l.f.p.*	77	٧٧	عَلاقات عامة
remise *n.f.*	54	٥٤	خَصم تُجاريّ
remue-méninges *l.m.*	7	٧	استِثارة الأفكار
renforcement *n.m.*	33	٣٣	تَعزيز
réponse *n.f.*	7	٧	استِجابة
représentation graphique *l.f.*	76	٧٦	عَرْض بيانيّ
réseau de communication *l.m.*	67	٦٧	شَبَكة الاتصال
réserve *n.f.*, **provision** *n.f.*	4	٤	احْتِياطيّ
retard :			
- culturel *l.m.*	26	٢٦	تَخلُّف ثقافيّ
- social *l.m.*	25	٢٥	تَخلُّف اجتماعيّ
retardataire *adj.*	93	٩٣	مُتَشَبِّث
rétroaction *n.f.*	34	٣٤	تَعليم راجع «مُرتَد»
rétroaction d'expertise *l.f.*	7	٧	استِطلاع راجع
rôle *n.m.* :	57	٥٧	دَوْر
- social *l.m.*	57	٥٧	دَوْر اجتماعيّ
- s conflictuels *l.m.p.*	31	٣١	تَعارُض الأدوار
rotation *n.f.*	104	١٠٤	تَحرُّك الدَّوران
sanction *n.f.*	46	٤٦	جَزاء

ménagère *n.f.* 59 — ٥٩ ربّة البيت
message *n.m.* 60 — ٦٠ رسالة ـ (محتوى الاتصال)
métayage *n.m.* 99 — ٩٩ مزارعة
méthode *n.f.* : 73 — ٧٣ طريقة
- **décisionnelle** *l.f.* 9 — ٩ أسلوب اتخاذ القرار
- **de démonstration** *l.f.* 73 — ٧٣ طريقة الإبانة ـ طريقة الإيضاح
- **d'étude de cas** *l.f.* 74 — ٧٤ طريقة دراسة الحالة
- **s de formation** *l.f.p.* (ou de vulgarisation) 73 — ٧٣ طرق إرشادية
- **du fractionnement et de la confrontation** *l.f.* 73 — طريقة الحشد السداسي (الجليب ٦ ـ ٦)٧٣
- **institutionnelle** *l.f.* 74 — ٧٤ طريقة المعهد
- **"visite et travail"** *l.f.* 27 — ٢٧ تدريب المعايشة

métier manuel *l.m.* 50 — ٥٠ حرفة
mobile *n.m.* 18 — ١٨ باعث ـ حافز ـ دافع
mobilité sociale *l.f.* 15, 23 — ١٥ و ٢٣ انتقال اجتماعي ـ تبدّل اجتماعي ـ تحرّك اجتماعي
mode *n.f.* 19 — ١٩ بدعة
modèle culturel *l.m.* 115 — ١١٥ نمط ثقافي
modèle de diffusion multiétages *l.m.* 3 — ٣ اتصال متعدد الخطى
modèle de diffusion à deux niveaux *l.m.* 107 — ١٠٧ منوال الانسياب ثنائي الخطوة
modernisation *n.f.* 103 — ١٠٣ معاصرة
moeurs *n.f.p.* 55 — ٥٥ خُلُق
morale *n.f.* 26 — ٢٦ تخلّق
motivation extrinsèque *l.f.* 50 — ٥٠ حافز خارجي
motivation intrinsèque *l.f.* 51 — ٥١ حفز داخلي
moyens *n.m.p.* 29,117 — ٢٩ و ١١٧ تسهيلات ـ وسائل تطبيقية

N

nationalisation *v.* 23 — ٢٣ تأميم
nationalité *n.f.* 47 — ٤٧ جنسية
nature *n.f.* 48 — ٤٨ جوهر
négativisme *n.m.* 64 — ٦٤ سلبيّة
négativisme à l'égard de l'innovation *l.m.* 64 — ٦٤ سلبيّة المبتكرات
niveau des prix *l.m.* 100 — ١٠٠ مستوى الأسعار
nomadisme *n.m.* 18 — ١٨ بداوة
nomenclature des comptes *l.f.* 57 — ٥٧ دليل الحسابات
normes *n.f.p.* 111 — ١١١ ناظم (ج : نواظم)، «معيار»
normes sociales *l.f.p.* 115 — ١١٥ نواظم اجتماعية

O

objectif :
- **fondamental** *l.m.* 81 — ٨١ غرض أساسي ـ هدف أساسي
- **s généraux** *l.m.p.* 16 — ١٦ أهداف عامة ـ أغراض عامة
- **s sociaux** *l.m.p.* 16 — ١٦ أهداف اجتماعية
- **de travail** *l.m.* 81 — ٨١ غرض تطبيقي ـ هدف تطبيقي ـ

objectivité *n.f.* 108 — ١٠٨ موضوعية
obligation convertible *l.f.* 66 — ٦٦ سندات قابلة للتحويل
opinion de groupe *l.f.* 36 — ٣٦ تفكير جماعي
opinion publique *l.f.* 59 — ٥٩ رأي عام
organisation :
- **communautaire** *l.f.* 41 — ٤١ تنظيم المجتمع المحلي
- **informelle** *l.f.* 107 — ١٠٧ منظمة غير رسمية
- **sociale** *l.f.* 41 — ٤١ تنظيم اجتماعي

organisme *n.f.* 107 — ١٠٧ منظمة
organisme social *l.m.* 118 — ١١٨ وكالة اجتماعية
ouverture *n.f.* 16 — ١٦ افتتاح
ouvrier migrant *l.m.* 79 — ٧٩ عمال مهاجرون ، عمال الترّاحيل

P

paiements *n.m.p.* 97 — ٩٧ مدفوعات
parcelle de démonstration *l.f.* 86 — ٨٦ قطعة الإبانة
parenté *n.f.* 112 — ١١٢ نسب
participation *n.f.* 9 — ٩ إسهام ـ مشاركة
particularisme culturel *l.m.* 101 — ١٠١ مسلك شعبي
passe-temps *n.m.* 116 — ١١٦ هواية
patriarcal *adj.* 8 — ٨ أسرة أبويّة
pénurie de force de travail (ou pénurie de main d'oeuvre) 115 — ١١٥ نقص الأيدي العاملة
perception *n.f.* : 5 — ٥ إدراك
- **sélective** *l.f.* 5 — ٥ إدراك انتقائي
- **sociale** *l.f.* 5 — ٥ إدراك اجتماعي

perméabilité *n.f.* 114 — ١١٤ نفاذيّة
personne ressource *l.f.* 67 — ٦٧ شخص مرجعي
persuasion *n.f.* 13 — ١٣ اقتناع
plan de travail annuel *l.m.* 55 — ٥٥ خطة العمل السنوية
planification *n.f.* 30 — ٣٠ تصميم
polyandrie *n.f.* 32 — ٣٢ تعدد الأزواج
polygamie *n.f.* 32 — ٣٢ تعدد الزوجات
possession *n.f.* 53 — ٥٣ حيازة مزرعية

H

habitude *n.f.*	76	٧٦	عُرْف ، عادة
handicapé *adj.*	104	١٠٤	مُعَوَّق
harmonie *n.f.*	16	١٦	انسجام ـ تناسُق ـ تناغُم
hétérophilie *n.f.*	14	١٤	أُلفة الآخرين ـ الاسْتِغيار
hiérarchie *n.f.*	26	٢٦	تَدَرُّج هَرَمِيّ
homogénéisation sociale *l.f.*	24	٢٤	تجانس اجتماعي
homophilie *n.f.*	17	١٧	التآلف

I

idéalisme *n.m.*	93	٩٣	مِثالِيَّة
idéaliste *n.m.*	67	٦٧	شَخص مِثاليّ
identification *n.f.*	37	٣٧	تَقَمُّص
idéologie *n.f.*	77	٧٧	عقائدية
ignorant *adj.*	46	٤٦	جاهِل
illetré *adj.*	15	١٥	أُمّيّ
illogique *adj.*	92	٩٢	لا منطقيّ
imitable *adj.*	84	٨٤	قابِل للمُحاكاة
immoral *adj.*	92	٩٢	لا أخلاقيّ
implicite *adj.*	71	٧١	ضِمْنيّ
impression *n.f.*	16	١٦	انْطِباع
inadéquat *adj.*	81	٨١	غَيْر مُناسب
inadéquation *n.f.*	23	٢٣	تَبايُن
incapable *adj.*	*104*	١٠٤	مُعَوَّق
incapacité *n.f.*	76	٧٦	عَجْز
incomparable *adj.*	92	٩٢	لا يُضاهَى ـ لا يُقارن
inculant	67	٦٧	شَامِل ـ جامِع
individualiste *n.m.*	82	٨٢	فَرديّ
individualité *n.f.*	82	٨٢	الفَرْدِيَّة
influence indirecte *l.f.*	22	٢٢	تأثِير غير مُباشر
information coopérative *l.f.*	6	٦	إرْشَاد تَعاوُنيّ
information à deux degrés *l.f.*	74	٧٤	طَرِيقة كُوميلا ـ الارشاد ذو المرحلتين
infrastructure *n.f.*	20	٢٠	بِنْيَة أساسية ـ بِنْيَة تحتية
innovateur *n.m.*	94	٩٤	المُجَدِّدُون
innovation *n.f.*	93	٩٣	مُبْتَكَر
innovativité *n.f.* (néol.)	36	٣٦	تَقَبُّلِيَّة المُبتكرات
institut agricole *l.m.*	104	١٠٤	مَعهد المُزارعين
institution *n.f.*	76	٧٦	مُؤسسة ـ عُرْف
	,109	و ١٠٩	
institutions sociales *l.f.p.*	109	١٠٩	مؤسسات اجتماعية
intégration *n.f.* :	40	٤٠	تَمهيد

- **de la communication** *l.f.*	38	٣٨	كامل اتصاليّ
- **normative** *l.f.*	38	٣٨	كامل مِعياريّ ـ تكامل ناظميّ
interaction *n.f.*	22	٢٢	ثُر ، «تفاعل»
- **sociale** *l.f.*	22	٢٢	ثُر اجتماعيّ ـ تفاعل اجتماعيّ
intérêt *n.m.*	16	١٦	تمام
interprétation *n.f.*	23	٢٣	وِيل
investigation *n.f.*	8	٨	تِقصاء

J

journalisme *n.m.*	69	٦٩	صحافة
journée rurale *l.f.*	119	١١٩	م الحقل

K

L

laboratoire de formation *l.m.*	96	٩٦	ختبر تدريبيّ
laboratoire de relations humaines *l.m.*	97	٩٧	ختبر العَلاقات الإنسانية (التحسيسية)
leadership *n.m.* :	87	٨٧	ادة
- **indirect** *l.m.*	88	٨٨	ادة غير مُباشرة
- **" laissez-faire "** *l.m.*	87	٨٧	دة عدم التَدَخُّل
légitimation *n.f.*	13	١٣	إقرار الشَّرْعيّ
ligne de crédit *l.f.*, **découvert** *n.m.*	64	٦٤	حب مكشوف
liquidation *n.f.*	30	٣٠	صفية
loi *n.f.*	84	٨٤	ون

M

maintenance *n.f.*	70	٧٠	يانة
majorité retardataire *l.f.*	81	٨١	لبية مُتأخرة
manifestation *n.f.*	103	١٠٣	ـهر
manipulation *n.f.*	31	٣١	ويع ـ انْصِياع
marge de profit *l.f.*	116	١١٦	مش الربح
matériaux de rebut *l.m.p.*	54	٥٤	دة

établissements dispersés *l.m.p.*	100	١٠٠	مستوطنة مبعثرة
établissement territorial *l.m.*	43	٤٣	توطن
éthique *n.f.*	86	٨٦	قواعد السلوك المهنى
ethnographie *n.f.*	117	١١٧	وصف الأعراف
étroit d'esprit *adj.*	81	٨١	غير مثقف
évaluation *n.f.* :	37	٣٧	تقويم
- de la formation *l.f.*	37	٣٧	التقييم الإرشادى
- de programme *l.f.*	37	٣٧	تقييم البرنامج
évidence *n.f.*	18	١٨	بداهة
évolution sociale *l.f.*	31	٣١	تطور اجتماعى
excédent gagné *l.m.*	82	٨٢	الفائض الإيرادى ، فائض مكتسب
exécution *n.f.*	41	٤١	تنفيذ
exemples associés *l.m.p.*	80	٨٠	عينات متطابقة
exhaustif *adj.*, incluant *p.p.*	67	٦٧	شامل ـ جامع
exogamie *n.f.*	11	١١	إضواء
expert *n.m.*	54	٥٤	خبير
explication *n.f.*	67	٦٧	شرح
expositions, foires et festivals *l.f.p.*	77	٧٧	عروض ومعارض ومهرجانات
exposition sélective *l.f.*	32	٣٢	تعرض انتقائى

F

facilités *n.f.p.*	29	٢٩	تسهيلات
facilités sociales *l.f.p.*	29	٢٩	تسهيل اجتماعى
famille *n.f.*	8	٨	الأسرة ـ العائلة
famille élargie *l.f.*	9	٩	أسرة ممتدة
ferme familiale *l.f.*	99	٩٩	مزرعة عائلية ـ مزرعة أسرية
fiabilité *n.f.*	45	٤٥	ثبات
fiche de vulgarisation *l.f.*	117	١١٧	وريقة إرشادية
filiale *n.f.*	68	٦٨	شركات تابعة
flexibilité de programme *l.f.*	99	٩٩	مرونة البرنامج
fonction *n.f.*	117	١١٧	وظيفة
fonction sociale *l.f.*	118	١١٨	وظيفة اجتماعية
force de travail *l.f.*	87	٨٧	قوى عاملة
formation :			
- des adultes *l.f.*	34	٣٤	تعليم الكبار ـ تعليم مستمر
- agricole *l.f.*	6	٦	الإرشاد الزراعى
- continue *l.f.*	34	٣٤	تعليم الكبار ـ تعليم مستمر
- de démarrage *l.f.*	26	٢٦	تدريب تأهيلى
- à distance *l.f.*,	26	٢٦	تدريب عن بعد ـ تدريب بالمراسلة
- par correspondance *l.f.*	27	٢٧	تدريب متحرك
- mobile *l.f.*			
- résidentielle *l.f.*	27	٢٧	تدريب مقيم
- sur le tas *l.f.*	27	٢٧	تدريب فى الخدمة
- sur le terrain *l.f.*	79	٧٩	العيادة الإرشادية ـ عيادة تدريبية
	,80	و ٨٠	
formule *n.f.*	70	٧٠	صيغة
forum de médias *l.m.*	107	١٠٧	منتدى الاتصالات الجماهيرية
frais généraux *l.m.p.*	38	٣٨	تكاليف إضافية
fréquence de communication *l.f.*	39	٣٩	تكرار الاتصال
fusion *n.f.*	15	١٥	اندماج

G

gage *n.m.*	60	٦٠	رهن
gains en capital *l.m.p.*	6	٦	أرباح رأسمالية
généralisation *n.f.*	34	٣٤	تعميم
geste *n.m.*	17	١٧	إيماءة
gouvernement local *l.m.*	52	٥٢	حكومة محلية
groupe *n.m.* :	46	٤٦	جماعة
- de communication *l.m.*	43	٤٣	تواصل مجموعى
- consultatif *l.m.*	95	٩٥	مجموعات استشارية
- d'évaluation *l.m.*	95	٩٥	مجموعة تقويم
- groupe " d'enseignement - apprentissage " *l.m.*	82	٨٢	فريق التعلم والتعليم
- hétérogène *l.m.*	96	٩٦	مجموعة متغايرة
- homogène *l.m.*	96	٩٦	مجموعة متجانسة
- d'instruction *l.m.*	95	٩٥	مجموعة تعليمية
- d'intérêt *l.m.*	46	٤٦	جماعة المصالح ـ جماعة انتفاعية
	,47	و ٤٧	
- laboratoire *l.m.*	95	٩٥	مجموعة اختبار
- opérationnel *l.m.*	96	٩٦	مجموعة عمل
- de pression *l.m.*	47	٤٧	جماعة الضغط
- primaire *l.m.*	46	٤٦	جماعة أولية
- de recherche *l.m.*	95	٩٥	مجموعة تحقيق
- de référence *l.m.*	47	٤٧	جماعة مرجعية
- secondaire *l.m.*	47	٤٧	جماعة ثانوية
- social homogène *l.m.*	72	٧٢	طبقة اجتماعية متماسكة
guide :			
- s d'adoption *l.m.p.*	84	٨٤	قادة التبنى
- s de la base *l.m.p.*	84	٨٤	قادة القاعدة
- d'opinion *l.m.*	85	٨٥	قائد الرأى

- **rural** *l.m.*	42	٤٢	تنمية ريفية
- **social** *l.m.*	42	٤٢	تنمية اجتماعية
déviance *n.f.*	15	١٥	انحراف
diagnostic en matière de développement communautaire *l.m.*	29	٢٩	تَشْخيص تَطور المُجتمع المَحليّ
diagramme *n.m.*	98	٩٨	مُرْتَسَم
dialogue *n.m.*	53	٥٣	حِوَار
différenciation sociale *l.f.*	39	٣٩	تَمايُز اجتماعيّ
diffusion *n.f.*	15	١٥	انْتِشار
dilemme *n.m.*	93	٩٣	مَأزق
direction :			
- **anarchique** *l.f.*	88	٨٨	قِيادة فَوْضَوِيّة
- **autocratique** *l.f.*	88	٨٨	قِيادة فَرْدِيّة
- **immédiate** *l.f.*	88	٨٨	قِيادة مُباشِرة
- **oligarchique** *l.f.*	87	٨٧	قِيادة الأقَلِّيّة
dirigeant :			
- **bénévole** *l.m.*	85	٨٥	قائد مُتطوع
- **local** *l.m.*	84	٨٤	قائد مَحليّ
- **s officiels** *l.m.p.*	84	٨٤	قادة رسميون
- **professionnel** *l.m.*	85	٨٥	قائد مِهَنيّ
discipline *n.f.*	113	١١٣	نِظام
discrimination *n.f.*	36	٣٦	تَفْرِقة
discussion *n.f.*	106	١٠٦	مُناقَشَة
discussion en plateau *l.f.*	103	١٠٣	مُطارحة
dispersion *n.f.*	29	٢٩	تَشَتُّت
disponibilités nettes *l.f.p.*	69	٦٩	صافي الأصول المُتداولة
dissémination *n.f.*	15	١٥	انتشار
dissociation *n.f.*	12	١٢	افتراق
divergence *n.f.*	31	٣١	تَعارُض ـ تَناقُض
diversification *n.f.*	42	٤٢	تَنويع
dividendes additionnels *l.m.p.*	9	٩	أسْهم الرِّبحيّة
division *n.f.*	5	٥	إدارة
domaine affectif *l.m.*	94	٩٤	مَجال الانْفِعاليّة
domaine psychomoteur *l.m.*	109	١٠٩	مَيْدان الدَّوافع النفسية
don *n.m.*	116	١١٦	هِبَة
durée de vie *l.f.*	14	١٤	امْتِداد العُمر، مدة الحياة
dynamique *n.f.*	24	٢٤	تَحريكيّ ، دَيْناميّ
dynamique sociale *l.f.*	96	٩٦	مُحركات اجتماعيّة
dysfonctionnement *n.m.*	66	٦٦	سُوء الأداء
échelle des attitudes *l.f.*	65	٦٥	سُلَّم المواقف ـ مقاييس الاتجاهات
économie domestique *l.f.*	13	١٣	اقتصاد منزليّ

éducateur de base *l.m.*	98	٩٨	إرشاديّ
éducation :			
- **de base** *l.f.*	28	٢٨	أساسي ـ تربية إرشاديّة
	,33	و٣٣	
- **fermelle** *l.f.*	34	٣٤	نِظاميّ ـ تَعليم رَسْميّ
- **informelle** *l.f.*	34	٣٤	غير رَسْميّ «غير نظامي»
- **pratique** *l.f.*	24	٢٤	عَمَليّ ـ تربية عَمَليّة
- **technique** *l.f.*	33	٣٣	فَنّيّ ـ تَعليم فنيّ
effet *n.m.* :	22	٢٢	
- **de communication** *l.m.*	22	٢٢	الاتصال
- **de diffusion** *l.m.*	4	٤	الانتشار
efficience *n.f.*	91	٩١	، كِفاية
ego *n.m.*	15	١٥	
élaboration de programme *l.f.*	30	٣٠	البَرْنامج
éleetion *n.f.*	10	١٠	
éléments de communication *l.m.p.*	79	٧٩	الاتصال
élite *n.f.*	69	٦٩	
émigration *n.f.*	116	١١٦	خارجية
émmigartions internes *n.f.p.*	116	١١٦	داخلية
émotion *n.f.*	16	١٦	
empirique *adj.*	25	٢٥	، تَجْرِيبيّ
employé *n.m.*	100	١٠٠	
emprunt *n.m.*	13	١٣	
enclin à *adj.*	109	١٠٩	
endogamie *n.f.*	62	٦٢	الأقارب
engagement à terme *l.m.*	66	٦٦	
engagements à court terme *l.m.p.*	55	٥٥	مُتداولة
enseignement :			
- **agricole** *l.m.*	34	٣٤	زراعيّ
- **orienté** *l.m.*	33	٣٣	مُوَجَّه
enthousiasme *n.m.*	52	٥٢	
entraînement :			
- **d'orientation** *l.m.*	26	٢٦	توجيهيّ
- **pré-service** *l.m.*	27	٢٧	مِهْنيّ ، «تدريب ما قبل الخدمة»
entrée de connaissance *l.f.*	97	٩٧	معرفيّ
entretien *n.m.*	105	١٠٥	
environnement *n.m*	20	٢٠	
environnement social *l.m.*	21	٢١	اجتماعيّة
équilibre *n.m.*	42	٤٢	
équipement de reponse *l.m.*	72	٧٢	الرد
équivalence *n.f.*	36	٣١	
espérance *n.f.*,	43	٤٣	
espérance de vie *l.f.*	14	١٤	العُمر ـ مُدة الحياة

- créditeur *l.m.*	51	٥١	حسابات مَدينة
- d'excédent *l.m.*	85	٨٥	قائمة الفائض
- s financiers *l.m.p.*	87	٨٧	قوائم مالية
- s de pertes et profits *l.m.*	50	٥٠	حساب الأرباح والخسائر
- proforma *l.m.p.*	86	٨٦	قوائم تقديرية
- s de tiers *l.m.p.*	51	٥١	حسابات دائنة
conditionnement de région *l.f.*	42	٤٢	تهيئة المنطقة
conditions contraires *l.f.p.*	75	٧٥	ظروف مناوئة
conférence d'application *l.m.*	109	١٠٩	المؤتمر الاشتقاقى
conflit *n.m.*	55	٥٥	خلاف ، صراع
conflit social *l.m.*	69	٦٩	صراع اجتماعىّ
conformité *n.f.*	103	١٠٣	مُطابقة
confrontation *n.f.*	93	٩٣	مُجابهة
confusion sociale *l.f.*	11	١١	اضطراب اجتماعىّ
connexionnisme *n.m.*	6	٦	ارتباطيّة
conscience sociale *l.f.*	118	١١٨	وَعْى اجتماعىّ
conseil de village *l.m.*	95	٩٥	مَجْلِس القرية
consensus	4	٤	إجماع
consensus sur les valeurs *l.m.*	4	٤	اتفاق القيم
conséquences	111	١١١	نتائج ظاهرة
conséquences latentes *l.f.p.*	112	١١٢	نتائج كامنة
consultation *n.f.*	29	٢٩	تشاوُر
contact bilatéral *l.m.*	2	٢	اتّصال ثنائىّ
contact individuel *l.m.*	43	٤٣	تواصُل فردىّ
contenu de la formation *l.m.*	96	٩٦	مُحتوى إرشادىّ
contradiction *n.f.*	31	٣١	تعارُض ـ تناقُض
contrôle social *l.m.*	25	٢٥	تحكُّم اجتماعىّ
conversion *n.f.*	25	٢٥	تحوُّل
coopération *n.f.*	31	٣١	تعاوُن
coopération locale *l.f.*	32	٣٢	تعاون مَحلىّ
coopérative agricole *l.f.*	32	٣٢	تعاونيات مزرعيّة
coordination *n.f.*	41	٤١	تنسيق
coordination de programme *l.f.*	41	٤١	تنسيق البرنامج
correspondance *n.f.*	97	٩٧	مُراسلة
coût marginal *l.m.*	38	٣٨	تكاليف حدّيّة
coût de remplacement *l.m.*	38	٣٨	تكلفة الإحلال
coutume *n.f.*	76	٧٦	عادة
créances *n.f.p.*	105	١٠٥	مقبوضات
création d'image de marque *l.f.*	70	٧٠	صُورة تخيّليّة
crédit commercial *l.m.*	17	١٧	ائتمان تُجارىّ
crédit à la consommation *l.m.*	20	٢٠	بيع بالأجل
critère *n.m.*	105	١٠٥	مِعْيَر ، مِعيار
croissance sociale *l.f.*	115	١١٥	نُمُو اجتماعىّ
croyance *n.f.*	103	١٠٣	مُعتقَد
culture *n.f.* :	45	٤٥	ثقافة

- marginale *n.f.*	45	٤٥	ثقافة هامشية
- de masse *l.f.*	45	٤٥	ثقافة جماهيريّة
curriculum de formation *l.m.*	105	١٠٥	مقرّر إرشادىّ

D

débat *n.m.*	106	١٠٦	مُناظرة
découvrance *n.f.*, (néologisme)	14	١٤	اكتشاف
déduction *n.f.*	8	٨	استنباط
déficience *n.f.*	86, 115	٨٦ ، ١١٥	قُصُور ـ نَقْص
déficit *n.m.*	76	٧٦	عجز
délibération *n.f.*	97	٩٧	مُداولة ـ مُشاوَرة
délinquance *n.f.*	47	٤٧	جُنوح
demande postale *l.f.*	8	٨	استفسار بَريدىّ
démocratie *n.f.*	58	٥٨	ديمقراطية
démonstration de méthode *l.f.*	1	١	إبانة الطّريقة
démonstration sur le terrain *l.f.*	1	١	إبانة بالنّتائج ـ إبانة حقلية
département *n.m.*	85	٨٥	قِسْم
dépendance *n.f.*	12	١٢	اعتماد
dépense :			
- s de capital *l.f.p.*	103	١٠٣	مَصْروفات رأسمالية
- s de capitalisation *l.f.p.*	60	٦٠	رَسْمَلة المَصْروفات
- s courantes *l.f.p.*	102	١٠٢	مَصْروف جارٍ
- semi-proportionnelle *l.f.*	103	١٠٣	مَصْروفات شبه مُتغيرة
- s sur rentrées *l.f.p.*	102	١٠٢	مَصروفات إيراديّة
dépersonnalisation *n.f.*	12	١٢	افتقاد الشّخصيّة
dépôt à terme *l.m.*	117	١١٧	وَدائع لأجَل
dépression *n.f.*	14	١٤	اكتئاب
descente dans l'échelle sociale *l.f.*	28	٢٨	ترتيب تنازُلى
déséquilibre *n.m.*	5	٥	اختلال
désir *n.m.*	60	٦٠	رَغْبة
désorganisation *n.f.*	56	٥٦	خلَل
desseins *n.m.p.*	81	٨١	غايات
détermination *n.f.*	10	١٠	إصْرار
détermination d'un programme *l.f.*	13	١٣	إقرار البرنامج
dettes douteuses *l.f.p.*	58	٥٨	دُيُون مَعدومة
développement :			
- communautaire *l.m.*	42	٤٢	تنمية المُجتمع المَحلّىَ
- d'innovation *l.m.*	31	٣١	تطوير المُبتكرات
- de programme *l.m.*	25	٢٥	تخطيط البرنامج

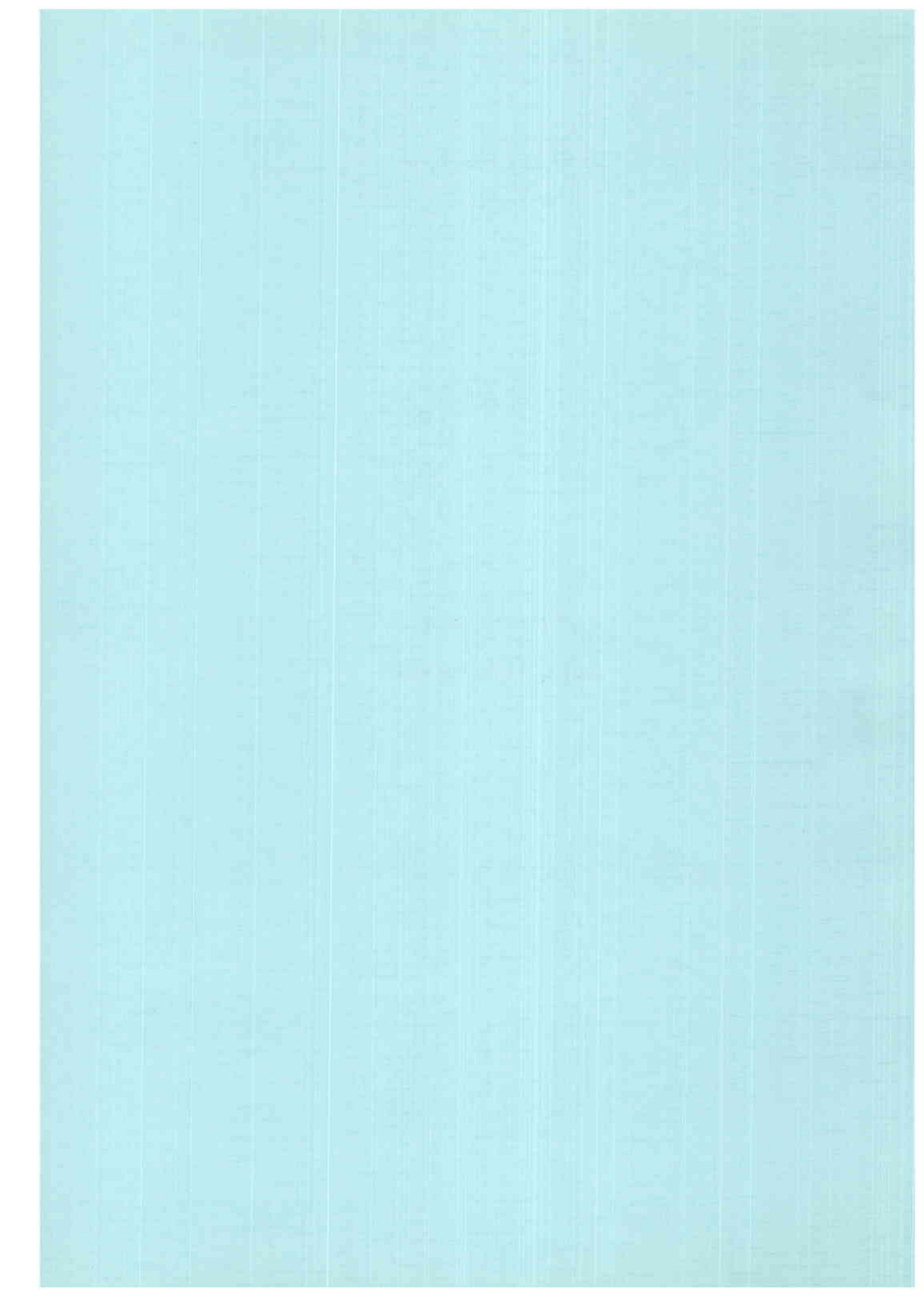
قائمة المصطلحات الفرنسية

A

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
accélération *n.f.*	32	٣٢	تَعجيل
acceptation *n.f.*	85	٨٥	قَبول
acculturation *n.f.*	24	٢٤	تثقُّف ، تطبُّع ثقافى
accumulation *n.f.*	100	١٠٠	مُستحقات
accumulation culturelle *l.f.*	28	٢٨	تَراكم ثقافىّ
achèvement *n.m.*	15	١٥	إنجَاز
actifs :			
- **liquides** *l.m.p.*	10	١٠	أصول سائلة
- **mobilisables** *l.m.p.*	10	١٠	أصول سريعة التحويل
- **de roulement** *l.m.p.*	11	١١	أصول متداولة
action collective *l.f.*	82	٨٢	فِعْل جَماعىّ
activité :			
- **possible** *l.f.*	113	١١٣	نَشَاط كامِن
- **préparatoire** *l.f.*	112	١١٢	نَشاط تَحضيرىّ
- **sociale** *l.f.*	112	١١٢	نَشاط اجتماعىّ
adaptation *n.f.* :	39	٣٩	تَكيُّف ـ مُواءمة
	,108	١٠٨ ،	
- **sociale** *l.f.*	39	٣٩	تَكيُّف اجتماعى
adoption *n.f.* :	23	٣٣	التَّبنىّ
- **abusive** *l.f.*	24	٢٤	تَبَنٍ مُتطرف
- **au choix** *l.f.*	23	٢٣	تَبَنٍ اختيارىّ
adulte *n.m.*	18	١٨	بالِغ
agent :			
- **agricole** *l.m.*	118	١١٨	وَكيل المزْرعة
- **de développement** *l.m.*	59	٥٩	رائد التغيير
- **de formation** *l.m.*	99	٩٩	مُرْشِد
- **de vulgarisation** *l.m.*	76	٧٦	عامِل مُرشد
aides visuelles *l.f.p.*	105	١٠٥	مُعينات بَصرية
aire culturelle *l.f.*	107	١٠٧	مِنطَقة ثَقافِية
ajustement *n.m.*	32	٣٢	تَعْديل
ajustement social *l.m.*	43	٤٣	تَوافُق اجتماعىّ
aliénation culturelle *l.f.*	7	٧	استِرقاق ثَقافىّ
alphabétisation fonctionnelle *l.f.*	96	٩٦	مَحْو الأُمية الوظيفى
alphabétisme *n.m.*	33	٣٣	تَعلُّم
alternative *n.f.*	19	١٩	بَديل
analyse du champ de force *l.f.*	25	٢٥	تَحليل القُوى المَيْدانية
anomie *n.f.*	71	٧١	ضَياع المَقاييس
anormalité sociale *l.f.*	67	٦٧	شُذُوذ اجتماعىّ
anthropologie *n.f.*	78	٧٨	عِلْم الإنسانيات
apprendre sur le tas *l.v.*	34	٣٤	تَعْليم بالمُمارسة
apprentissage *n.m.*	14	١٤	امتِهان ، « تمرُّس »
apprentissage effectif *l.m.*	33	٣٣	تَعلُّم مُؤثِّر
aptitude *n.f.*	7	٧	استِعْداد ـ لياقة
arrière-plan *n.m.*	55	٥٥	خَلْفِيَّة
aspiration *n.f.*	31	٣١	تَطلُّع
assimilation *n.f.*	40	٤٠	تمثيل
assistance audiovisuelle *l.f.*	117	١١٧	وَسائل سَمْعِيَّة وبَصَرِيَّة
assistance sociale *l.f.*	100	١٠٠	مُساعدة اجتماعية
association *n.f.*	59	٥٩	رَابطة
association d'agriculteurs *l.f.*	47	٤٧	جَمعية المُزارعين
assurance sociale *l.f.*	23	٣٣	تَأمِين اجتماعىّ
astuce *n.f.*	53	٥٣	حُنكَة
atelier *n.m.*	101	١٠١	مَشْغل دِراسىّ
atelier de formation *l.m.*	101	١٠١	مَشْغل إرشادى
attention *n.f.*	40	٤٠	تَنبُّه
attitude *n.f.*	108	١٠٨	مَوْقِف
attribut *n.m.*	69	٦٩	صِفَة
audience *n.f.*	100	١٠٠	المُستَمِعون
autoformation *n.f.* (méthode Fogo)	74	٧٤	طَرِيقة فُوجو (الانعكاس الذاتى)
autoréalisation *n.f.*	25	٢٥	تَحقيق الذّات
autorité *n.f.*	65	٦٥	سُلطة
- **sociale** *l.f.*	65	٦٥	سُلطة اجتماعية
- **traditionnelle** *l.f.*	65	٦٥	سُلطة تقليدية
avantage relatif *l.m.*	110	١١٠	ميزة نسبية

B

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
balance sociale *l.f.*	42	٤٢	تَوازُن اجتماعىّ
balance de vérification *l.f.*	109	١٠٩	ميزان المُراجعة
banqueroute *n.f.*, **faillite** *n.f.*, **déconfiture** *n.f.*	13	١٣	إفْلاَس



FRANÇAIS

Index Alphabétique

W

trial ~	98	٩٨	مَرحلة التجريب
statements:			
consolidated ~	87	٨٧	قَوائم ماليّة موحدة
financial ~	87	٨٧	قَوائم ماليّة
pro-forma ~	86	٨٦	قَوائم تقديرية
stock:			
~ dividends	9	٩	أَسهم الرّبحية
~ -value ratio	111	١١١	النسبة القيمية للسهم
common ~	9	٩	أَسهم عاديّة
preferred ~	10	١٠	أَسهم مُمتازة
structure:			
amorphous power ~	20	٢٠	بُنيان قِيادىّ «غير متبلور»
coalitional power ~	20	٢٠	بُنيان قِيادىّ التلاقى
factional power ~	19	١٩	بُنيان السُّلطة العاملية
pyramidal power ~	20	٢٠	بُنيان قِيادىّ هَرَمىّ
social ~	19	١٩	بُنيان اجتماعىّ
study:			
explanatary ~	57	٥٧	دراسة استكشافية
subject-matter specialist	5	٥	أخصائىّ المَوْضُوع
subsidiary companies	68	٦٨	شَركات تابعة
surplus statement	85	٨٥	قائمة الفائض
survey feed-back	7	٧	استطلاع راجع
symposium	112	١١٢	نَدْوَة
system:	112	١١٢	نَسَق ـ نِظام
kinship ~	114	١١٤	نِظام النَّسب
social ~	113	١١٣	نِظام اجتماعى
training and visit ~	113	١١٣	نظام التدريب والزيارة

T

tangible assets	11	١١	أصول مَلموسة
technical education	33	٣٣	تعليم تِقْنىّ ـ تعليم فنىّ
technical visits	62	٦٢	زيارات تِقْنيّة ـ زيارات فنية
technological change	35	٣٥	تَغيير تقانى «تِقْنىّ»
tendance	112	١١٢	نَزْعة
tension	43	٤٣	تَوتُّر
term lending	14	١٤	إقراض مُتوسط الأجل
theory:			
inertia ~	114	١١٤	نَظرية العطالة
interactional ~	114	١١٤	نَظرية تآثرية
interest ~	114	١١٤	نَظرية المنفعة ـ نظرية المصلحة
trait ~	114	١١٤	نظرية السِّمات
time deposit	117	١١٧	وَدائع لأجَل
trade credit	17	١٧	ائتمان تُجارىّ
trade discount	54	٥٤	خَصْم تُجارىّ

traditional authority	65	٦٥	سُلطة تقليدية
training:			
~ at-distance	26	٢٦	تدريب عن بُعد ـ تدريب بالمُراسلة
~ laboratory	96	٩٦	مُختبر تدريبىّ
~ and visit system	113	١١٣	نِظام التدريب والزيارة
clinic ~	80	٨٠	عِيادة تدريبية
correspondance ~	26	٢٦	تدريب بالمراسلة ـ تدريب عن بعد
induction ~	26	٢٦	تدريب تأهيلىّ
in-service ~	27	٢٧	تدريب فى الخدمة
mobile ~	27	٢٧	تدريب متحرك
orientation ~	26	٢٦	تدريب توجيهىّ
pre-service ~	27	٢٧	تدريب مِهنىّ ـ تدريب ما قبل الخدمة
residential ~	27	٢٧	تدريب مُقيم
trait theory	114	١١٤	نَظرية السِّمات
trend	1	١	اتّجاه
trial adoption	23	٢٣	تبنٍّ اختيارىّ
trial balance	109	١٠٩	ميزان المُراجعة
trial stage	98	٩٨	مَرْحلة التّجريب
turnover	104	١٠٤	مُعدَّل الدَّوَران
two-step extension	6	٦	الإرشاد ذو المرحلتين
two-step flow model	107	١٠٧	مِنوال الانسياب ثُنائى الخُطوة

U

unanimity	4	٤	إجماع
urbanization	24	٢٤	تَحَضُّر

V

value:			
~ s	89	٨٩	قِيَم
~ consensus	4	٤	اتّفاق القِيَم
~ plural society	94	٩٤	مُجتمع مُتعدد القِيَم
asset ~	89	٨٩	قِيمة الأصل
book ~	90	٩٠	قِيمة دفترية
current assets ~	89	٨٩	قيمة الأصول المتداولة
intrinsic ~	90	٩٠	القيمة الذاتية «الحقيقية»
liquidating ~	89	٨٩	قِيمة التصفية
present ~	89	٨٩	قِيمة حالية
retention ~	89	٨٩	قِيمة احتباسية
salient ~ s	89	٨٩	قِيَم مُميزة
vested interest group	47	٤٧	جَماعة المَصالح

etained earning	6	٦	أرباح مُحتجزة
etention value	89	٨٩	قيمة احْتِباسية
evenue expenditures	102	١٠٢	مَصروفات إيرادِيَّة
role	57	٥٧	دَوْر
role conflict	31	٣١	تعارُض الأدوار
role playing	40	٤٠	تمثيل الأدوار
running expense	102	١٠٢	مَصْروف جارٍ
rural:			
~ community	94	٩٤	مُجتمع مَحلى رِيفىّ
~ development	42	٤٢	تَنمية رِيفية
~ social work	54	٥٤	خدمة اجتماعية رِيفية
~ sociology	78	٧٨	عِلم الاجتِماع الرِّيفىّ

S

salient communication	3	٣	اتّصال فَعّال
salient values	89	٨٩	قِيَم مُمَيَّزة
sanction	46	٤٦	جزاء
scale of attitudes	65	٦٥	سُلَّم المواقف ـ مَقاييس الاتجاهات
scrap	54	٥٤	خُرْدة
secondary group	47	٤٧	جماعة ثانوية
secularization	72	٧٨	علمانية
secured loans	85	٨٥	قُروض مضمونة
securities	17	١٧	أوراق مالية
selective exposure	32	٣٢	تَعَرُّض انتِقائىّ
selective perception	5	٥	إدْراك انتِقائىّ
self-actualization	25	٢٥	تَحقيق الذات
seminar	52	٥٢	حَلَقة دِراسيّة
semi-variable expenses	103	١٠٣	مَصْروفات شبه مُتغيرة
sentiments	79	٧٩	العَواطف
share-cropping	99	٩٩	مُزارَعة
sharing	101	١٠١	مُشارَكة
skill	108	١٠٨	مَهارة
social:			
~ abnormality	67	٦٧	شُذُوذ اجتماعىّ
~ activity	112	١١٢	نَشاط اجتماعىّ
~ adaptation	39	٣٩	تَكَيُّف اجتماعىّ
~ adjustment	43	٤٣	تَوافُق اجتماعىّ
~ agency	118	١١٨	وكالة اجتماعية
~ assistance	100	١٠٠	مُساعدة اجتماعية
~ authority	65	٦٥	سُلطة اجتماعية
~ backwardness	25	٢٥	تَخَلُّف اجتماعىّ
~ balance	42	٤٢	تَوازُن اجتماعىّ
~ barrier	50	٥٠	حاجز اجتماعىّ
~ category	83	٨٣	فئة اجتماعيّة

~ change	35	٣٥	تَغيير اجتماعىّ
~ class	72	٧٢	طَبَقة اجتماعيّة
~ cohesion	39	٣٩	تَماسُك اجتماعىّ
~ conflict	69	٦٩	صِراع اجتماعىّ
~ confusion	11	١١	اضْطِراب اجتماعىّ
~ consciousness	118	١١٨	وَعْى اجتماعىّ
~ control	25	٢٥	تَحكُّم اجتماعىّ
~ development	42	٤٢	تَنمية اجتماعية
~ differentiation	39	٣٩	تَمايُز اجتماعىّ
~ dynamics	96	٩٦	مُحركات اجتماعيّة
~ environment	21	٢١	بِيئة اجتماعيّة
~ evolution	31	٣١	تَطَوُّر اجتماعىّ
~ facilitation	29	٢٩	تَسهيل اجتماعىّ
~ field	51	٥١	حَقل اجتماعىّ ـ مجال اجتماعىّ
~ function	118	١١٨	وَظيفة اجتماعية
~ goals	16	١٦	أهْداف اجتماعيّة
~ growth	115	١١٥	نُمو اجتماعىّ
~ homogenization	24	٢٤	تَجانُس اجتماعى
~ institutions	109	١٠٩	مؤسسات اجتماعية
~ insurance	23	٢٣	تأمين اجتماعىّ
~ interaction	22	٢٢	تأثُّر اجتماعىّ ـ تفاعل اجتماعىّ
~ mobility	15 و 23	١٥ و٢٣	تَبَدُّل اجتماعىّ ـ تَحَرُّك اجتماعىّ ـ انتقال اجتماعى
~ need	49	٤٩	حاجة اجتماعية
~ norms	115	١١٥	نَواظِم اجتماعية
~ organization	41	٤١	تَنظيم اجتماعىّ
~ perception	5	٥	إدْراك اجتماعىّ
~ pressure	71	٧١	ضَغط اجتماعىّ
~ progress	37	٣٧	تَقَدُّم اجتماعىّ
~ research	18	١٨	بَحْث اجتماعىّ
~ role	57	٥٧	دَوْر اجتماعىّ
~ status	106	١٠٦	مكانة اجتماعية
~ structure	19	١٩	بُنيان اجتماعىّ
~ system	113	١١٣	نِظام اجتماعىّ
socialization	28	٢٨	تَربية اجتماعيّة ـ تَنشِئة اجتماعيّة
society:			
peasant ~	94	٩٤	مُجتمع فَلاَّحىّ
primitive ~	94	٩٤	مُجتمع بدائىّ
value-plural ~	94	٩٤	مُجتمع مُتعدد القِيَم
sociology of Knowledge	104	١٠٤	مَعرِفة اجتماعية
sociometry	88	٨٨	القِياس الاجتماعىّ
stage:			
adoption ~	98	٩٨	مَرحلة التبنى
awareness ~	99	٩٩	مَرحلة التنبه
evaluation ~	98	٩٨	مَرحلة التقويم
interest ~	98	٩٨	مَرحلة الاهتمام

patriarchal	8	٨	أسرة أبوية
payables	97	٩٧	مدفوعات
payable accounts	51	٥١	حسابات دائنة
peasant society	94	٩٤	مجتمع فلاحي
perception:	5	٥	إدراك
selective ~	5	٥	إدراك انتقائي
social ~	5	٥	إدراك اجتماعي
permeability	114	١١٤	نفاذية
personal source	102	١٠٢	مصدر شخصي
persuasion	13	١٣	اقتناع
physiological needs	49	٤٩	حاجات فسيولوجية
planned social change	35	٣٥	تغيير اجتماعي مخطط
polyandry	32	٣٢	تعدد الأزواج
polygyny	32	٣٢	تعدد الزوجات
positive incentives	53	٥٣	حوافز إيجابية
poster	106	١٠٦	ملصقة
practitioner	106	١٠٦	ممارس
predisposition	36	٣٦	تقبل
preferred stock	10	١٠	أسهم ممتازة
premium on bonds	78	٧٨	علاوة إصدار السندات
premium on capital stock	77	٧٧	علاوة إصدار الأسهم
prepaid assets	11	١١	أصول مدفوعة مقدما
preparatory activity	112	١١٢	نشاط تحضيري
present value	89	٨٩	قيمة حالية
pre-service training	27	٢٧،	تدريب مهني ، تدريب ما قبل الخدمة
pressure group	47	٤٧	جماعة الضغط
price level	100	١٠٠	مستوى الأسعار
primary group	46	٤٦	جماعة أولية
primitive society	94	٩٤	مجتمع بدائي
professional leader	85	٨٥	قائد مهني
profit and loss account	50	٥٠	حساب الأرباح والخسائر
pro-forma balance sheet	110	١١٠	ميزانية عمومية تقديرية
pro-forma statements	86	٨٦	قوائم تقديرية
programme:	19	١٩	برنامج
~ co-ordination	41	٤١	تنسيق البرنامج
~ design	30	٣٠	تصميم البرنامج
~ determination	13	١٣	إقرار البرنامج
~ development	25	٢٥	تخطيط البرنامج
~ evaluation	37	٣٧	تقييم البرنامج
~ flexibility	99	٩٩	مرونة البرنامج
~ implementation	41	٤١	تنفيذ البرنامج
~ planning,	25	٢٥	تخطيط البرنامج
balanced ~	19	١٩	برنامج متزن
extension ~	19	١٩	برنامج إرشادي
progress report	37	٣٧	تقرير التقدم
promissory note	66	٦٦	سند إذني
property account	51	٥١	حساب الممتلكات

provision	97	٩٧	مخصص
proxy	44	٤٤	توكيل
psychology	78	٧٨	علم النفس
psychomotor domain	109	١٠٩	ميدان الدوافع النفسية
public opinion	59	٥٩	رأي عام
public relation	77	٧٧	علاقات عامة
Puebla method	73	٧٣	طريقة بويبلا (الإرشاد مع البحوث)
purchasing power	87	٨٧	قوة شرائية
pyramidal power structure	20	٢٠	بنيان قيادي هرمي

Q

quick assets	10	١٠	أصول سريعة التحويل
quorum	113	١١٣	نصاب

R

rate of adoption	104	١٠٤	معدل التبني
reaction	60	٦٠	رد الفعل
reaction time	62	٦٢	زمن التفاعل
readaptation, readjustment	12	١٢	إعادة التكيف
reasoning	7	٧	استدلال
recapitalization	12	١٢	إعادة الرسملة
receivables	105	١٠٥	مقبوضات
receivable accounts	51	٥١	حسابات مدينة
receivership	30	٣٠	التصفية
recognition	32	٣٢	تعرف
recreation	29	٢٩	ترويح
recruitment	47	٤٧	جمع الأفراد
re-education	11	١١	إعادة التعليم
reference group	47	٤٧	جماعة مرجعية
regulations	92	٩٢	لوائح
reinforcement	33	٣٣	تعزيز
relative advantage	110	١١٠	ميزة نسبية
reliability	45	٤٥	ثبات
replacement cost	38	٣٨	تكلفة الإحلال
reserve	4	٤	احتياطي
resettlement	12	١٢	إعادة التوطين
residential training	27	٢٧	تدريب مقيم
resource person	67	٦٧	شخص مرجعي
response	7	٧	استجابة
result demonstration	1	١	إبانة بالنتائج ـ إبانة حقلية

local co-operation	32	٣٢	تعاون مَحلىّ
local leaders	84	٨٤	قادة مَحلّيُون
local government	52	٥٢	حُكومة مَحلية
long-term source of capital	102	١٠٢	مَصادِر رَأس المال طَوِيلة الأجل
low-cost communication	2	٢	اتّصال أقل تكْلِفة

M

mail request	8	٨	استفسار بَريدىّ
maintenance	70	٧٠	صِيَانة
malfunction	66	٦٦	سُوء الأداء
manifest consequences	111	١١١	نتائج ظاهِرة
manifestation	103	١٠٣	مَظهر
manipulating communication	4	٤	اتّصال مُوَجَّه
manipulation	31	٣١	تَطْوِيع ـ انْصِياع
margin of profit	116	١١٦	هَامِش الرِّبح
marginal:			
~ costs	38	٣٨	تكاليف حَدّيّة
~ culture	45	٤٥	ثقافة هامشية
mass:			
~ behaviour	66	٦٦	سُلوك جماهيرىّ
~ communication	2	٢	اتّصال جَماهيرىّ
~ culture	45	٤٥	ثقافة جَماهيريّة
~ media channels	86	٨٦	قنوات الاتصال الجَماهيرى
matched samples	80	٨٠	عيّنات مُتطابقة
mechanistic solidarity	30	٣٠	التَّضامن الآلىّ
media forums	107	١٠٧	مُنتدى الاتصالات الجماهيرية
mental tests	5	٥	اختِبارات عَقليّة
merger	15	١٥	اندماج
message	60	٦٠	رسالة ـ (مُحتوى الاتصال)
method	73	٧٣	طَرِيقة
method demonstration	73	٧٣	طَرِيقة الإبانة ـ طَرِيقة الإيضاح
migrant labour	79	٧٩	عُمّال مُهاجرون ، عُمّال التَّراحيل
mobile training	27	٢٧	تَدريب مُتحرك
modernization	103	١٠٣	مُعاصرة
moralization	26	٢٦	تَخلُّق
mores, morals	55	٥٥	خُلق
mortgage	60	٦٠	رَهْن
motive	18	١٨	باعِث ـ حافِز ـ دافِع
multi-step	3	٣	اتّصال مُتعدد الخُطى

N

nationality	47	٤٧	جِنْسية
nationalization	23	٢٣	تأميم
need:	49	٤٩	حَاجة
affiliated ~	49	٤٩	حاجة الانتماء
educational ~	49	٤٩	حَاجة تعليمية
physiological ~ s	49	٤٩	حَاجات فسيولوجية
social ~	49	٤٩	حاجة اجتماعية
negativism	64	٦٤	سَلْبِيَّة
net current assets	69	٦٩	صَافى الأُصول المُتداولة
net working capital	69	٦٩	صَافى رَأس المال العامِل
nomadism	18	١٨	بَدَاوَة
normative integration	38	٣٨	تَكامِل مِعيارىّ ـ تَكامل ناظمىّ
norms	111	١١١	نَاظِم (ج : نواظم) «معيار»

O

objectivity	108	١٠٨	مَوْضوعية
occasional labour	79	٧٩	عَمل عَرَضىّ
office call	63	٦٣	زيارة مكتبية
oligarchy leadership	87	٨٧	قِيادة الأقَلِّيَّة
openness	16	١٦	انفِتاح
operational group	96	٩٦	مَجمُوعة عَمل
opinion leader	85	٨٥	قَائد الرّأى
organic solidarity	30	٣٠	تَضامُن عُضوىّ
organization	107	١٠٧	مُنظمة
organizational visit	62	٦٢	زِيارة تَنظيميَّة
orientation training	26	٢٦	تَدْرِيب تَوْجِيهىّ
out-migration	116	١١٦	هِجرة خارجية
overadoption	24	٢٤	تَبَنٍ مُتطرف
overdraft	64	٦٤	سَحْب مكشوف
overhead costs	38	٣٨	تكاليف إضافية
overt behaviour	66	٦٦	سُلوك عَلَنىّ

P

panel discussion	103	١٠٣	مُطارحة
participation	9	٩	إسْهام ـ مُشاركة
partnership	68	٦٨	شركة تضامُن

J

K

L

gesture	17	١٧	إيماءة
gift	116	١١٦	هِبَة
goal	116	١١٦	هَدَف
graphic representation	76	٧٦	عَرْض بيانيّ
gratification	14	١٤	امْتِنان ـ مَسَرّة
group:	46	٤٦	جَماعة
~ action project	101	١٠١	مَشروع العَمل الجَماعيّ
~ contact	43	٤٣	تَواصل مَجموعيّ
~ mind	36	٣٦	تَفكير جَماعيّ
~ technique	37	٣٧	تِقْنية المجموعة
consultative ~ s	95	٩٥	مَجموعة استشارية
evaluation ~	95	٩٥	مَجموعة تَقْويم
heterogeneous ~	95	٩٥	مَجموعة مغايرة
homogeneous ~	95	٩٥	مَجموعة متجانسة
inquiry ~	95	٩٥	مَجموعة تحقيق
instructional ~	95	٩٥	مَجموعة تعليمية
interest ~	46	٤٦	جَماعة انتفاعية
laboratory ~	95	٩٥	مَجموعة اختبار
operational ~	95	٩٥	مَجموعة عَمَل
pressure ~	47	٤٧	جَماعة الضغط
primary ~	46	٤٦	جَماعة أولية
reference ~	47	٤٧	جَماعة مرجعية
secondary ~	47	٤٧	جَماعة ثانوية
vested interest ~	47	٤٧	جَماعة المصالح
guidance	43	٤٣	تَوجيه

H

4- H clubs	16	١٦	أندية الشباب
habit	76	٧٦	عُرْف ، عادة
handicraft	50	٥٠	حِرْفة
harmony	16	١٦	انسجام ـ تَناسُق ـ تَناغُم
headship	61	٦١	رئاسة
heterogeneous group	96	٩٦	مَجْمُوعة مُغايرة
heterophily	14	١٤	أُلفة الآخرين ـ الاستِغيار
hierarchy	26	٢٦	تَدَرُّج هَرَميّ
hobby	116	١١٦	هِواية
holding	53	٥٣	حِيازة مَزرعية
home economics	13	١٣	اقْتِصاد مَنْزِليّ
home-maker	59	٥٩	رَبّة البيت
homogeneous group	96	٩٦	مَجْمُوعةُ متجانسة
homogeneous neighbourhood	48	٤٨	جِوار مُتَجانِسون
homophily	17	١٧	التَّآلف
huddle method (Philip 6-6)	73	٧٣	طَرِيقة الحَشْد السُداسيّ (فيليب ٦ ـ ٦)
human communication	2	٢	اتِّصال إنسانيّ
human relations laboratory	97	٩٧	مُختبر العَلاقات الإنسانية (التحسيسية)
hypodermic needle model	3	٣	اتِّصال ذو خُطورة واحدة

I

idealism	93	٩٣	مِثاليّة
idealist	67	٦٧	شَخص مِثاليّ
identification	37	٣٧	تَقَمُّص
ideology	77	٧٧	عقائدية
ignorant	46	٤٦	جاهِل
illiberal	81	٨١	غَير مُثقف
illiterate	15	١٥	أُمّيّ
illogical	92	٩٢	لا مَنْطِقيّ
image creation	70	٧٠	صُورة تَخَيُّليّة
imitable	84	٨٤	قابل للمُحاكاة
immanent change	36	٣٦	تَغْيير جَوْهري
immoral	92	٩٢	لا أخلاقيّ
impersonal source	102	١٠٢	مَصدر لا شَخصيّ
implicit	71	٧١	ضِمْنيّ
impression	16	١٦	انْطِباع
inability	76	٧٦	عَجْز
inadequate	81	٨١	غَير مُناسب
incentive:	18	١٨	باعِث ـ حافِز ـ دافِع
~ reward	46	٤٦	جائزة تَشجيعيّة
positive ~	53	٥٣	حوافز إيجابية
inclinable	109	١٠٩	مُؤَيِّد
inclusive	67	٦٧	شامِل ـ جامِع
incomparable	92	٩٢	لا يُضاهَى ـ لا يُقارن
indirect influence	22	٢٢	تَأثِير غير مُباشر
indirect leadership	88	٨٨	قِيادة غير مُباشرة
individual contact	43	٤٣	تَواصُل فَرديّ
individualist	82	٨٢	فَرديّ
individuality	82	٨٢	الفَرْدِيّة
induction training	26	٢٦	تَدريب تأهيليّ
inductive reasoning	36	٣٦	تَفكِير استدلاليّ
inertia theory	114	١١٤	نَظَرِية العطالة
inferiority complex	77	٧٧	عُقْدة النقص
influence:			
indirect ~	22	٢٢	تَأثير غير مُباشر
informal education	34	٣٤	تَعْلِيم غير رَسميّ «غير نظامي»
informal organization	107	١٠٧	مُنظمة غير رسمية
information social influence	104	١٠٤	مَعلُومات التأثير الاجتماعيّ
informative communication	2	٢	اتِّصال إخباريّ
infrastructure	20	٢٠	بِنْيَة أساسية ـ بِنْيَة تَحتية
initiation	40	٤٠	تمهيد

English	Page	الصفحة	العربية
extension ~	37	٣٧	التقييم الارشادى
programme ~	37	٣٧	تقييم البرنامج
evidence	18	١٨	بداهة
evocative communication	3	٣	اتصال مُشوّق
execution	41	٤١	تنفيذ
exhaustive	67	٦٧	شامل ـ جامع
exhibits, fairs and festivals	77	٧٧	عروض ومعارض ومهرجانات
exogamy	11	١١	إضواء
expectancy	43	٤٣	توقّع
expenditures:			
capital ~	103	١٠٣	مصروفات رأسمالية
capitalizing ~	60	٦٠	رسملة المصروفات
revenue ~	102	١٠٢	مصروفات إيرادية
expense:			
current ~	102	١٠٢	مصروف جار
running ~	102	١٠٢	مصروف جار
semi-variable ~ s	103	١٠٣	مصروفات شبه متغيرة
explanation	67	٦٧	شرح
explanatory study	57	٥٧	دراسة استكشافية
extended family	9	٩	أسرة ممتدة
extension:			
~ agent	99	٩٩	مرشد
~ clinic	79	٧٩	العيادة الارشادية
~ compaign	52	٥٢	حملة إرشادية
~ content	96	٩٦	محتوى إرشادى
~ curriculum	105	١٠٥	مقرر إرشادى
~ education	28	٢٨	تربية إرشادية
~ educator	98	٩٨	مربٍّ إرشادى
~ evaluation	37	٣٧	التقييم الارشادى
~ leaflet	117	١١٧	وريقة إرشادية
~ methods	73	٧٣	طرق إرشادية
~ problems	102	١٠٢	مشكلات إرشادية
~ programme	19	١٩	برنامج إرشادى
~ project	101	١٠١	مشروع إرشادى
~ service	54	٥٤	خدمة إرشادية
~ training centre	99	٩٩	مركز التدريب الارشادى
~ worker	76	٧٦	عامل مرشد
~ workshop	101	١٠١	مشغل إرشادى
agricultural ~	6	٦	الارشاد الزراعى
agricultural ~ services	54	٥٤	الخدمات الارشادية الزراعية
cooperative ~	6	٦	إرشاد تعاونى
two-step ~	6	٦	الارشاد ذو المرحلتين
extrinsic motivation	50	٥٠	حافز خارجى

F

English	Page	الصفحة	العربية
facilities	29	٢٩	تسهيلات
factional power structure	19	١٩	بنيان السلطة العاملية
fad	19	١٩	بدعة
family:	8	٨	الأسرة ـ العائلة
~ agent	118	١١٨	وكيل المزرعة
~ farm	99	٩٩	مزرعة عائلية ـ مزرعة أسرية
~ size	50	٥٠	حجم الأسرة
~ visit	62	٦٢	زيارة حقلية
farmers:			
~ association	47	٤٧	جمعية المزارعين
~ institute	104	١٠٤	معهد المزارعين
~ union	1	١	اتحاد المزارعين «الزراع»
farming co-operatives	32	٣٢	تعاونيات مزرعية
feedback	34	٣٤	تعليم راجع «مرتد»
feeling	4	٤	إحساس
field day	119	١١٩	يوم الحقل
field demonstration	1	١	إبانة بالنتائج ـ إبانة حقلية
finance company	68	٦٨	شركة تمويل
financial statements	87	٨٧	قوائم مالية
flexibility	92	٩٢	ليونة
Fogo process (self-reflection)	74	٧٤	طريقة فوجو (الانعكاس الذاتى)
folk way	101	١٠١	مسلك شعبى
force field analysis	25	٢٥	تحليل القوى الميدانية
formal education	34	٣٤	تعليم نظامى ـ تعليم رسمى
formal leaders	84	٨٤	قادة رسميون
formula	70	٧٠	صيغة
forum	106	١٠٦	مناظرة
free will	6	٦	إرادة حرة
frequency of communication	39	٣٩	تكرار الاتصال
frustration	4	٤	إحباط
function	117	١١٧	وظيفة
functional literacy	96	٩٦	محو الأمية الوظيفى
fundamental education	33	٣٣	تعليم أساسى
fundamental objective	81	٨١	غرض أساسى ـ هدف أساسى

G

English	Page	الصفحة	العربية
general objectives	16	١٦	أهداف عامة ـ أغراض عامة
generalization	34	٣٤	تعميم
genetic psychology	78	٧٨	علم النفس التكوينى

department	85	٨٥	قِسْم
dependency	12	١٢	اعْتِماد
depersonalization	12	١٢	افْتِقاد الشَّخْصِيَّة
depression	14	١٤	اكْتِئاب
derivation conference	109	١٠٩	المُؤتمر الاشتِقاقى
descending order	28	٢٨	تَرْتيب تَنازُلىّ
designation	30	٣٠	تَصْميم
desire	60	٦٠	رَغْبَة
desired change	35	٣٥	تَغَيُّر مَرْغوب
desired situation	50	٥٠	حالَة مَرْغُوبة
determination	10	١٠	إصْرار
development:			
~ innovations	31	٣١	تَطْوير المُبتكرات
community ~	42	٤٢	تنمية المجتمع المحلىّ
rural ~	42	٤٢	تَنمية ريفية
social ~	42	٤٢	تَنمية اجتماعية
deviance, deviation	15	١٥	انْحِراف
devices	117	١١٧	وَسائل تَطْبيقية
diagnosis in community development	29	٢٩	تَشْخيص تطور المُجتمع المَحلىّ
diagram	98	٩٨	مُرْتَسَم
dialogue	53	٥٣	حِوار
diffusion	15	١٥	انْتِشار
diffusion effect	4	٤	أثر الانتشار
dilemma	93	٩٣	مَأزِق
direct leadership	88	٨٨	قِيادَة مُباشِرَة
directed learning	33	٣٣	تَعَلُّم مُوَجَّه
disabled	104	١٠٤	مُعَوَّق
discipline	113	١١٣	نِظام
discovery	14	١٤	اكْتِشاف
discrepancy	23, 31	٢٣ و٣١	تَبايُن ـ تَعارُض ـ تَناقُض
discrimination	36	٣٦	تَفْرِقَة
discussion	106	١٠٦	مُناقَشَة
disequilibrium	5	٥	اخْتِلال
disorganization	56	٥٦	خَلَل
dispersed settlement	100	١٠٠	مُستوطنة مُبعثرة
dispersion	29	٢٩	تَشَتُّت
disposal activity	113	١١٣	نَشاط كامِن
dissemination	15	١٥	انْتِشار
dissociating	12	١٢	افْتِراق
dissonance	40	٤٠	تَناقُض
diversification	42	٤٢	تَنويع
divided extension type	115	١١٥	نَمَط الإرشاد المُجزأ
division	5	٥	إدارة
dyad	45	٤٥	ثُنائى

dyadic contact	2	٢	اتِّصال ثُنائىّ
dynamic	24	٢٤	تَحْريكىّ ، دَيْنامىّ

E

early majority	81	٨١	غالِبية مُبَكِّرة
earned surplus	82	٨٢	الفائض الإيرادىّ ، فائض مُكتسب
earning rate	104	١٠٤	مُعدل رِبحية السَّهم
education:			
adult ~	34	٣٤	تعليم الكبار
agricultural ~	34	٣٤	تَعليم زِراعىّ
continuous ~	34	٣٤	تَعليم مُستمر
extension ~	28	٢٨	تَربية إرشادية
formal ~	34	٣٤	تَعليم نِظامىّ ـ تعليم رَسْمىّ
fundamental ~	33	٣٣	تَعليم أساسىّ
informal ~	34	٣٤	تعليم غير رسمى ـ تعليم غير نظامى
labour ~	24	٢٤	تَثقيف عمالىّ ـ تربية عمالية
re- ~	11	١١	إعادة التعليم
technical ~	33	٣٣	تَعليم فنىّ ـ تعليم تِقَنىّ
educational need	49	٤٩	حاجة تَعْليمِيَّة
effect:	22	٢٢	تأثير
communication ~	22	٢٢	تأثير الاتصال
diffusion ~	4	٤	أثر الانتشار
effective learning	33	٣٣	تَعَلُّم مُؤَثِّر
ego	15	١٥	الأنا
elasticity	99	٩٩	مُرونة
election	10	١٠	اصْطِفاء
elements of communication	79	٧٩	عَناصِر الاتصال
elite	69	٦٩	صَفْوَة
emotion	16	١٦	انْفِعال
empirical	25	٢٥	تَطْبيقىّ ، تَجْريبىّ
employee	100	١٠٠	مُسْتَخْدَم
endogamy	62	٦٢	زَواج الأقارب
ends	81	٨١	غايات
enthusiasm	52	٥٢	حَماسة
environment:	20	٢٠	بيئة
social ~	21	٢١	بيئة اجتماعية
equilibrium	42	٤٢	تَوازُن
equivalence	38	٣٨	تَكافُؤ
essence	48	٤٨	جَوْهَر
ethnography	117	١١٧	وَصْف الأعراق
evaluation:	37	٣٧	تَقْويم
~ group	95	٩٥	مَجْمُوعة تَقْويم
~ stage	98	٩٨	مَرْحلة التَّقْويم

~ network	67	٦٧	شبكة الاتصال
~ of sentiment	3	٣	اتصال عاطفي
associative ~	2	٢	اتصال ترابطي
elements of ~	79	٧٩	عناصر الاتصال
evocative ~	3	٣	اتصال مُشوّق
frequency of ~	39	٣٩	تكرار الاتصال
human ~	2	٢	اتصال إنساني
informative ~	2	٢	اتصال إخباري
interpersonal ~	3	٣	اتصال شخصي ـ اتصال وجاهي
low-cost ~	2	٢	اتصال أقل تكلفة
manipulating ~	4	٤	اتصال مُوَجَّه
mass ~	2	٢	اتصال جماهيري
multi-step ~	3	٣	اتصال متعدد الخطى
salient ~	3	٣	اتصال فعال
community:	94	٩٤	مُجتمع مَحلي
~ development	42	٤٢	تنمية المُجتمع المَحلّي
~ organization	41	٤١	تنظيم المُجتمع المَحلّي
rural ~	94	٩٤	مُجتمع مَحلي ريفي
competition	106	١٠٦	مُنافسة
complexity	33	٣٣	تعقّد
concrete social class	72	٧٢	طبقة اجتماعية مُتماسكة
conflict	55	٥٥	خلاف ، صراع
conformity	103	١٠٣	مُطابقة
confrontation	93	٩٣	مُجابهة
connectionism	6	٦	ارتباطية
consensus	4	٤	إجماع
consequences:			
latent ~	112	١١٢	نتائج كامنة
manifest ~	111	١١١	نتائج ظاهرة
consolidated statements	87	٨٧	قوائم مالية مُوحدة
consultation	29	٢٩	تشاور
consultative groups	95	٩٥	مجموعات استشارية
contact:			
~ change	35	٣٥	تغيير تواصلي
group ~	43	٤٣	تواصل مجموعي
individual ~	43	٤٣	تواصل فردي
continuous education	34	٣٤	تعليم مُستمر
contribution	9	٩	إسهام ـ مُشاركة
conversion	25	٢٥	تحوّل
convertible bonds	66	٦٦	سندات قابلة للتحويل
co-operation:	31	٣١	تعاون
local ~	32	٣٢	تعاون مَحلي
cooperative:			
~ extension	6	٦	إرشاد تعاوني
farming ~ s	32	٣٢	تعاونيات محلية
co-ordination	41	٤١	تنسيق
correspondence:	97	٩٧	مُراسلة
~ training	26	٢٦	تدريب بالمُراسلة ـ تدريب عن بُعد
cost:			
marginal ~ s	38	٣٨	تكاليف حدّية
overhead ~	38	٣٨	تكاليف إضافية
replacement ~	38	٣٨	تكلفة الإحلال
credit:			
~ selling	20	٢٠	بيع بالأجل
trade ~	17	١٧	ائتمان تجاري
criterion	105	١٠٥	معيَر ، معيار
cross-pressures	71	٧١	ضغوط متضاربة
culture:	45	٤٥	ثقافة
~ accumulation	28	٢٨	تراكم ثقافي
~ area	107	١٠٧	منطقة ثقافية
~ change	35	٣٥	تغيّر ثقافي
~ circle	52	٥٢	حلقة ثقافية
~ domestication	7	٧	استرقاق ثقافي
~ lag	26	٢٦	تخلف ثقافي
~ pettern	115	١١٥	نمط ثقافي
marginal ~	45	٤٥	ثقافة هامشية
mass ~	45	٤٥	ثقافة جماهيرية
current:			
~ assets	11	١١	أصول مُتداولة
~ assets value	89	٨٩	قيمة الأصول المُتداولة
~ expense	102	١٠٢	مصروف جار
~ liabilities	55	٥٥	خصوم مُتداولة
~ ratio	111	١١١	نسبة التداول ـ نسبة السيولة
custom	76	٧٦	عادة

D

debate	106	١٠٦	مُناظرة
decision making	70	٧٠	صُنع القرار
decisional method	9	٩	أسلوب اتخاذ القرار
deduction	8	٨	استنباط
deductive reasoning	8	٨	استنتاج منطقي
deficiency	86	٨٦	قُصور ـ نقص
deficit	76	٧٦	عجز
deliberation	97	٩٧	مُداولة ـ مُشاورة
delinquency	47	٤٧	جُنوح
democracy	58	٥٨	ديمقراطية
demonstration:			
- plot	86	٨٦	قطعة الإبانة
field ~	1	١	إبانة بالنتائج ـ إبانة حقلية
method ~	1	١	إبانة الطريقة
result ~	1	١	إبانة بالنتائج ـ إبانة حقلية

B

background	55	٥٥	خَلْفِيَّة
bad debts	58	٥٨	دُيُون مَعدومة
balance:			
pro-forma ~ sheet	110	١١٠	ميزانية عمومية تقديرية
social ~	42	٤٢	توازن اجتماعي
trial ~	109	١٠٩	ميزان المراجعة
balanced programme	19	١٩	بَرنامج مُتَّزِن
bankruptcy	13	١٣	إفلاس
behaviour:	65	٦٥	سُلوك ، تَصَرُّف
~ sciences	78	٧٨	عُلوم سُلوكيّة
collective ~	65	٦٥	سُلوك جَماعيّ
mass ~	66	٦٦	سُلوك جماهيري
overt ~	66	٦٦	سُلوك عَلَنيّ
belief	103	١٠٣	مُعْتَقَد
book value	90	٩٠	قيمة دَفْتَرِية
borrowing	13	١٣	اقْتِراض
brain-storming	7	٧	اسْتِثارة الأفكار
budget:			
capital ~	108	١٠٨	مُوازنة رأسمالية
cash ~	110	١١٠	ميزانية نقدية
budgeting	108	١٠٨	مُوازَنة
bulletin	113	١١٣	نَشْرة
by-laws, regulations	92	٩٢	لائحة «ج لَوائح»
by-product	11	١١١	ناتج ثانويّ

C

campaign	52	٥٢	حَمْلَة
capital:			
~ asset	10	١٠	أصول رأسمالية
~ budget	108	١٠٨	مُوازنة رأسمالية
~ expenditures	103	١٠٣	مَصْروفات رأسمالية
~ gains	6	٦	أرباح رأسمالية
~ investment	58	٥٨	دَوران رأس المال
~ turn-over	58	٥٨	دَوران رأس المال
long-term source of ~	102	١٠٢	مَصادر رأس المال طَويلة الأجل
net working ~	69	٦٩	صافي رأس المال العامل
working ~	59	٥٩	رأس المال العامل
capitalization	38	٣٨	تكوين رأسمالي
capitalizing expenditures	60	٦٠	رَسْمَلة المَصْروفات
career	66	٦٦	السِّيرة
case study method	74	٧٤	طَريقة دِراسة الحالة
cash:			
~ budget	110	١١٠	ميزانية نقدية
~ flow	28	٢٨	تدفّق نقدي
caste	72	٧٢	طائفة
causality	64	٦٤	سَببيّة
censorship	60	٦٠	رقابة
certainty	119	١١٩	يقين
change:			
~ agent	59	٥٩	رائد التغيير
contact ~	35	٣٥	تغيير تَواصُليّ
cultural ~	35	٣٥	تغيّر ثقافي
desired ~	35	٣٥	تغيّر مَرغوب
immanent ~	36	٣٦	تغيير جَوْهَريّ
planned social ~	35	٣٥	تغيير اجتماعيّ مُخطط
social ~	35	٣٥	تغيير اجتماعيّ
technological ~	35	٣٥	تغيير تقانيّ «تقنيّ»
channel:	86	٨٦	قناة
interpersonal ~ s	86	٨٦	قنوات الاتصال الوجاهيّ
mass media ~ s	86	٨٦	قنوات الاتصال الجماهيري
characteristic	110	١١٠	ميزة
charismatic leadership	88	٨٨	قيادة مُلْهَمة
chart of accounts	57	٥٧	دليل الحِسابات
circular letter	55	٥٥	خطاب دَوْريّ
clan	77	٧٧	عَشيرة
class	72	٧٢	طبقة
classification	30	٣٠	تصنيف
clientele	62	٦٢	زبائن
clinic training	80	٨٠	عيادة تدريبيّة
club	111	١١١	النادي ، المُنتدى
coalitional power structure	20	٢٠	بُنيان قياديّ ائتلافيّ
code of ethics	86	٨٦	قواعد السُّلوك المِهنيّ
cognitive mapping	98	٩٨	مُرْتَسَم الإدراك
cohesion	39	٣٩	تماسك
cohesiveness	39	٣٩	تماسكيّة
collaborative action inquiry	18	١٨	بَحْث عَمليّ مُشترك
collective action	82	٨٢	فِعل جماعيّ
collective behaviour	65	٦٥	سُلوك جماعيّ
Comilla method, two-step extension	74	٧٤	طَريقة كُوميلا ـ الإرشاد ذو المرحلتين
common stock	9	٩	أسهم عاديّة
communication:	1	١	اتّصال
~ barrier	49	٤٩	حاجز اتصاليّ
~ chain	64	٦٤	سلسلة الاتصال
~ effect	22	٢٢	تأثير الاتصال
~ integration	38	٣٨	تكامل اتصاليّ
~ linkage	59	٥٩	رابطة الاتصال

ENGLISH

Alphabetical Index

ثانيًا
تتمة الإحصاء الزراعى



ا

randomizing machines:

machines, mechanical or electronic used in operational research and in construction of random tables.

machines à caractère aléatoire *l.f.* **:**

machines équipée de moyens mécaniques ou électroniques pour la recherche opérationnelle, permettant de construire des tables aléatoires.

ـشية :

ـعمل ميكانيكيا والكترونيا فى بحوث
ـت وفى إعداد جداول عشوائية .

consistency of sample estimates:

a statistic is a consistent estimate of the corresponding population parameter, if as the sample size tends to infinity, the values of that statistic converge in probability to the population parameter.

convergence des estimations *l.f.* **:**

une fonction des observations donnée représente une valeur estimée convergente du paramètre si, au fur et à mesure que la dimension de l'échantillon tend vers l'infini, les valeurs de fonction des observations convergent en probabilité vers le paramètre.

تقديرات العيّنة :

ـلمقدر الإحصائى متّسقا مع معلمة
، وذلك إذا كان كبر العينة يجعل
ـلإحصائية تقترب من معلمة المجتمع .

logically consistent data:

data collected should be free from internal logical contradictions besides plausibility.

données cohérentes *l.f.p.* **:**

données recueillies qui doivent être exemptes de contradictions logiques internes et être plausibles.

ـى المنطقىّ للبيانات :

ـلبيانات من التعارض المنطقى وفى
مع بعضها .

maximum ordinate:

the ordinate on the point of (X) scale where, the three values (i.e. mean, median and mode,) of the normal distribution coincide since it is absolutely symmetrical.

ordonnée maximum *l.f.* **:**

ordonnée du point de l'axe des X correspondant où les trois valeurs (c'est-à-dire la moyenne arithmétique, la médiane et le mode) coïncident dans la distribution normale absolument symétrique.

ـثى الصّادىّ الأعظم :

ـثى الصادى « الرأسى » للنقطة
على الإحداثى السينى والتى يتطابق
المتوسط والوسيط والمنوال فى خط
، وذلك فى التوزيع المعتدل لأنه
تماما .

test of homogeneity:

using X^2 test to prove that a series of observations grouped in sets or subsets are

test d'homogénéité *l.m.* **:**

utilisation du test X^2 pour indiquer qu'une série d'observation groupée en ensembles

التجانس :

ـمل فيه اختبار خِى مربع ، لإثبات
ـلسلة من المشاهدات سواء فى

homogeneous in respect of certain definable characteristics.

ou sous-ensembles est homogène par rapport à certaines caractéristiques définissables.

مجموعات أو مجموعات فرعية مُتجانسة فيما يتعلق بخصائص محددة .

change of the base test:

if we have two indexes for two different periods but constructed by the same method and on the same base, the result of the division of the two indexes must be always the same whatever is the base we choose for calculation.

condition de changement de base *l.f.*:

dans le cas de 2 indices ayant la même base et la même méthode de calcul mais représentant deux périodes différentes, le résultat de la division des deux index doit être le même quelque soit le choix de la base de calcul.

اختبار تغيير سَنة الأَساس :

اختبار مؤداه أنه إذا قسمنا رقمين قياسيين لفترتين مختلفتين ـ محسوبين بنفس الطريقة وعلى نفس سنة الأساس ـ فإن ناتج القسمة لا يتغير إذا تغيرت سنة الأساس .

test of goodness of fit:

using X^2 test to indicate that sample data making up a certain frequency distribution or drawn from a population definable by a certain ideal frequency function.

test de validité de l'ajustement *l.m.*:

utilisation du test χ^2 pour déterminer que des données provenant d'échantillons et qui ont une certaine distribution de fréquences se réfèrent à une population qu'on peut définir par une certaine fonction de fréquence théorique.

اختبار حُسن المُطابقة :

استعمال اختبار خى مربع لإيضاح أن بيانات العينة التى لها توزيع تكرارى معين مأخوذة من مجتمع له دالة توزيع نظرية معروفة .

test of linear relationship:

the scatter of the means of the arrays about the straight line of regression will be nil or very small.

test de relation linéaire *l.m.*:

cas dans lequel la dispersion des centres de rangées par rapport à la droite de régression est nulle ou trés petite.

اختبار العَلاقة الخَطّيّة :

وفيه يكون انتشار متوسطات المنظومات حول خط الانحدار المستقيم معدوما ، أو يكون الانتشار صغيرا جدا .

difference tests (to fit a trend curve):

by arranging X values in arithmetic series and calculating the first, second and third differences until they are constant for the Y values. Curves will be straight or representing a polynomial of the second or third power etc.

tests de différences *l.m.p.*:

pour un ajustement d'une courbe de tendance, si nous formons avec les valeurs naturelles de X une progression aritlhmétique, nous obtenons une série de valeurs successives de Y dont on calcule les différences de premier ordre et de second et troisième degré représentant une droite ou courbe de second ou troisième degré, etc...

اختبار الفُروق (لتعيين الاتجاه العام) :

ويكون بترتيب قيم (س) فى متوالية حسابية وحساب الفروق الأولى ثم الثانية فالثالثة (الخ) للمتغير (ص) حتى تثبت الفروق ، وعندها تتحدد درجة المنحنى الأولى والثانية والثالثة ..الخ .

controlled selection:

methods of increasing the probabilities of selection of some or all preferred

choix contrôlé *l.m.*:

méthodes ayant pour effet d'augmenter les chances d'être choisies de certaines ou de

اختيار مُراقَب ـ اختيار مُتحكَّم فيه :

وسائل فى تصميم العينات تؤدى إلى زيادة احتمال انتخاب بعض أو كل التجميعات

combinations of elementary units.

toutes les combinaisons préférées d'unités élémentaires.

المفضلة من الوحدات الأولية .

unexplained variation:

if the relationship between two variables X and Y is not perfect, there is a part of the total variance called residual variance which measures the changes in Y which are not explained by changes in X.

variation non expliquée *l.f.* :

si la relation entre X et Y n'est pas parfaite, une partie des changements de la valeur de Y qui n'est pas expliquée par les changements de X. De tels changements sont mesurés par la variance résiduelle.

اختِلافات غير مُفَسَّرة :

إذا لم تكن العلاقة بين المتغيرين س ، ص علاقة كاملة ، فإن هناك جزءًا من التباين الكلى يسمى التباين المتبقى ، وهو يقيس التغيرات فى (ص) التى لا يمكن تفسيرها بالتغيرات فى (س) .

coverage errors:

kind of errors that are caused by omission, misinclusion or duplication of some units.

erreurs relatives au champ couvert *l.f.p.* :

erreurs dues à des omissions, à l'inclusion erronée ou à la duplication d'unités.

أَخطاء الشُمول :

نوع من الأخطاء التى تنتج عن حذف بعض الوحدات أو التكرار أو إدخال بعض الوحدات بطريق الخطأ .

serial correlation:

the correlation of the members of two different series and refers to values of the dependant variables.

corrélation sérielle *l.f.* :

corrélation entre les termes de deux séries différentes, c'est-à-dire entre les valeurs des variables indépendantes.

ارتباط السَّلاسل الزَّمنية :

الارتباط بين بنود أو قيم سلسلتين زمنيتين وبمعنى آخر تشير إلى الارتباط بين قيم المتغير التابع فى كل من السلسلتين .

partial replacement:

part of the sample may be replaced and the remainder being retained. This is to collect information on the nature and rate of change at various occasions.

renouvellement partiel *l.m.* :

échantillon avec remplacement partiel des unités élémentaires le composant.

إرْجاع جُزْئِىّ :

استبدال جزء من وحدات العينة مع الاحتفاظ بالباقى ، وذلك بهدف الحصول على معلومات عن طبيعة ومعدل التغير الذى طرأ على المعلومات .

derived index numbers:

they may be derived by mathematical operations i.e deflating (eg. quantum index number of exports by dividing advalorem index of exports by exports price index.

indices dérivés *l.m.p.* :

indices obtenus à partir d'indices généraux. On donne un exemple l'indice de quantité obtenu en corrigeant de la variation des prix les indices de valeur.

أرقام قِياسية مُشتقة :

أرقام تشتق من غيرها بعمليات حسابية ، مثال ذلك الرقم القياسى لكمية الصادرات ويكون بقسمة الرقم القياسى للقيمة على الرقم القياسى للأسعار .

sampling without replacement:

random sampling from finite population where the selected units from previous draws are not replaced i.e no unit selected twice.

échantillonnage sans remplacement *l.m.* :

tirage d'échantillons aléatoires de populations finies dans lequel on ne réintroduit pas les unités tirées précédemment.

اعتيان غير راجع :

وذلك فى العينات العشوائية من المجتمعات المحدودة ، عندما لا ترجع الوحدات التى سبق اختيارها إلى المجتمع مرة أخرى ، بمعنى أنها لا يمكن أن تختار مرتين .

point sampling:

a method of sampling geographical areas where points are chosen at random on a map or aerial photographs.

sondage par points *l.m.* :

méthode de sondage dans laquelle des points sont choisis au hasard sur des cartes ou des photographies aériennes.

اعتيان بالنقط ـ معاينة بالنقط :

المعاينة للمساحة الجغرافية ، وفيها توضح مجموعة نقط عشوائيا على خريطة أو على صور جوية .

purposive sampling:

in which sampling units are deliberately selected according to some purposive principle.

sondage par choix raisonné *l.m.* :

sondage dans lequel les unités de l'échantillonage ne sont pas choisis au hasard mais sélectionnés délibérément en fonction d'un objectif déterminé.

اعتيان هادف ـ معاينة هادفة :

معاينة ينتخب فيها وحدات طبقا لقاعدة شخصية ولكن بأسلوب عقلانى متبصر لتحقيق هدف معين .

partial association:

it is association between two attributes in a sub-population possessing a third attribute.

association partielle *l.f.* :

association entre deux attributs dans une sous-population (c'est-à-dire une partie de la population totale) possédante un troisième attribut.

اقتران جزئى :

اقتران بين خاصتين فى جزء من مجتمع به خاصة ثالثة .

bends:

changements de sens *l.m.p.* :

التواءات :

انظر : تعرجات .

relative quartile deviation:

the quartile deviation as a percentage of the median; a measure of relative variability.

écart interquartile relatif *l.m.* :

écart interquartile mesuré en pourcentage par rapport à la médiane. Mesure de la variabilité relative.

انحراف ربعى نسبى :

ويساوى نصف المدى الربعى كنسبة مئوية من الوسيط ، ويعد مقياساً للتشتت النسبى .

logarithmic deviations (from trend line):

this means differences between the

écarts logarithmiques *l.m.p.* **(à la ligne de tendance générale):**

différences entre les logarithmes des va-

انحرافات لوغاريتمية (عن خط الاتجاه العام) :

الفروق بين لوغاريتمات القيم المشاهدة والقيم

المناظرة لها على خط الاتجاه العام فى السلاسل الزمنية .

leurs observées et ceux des valeurs de la tendance correspondante.

logarithms of the observed value and these of the corresponding trend values in time series.

أوراق التعليمات :

وتشمل شرحا للأسئلة الواردة فى استمارات الاستبيان وتعليمات لكيفية كتابة الإجابة فيها .

feuilles d'instruction *l.f.p.* **:**

feuilles qui indiquent comment remplir les questionnaires et incluent des explications sur les questions relatives à l'objet de l'enquête.

instruction sheets:

sheets containing guidance to fill-in forms and explanations of questions covered by the statistical inquiry.

ب

بَيانىّ الدورات :

توضيح بيانى للتحليل التوافق فى السلاسل الزمنية .

périodogramme *n.m.* :

représentation graphique de l'analyse harmonique dans les séries chronologiques.

periodogram :

it is the representation of the harmonic analysis in time series.

ت

modal divergence:

for measuring skewness and it equals the mean minus the mode.

divergence modale *l.f.:*

différence entre la moyenne et le mode, pour mesurer l'asymétrie d'une répartition.

باعُد المِنْوال :

يقيس الالتواء الذى يساوى الوسط
لحسابى مطروحا منه المنوال .

residual variance:

it measures changes in the dependent variable not explained by changes in the independent variable; it is the square of the standard error of estimate.

variance résiduelle *l.f.:*

variance qui mesure les changement de la grandeur de la variable dépendante qui ne sont pas expliqués par des changements de grandeur de la variable indépendante. Elle est égale au carré de l'erreur-type de l'estimation.

باين مُتَبَق :

يوضح التغيرات التى تحدث فى العامل
لتابع ولا يمكن تفسيرها بالتغيرات التى
تحدث فى العامل المستقل ، وهو مربع الخطأ
لمعيارى للتقدير .

incremental determination:

determination of the influence of each independent variables by considering the successive reductions due to them in the unexplained variability of the dependant variable.

détermination supplémentaire *l.f.:*

détermination de l'influence de chacune des variables indépendantes, si nous considérons les réductions successives qu'elle provoque des variations inexpliquées de la variable dépendante.

تحديد إضافيّ :

تحديد أثر كل من المتغيرات المستقلة فى
لخفض الذى يحدثه أحدها تلو الآخر فى
ذلك الجزء من الاختلاف غير المفسر
والمعروف باسم الاختلاف المتبقى للمتغير
لتابع .

separate determination:

delineating the individual influence of each of the independent variables separately on the variations of the dependent variable.

détermination séparée *l.f.:*

délimitation de l'influence individuelle de chacune des variables indépendantes séparées sur la variation de la variable dépendante.

حديد مُنفصل :

معنى فصل تأثير كل عامل من العوامل
لمستقلة فى إحداث التغيرات فى العامل
لتابع .

seasonal movements:

see: seasonal variation.

mouvements saisonniers *l.m.p.:*

voir: variations saisonnières.

تحركات مَوْسمية :

نظر : اختلاف موسمى « مجلد رقم ٢ »
الإحصاء الزراعى » .

harmonic analysis:

time series are considered as a sum of truly periodic functions and we try to select a periodic function with known periods and try to change the periods till the sum of the functions fits best the variations of the observed series.

analyse harmonique *l.f.:*

si on considère une série chronologique comme la somme de fonctions périodiques véritables, on choisit une fonction périodique avec des périodes connues et on fait varier les périodes par essai jusqu'à ce que la fonction donne la meilleure approximation des variations des séries observées.

تَحْليل تَوافُقىّ - تَحْليل اتِّساقىّ :

وفيه السلسلة الزمنية عبارة عن مجموع دوال دورية ، ولتحديد هذه الدوال للتعرف على التغيرات فى السلسلة فنجرب منها المجموعة المعروفة المدى حتى نصل إلى دوال مجموعها يعطى أكبر توفيق مع تغيرات السلسلة موضوع التحليل .

dynamic analysis:

it is analysis of observations which are timely ordered, i.e analysis of variations overtime in time series.

analyse dynamique *l.f.:*

analyse appliquée à des observations ordonnées dans le temps (séries chronologiques).
voir: analyse statique.

تَحْليل حَرَكىّ « دينامى » :

تحليل المشاهدات مرتبة زمنيا ، وهى قيم لمتغير فى لحظة المشاهدة أو فى فترات زمنية متعاقبة كما فى السلاسل الزمنية .

static analysis:

analysis of observations for which the order of time is of no importance.

analyse statique *l.f.:*

analyse d'observations dont l'ordre chronologique est sans importance.

تَحْليل ساكِن :

تحليل للبيانات الإحصائية والمشاهدات التى لايعد عنصر الزمن أو ترتيبها الزمنى ذا أهمية فى التحليل .

Charlier check:

test of the accuracy of the computations of the standard deviation by recalculating it by having another set of deviations from another arbitrary origin one class interval in below.

vérification de Charlier *l.f.:*

test pour contrôler l'exactitude de calcul de l'écart type en le calculant à l'aide d'un autre ensemble d'écarts tirés de la classe immédiatement au dessous.

تدْقيق « شارلييه » :

لاختبار دقة حساب الانحراف المعيارى ، فتحسب الانحرافات عن وسط فرضى آخر بأخذ الفئة التى أسفل الأول مباشرة وحساب الانحراف المعيارى منها .

decelerating expansion:

in time series when the general trend is represented by a curve of higher degree whose increase tends to decrease at a constant rate approaching an upper limit gradually.

accroissement à un taux décroissant *l.m.:*

courbe de tendance générale d'une série chronologique, se caractérisant par une diminution du taux constant d'accroissement de sorte que la courbe s'approche graduellement d'une limite supérieure.

تَزَايد مُتناقِص - زِيادة مُتقاصِرة :

وذلك عندما تميل الزيادة إلى التناقص بمعدل ثابت فى المنحنى من الدرجة الثانية فما فوق والذى يمثل الاتجاه العام فى السلاسل الزمنية ، ويقترب المنحنى بذلك من الحد الأعلى .

classification:

the division of the whole statistical units of a population into homogeneous groups according to their recorded characteristics in a statistical enquiry.

classement *n.m.*, **classification** *n.f.* :

répartition de toutes les unités statistiques de la population en groupes homogènes suivant leurs caractères enregistrés par l'observation statistique.

تصنيف :

تقسيم كل الوحدات الإحصائية فى المجتمع المبحوث إلى مجاميع متجانسة طبقا للخصائص المسجلة فى المسح الإحصائى .

secondary classification:

the formation of new groups on the basis of existing classification not to be confound with cross classification.

classification secondaire *l.f.* :

formation de nouveaux groupements fondés sur une classification existante. Ne pas confondre avec classification combinée.

تصنيف ثانوى :

تكوين فئات جديدة على أساس تقسيم موجود ـ ولا يلتبس ذلك المفهوم مع التصنيف المتقاطع .

homogeneous classification:

the principle of division is the same, for all sub-classes eg., in cattle male & female, every sub-class is divided into (young, medium and old); it is only in this way that associations could be studied.

classification homogène *l.f.* :

classification utilisant un principe de division identique pour toutes les sous- classes. C'est par cette voie seulement que certaines associations peuvent être étudiées.

تصنيف متجانس :

وتتبع فيه قاعدة واحدة للتقسيم تخضع لها المجموعة وكل المجموعات الفرعية ، فمثلا الأبقار تقسم إلى ذكور وإناث وكل مجموعة حسب السن إلى صغير ومتوسط وكبير ، وفى هذه الجداول ذات التقسيمات المتجانسة يمكن دراسة التوافق .

correlagram:

the graph of auto-correlation of order (K) as ordinate againts K as abscissa.

corrélogramme *n.m.* :

graphique d'auto-corrélation d'ordre (K) comme ordonnée et de K comme abscisse.

تصوير الارتباط :

خط بيانى لمعامل الارتباط الذاتى من الرتبة (ك) كإحداثى رأسى عند النقطة ك على محور السينات .

complete enumeration:

embracing the whole population.
see : census

dénombrement exhaustif *l.m.* :

dénombrement englobant la population totale, objet du comptage.
voir : recensement.

تعداد شامل ـ حصر شامل :

يغطى أو يشمل جميع السكان .

incomplete enumeration:

enquête partielle *l.f.* :

تعداد ناقص :

انظر : حصر ناقص .

bends:

this is when the trend line changes its direc-

changements de sens *l.m.p.* :

état des courbes de degrés supérieurs à trois

تعرجات ـ التواءات :

وتعنى تغير خط الاتجاه العام عدة مرات ،

tion from positive slope to negative one and vice versa as what happens in quartic and quintic curves which is inconsistent with trend definition.

dont la pente positive devient négative et vice-versa.

فيكون الميل تارة موجبا، وسالبا تارة أخرى وذلك إذا كانت معادلته فوق الدرجة الثالثة ، ويصبح المنحنى غير متوافق مع تحديد الاتجاه .

covariance:

the mean product of the deviations of two paired variables from their respective mean.

covariance *n.f.* **:**

produit moyen des déviations de deux variables appariées comptées à partir de leurs moyennes arithmétiques respectives.

تغاير :

متوسط حاصل ضرب انحراف أزواج من القيم لمتغيرين عن الوسط الحسابي لكل منهما .

trend covariation:

to study the correlation between two or more time series we study their movements which may be due to casual relation or mere concomitant variation. Thus comparing movements of the observed values from their means or calculating their differences from the theoretical means.

covariation tendancielle *l.f.* **:**

pour étudier la corrélation entre deux ou plusieurs séries chronologiques on peut étudier leurs mouvements de longue durée qui reflètent un lien causal ou une variation concomitante. On calcule soit les différences entre les valeurs observées des variables et leurs moyennes arithmétiques ou leurs différences par rapport à leurs valeurs théoriques.

تغاير اتجاهي :

فى دراسة الارتباط بين سلسلتين زمنيتين وأكثر ينظر إلى تحركها سويا الذى قد يعزى إلى علاقة سببية أو مجرد تغيرات متصاحبة ، وذلك بمقارنة الانحرافات عن الاتجاه العام والقيمة النظرية ، أو دراسة انحراف قيم الظاهرة نفسها عن متوسطها الحسابي .

differential covariation:

in studying and comparing the movements of two or more time series we can compare the movement of their deviations from their trend lines.

covariation différentielle *l.f.* **:**

l'évolution dans le temps de deux ou plusieurs séries chronologiques est reflétée par les mouvements de leurs écarts par rapport à leurs courbes de tendance qui est la covariation différentielle.

تَغايُر تَفاضليّ :

فى الدراسات المقارنة لحركة السلاسل الزمنية ، نقارن تحركات الانحرافات عن الاتجاه العام .

regimen change:

general conditions of economy which may change between two periods thus affecting some index numbers.

changement de régime *l.m.* **:**

changement des conditions d'ordre général de l'économie entre deux périodes, affectant plusieurs indices.

تَغيُّر النِّظام :

مجموعة الظروف الاقتصادية التى تتغير من فترة لأخرى مؤثِّرة بذلك فى بعض الأرقام القياسية .

calendar variations:

fluctuation resulting from the difference of the number of calendar days or working

variation de l'intervalle de temps *l.f.* **:**

fluctuations résultant du nombre des jours civils ou jours ouvrables par mois, tri-

تَغيُّرات تَقْويميَّة :

تنتج من اختلاف عدد أيام الشهر وأيام العمل ، ويجب أخذها فى الاعتبار قبل

days per month, per quarter etc. They should be adjusted to insure comparability of time series.

mestre, etc... nécessitant des ajustements pour assurer la comparabilité de séries chronologiques.

عمل المقارنات وتحليل السلاسل الزمنية .

random variations:

variation which is attributed to randomization which cannot be separately defined.

variations aléatoires *l.f.p.*:

variations dues à des causes accidentelles qui ne sont pas susceptibles d'être définies séparément.

تغيُّرات عَشْوائيَّة :

تعزى لأخطاء الصدفة التى لا يمكن تحديد سبب كل منها على انفراد .

concomitant variation:

variations between two variables not caused by causal relation but due to entirely independent phenomena.

variation concomitante *l.f.*:

variations entre deux variables dues à des phénomènes totalement indépendants (c'est-à-dire qu'il n'y a pas un lien causal).

تغيُّرات مُتلازمة :

تغيرات تحدث بين متغيرين، لا علاقة لها بالسببية ولكنها تعزى إلى ظواهر مستقلة تماما .

abrupt seasonal changes:

changes which happen suddenly as when war breaks out.

changements brusques des oscillations saisonnières *l.m.p.*:

changements soudains par exemple lorsqu'une guerre éclate.

تغيُّرات مَوْسِمية مُفاجئة :

تغيرات تحدث فجأة فى السلاسل الزمنية نتيجة قيام الحروب .

decomposition of time series:

a process whereby to separate factors affecting each observed value in the time series. These factors are: trend, seasonal variations, cyclic changes and random movements.

décomposition de séries chronologiques *l.f.*:

les facteurs dont dépendent les séries chronologiques sont suivant la classification la plus importante:
la tendance générale, les variations saisonnières, les variations périodiques et les variations aléatoires.

تفكيك السِلْسلة الزَّمنية :

وذلك للتعرف على عناصرها الأربعة ، وهى الاتجاه العام والتغيرات الموسمية والتغيرات الدورية والتغيرات العرضية ، وذلك بهدف قياس تغيرات كل عنصر.

seasonal fluctuations:

fluctuations saisonnières *l.f.p.*:

تقلُّبات مَوْسِمية :

انظر «اختلاف موسمى» .
مجلد رقم ٢ «الاحصاء الزراعى» .

contingency:

see: association

contingence *n.f.*:

voir: association

توافق :

انظر : اقتران

probability distribution:

it is composed of the values of the variant in relative frequencies. The total of these frequencies equals unity.

distribution de probabilité *l.f.*:

distribution composée des valeurs de la variable aléatoire dans les fréquences relatives. La totalité de ces fréquences égale l'unité.

توزيع احتمالي :

ويتكون من القيم المختلفة للمتغير يقابلها الاحتمالات المناظرة لهذه القيم ، وهو تكرار نسبي ومجموعه يساوي الوحدة .

gamma distribution γ **:**

it is the type III distribution developed by K. Pearson and represented by a curve.

distribution gamma γ *l.f.*:

distribution de type III élaborée par K. Pearson et représentée par une courbe.

توزيع جاما γ **:**

توزيع من النموذج الثالث للتوزيع التكراري وينسب إلى (ك . بيرسون) ، ويمكن تمثيله بصورة منحنى .

ج

tables of random numbers:

tables in which digits from 0 to 9 have been drawn by some process to give each digit an equal chance of being selected at any draw. This to eliminate entirely all personal choice which introduces an element of bias often unconsciously.

tables de nombres aléatoires *l.f.p.* :

tables dans lesquelles ces nombres de 0 à 9 sont tirés au sort pour éliminer entièrement tout choix personnel qui introduit des facteurs souvent inconscients.

ـاول الأرقام العَشْوائية :

ـاول تضم أرقاما من الصفر إلى التسعة ـحوبة بأسلوب خاص بحيث تعطى كل ـم الفرصة فى أن يقع عليه الاختيار ، ـى إحدى لوازم التعشية لاستبعاد التدخل ـخصى الذى قد يحدث تحيزا « انحيازا » شعوريا .

census schedule:

it is composed of the census questionnaires and special instruction sheets containing definitions instructions as to how to fill in the questionnaires.

instruments de recensement *l.m.* :

questionnaires et explications de questions portant sur l'objet du recensement et des instructions expliquant comment remplir les questionnaires indiqués dans des feuilles d'instruction.

ـاول التعداد :

ـكون من استمارات التعداد (الاستبيان أو ـحيفة الأسئلة) والتعليمات التى تشرح ـسئلة الواردة فى الاستمارات (صحائف ـسئلة) ودليل لملء الاستمارات .

isotropic contingency table:

the signs of the association in every tetrad are the same.

tableau de contingence isotrope *l.m.* :

ensemble des tétrades ayant le même signe d'association.

ـداول التّوافق الاتجاهى :

ـيه يكون لمعامل الاقتران نفس الإشارة فى ـى رباعية .

homoscedastic tables:

tables in which the standard deviations of the arrays are equal. In the contrary case they are called heteroscedastic.

tables homoscédastiques *l.f.p.* :

tables dans lesquelles les écarts-types des rangées sont égaux. Dans le cas contraire, elles sont appelées tables hétéroscédastiques.

ـداول مُتجانسة التّباين :

ـداول التى يتساوى فيها الانحراف ـيارى للمنظومات ، وإلا فإنها تسمى ـداول مختلفة التباين .

tabulation:

the calculation of generalized statistical totals by proper summation of individual data.

tabulation *n.f.* :

calcul de totaux statistiques généralisés par addition appropriée de données individuelles.

ـدْوَلَة :

ـساب إجماليات إحصائية عامة بتجمع ـيانات الفردية .

جنيبات ثانوية :

انظر : انحدار طائى الرتبة .

indices inférieurs secondaires *l.m.p.* :

voir : régression d'ordre P.

secondary subscripts:

see : regression of the P th order.

ح

complete enumeration:

dénombrement exhaustif *l.m.*:

ـصْر شامِل :

ـظر : تعداد شامل .

incomplete enumeration:

the enumeration in which a part of the population is enumerated completely e.g representative sample.

enquête partielle *l.f.*:

enquête dans laquelle seulement une partie de l'ensemble est dénombrée entièrement, par exemple un échantillon représentatif ou des unités considérées comme typiques (par monographie).

ـصْر ناقِص ـ تَعْداد ناقِص :

ـيجرى فى جزء من السكان ولكن هذا الجزء ـرى عليه حصر شامل ، مثلا : العينات ـلممثّلة .

خ

cycle chart:

chart to make the amplitude of the cyclic movements of different series more comparable by expressing the deviations from the trend of each series in standards scores.

diagramme de cycles ***l.m.*** **:**

diagramme établi pour rendre comparables les amplitudes de mouvements cycliques en exprimant les écarts à la tendance générale en unités de l'écart-type.

خَريطة المُتغيرات الدَّوْرية :

خَريطة لمقارنة سعة الذبذبات فى مختلف السلاسل الزمنية ، ممثلة فى انحرافاتها عن الاتجاه العام ، ومقيسة بالدرجات المعيارية أى بوحدات من الانحراف المعيارى .

line of best fit:

the line which describes best the average relationship between two variables. It represents the equation of average relationship based on the method of least squares.

droite de meilleur ajustement ***l.f.*** **:**

la droite qui décrit le mieux la relation moyenne entre deux variables et qui représente l'équation de la relation moyenne déterminée par la méthode des moindres carrés.

الخط الأفضل تَوْفيقًا :

الخط الذى يصف العلاقة المتوسطة بين متغيرين بأكبر دقة ، وتعد طريقة المربعات الصغرى إحدى الأساليب للوصول إلى هذه المعادلة .

standard error of estimate:

it measures the dispersion of observed values about a line of best fit. It equals the square root of the mean squared residuals. Represented by the symbol ($S_{y \cdot x}$).
(Y) the dependent variable and (X) the independant one.

erreur-type d'estimation ***l.f.*** **:**

erreur-type qui mesure la dispersion des valeurs observées autour de la droite de meilleur ajustement. Elle est égale à la racine carrée de la moyenne des carrés des résiduels et est représentée par le symbole ($S_{y.x}$) Y représentant la variable dépendante et X la variable indépendante.

خَطأ مِعيارىّ للتقدير :

يقيس التشتت للقيم المشاهدة حول الخط الأفضل مطابقة ، وذلك بتعيين المتبقيات وتربيعها وأخذ الجذر التربيعى لمتوسطها ويرمز له عادة بالرمز (خ ص.س) والجنيب الأول ص للمتغير التابع والثانى س للمتغير المستقل .

relative standard error:

the ratio of a standard error of a value being estimated to that value.

erreur type relative ***l.f.*** **:**

rapport d'une erreur-type d'une valeur estimée à cette valeur.

خَطأ مِعيارىّ نِسبىّ :

هو نسبة الخطأ المعيارى الخاص بالقيمة المقدرة إلى تلك القيمة .

relative standard error:

the ratio of a standard error of a value being estimated to that value.

erreur type relative ***l.f.*****:**

rapport d'une erreur-type d'une valeur estimée à cette valeur.

طأ معيارى نسبي :

بة الخطأ المعيارى الخاص بالقيمه المقدره
تلك القيمه .

separate trend lines:

if there are structural changes during the period it is necessary to break up the period into parts each one has its separate trend-line.

lignes de tendance séparées ***l.f.p.*****:**

division de la courbe de tendance générale en plusieurs parties correspondant à chacune des périodes dans le cas où il y a des changements de structure pendant la période générale considérée.

طوط اتجاه مُنفصلة :

. يحدث أن تكون هناك تغيرات تركيبية
ستلزم تقسيم السلسلة الزمنية إلى فترات
كل منها خط اتجاه عام منفصل .

د

periodic function:

its characteristic feature is that the values of the dependant variable repeat themselves at constant periods. It is important for harmonic analysis in time series.

fonction périodique *l.f.* :

fonction caractérisée par le fait que les valeurs de la variable dépendante se répètent périodiquement. Elle est importante pour l'analyse harmonique dans les séries chronologiques.

دالة دَوْرِيَة :

تتميز بأن قيم المتغير التابع تتكرر على فترات ثابتة ، ويعتمد عليها التحليل التوافقى فى السلاسل الزمنية .

degree of representativeness:

sampling units selected from the population according to certain rules are representative and that degree is supported or not by quantitative assessments.

degré de représentativité *l.m.* :

choix d'après certaines règles d'unités incluses dans l'échantillon, ce degré étant prouvé-ou non prouvé-par des mesures quantitatives.

دَرجة التمثيل :

درجة تطابق العينة مع المجتمع المسحوبة منه طبقا لقواعد معينة ، وتؤيدها أو تنقضها التقديرات الكمية .

accuracy of correlation coefficient:

measured on large samples only. The correlation coefficient (r) is attached to it the standard error which equals $\frac{(1 - r^2)}{\sqrt{n}}$

n = pairs of values.

exactitude de coefficient de corrélation *l.f.* :

on attache au coefficient de corrélation (r) l'erreur type qui égale $\frac{(1 - r^2)}{\sqrt{n}}$ n = nombre de paires d'un échantillon assez grand.

دِقَّة مُعامل الارتباط :

وتقاس فقط فى العينات الكبيرة المكونة مثلا من (ن) من أزواج القيم ، وذلك بتقدير الخطأ فى معامل الارتباط (ر) ويساوى :

$$\frac{١ - ر^{٢}}{\sqrt{ن}}$$

relative precision:

the precision of estimates of parameters expressed in relation to the value of the estimated parameter itself.

précision relative *l.f.* :

précision des estimations des paramètres exprimée par rapport à la valeur du paramètre estimé.

دِقَّة نِسْبِيَّة :

تدقيق تقديرات المعالم « البارامترات » (للمجتمع) منسوبا إلى قيمة المعلمة المقدرة نفسها .

index of correlation:

for measuring correlation in the case of a regression curve representing a polynomial

indice de corrélation *l.m.* :

indice utilisé pour mesurer la relation entre deux variables représentées par une courbe

دَليل الارتباط :

وذلك لقياس الارتباط إذا كانت معادلة خط الانحدار من الدرجة الثانية أو أكثر

of higher degree than the first and its symbol is rho (ϱ) the Greek letter.

d'une équation du seconde degré. Il est representé par la lettre grecque rhô (ϱ).

انت البيانات غير مبوبة ، ويرمز له بالرمز
غريقى ϱ (رو) .

index of trend covariation:

on calculating the difference between the observed values of the variable and their means as calculated from (n) observations for two or more time series, this index equals

$(\frac{c - d}{n})$

c = number of cases having the same signs.
d = number of cases having the different signs.

indice simple de covariation tendancielle *l.m.* **:**

pour comparer les mouvements dans le temps pour deux ou plusieurs séries chronologiques, on peut calculer les différences entre les valeurs observées des variables et leurs moyennes arithmétiques basées sur (n) observations

l'indice est égal à $\frac{c - d}{n}$

c = nombre de concordances de signes
d = nombre de discordances de signes.

يل التّغاير الاتجاهىّ :

حسب بالفروق بين قيم المشاهدة فى
سلاسل الزمنية ومتوسط هذه القيم
محسوب من مشاهدات عددها (ن) ،
هذا الدليل يساوى ($\frac{ق - ت}{ن}$)
ث (ق) عدد الفروق المتفقة الإشارة بين
سلسلتين سواء فروق موجبة أو سالبة .
ن) = عدد المشاهدات .
ت) = عدد الحالات مختلفة الإشارة .

index of differential covariation:

in studying serial correlation between two or more time series we compare the movement of their deviations from the trend lines and the index equals $\frac{c' - d'}{n}$

where:
c' = number of cases of concordance of the sign.
d' = number of cases of discordance of the sign
n = number of observations.

indice de covariation différentielle *l.m.* **:**

pour étudier la corrélation sériale entre deux ou plusieurs séries chronologiques on peut comparer les mouvements de leur écarts par rapport aux lignes de tendance et

on peut avoir l'indice $= \frac{c' - d'}{n}$

c' nombre de cas ayant le même signe
d' nombre de cas de discordance de signes
n nombre d'observations.

يل التّغاير التّفاضلىّ :

دراسة الارتباط بين السلاسل الزمنية فى
سلسلتين أو أكثر يقارن الفروق بين القيم
شاهدة والقيمة الاتجاهية ويكون الدليل
ساوياً ($\frac{قَ - فَ}{ن}$) حيث :
ق = عدد الفروق المتفقة الإشارة موجبة
أو سالبة .
فَ = عدد الفروق المختلفة الإشارة .
ن = متوسط عدد المشاهدات .

coincident indicators:

individual time series whose turning points coincide with the corresponding turning points of general economics activity.

indicateurs coincidents *l.m.p.* **:**

séries chronologiques particulières dont les changements de sens coincident avec ceux du mouvement général des affaires.

يل مُتزامن :

لاسل زمنية فردية تتفق نقط الرجوع فيها
نقط الرجوع فى السلاسل المتعلقة
نشاط الاقتصادى العام .

index of unit labour requirements:

it measures requirements of labour input per unit of output.

indice de la quantité unitaire de travail nécessaire *l.m.:*

quantité de travail requise par unité de production.

دَليل المُتطلبات من وحدة العَمل :

ويقيس عدد وحدات العمل المطلوبة لإنجاز وحدة معينة من الإنتاج .

cycle:

it occurs in trade and business time-series and consists of expansion occuring at about the same time in many economic activities followed by similarly general recession, contraction and revival which emerge into the expansion phase of the next cycle.

cycle économique *l.m.:*

période couvrant une expansion presque générale des différentes activités économiques suivie par une récession également généralisée, une contraction et enfin une reprise qui se transforme en phase d'expansion du cycle suivant.

دَوْرة « اقتصادية » :

وتحدث فى السلاسل الزمنية المتعلقة بالتجارة والأعمال الاقتصادية ، وتتكون من طور توسعى يظهر فى أغلب نواحى النشاط الاقتصادى يليه تراجع عمومى أو انكماشات ثم معاودة نمو النشاط الذى يتولد عنه طور توسعى آخر للدورة التالية .

full cycle:

interval between two successive troughs or two successive peaks in time series.

cycle complet *l.m.:*

intervalle entre deux points bas successifs ou deux sommets successifs dans une série chronologique.

دَوْرة كامِلة :

الفترة بين قمتين متتاليتين أو قاعين متتاليين فى السلسلة الزمنية .

specific cycle:

an individual time-series whose cyclical movements are in conformity with series of general business activity and hence they are considered as leading indicators of general business activity.

cycles spécifiques *l.m.p.:*

série chronologique particulière dont les oscillations cycliques sont suffisamment harmonisés avec les cycles du mouvement général des affaires, et qui peut de ce fait être considérée comme indicateur précurseur du mouvement général des affaires, par exemple: commandes de biens durables.

دَوْرة نَوْعيَّة :

سلاسل زمنية فردية تتصف بأن تحركاتها الدورية تتفق مع تحركات النشاط الاقتصادى العام ومن ثم تعتبر مؤشرا قياديا للنشاط الاقتصادى .

ر

tetrad:

a division of four elementary groups of adjacent frequencies in a contingency table (association table).

tétrade *n.f.* **:**

groupe élémentaire de quatre fréquences adjacentes au sein d'un tableau.

الرُّباعيَّة :

المجاميع الأربع التى يمكن أن يقسم إليها جدول التوافق (جدول القيد المزدوج) .

consumer's price index:

see: cost of living index.

indice des prix à la consommation *l.m.* **:**

voir: indice du coût de la vie.

رَقم قِياسىّ لأسعار المُستهلك :

انظر : الرقم القياسى لنفقة المعيشة .

moving base index number:

an index number of chain relatives using the immediately preceding period (adjacent periods) as a base.

indice à base variable *l.m.* **:**

indice des prix relatifs ayant comme bases les périodes directement précédentes.

رَقم قِياسىّ مُتحرك الأساس :

رقم قياسى يستعمل فى السلاسل النسبية ، وتكون فترة الأساس هى السابقة مباشرة لفترة المقارنة .

seasonal indexes:

they measure seasonal variations whose amplitude and period vary from year to year in a definite period. They may be quarterly, monthly, weekly seasonal indexes.

indices saisonniers *l.m.p.* **:**

indices mesurant des mouvements saisonniers dont l'amplitude et la période varient d'une année à l'autre. Ils peuvent être trimestriels, mensuels, hebdomadaires, saisonniers.

رَقم قِياسىّ مَوْسمىّ :

يقيس التغيرات الموسمية التى تطرأ على السلسلة الزمنية عن فتره محددة ، وهذه التغيرات تختلف فى مدتها وفى مداها من سنة لأخرى ـ وهناك أرقام قياسية موسمية ربع سنوية ، وشهرية ، وأسبوعية الخ .

moving seasonal index number:

based on monthly ratios expressed as percentages to 12 month moving averages. These ratios are averaged out over a number of years and thus every month has its seasonal index in a definite period of years.

indices de variations saisonnières mobiles *l.m.p.* **:**

indices fondés sur les moyennes mensuelles exprimées en pourcentage des moyennes mobiles sur 12 mois. Ils constituent un moyen pour mesurer les variations saisonnières pendant une période déterminée.

رَقم قِياسىّ مَوْسِمىّ مُتحرك :

رقم لقياس المتغيرات الموسمية يعتمد على النسب إلى المتوسط المتحرك لاثنى عشر شهرا ، وهذه النسب يؤخذ متوسطها لكل شهر لعدة سنوات محددة ويصلح عن المدة التى حسب عنها .

adjusted seasonal indexes:

in time series, adjusted to eliminate non seasonal factors and make the average of monthly or quarterly indexes expressed in percentages equals 100.

indices saisonniers ajustés ***l.m.p.*** **:**

indice dont les facteurs non saisonniers sont èliminés entièrement pour rendre la moyenne exprimée en pourcentage de la somme des indices bruts égale à 100.

رَقم قِياسىّ مَوْسمى مُعَدَّل :

فى السلاسل الزمنية ، ويجرى استبعاد العوامل غير الموسمية والتى تجعل متوسط الأرقام الموسمية الشهرية مثلا يزيد عن مائة والتعليل يجعل متوسطها يساوى مائة .

ز

زيادة مُتَقاصِرة :

انظر : تزايد متناقص .

accroissement à un taux décroissant *l.m.* **:**

decelerating expansion:

س

basket of goods:

a fixed sample of goods used for studying its cost or value between two periods.

panier de provisions ***l.m.*** **:**

échantillon fixe et pondéré de marchandises dont on peut étudier la valeur entre deux périodes.

سَلَّة سِلَعية :

عينة مثبتة من السلع تستعمل لقياس التَّغيُّر فى قيمتها أو تكاليفها بين فترتين مختلفتين .

autoregressive time-series:

this is when every term partly depends on the one immediately preceding it including shocks influencing both the period and the amplitude of its periodic function.

séries chronologiques autorégressives ***l.f.p.*** **:**

séries dans lesquelles chaque terme dépend en partie du terme qui le précède immédiatement y compris les faits influençant la période et l'amplitude de la fonction périodique.

سِلْسِلة زَمنية ذَاتية الانحِدار :

كل قيمة فيها تتوقف جزئيا على القيمة السابقة لها مباشرة بما فيها العوامل الخارجية التى تحدث تيارا مستمرا مؤثرا فى فترة الذبذبة وسعتها .

multivariate time-series:

time-series that reflects, through time, the movement of several variates. For convenience it may be split up into a set of univariate series.

série de plusieurs variables aléatoires ***l.f.*** **:**

série qui reflète le mouvement dans le temps de plusieurs variables aléatoires. Il est commode de la décomposer en plusieurs séries chronologiques à une variable aléatoire.

سِلْسِلة زمنية مُتعددة المُتغيرات :

وتشمل عدة متغيرات وقيمها واختلافاتها على طول الزمن ، وللسهولة يمكن تقسيمها إلى سلاسل وحيدة المتغير .

ط

statistical methods:

methods specially adapted to the elucidation of quantitative data affected by multiplicity of causes. They include procedures for estimation, generalization and decisions with regard to accepting or rejecting hypotheses.

méthodes statistiques *l.f.p.* **:**

méthodes spécialement adaptées à l'explication des données quantitatives dépendant d'une multiplicité de causes. Elles comportent des procédés permettant de faire des estimations, des généralisations et de décider si des hypothèses doivent être acceptées ou rejetées.

طَرائق إحصائية :

طرائق خاصة لتوضيح البيانات الكمية وما يؤثر فيها من عوامل ، وتتناول أعمال التقدير وتعميم النتائج واتخاذ القرارات فى قبول أو رفض الفروض الإحصائية .

non parametric methods:

methods involving no quantitative assumptions about parameters as when we deal with qualities not open to exact measurement or populations whose non normality makes it difficult to estimate their parameters (e.g. ranking and sign test).

méthodes non paramétriques *l.f.p.* **:**

méthodes ne nécessitant pas des estimations quantitatives des paramètres: c'est le cas lorsqu'on considère des caractères ne pouvant être mesurés exactement ou des populations dont la non-normalité rend difficile l'estimation de leurs paramètres (par exemple classement par ordre de grandeur et test de signes).

طَرائق لامَعْلمية :

تطبق على بعض المجتمعات التى لا تنطبق عليها الشروط المعروفة ، أى لا يتبع توزيعها أحد الأشكال المطروقة أو عندما تكون الدراسة لخصائص وصفية يصعب قياسها ، فنلجأ لهذه الأساليب ومنها الترتيب فى مصفوفات واختبار الإشارة .. إلخ .

semi-averages method:

a method to fit a trend line for a time series, by dividing its data into two equal halves and select the points representing the average of each half and connect by a straight line.

méthode des semi-moyennes *l.f.* **:**

méthode par laquelle on peut diviser les données d'une série chronologique en deux moitiés égales et retenir les points représentant la moyenne de chaque moitié en les reliant par une droite représentant la ligne de tendance.

طريقة مُتَوسِّطى النصْفين :

وهى وسيلة للحصول على خط الاتجاه العام بأن تقسم البيانات (للسلسلة الزمنية) إلى قسمين متساويين ، ويحسب الوسط الحسابى لكل قسم ممثلا للسنة الوسطى وبتوصيل النقط الممثلة لهذين المتوسطين نحصل على خط الاتجاه العام .

high-low mid points methods:

this method is used for fitting the curve of the secular trend in time series by connecting the high points of each cycle by

méthode des points moyens entre pic et creux *l.f.* **(ou méthode des moyennes cycliques** *l.f.* **) :**

méthode qui consiste à relier les pics de

طَرِيقة النُقط المتوسطة بين أعلى وأقل نُقطة :

وذلك لتعيين الاتجاه العام فى السلاسل

straight lines and so with low points. Mid points between high and low values for each year when connected by straight lines represent the trend line.

chaque cycle par des segments de droites et de même avec les creux de chaque cycle. Les points moyens pour chaque année entre le sommet et le creux sont reliés par des segments de droites dont l'ensemble représente la ligne de tendance.

الزمنية وتبنى أساسا على توصيل أعلى النقط فى كل دورة بأجزاء مستقيمة وكذلك نقط القاع ، ثم تؤخذ النقط المتوسطة بين أعلى وأقل نقطة لكل سنة ، وبتوصيلها بمستقيمات تكون فى مجموعها خط الاتجاه العام .

selected points method:

a method used to draw a trend line of a time series by selecting some points considered as representative and connect them with straight line.

méthode des points sélectionnés *l.f.*:

méthode pour tracer la ligne de tendance pour une série chronologique, à l'aide de points jugés représentatifs reliés par des droites par exemple méthode des points moyens entre pics et creux.

طَرِيقة النُّقط المُنتقاة :

وهى طريقة لتعيين الاتجاه العام فى السلاسل الزمنية بدلا من أخذ نقطتى القمة والقاع فى كل دورة ، فإنه يمكن انتخاب نقط أخرى تعتبر ممثلة وبتوصيلها نحصل على خط الاتجاه العام .

phase:

in time-series, it is the interval between two successive turning points.

phase *n.f.*:

intervalle entre deux changements de sens successifs dans une série chronologique.

طَوْر :

الفترة بين نقطتى انقلاب متعاقبتين فى السلسلة الزمنية .

phase of contraction:

in time series, it is the phase between the peak and the terminal trough in a full cycle.

phase de contraction *l.f.* **(en séries chronologiques):**

phase s'étendant entre le sommet et le creux terminal dans un cycle complet.

طَوْر الانْكماش :

الطور بين القمة والقاع النهائى فى دورة كاملة فى السلسلة الزمنية .

expansion phase:

in time series, it is the phase between the initial trough and the following peak in a full cycle.

phase d'expansion *l.f.* **(en séries chronologiques):**

phase d'une courbe située entre le point bas initial et le sommet suivant dans le cycle entier.

طَوْر تَوسُّعِىّ :

فى السلاسل الزمنية هو الطور بين أول قاع (القاع البدئى) والقمة التالية فى دورة كاملة فى السلسلة الزمنية .

ع

non response:

refusal to respond associated with the characteristic under study which causes bias.

non-réponse *n.f.* **:**

refus de réponse concernant la caractéristique étudiée, source de déviation systématique.

عَدَم الاستجابة :

وذلك بامتناع المجيب عن الإجابة عن الخصائص موضوع البحث ، مما يسبب التحيز « الانحياز » فى البيانات .

perfect relationship:

it is the relations between two variables (X) and (Y) in which all changes in (Y) result only from changes in (X) and the residual variance is zero.

relation parfaite *l.f.* **:**

relation entre deux variables X et Y où toutes les variations de Y résultent uniquement des variations de X et dont la variance résiduelle est égale à "O".

عَلاقة تامّة ـ عَلاقة كامِلة :

وتكون بين متغيرين (س ، ص) بحيث أن التغيرات فى (س) تعزى أساسا إلى التغيرات فى (ص) والتباين المتبقى يساوى صفرا .

invariant relationship:

relationship between two variables, expressable by a rigid mathematical formula and from which there are no exceptions as in the field of natural sciences but not in social sciences.

relation invariante *l.f.* **:**

relation entre deux variables exprimable par une fonction mathématique rigide qui n'a pas d'exception, comme dans le domaine des sciences naturelles mais non pas dans le domaine des sciences sociales.

عَلاقة غَير مُتبدلة :

وهى علاقة بين متغيرين تحكمها صيغة رياضية محددة دون أى استثناء ، كما يحدث فى العلوم الطبيعية ، ولكنها لا توجد فى العلوم الاجتماعية .

nonlinear relationship:

its general equation is of the form $Y = ax^b$.

relation non linéaire *l.f.* **:**

équation de forme générale $Y = ax^b$.

عَلاقة لاخطِّية :

ومعادلتها العامة ص = أ س ^ب^ .

inverse relationship:

high values of one variable are paired with low value of the other. The slope of the line of best fit has a negative sign.

relation inverse *l.f.* **:**

hypothèse dans laquelle les valeurs élevées d'une variable sont associées à des valeurs peu élevées de l'autre : le signe de la pente de la droite d'ajustement est négatif.

عَلاقة مَقْلوبة :

وذلك عندما تكون القيم مرتفعة لأحد المتغيرين تقابل قيما منخفضة من المتغير الآخر ، ويكون ميل خط الانحدار سالبا .

ف

reporting period:

the period during which the given unit has been under observation.

période d'information ***l.f.*** **:**

période pendant laquelle une unité donnée est soumise à l'observation.

فَتْرة الاستعلام :

الفترة التى تكون فيها الوحدة المبحوثة « المعطاة » تحت الملاحظة .

oscillation period:

in time series, it is the interval between two successive peaks or two successive troughs or two other homologous points of two successive oscillations.

période d'oscillation ***l.f.*** **:**

intervalle entre deux sommets successifs ou deux creux successifs ou deux autres points homologues de deux oscillations successives en séries chronologiques.

فَتْرة الذَّبْذَبة :

الفترة بين قمتين متتاليتين أو قاعين متتالين أو نقطتين متناظرتين فى ذبذبتين متتاليتين ، فى سلسلة زمنية .

period of survey operation:

the period taken for field work.

période d'exécution d'une enquête ***l.f.*** **:**

période nécessaire pour faire une enquête sur le terrain.

فَتْرة المَسْح المَيْدانى .

الفترة التى يستغرقها البحث فى مجال العمل الميدانى .

ق

initial trough:

it is the observation having less value than that, immediately preceeding or immediately following it at the beginning of the phase of expansion.

creux initial *l.m.*:

terme d'une série chronologique qui est dépassé en valeur par la valeur du terme le précédant immédiatement et celle du terme le suivant immédiatement au commencement de la phase d'expansion.

قَاع بدئيّ :

المشاهدة التى تقل قيمتها عن المشاهدة التى تسبقها أو تليها مباشرة فى سلسلة زمنية فى بداية الطور التوسعى .

terminal trough:

the observation having the least value at the end of the phase of contraction in a cycle of a time series.

creux final *l.m.*:

observation ayant la valeur la plus basse à la fin d'un cycle entier d'une série chronologique.

قَاع نهائيّ :

المشاهدة التى لها أقل قيمة فى نهاية الطور الانكماشى فى دورة من سلسلة زمنية .

law of large numbers:

aggregates are characterized by certain uniformities and in large numbers individual deviations from the central tendency will more or less cancel themselves out mutually. This uniformity in nature makes usable to generalize by induction from a limited number of observations (i.e to generalize) sample results.

loi des grands nombres *l.f.*:

loi exprimant que les ensembles sont caractérisés par certaines uniformités: si le nombre des observations est très grand, les déviations individuelles par rapport à la tendance centrale vont se compenser mutuellement plus ou moins.
Cette uniformité est indispensable pour généraliser par induction à partir d'un nombre limité d'observations (c'est-à-dire généraliser les résultats de l'examen d'échantillons limités en taille).

قَانُون الأعداد الكبيرة :

رغم اختلاف الأفراد فإن المجموعات تتسم بالانتظام الذى يجعل الانحرافات (فى عدد كبير من المشاهدات) عن النزعة المركزية يلغى بعضها بعضا بدرجة متساوية ، وهذا الانتظام يجعل من الممكن تقييم النتائج بالاستدلال (من الخاص للعام) من عدد محدود من المشاهدات كما يحدث فى العينات ، وبديهى أن هذا التعميم على حالات لم تخضع للمشاهدة يحتاج إلى إعادة الاختبار .

Pareto law (of income):

applies for market economies and suggested by Pareto. Its formula is (log N = log A—a log X)
N = number of persons with income over

loi de Pareto *l.f.*:

loi dont le domaine d'application est l'économie de marché, formulée par Pareto et exprimée par (log N = log A - a log X)
N étant le nombre de personnes à revenu

قَانُون «باريتو» (للدخل) :

وينطبق حيث تسود اقتصاديات السوق ، ومعادلته لوغاريتمية :
(لو ن = لو أ ـ م لو د) حيث :

X,
a = slope of straight line,
A = constant.

supérieur à X, "a" la pente de la droite et A constant.

ن = عدد الأفراد الذين دخلهم أعلى من (د) ،
م = ميل المستقيم ،
أ = ثابت .

hyperbola:

a curve whose equation is $Y = a X^b$ the exponent b is negative.

hyperbole *n.f.*:

courbe dont l'équation est $Y = a X^b$ où b est négatif.
voir : parabole.

قِطْع زائد :

منحنى يمثل المعادلة ص = أ س ^ب^ حيث (ب) أس سالب .

parabola:

a curve representing a non-linear equation $Y = a X^b$ where the exponent (b) is positive.

parabole *n.f.*:

courbe représentant la relation fonctionnelle non linéaire de l'équation :
$Y = aX^b$ où l'exposant (b) est positif.

قِطْع مُكافئ :

منحنى معادلته غير خطية (ص = أ س ^ب^) حيث (ب) أس موجب .

independance value:

in a population when two attributes are independent, it equals the product of the proportion of the two attributes in the population.

valeur théorique d'indépendance *l.f.*:

si deux attributs A et B d'une population sont indépendants (c'est-à-dire s'il n'y a aucune relation entre eux), cette valeur est égale à la proportion des deux attributs dans la population.

قيمة استقلالية :

معامل الاستقلال لخاصتين أو صفتين مستقلتين فى مجتمع سكانى يساوى نسبة الأفراد الذين لديهم الصفة الأولى مضروبا فى نسبة الأفراد الذين لديهم الصفة الثانية .

aggregate values:

it is the products of prices of commodities and their quantities. It may be complex aggregates e.g. the national products or the national income.

agrégats *n.m.p.*:

produits de la multiplication des prix des marchandises par leurs quantités et constituant des données complexes comme le produit national ou le revenu national.

قيمة تَجْميعية ، « قيم تجميعية » :

حاصل ضرب كميات السلع فى قيمتها ، وقد تكون تجميعية مركبة كما فى الناتج القومى أو الدخل القومى .

ك

كَثيرات الحُدود لمُتَغيِّر واحد :

معادلات غير خطية وفيها (ص) دالة (س) فقط وتأخذ الشكل : ص = أ + ب س + ج س٢ + د س٣ .. الخ . ومنه تأخذ المعادلة اسمها حسب أعلى قوة (س) ، فيقال من الدرجة الثانية إذا كانت س٢ وهكذا ...

polynômes à une variable *l.m.p.* **:**

équations non linéaires dans lesquelles Y est une fonction de X seulement du type: $Y = a b x + c x^2 + d x^3$..
L'équation est dite d'un certain degré en fonction de la puissance la plus élevée de X qu'elle contient (fonction du quatrième degrè en X^2).

polynomials in one variable:

a non-linear equation in which (Y) is a function of (X) only of the type:
$Y = a + b x + c x^2 + d x^3$ ..
and according to the highest power of x the equation takes its name (e.g. second degree for X^2 etc).

ل

اللّحظة الحَرِجة للمشاهدة :
اللحظة التى تجمع فيها البيانات .

moment critique de l'observation *l.m.* **:**

période à laquelle se rapportent les données qu'on recueille.

critical moment of observation:

the moment in time in which data are collected.

لَوْحَة «جانت» للإنجاز :
استخدام الإحصاء فى الأعمال اليومية ، وذلك لقياس مدى إنجاز العمال ، وفيها أعمدة لكل يوم عمل وخطوط أفقية للعمل المنجز فعلا ، ويقارن باتساع الأعمدة الذى يدل على كمية العمل المطلوب إنجازه .

diagramme de Gantt *l.m.* **(syn.: graphique de Gantt):**

graphique ayant des colonnes correspondant chacune à un jour ouvrable avec une largeur proportionnelle à la quantité de travail prévue et une ligne horizontale montrant le rapport entre cette quantité et la quantité faite en réalité.

Gantt progress chart:

chart to measure the daily work executed. It has columns for every working day whose width is proportional to the amount of work expected. A horizontal line shows the relationship of the amount actually done to that expected.

م

reliability:

the part of sampling results which persists from sample to sample as being due to permanent effects as opposed to error effects which vary from sample to sample.

fiabilité *n.f.*:

partie des résultats d'échantillonage qui est due à l'effet de causes permanentes et qui par conséquent persiste d'un échantillon à l'autre, par opposition à la composante d'erreur qui varie selon les échantillons.

ُونية :

ك الجزء من نتائج العينة الذى لا يتغير ن عينة لأخرى ، ويعزى لأسباب دائمة ى عكس تأثيرات الخطأ التى تختلف من نة لأخرى .

mean difference:

the arithmetic mean of the absolute values of differences of all possible pairs of the value of the distribution including pairs of identical values; useful for small distributions.

différence moyenne *l.f.*:

moyenne arithmétique des valeurs absolues de la différence de toutes les paires possibles de valeurs d'une distribution, y compris les paires formées de valeurs identiques; utilisable quant il s'agit de petites distributions.

وسط الفُروق :

وسط الحسابى للفرق المطلق بين كل جين من المشاهدات حتى الفروق بين وجين المتماثلين ، ويصلح فى التوزيعات صغيرة .

conditional mean of Y (dependent variable):

in a correlation table, rows and columns are called array. If the values of (X) in one array are associated with the values of Y in an interval centered at Yn; Yn is called the mean of the array and also conditional mean of Y and symbolized Y_x.

moyenne conditionnelle de Y (de variable dépendente) *l.f.*:

dans une table de corrélation, les lignes et colonnes s'appellent rangées. Si les valeurs de X dans une rangée sont associées avec des valeurs de Y comprises dans un intervalle centré à Yn. Yn est appelé la moyenne de la rangée et aussi la moyenne conditionelle de Y et représentée par le symbole Y_x.

وسط مَشروط للمُتغير التابع :

جدول الارتباط تسمى كل من الأعمدة صفوف «منظوما» ، فإذا كانت قيم س) فى منظوم متوافقة مع قيم (س) فى مركزها س ن ، فإن (س ن) تعتبر وسط المنظوم ، كما تسمى متوسطا روطا ويرمز له بالرمز (س ص) .

array mean in correlation tables:

moyenne de la rangée dans un tableau de corrélation *l.f.*

وسط المنظوم فى جداول الارتباط :

ر: المتوسط المشروط للمتغير التابع .

standard population:

a human population with a fixed age

population type *l.f.*:

population humaine de structure par âges

تمع مِعيارى :

وعة من الأفراد « السكان » لهم توزيع

distribution used in the calculation of standard death rate.

fixe utilisée dans le calcul de taux type de mortalité ou d'autres taux.

عمرى ثابت يستعمل فى حساب معدلات الوفيات المعيارية .

deflator:

an index number used in dividing the aggregate values, thus eliminating the effect of price changes and the result will reflect quantitative changes or the called (physical volume equivalents of the aggregate values) usually used to deflate national product and national income.

indice de correction de la variation due aux prix ***l.m.:***

indice de prix par lequel on divise les valeurs globales de façon que le résultat ne reflète plus que les seuls changements quantitatifs et déterminent les équivalents en volumes physiques des agrégats utilisés pour corriger les données relatives au produit national et au revenu national.

مُخفض (رقم قياسى لتصحيح تغيرات الأسعار) :

رقم قياسى تقسم عليه القيمة التجميعية ، وذلك بهدف استبعاد تغيرات الأسعار۔ وخارج القسمة يكون ممثلا للتغيرات الكمية فقط أى ما يسمى مكافئ القيمة التجميعية من حجم الإنتاج ، وأكثر ما يستعمل فى تصحيح أرقام الدخل القومى لتعكس التقدم الحقيق فى الإنتاج .

multiround surveys:

the surveys in which information has to be collected through a series of surveys conducted at different times where information refers to a whole year and subject to seasonal variation e.g. agricultural census and family budget surveys.

enquêtes en plusieurs phases ***l.f.p.:***

enquêtes dans lesquelles l'information se réfère à une année entière et où, en raison des variations saisonnières, les informations sont collectées par des séries d'exquêtes menées à des époques différentes (agriculture, budgets familiaux etc...).

مَسْح متعدد الجَوْلات :

وفيه تجمع البيانات المطلوبة فى أوقات مختلفة وعلى مدى عام سواء فى أوقات موسمية أو مختلفة ، كما فى التعداد الزراعى وميزانية الأسرة .

regression equations:

see: equations of average relationship.

équations de régression ***l.f.p.:***

voir: équations de dépendance moyenne.

مُعادلات خط الانحدار :

انظر : معادلة العلاقة المتوسطة .

equation of the 1[st] degree:

its general form is $Y = a + Bx$
and may be represented by a straight line.

équation du premier degré ***l.f.:***

l'expression de forme générale est
$Y = a + bx$ représentée par une droite.

مُعادلة من الدرجة الأولى :

وتأخذ الصورة : ص = أ + ب س
ويمكن تمثيلها بخط مستقيم.

Pearson coefficient of correlation:

it equals the covariance of the two variables divided by the product of their standard deviations.

coefficient de corrélation de Pearson ***l.m.:***

coefficient égal au rapport de la covariance de deux variables au produit de leurs écarts-types.

مُعامل الارتباط حسب برسون :

ويساوى تغاير متغيرين (س ، ص) مقسومًا على حاصل ضرب انحرافها المعيارى .

coeffecient of auto-correlation of order k:

the coefficient of correlation between terms (k-l) apart.

coefficient d'auto-corrélation d'ordre k *l.m.* **:**

coefficient de corrélation entre deux termes séparés par (k-l) termes.

مُعامل ارتباط ذاتىّ من رتبه ك :

وهو معامل الارتباط فى سلسلة زمنية بين قيم تبعد عن بعضها بمقدار (ك ـ ١) من القيم.

coefficient of rank correlation:

if two different variable characters are ranked by ordering by size we can have the difference (d) between the ranks of one and the same individual in the two ranks. This coefficient equals:

$$1 - \frac{6 \zeta d^2}{N (N^2 - 1)}$$

where N the total number of individuals having two variable qualities. (It is Spearman's coefficient).

coefficient de corrélation des rangées:

si nous avons deux rangées correspondant à deux caractères variables differents, on peut avoir la difference "d" entre les rangées du même individu dans les deux rangées et on peut avoir le coefficient de Spearman $1 - \frac{6 \zeta d^2}{N (N^2 - 1)}$ ou N est le nombre total des individu ayant deux caractères variables.

معامل ارتباط الرتب

وهو للبيانات غير المبوبة ولكن ترتب قيم (س) فى مصفوف وكذلك قيم (ص) ثم يحسب الفرق بين مرتبة كل قيمتين متناظرتين وهذه الفروق تتوقف قيمتها على شده الاتفاق أو الاختلاف، فإذا ربعنا الفروق للتخلص من الإشارات فإن معامل

$$\text{الارتباط} = ١ - \frac{٦ \zeta ف^٢}{ن (ن^٢ - ١)}$$

حيث (ف ٢) مجموع مربعات الفروق، وعدد القيم لكل من المتغيرين يساوى (ن). (وينسب هذا المعامل إلى سبيرمان).

Spearman's coefficient rank correlation:

coefficient de corrélation de rang de Spearmann *l.m.* **:**

معامل ارتباط الرتب حسب اسبيرمان :

انظر : معامل ارتباط الرتب.

coefficient of correlation of zero order:

it is the coefficient of (total) correlation between two variables.

coefficient de corrélation d'ordre zéro *l.m.* **:**

coefficient de corrélation totale entre deux variables seulement.

مُعامل ارتباط من الرتبة صفر :

معامل الارتباط الكلى بين متغيرين فقط.

correlation of n^{th} order:

coefficient of partial correlation between a dependent and one independent variable while additional independent variables are being held constant.

coefficient de corrélation d'ordre n *l.m.* **:**

coefficient de corrélation partielle entre une variable dépendante et une variable indépendante tandis que (n) autres variables indépendantes sont maintenues constantes.

مُعامل الارتباط من الرتبة النُّونية :

معامل ارتباط جزئى بين عامل تابع وعامل مستقل بينما هناك عوامل مستقلة إضافية عددها (ن) تبق ثابتة.

regression coefficient:

the value of the slope of the line of best fit. It measures the average change in the

coefficient de régression *l.m.* **:**

valeur de la pente de la droite d'ajustement. Il mesure le changement moyen de la variable dépendante correspondant au

مُعامل الانحِدار:

ميل الخط الأفضل مطابقة، ويقيس التغير فى العامل التابع نتيجة لوحدة تغير فى

dependent variable to a unit change in the independent variable. Its sign may be positive or negative.

changement d'une unité de la variable indépendante. Son signe est positif ou négatif.

العامل المستقل ، وتكون إشارته موجبة أو سالبة .

Beta coefficients:

coefficient de Beta *l.m.*:

مُعامل «بيتا» :

انظر : نسب العزوم

coefficient of alienation:

it equals the square root of the coefficient of non-determination.

coefficient d'aliénation *l.m.*:

racine carrée du coefficient de non-déter mination.

معامل التجنب ـ مُعامل الانسلاب :

يساوى الجذر التربيعى لمعامل عدم التحديد .

coefficient of multiple determination:

it is the square of the coefficient of multiple correlation. It indicates covariation and it may measure the "explained portion" of the variability of the dependent variable as determined by the variation of a series of independent variables.

coefficient de détermination multiple *l.m.*:

autre que la covariation qu'il indique, on peut le considérer comme une mesure de la "portion expliquée" des variations de la variable dépendante comme déterminées par les variations de la série de variables indépendantes. Il est égal au carré du coefficient de corrélation multiple.

مُعامل التحديد المتعدد :

يدل أساساً على التغاير ويمكن اعتباره مقياسا للجزء المسبب من الاختلاف الذى يحدث للعامل المتغير نتيجة تأثير عدة عوامل مستقلة ، وهو يساوى مربع معامل الارتباط « الترابط » المتعدد .

coefficient of total non-determination.

it equals $(1-R^2)$, where R^2 is the square coefficient of correlation.

coefficient de non-détermination totale *l.m.*:

coefficient égal $(1 - R^2)$
R^2 est le carré du coefficient de corrélation.

مُعامل عدم التحديد الكلّى :

وهو يساوى (١ – مربع معامل الارتباط)، وبمعنى آخر (١ – ر٢)..

coefficients of partial regression:

in the generalized multiple regression equation there is one dependent variable Y_1 and two or more independent variables (X_2, X_3) and are preceded by the coefficient (B) with various subscripts and are called coefficients of partial regression of (Y_1) on (X_2, X_3) respectively.

coefficients de régression partielle *l.m.p.*:

dans l'équation de régression multiple, il y a une variable dépendante Y_1 et deux ou plus variables indépendantes X_2, X_3 précédés par le coefficient (B) avec des indices inférieurs indiquant les coefficients de régression partielle de Y_1 en X_2 et X_3 respectivement.

مُعاملات الانحدار الجزئى :

فى المعادلة العامة للانحدار المتعدد يوجد المتغير التابع ص١ وعدة متغيرات مستقلة (س٢، س٣)، ويسبق المتغيرات المستقلة المعامل (ب) وله جنيبات (أرقام جانبية)، وهو معامل الانحدار الجزئى للمتغير (ص١) على المتغيرين المستقلين (س٢، س٣) على التوالى.

coefficients de détermination supplémentaire *l.m.p.* **:**

coefficients mesurant les réductions successives, causés par chacune des variables indépendantes de la variation inexpliquée de la variable dépendante comme une fraction de sa variance.

coefficients of incremental determination:

they express the reductions in the unexplained portion of variability (i.e. residual variability) due to the influence of independent factors as a fractional part of the original variability of that variable measured by its variance.

لات التَّحديد الإضافىّ :

تقيس الخفض المتتالى فى ذلك الجزء
الاختلاف غير المفسر (والمعروف باسم
تلاف المتبقى) (وذلك نتيجة تأثير كل
من العوامل المستقلة) ككسور من
ف العامل التابع مقيسا بتباينه .

Fisher's coefficients:

the four coefficients devised by Fisher to measure skewness and kurtosis.

coefficients de Fishers *l.m.p.* **:**

quatre coefficients pour mesurer l'asymétrie et l'aplatissement d'une courbe.

لات «فيشر» :

معاملات مشتقة من نسب العزوم
مل· فى قياس الالتواء والتفرطح
لطح » .

point sampling:

sondage par points *l.m.* **:**

ة بالنُّقط :

: اعتيان بالنقط .

purposive sampling:

sondage par choix raisonné *l.m.* **:**

ة هادِفة :

: اعتيان هادف .

significance of correlation coefficient:

we require to calculate the probability that such a correlation should rise by random sampling from an uncorrelated population. If that probability is low the correlation is significant.

signification de coefficient de corrélation *l.f.* **:**

calcul de la probabilité qu'une telle corrélation peut prendre par échantillonnage aléatoire d'une population non corrélée. Si cette probabilité est faible, la corrélation est significative.

ية مُعامل الارتباط :

حساب احتمال الحصول على هذا
باط من عينة عشوائية من مجتمع
غير مترابط ، فإذا كان هذا الاحتمال
كانت معنوية المعامل كبيرة .

analytical conception of index numbers:

they are regarded as indicators of change in a group of statistical series and we can split this total change into its components.

conception analytique des indices *l.f.* **:**

conception selon laquelle les indices sont considérées comme des indicateurs de changements dans un complexe de series statistiques nous permettant de décomposer ce changement global en ses composantes (indices partiels).

وم التحليلىّ فى الأرقام القياسية :

أن الرقم القياسى يمثل التغير فى
عة من السلاسل الإحصائية ، وبذلك
تفكيك هذا الرقم إلى أرقام قياسية
.

most efficient estimator:

the estimator yielding results of the greatest precision and which are least variable.

estimateur le plus efficient *l.m.* **:**

estimateur dont l'emploi donne les résultats les plus précis qui sont les moins variables.

المُقدِّر الأَكْفأ :

الذى يعطى النتائج الأكثر دقة والأقل اختلافا.

estimators:

method of estimating parameters from (statistics).

estimateurs *n.m.p.* **:**

méthodes d'estimation de paramètres à partir des statistiques.

مُقدِّرات :

وسائل تقدير مَعْلمات (المجتمع) من إحصائيات .

cubic curve:

a curve whose equation is a polynomial in one variable of the third degree ex.:
$Y= a+ bx + c x^2 + d X^3$

courbe cubique *l.f.* **:**

courbe dont l'équation est un polynôme à une variable de troisième degré par exemple:

$Y = a + bx + cx^2 + dx^3$

مُنْحنىً تَكْعِيبىّ :

منحنى معادلته كثيرة الحدود لمتغير واحد ولكنها من الدرجة الثالثة مثل :

ص = أ + ب س + جـ س٢ + د س٣ .

sine curve = sinusoid:

a form of the non-linear relationship where the values of the dependent variable repeat themselves at constant intervals (period) of the independent variable; its equation is $Y = \sin x$.

sinusoïde *n.f.* **:**

courbe d'équation de forme: $y = \sin x$, prototype de fonction périodique où les valeurs de la variable dépendante se répètent à intervalles constants de la variable indépendante.

مُنْحنىً جيبىّ :

منحنى غير خطى تتغير فيه قيم العامل التابع ثم تعود سيرتها الأولى على فترات ثابتة من المتغير المستقل ، ومعادلته ص = جا س .

autocatalytic curve,
Pearl Reed growth curve:

courbe autocatalytique *l.f.* **:**

مُنْحنىً ذاتىّ الحافِز و(منحنى بيرل ريد للنمو) :

انظر : منحنى سوق .

quartic curve:

a curve whose equation is a polynomial in one variable and of the fourth degree
$Y= a + bx + cx^2 + dx^3 + ex^4$

courbe quartique *l.f.* **:**

courbe dont l'équation est un polynôme à une variable du 4 ème degré, de forme:
$Y = a + bx + cx^2 + dx^3 + ex^4$

مُنْحنىً رابعىّ :

منحنى لمعادلة كثيرة الحدود لمتغير واحد ، والمعادلة من الدرجة الرابعة :

ص = أ + ب س + جـ س٢ + د س٣ + هـ س٤ .

logistic curve:

describes the trend of time series marked by

courbe logistique *l.f.* **:**

courbe utilisée pour décrire la loi

مُنْحنىً سَوْق :

يشبه فى معادلته المنحنى الأسى المعدل ،

decelerating expansion approaching gradually an upper limit. It describes the law of growth of human population and its equation is similar to that of the modified exponential curve.

d'accroissement d'une population humaine. Son équation est analogue à celle de la courbe de croissance exponentielle modifiée. Convient pour décrire la tendance générale d'une série chronologique caractérisée par un accroissement à un taux décroissant.

وهو يوافق الاتجاه العام للسلاسل الزمنية التى تنقص زيادتها بمعدل ثابت ويقترب تدريجيا من حد أعلى ، ويعد ملائما لوصف النمو السكانى .

Lorenz curve:

an ogive type in which the basis of classification and the frequencies are in corresponding relative terms. Used to represent income distribution and land ownership.

courbe de Lorenz *l.f.*:

type de courbe en ogive appropriée à la représentation de la répartition des revenus. La base de la classification aussi bien que les fréquences sont indiquées en chiffres relatifs.

مُنحَنى « لورنز » :

نمط من المنحنى التكرارى المتجمع تكون فيه التكرارات وما يقابلها أرقاما نسبية ، ويستخدم لإظهار مدى العدالة فى توزيع الدخول أو توزيع الملكية الزراعية .

Pearson curves:

with the help of the first four moments of a frequency distribution it was possible to determine the characteristics of a family of twelve frequency distributions. The curves representing them were named after him.

courbes de Pearson *l.f.p.*:

famille de 12 courbes de distribution de fréquences dont les caractéristiques peuvent être déterminées à l'aide des quatre premiers moments d'une distribution de fréquence.

مُنحنيات «برسون» :

تمكن بيرسون بمعاونة العزوم الأربعة الأولى للتوزيع التكرارى من تحديد خصائص عائلة من ١٢ توزيعا تكراريا ، وحدد المنحنيات التى تمثلها وعددها ١٢ منحنيا .

derived topics:

their information is deduced from the interrelationship between replies of two or more questions or from various replies of particular questions in two or more surveys.

thèmes dérivés *l.m.p.*:

information déduite de l'interrelation existant entre les réponses à deux questions ou plus ou des réponses apportées à une question particulière par deux enquêtes ou plus.

مَوْضُوعات مُشتقّة :

وتستنتج من العلاقة المتبادلة بين إجابات سؤالين أو أكثر أو من الاجابات على أسئلة خاصة فى بحثين أو أكثر.

leading indicators:

in time series, individual time-series whose cycles are sufficiently uniform with the cycles of general business activity and preceeds them and thus permitting forecasts for the latter.

indicateurs précurseurs *l.m.p.*, **syn: indicateurs annonciateurs:**

séries chronologiques dont les cycles sont suffisamment harmonisés avec les cycles du mouvement général des affaires et les précédant, permettant par conséquent de prédire le changement de sens du mouvement des affaires à partir de la lecture de ces séries chronologiques.

مؤشر قِيادىّ :

سلاسل زمنية فردية تتفق دوراتها مع دورات النشاط الاقتصادى العام وتسبقها ، ومن ثم تسمح بالتنبؤ عما قد يحصل للنشاط الاقتصادى العام من تغير فى الاتجاه نحو الانتعاش أو الركود

ن

correlation ratio:

for measuring maximum correlation between two variables. Their relation is indicated by a polynomial of a higher degree and represented by a regression curve and its symbol is the Greek letter η (êta) introduced by K. Pearson (6) coefficient and index of correlation they might understate the actual degree of correlation.

rapport de corrélation *l.m.* **:**

rapport mesurant la corrélation maximum entre deux variables representées par un polynôme de degré éleve. Il a pour symbole η (êta) un lettre grecque introduite par K. Pearson.

N.B.: le coefficient et l'indice de corrélation peuvent sous-estimer l'intensité de la corrélation véritable.

نسبه الارتباط

للعلاقة بين متغيرين وتربطها معادلة من الدرجة الثانية أو أكثر وخط الانحدار غير مستقيم ويمر غالبا بكل متوسطات المنظوم ويرمز لها بالحرف الإغريقى ايتا (η) الذى أدخله كارل بيرسون ، وهى تقيس أقصى ارتباط (بينما معامل الارتباط ودليل الارتباط يقللان درجة الارتباط الفعلية) .

moment ratios:

the ratios of the third and fourth moments to the second moment used to measure skewness and kurtosis. Also called beta coefficients.

rapports de moments *l.m.p.* **:**

rapports de troisième et quatrième moments au deuxième utilisés pour mesurer l'asymétrie et l'aplatissment. Ils sont appelés coefficients de Beta.

نِسب العُزوم :

وهى أدق المقاييس للالتواء وللتفرطح ، باستعمال العزمين الثالث والرابع منسوبين إلى العزم الثانى ، وتسمى أيضا معاملات بيتا .

points of inflexion:

points where the curvature of the curve changes its direction at $\mu \pm \sigma$ (i.e mean $\pm$ standard deviation).

point d'inflexion *l.m.* **:**

point où la courbure de la courbe change de sens aux point $\mu \pm \sigma$ (c'est-a-dire moyenne arithmétique $\pm$ écart type).

نُقطتا الانعطاف :

وهما النقطتان اللتان يغير فيهما المنحنى اتجاهه ، وذلك على بعد من المتوسط يساوى الانحراف المعيارى من الجهتين .

additive model in decomposition of time series:

this means that the observed value at any time is the sum of four factors i.e. trend + three trend independent factors i.e. seasonal variation, cyclic changes and random movements.

modéle additif en séries chronologiques *l.m.* **:**

la valeur observée à un moment quelconque est la somme du jeu de quatre facteurs c'est-à-dire tendance générale, variations saisonnières, variations cycliques et variations aléatoires. Les trois derniers facteurs sont indépendants de la tendance générale.

نَمُوذج تَجميعىّ (فى تحليل السلاسل الزمنية) :

ويفترض أن القيمة المشاهدة فى أى وقت هى حاصل جمع لتأثير العناصر الأربعة (الاتجاه العام ـ التغيرات الموسمية ـ التغيرات الدورية ـ التغيرات العشوائية) وتكون القيم الثلاث الأخيرة مستقلة عن الاتجاه العام .



population pyramid:

a two dimensional diagram indicating the cross classification of population according to sex and age using rectangles indicating the percentage of each sex in various age groups.

pyramide d'âges *l/f.* :

diagramme à deux dimensions pour présenter des classifications combinées indiquant la répartition de la population d'après le sexe et l'âge en utilisant des rectangles superposés montrant les pourcentages de chaque sexe par groupes d'âges.



هرم سكاني:

شكل توضيحي يمثل توزيعا متقاطعا للسكان حسب الجنس والعمر، وذلك باستعمال مستطيلات كل منها يدل على النسبة المئوية لكلا النوعين حسب فئات السن.

و

وحدة التّجميع :

انظر : وحدة التبويب .

compilation unit:

unité de dépouillement ***l.f.*** **:**

وحدة الجَدْوَلة :

الوحدة التى تبوب على أساسها البيانات المطلوبة .

tabulation unit:

the unit for which required statistics are to be compiled.

unité de tabulation ***l.f.*** **:**

unité choisie pour l'élaboration des statistiques requises.

وَسَط مَوْضِعى :

الوسط الحسابي للبنود المركزية فقط فى منظوم لمجموعة من المشاهدات ، وله مزايا الوسط الحسابي الوسيط ويتجنب القيم المتطرفة .

positional mean:

it is the arithmetic mean of the central items only of an array of observations. It has the advantages of the arithmetic mean and the median.

moyenne de position ***l.f.*** **:**

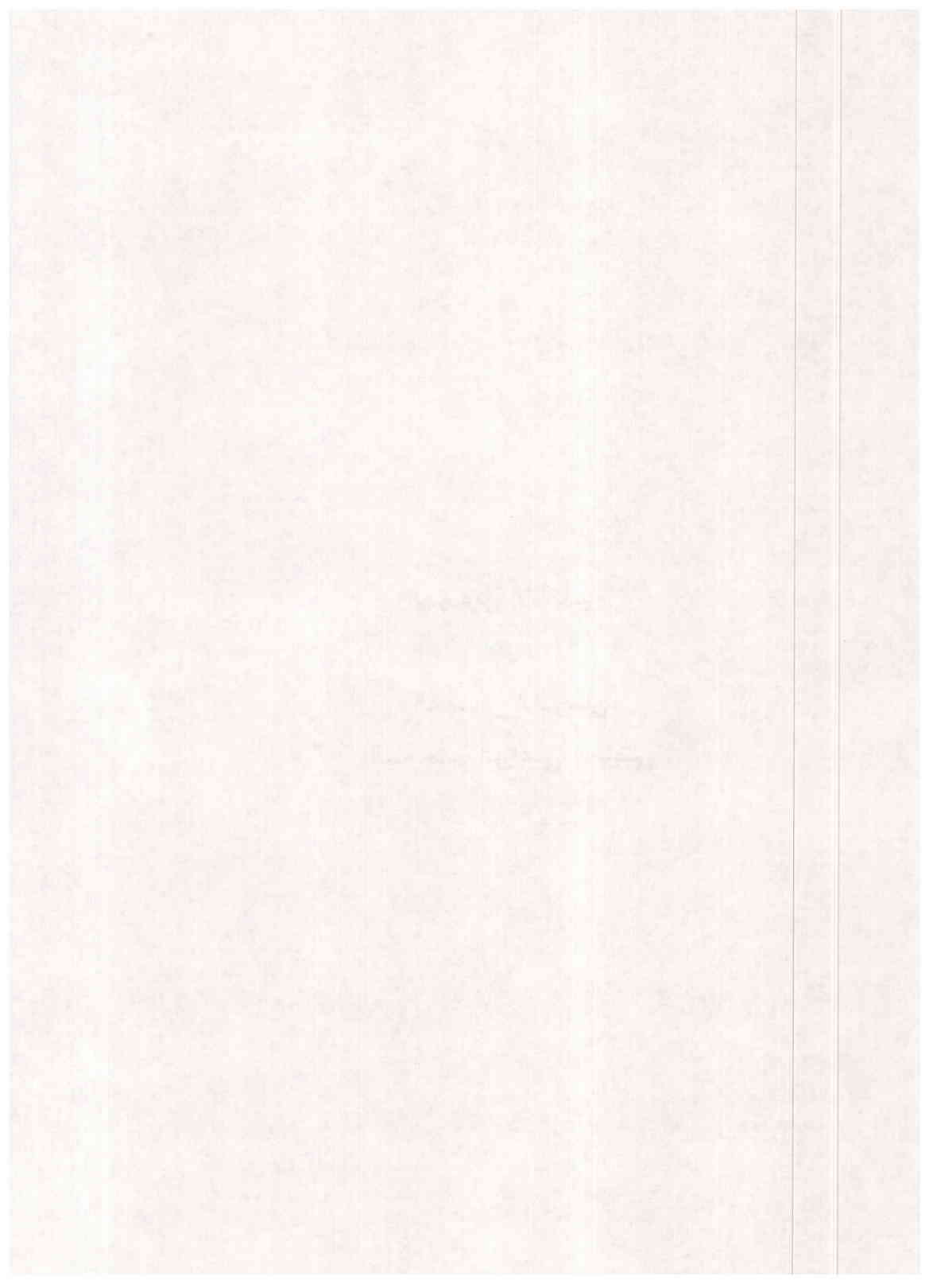
moyenne arithmétique des valeurs centrales d'une seule rangée d'observations, donc ayant les avantages de la moyenne arithmétique et de la médiane.

الفهرس الإنكليزى

و

الفهرس الفرنسى

للمعجم الزراعى العربى



Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

J

K

L

M

N

O

P

قائمة المصطلحات الفرنسية

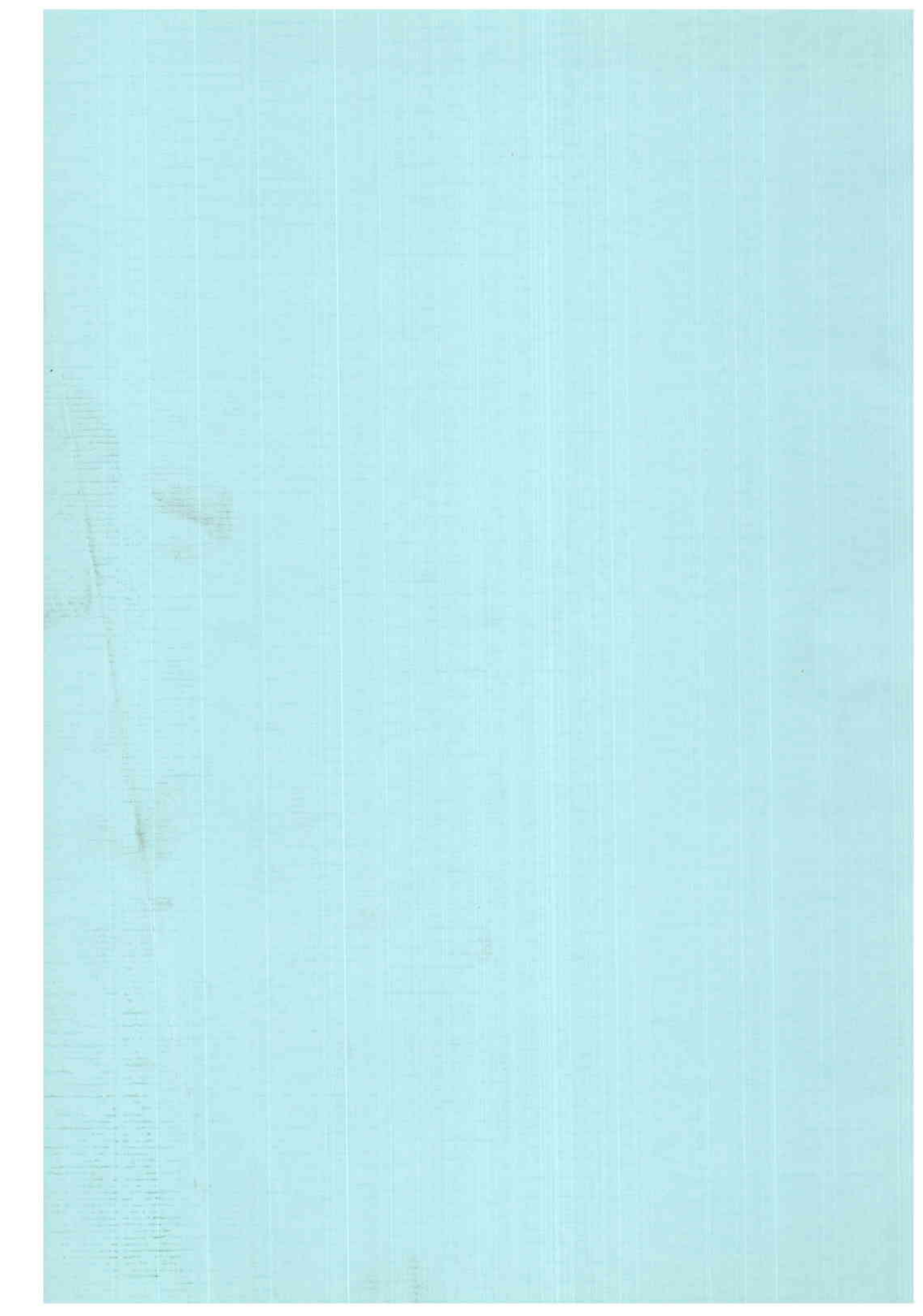
A

accroissement :			
- à un taux décroissant *l.m.*	8	٨	تزايد مُتناقِص ـ زِيادة مُتقاصِرة
- à un taux décroissant *l.m.*	23	٢٣	زِيادة مُتقاصِرة
agrégats *n.m.p.*	30	٣٠	قِيمة تَجْمِيعية ، «قيم تجميعية»
analyse :			
- dynamique *l.f.*	8	٨	تَحْليل حَرَكيّ «دينامي»
- harmonique *l.f.*	8	٨	تَحْليل تَوافُقيّ ـ تَحْليل اتِّساقيّ
- statique *l.f.*	8	٨	تَحليل ساكِن
association partielle *l.f.*	4	٤	اقْتِران جُزئيّ

B

C

changement :			
- s brusques des oscillations saisonnières *l.m.p.*	11	١١	تغيُّرات مَوْسِمية مُفاجئة
- de régime *l.m.*	10	١٠	تغيُّر النِّظام
- s de sens *l.m.p.*	9	٩	تعرُّجات ـ اِلتِواءات
choix contrôlé *l.m.*	2	٢	اختِيار مُراقَب ـ اختِيار مُتحكَّم فيه
classement *n.m.*, **classification** *n.f.*	9	٩	تَصْنيف
coefficient :			
- d'aliénation *l.m.*	36	٣٦	معامل التجنيب ـ مُعامل الاستِلاب
- d'auto-corrélation d'ordre K *l.m.*	35	٣٥	مُعامل ارتباط ذاتيّ من رتبه ك
- de Beta *l.m.*	36	٣٦	مُعامل «بيتا»
- de corrélation d'ordre n *l.m.*	35	٣٥	مُعامل الارتباط من الرتبة النُّونية
- de corrélation d'ordre zéro *l.m.*	35	٣٥	مُعامل ارتباط من الرتبة صفر
- de corrélation de Pearson *l.m.*	34	٣٤	مُعامل الارتباط حسب برسون
- de détermination multiple *l.m.*	36	٣٦	مُعامل التَّحديد المُتعدد
- de détermination sup plémentaire *l.m.p.*	36	٣٦	مُعاملات التَّحديد الإضافيّ
- de non-détermination totale *l.m.*	36	٣٦	مُعامل عدم التحديد الكُلّيّ
- s de Fishers *l.m.p.*	37	٣٧	مُعامِلات «فيشر»
- homogène *l.f.*	9	٩	تَصْنيف مُتجانس
- de régression *l.m.*	35	٣٥	مُعامل الانحِدار
- s de régression partielle *l.m.p.*	36	٣٦	مُعاملات الانحِدار الجُزئيّ
- secondaire *l.f.*	9	٩	تَصْنيف ثانويّ
conception analytiques des indices *l.f.*	2	٢	اختِبار تَغَير سَنة الأَساس
condition de changement de base *l.f.*	37	٣٧	المَفْهوم التحليليّ في الأرقام القياسية
contingence *n.f.*	11	١١	توافق
convergence des estimations *l.f.*	1	١	اتِّساق تقديرات العيِّنة
corrélation sérielle *l.f.*	3	٣	ارتباط السَّلاسل الزَّمنية
corrélogramme *n.m.*	9	٩	تَصْوير الارتباط
courbe :			
- autocatalytique *l.f.*	38	٣٨	مُنْحَنىً ذاتيّ الحافِز و(منحنى بيرل ريد للنمو)
- cubique *l.f.*	38	٣٨	مُنْحَنىً تكْعِيبيّ
- logistique *l.f.*	38	٣٨	مُنْحَنى سوْقي
- de Lorenz *l.f.*	39	٣٩	مُنْحَنى «لورنز»
- s de Pearson *l.f.p.*	39	٣٩	مُنحنيات «برسون»
- quartique *l.f.*	38	٣٨	مُنْحَنىً رابعيّ
covariance *n.f.*	10	١٠	تغاير
covariation :			
- différentielle *l.f.*	10	١٠	تغاير تفاضليّ
- tendancielle *l.f.*	10	١٠	تغاير اتجاهي
creux :			
- final *l.m.*	29	٢٩	قاع نِهائيّ
- initial *l.m.*	29	٢٩	قاع بدئيّ



FRANÇAIS

Index Alphabétique

T

U

V

W

X

Y

Z

قائمـة المصطلحات الإنكليزية

A

English term	Page	الصفحة	المصطلح
abrupt seasonal changes	11	١١	تغيُّرات موْسِمية مُفاجئة
accuracy of correlation coefficient	18	١٨	دِقَّة مُعامل الارتباط
additive model in decomposition of time series	40	٤٠	نَموذج تَجميعيّ (فى تحليل السلاسل الزمنية)
adjusted seasonal indexes	22	٢٢	رَقم قِياسيّ مَوْسميّ مُعَدَّل
aggregate values	30	٣٠	قِيمة تَجْميعية ، «قيم تجميعية»
analytical conception of index numbers	37	٣٧	المَفْهوم التحليليّ فى الأرقام القِياسية
array mean in correlation tables	33	٣٣	مُتوسط المَنظوم فى جداول الارتباط
autocatalytic curve	38	٣٨	مُنْحَنى ذاتيّ الحافِز و(منحنى بيرل ريد للنمو)
autoregressive time-series	24	٢٤	سِلْسِلة زَمنية ذاتية الانحِدار

B

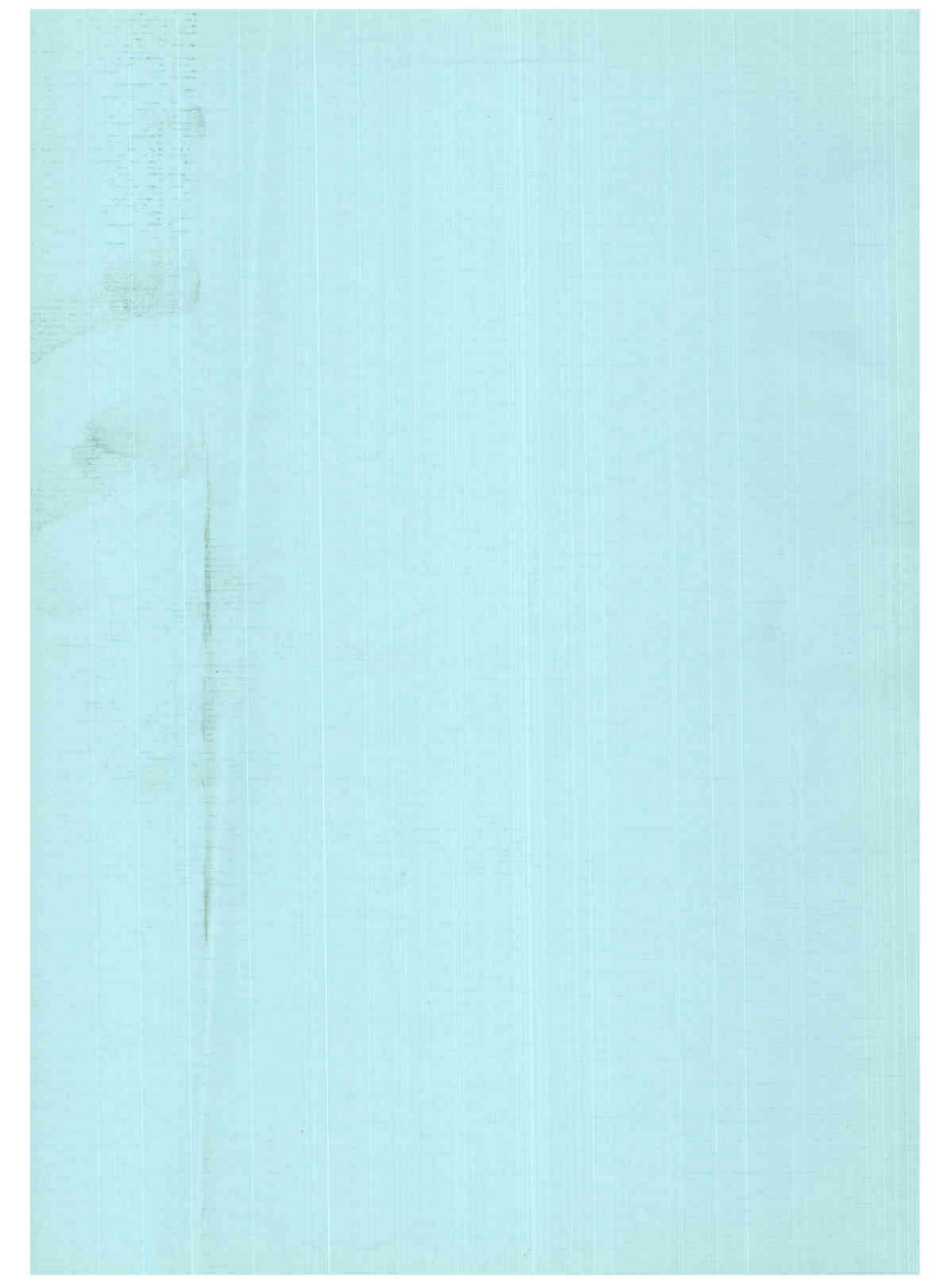
English term	Page	الصفحة	المصطلح
basket of goods	24	٢٤	سَلَّة سِلَعية
bends	9	٩	تَعرُّجات ـ الِتِواءات
Beta coefficients	36	٣٦	مُعامل بِيتا «مُعاملات بيتا»

C

English term	Page	الصفحة	المصطلح
calendar variations	10	١٠	تَغيُّرات تَقْويمِيَّة
census shedule	13	١٣	جَداول التعداد
change of the base test	2	٢	اختِبار تَغيير سَنة الأَساس
Charlier check	8	٨	تدْقيق «شارلييه»
classification	9	٩	تَصْنيف
coefficient:			
~ of alienation	36	٣٦	مُعامل التجنيب ـ مُعامل الانسِلاب
~ of auto-correlation of order K	35	٣٥	مُعامل ارتباط ذاتيّ من رتبة ك
~ of correlation of zero order	35	٣٥	مُعامل ارتباط من الرتبة صفر
~ of incremental determination	37	٣٧	مُعاملات التحديد الإضافى
~ of multipl determination	36	٣٦	مُعاملات التَّحديد المُتعدد
~ of partial regression	36	٣٦	مُعاملات الانْحِدار الجُزئيّ
~ of total non-determination	36	٣٦	مُعامل عدم التحديد الكُلّيّ
coincident indicators	19	١٩	دَليل مُتزامن
compilation unit	42	٤٢	وحدة التَّجميع
complete enumeration	9	٩	تعْداد شامِل ـ حَصْر شامِل
concomitant variation	11	١١	تَغيُّرات مُتلازمة
conditional mean of Y (dependent variable)	33	٣٣	مُتوسط مَشروط للمُتغير التابع
consistency of sample estimates	1	١	اتِّساق تقديرات العَيِّنة
consumer's price index	21	٢١	رَقم قِياسيّ لأسعار المُستهلك
contingency	11	١١	توافق
controlled selection	2	٢	اختِيار مُراقَب ـ اختِيار مُتحكَّم فيه
correlagram	9	٩	تَصْوير الارتباط
correlation of n^{th} order	35	٣٥	مُعامل الارتباط من الرتبة النُّونية
covariance	10	١٠	تغايُر
coverage errors	3	٣	أخطاء الشُّمول
critical moment of observation	32	٣٢	اللَّحظة الحَرِجة للمشاهدة
cubic curve	38	٣٨	مُنْحَنىً تَكْعيبيّ
cycle	20	٢٠	دَوْرَة «اقتصادية»
cycle chart	16	١٦	خَريطة المُتغيرات الدَّوْرية

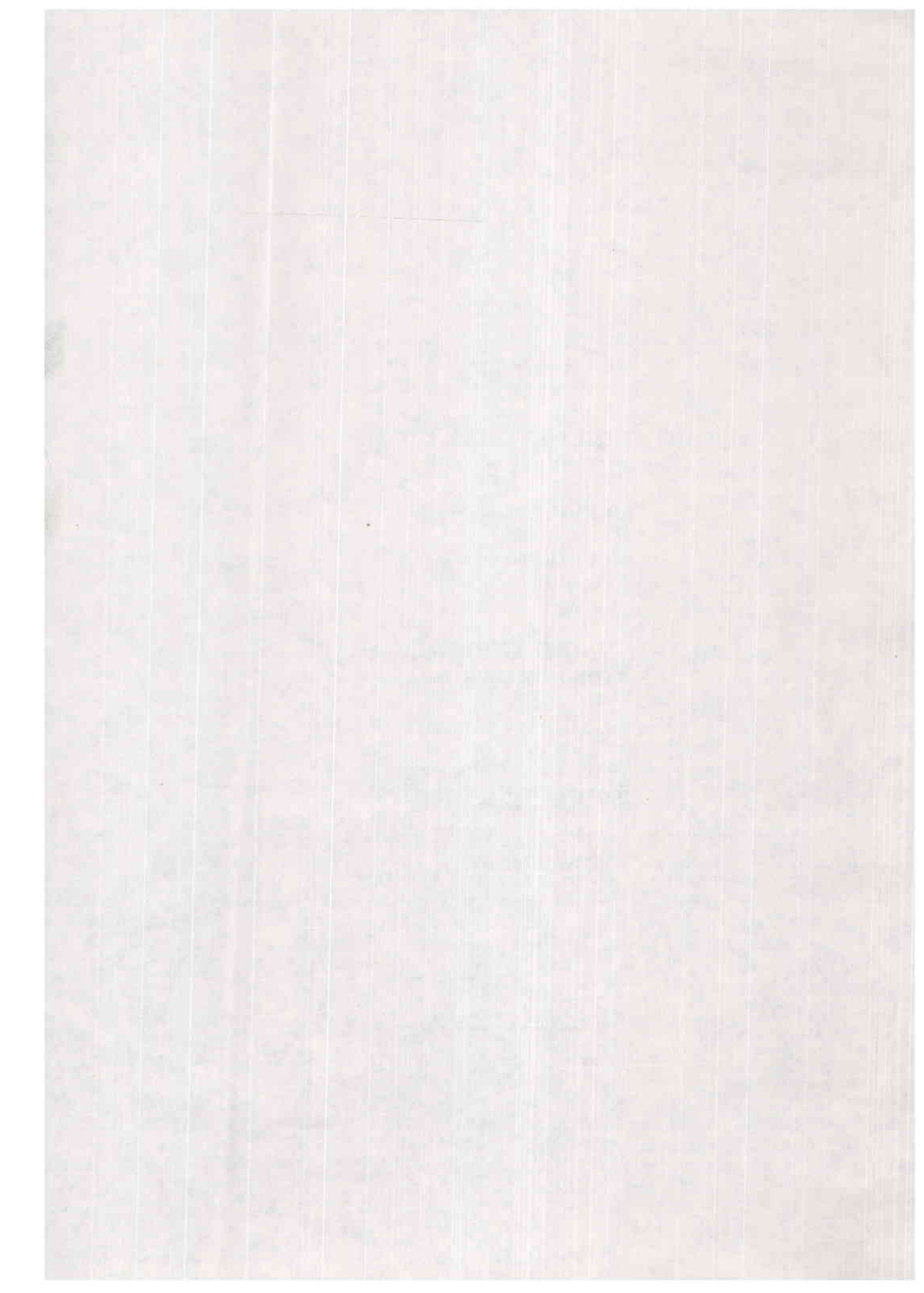
D

English term	Page	الصفحة	المصطلح
decelerating expansion	8	٨	تزايد مُتناقِص ـ زيادة مُتقاصِرة
decomposition of time series	11	١١	تفْكيك السِلْسلة الزَّمنية
deflator	34	٣٤	مخفض (رقم قياسى لتصحيح تغيرات الأسعار)



ENGLISH

Alphabetical Index



ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

AGRICULTURAL ECONOMICS

AGRICULTURAL EXTENSION
&
AGRICULTURAL STATISTICS
"COMPLEMENTARY"

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

ECONOMIE AGRICOLE

VULGARISATION AGRICOLE
&
STATISTIQUE AGRICOLE
"COMPLEMENTARITE"

PART III **VOLUME III** **3ème PARTEI**

SHOROUK PRESS